

UNIVERSIDAD DE SEVILLA
ESCUELA INTERNACIONAL DE DOCTORADO
PROGRAMA DE DOCTORADO EN ESTUDIOS FILOLÓGICOS



**Traducción de nivel administrativo guiada por el principio
de equivalencia funcional. Análisis de peculiaridades léxicas
y propuesta didáctica**

Doctoranda: Zhaoyue Wu

Director y tutor: Juan Manuel García Platero

Sevilla, 2023

AGRADECIMIENTOS

A lo largo de la historia muchas obras lingüísticas no lograron cristalizar en la sabiduría personal. Algunas profundizaron en las teorías de los predecesores, se inspiraron en las palabras no intencionadas de otros o fueron el resultado de colisiones de ideas entre varios investigadores. Además de la teoría, es imposible ignorar otros eslabones, como la verificación o la práctica. Es en ese contexto quisiera dedicar el siguiente contenido a quienes hicieron posible la realización de esta tesis doctoral.

Mi eterno agradecimiento al Dr. Juan Manuel García Platero, por su incondicional apoyo y paciencia. Y además de su tutoría, por ser ejemplo en mostrarme la diligencia y la responsabilidad de un investigador. Gracias por ser, por estar y por confiar.

Mi profundo agradecimiento a la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla, por darme la oportunidad de ampliar horizontes y conocimientos en diversas actividades académicas.

Mis agradecimientos también se dirigen a los alumnos por haber participado en el estudio empírico. Gracias a los traductores que me ayudaron a componer el grupo de control y completar un cuestionario tan engorroso: Siyu He, Qiang Su, Fan Yin, Rocío Zhan y Yukun Chen.

A Li Wanting y Xue Lyuyin por siempre estar dispuestos a escucharme y proponerme valiosas sugerencias sin ninguna queja durante tanto tiempo. Por su amistad, por soplarme en los momentos difíciles y ayudarme a seguir adelante.

A mi familia, por apoyarme siempre, por ser el pilar económico y a posibilitar que pudiera concertarme con tranquilidad en mi carrera.

ÍNDICE

AGRADECIMIENTOS.....	3
ÍNDICE.....	4
Capítulo I Introducción.....	12
1.1 Motivación del Estudio	12
1.2 Objetivos de la Investigación	14
1.3 Marco metodológico	15
1.4 Estructura del trabajo	16
Capítulo II Fundamentos teóricos	17
2.1 Conceptos básicos sobre la traducción administrativa	17
2.1.1 Definición de la traducción administrativa.....	17
2.1.2 Peculiaridades de la traducción administrativa.....	19
2.2 El concepto de la equivalencia en la traductología.....	22
2.2.1 Clasificación de la equivalencia.....	22
2.2.2 El principio de la equivalencia funcional	24
2.3 Estrategia, método y técnica de traducción.....	27
2.3.1 Distinciones de la estrategia, el método y la técnica de traducción	27
2.3.2 Catálogo de técnicas de la traducción	30
2.4 Problemas, dificultades y errores en la traducción	35
2.4.1 Problemas y dificultades de traducción.....	35
2.4.2 Errores de traducción	39
2.5 Conclusión.....	45
Capítulo III Estudio descriptivo-comparativo sobre el sistema administrativo español-chino	47
3.1 El Organigrama de la Administración pública de España y la jerarquía de los cargos administrativos	48
3.1.1 La Administración General del Estado (AGE)	49
3.1.1.1 La presidencia y la vicepresidencia	50
3.1.1.2 Departamentos ministeriales	55
3.1.1.3 Otros tipos de órganos que componen la AGE	58
3.1.2 La Administración autonómica	60
3.1.3 La Administración local	65
3.1.3.1 Provincias.....	66
3.1.3.2 Municipios	67
3.1.4 Conclusión sobre sistema administrativo de España	71
3.2 Organigrama del gobierno chino y jerarquía de los cargos administrativos ..	72
3.2.1 El Gobierno Popular Central de China.....	76
3.2.1.1 La Oficina General y los departamentos componentes del Consejo de Estado	77
3.2.1.2 Organismos subordinados al Consejo de Estado.....	80
3.2.2 Los Gobiernos populares locales de diversos niveles	84
3.2.2.1 El Gobierno popular del nivel provincial	85

3.2.2.2 El Gobierno popular del nivel prefectoral	87
3.2.2.3 El Gobierno popular del nivel condal.....	89
3.2.2.4 El Gobierno popular del nivel cantonal.....	90
3.2.3 Conclusión del sistema administrativo de China	91
3.3 Comparación de los sistemas y títulos administrativos	97
3.3.1 Jurisdicciones administrativas	99
3.3.2 Órgano administrativo	103
3.3.2.1 Organización de la Administración central: AGE y CE	103
3.3.2.2 Organización de la Administración territorial.....	109
3.4 Comparación del lenguaje de denotar la jerarquía y los órganos administrativos	113
3.4.1 Características léxicas	113
3.4.1.1 Modificación doble.....	114
3.4.1.2 Omisión de la terminación de adjetivo	114
3.4.1.3 Normas para el uso de sinónimos.....	115
3.4.1.4 Arcaísmos.....	117
3.4.2 Características sintagmáticas	117
3.4.2.1 Falta de preposición.....	118
3.4.2.2 Fórmulas denominativas empleadas	119
3.5 La equivalencia de los cargos administrativos	120
3.5.1 La equivalencia de la AGE	122
3.5.2 La equivalencia de la Administración autónoma	133
3.5.3 La equivalencia en la Administración local.....	136
Capítulo IV Estudio empírico	141
4.1 Descripción conceptual.....	142
4.1.1 Delimitación de los objetivos de estudio	142
4.1.2 Formulación de hipótesis.....	143
4.2 Descripción metodológica.....	144
4.2.1 Diseño de la investigación.....	145
4.2.1.1 Método de análisis	145
4.2.1.2 Selección del texto objeto	147
4.2.2 Recogida de datos	150
4.2.2.1 Muestra del grupo piloto.....	150
4.2.2.2 Muestra del grupo de control	152
4.2.2.3 Textos paralelos publicados	152
4.3 Cuestiones analíticas.....	155
4.3.1 Análisis de los resultados del grupo piloto	156
4.3.1.1 Análisis cualitativo de los errores de estudiantes	156
4.3.1.2 Análisis cuantitativo de los errores de estudiantes	165
4.3.2 Análisis de los resultados del grupo de control.....	174
4.3.2.1 Análisis cualitativo de los errores de traductores	174
4.3.2.2 Análisis cuantitativo de los errores de traductores	179
4.3.3 Análisis de textos paralelos publicados	181
4.3.4 Análisis comparativo	182

4.3.4.1 Comparación entre los errores cometidos.....	183
4.3.4.2 Comparación del uso de recursos y herramientas	186
4.3.4.3 Comparación de las dificultades encontradas	190
4.3.5 Contraste de hipótesis.....	193
Capítulo V Aproximación a una propuesta didáctica: para una introducción a la traducción español-chino en el ámbito administrativo.....	197
5.1 Posicionamiento de un curso de traducción e interpretación específico.....	198
5.1.1 La situación actual de los cursos de traducción en la licenciatura en China	198
5.1.2 Justificación para el curso propuesto	205
5.2 Metodología didáctica.....	206
5.2.1 Método de enseñanza	208
5.2.2 Método de evaluación	210
5.3 Plan de estudios	212
5.3.1 Objetivos docentes y conocimientos previos del alumnado	212
5.3.2 Recursos y materiales.....	214
5.3.3 Contenidos del aprendizaje y unidades didácticas concretas	215
5.4 Resultados esperados del curso	223
VI Conclusión Final	225
6.1 Recapitulaciones de los resultados obtenidos	225
6.2 Aportaciones y limitaciones de la investigación	227
Bibliografía	229
Diccionarios	229
Obras de referencia.....	229
Legislación	239
Apéndice.....	245
Apéndice I Glosario.....	245
Apéndice II Grandes Ciudades de España	247
Apéndice III Mostreo de Diccionario Administrativo chino-español	250
Apéndice IV Cuestionarios	260

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Estructura cognitiva de los traductores (Wu, 2020: 28).....	48
Figura 2. Mapa de las Comunidades Autónomas y Provincias de España (Fuente: Instituto Geográfico Nacional, 2023)	49
Figura 3. Organigrama de la Presidencia del Gobierno de España (elaboración propia).	50
Figura 4. Organigrama del Gabinete de la Presidencia del Gobierno (elaboración propia).	51
Figura 5. Organigrama de la Secretaría General de la Presidencia del Gobierno (elaboración propia).	52
Figura 6. Organigrama de la Dirección Adjunta del Gabinete del Presidente (elaboración propia).	53
Figura 7. Organigrama de la Secretaría de Estado de Comunicación (elaboración propia).	54
Figura 8. Organigrama del Ministerio de Sanidad (elaboración propia).	56
Figura 9. Organigrama del Ministerio de Defensa (Punto de Acceso General, 2023)	57
Figura 10. Organigrama de la Junta de Andalucía (Junta de Andalucía, 2022). ..	62
Figura 11. Organigrama de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior (Junta de Andalucía, 2022).	63
Figura 12. Jerarquía de la Administración de las comunidades autónomas (elaboración propia).	64
Figura 13. Mapa de la División territorial de España en 1833 (Fuente: ABC Historia, 2014)	66
Figura 14. Molde de las jerarquías de la Diputación Provincial de Jaén (elaboración propia).	67
Figura 15. Organigrama del Área de Gobernación Fiestas Mayores y Área metropolitana del Ayuntamiento de Sevilla (Ayuntamiento de Sevilla, 2022).	69
Figura 16. Organigrama del Área de Gobierno de Economía Productiva, Hacienda y RRHH del Ayuntamiento de Jerez de la Frontera (Ayuntamiento de Jerez, 2022).	69
Figura 17. Organigrama del Área de Gobierno de Economía, Innovación y Empleo del Ayuntamiento de Madrid (Ayuntamiento de Madrid, 2022).	70
Figura 18. Jerarquías de la Administración municipal (elaboración propia).	71
Figura 19. Órgano administrativo de España (elaboración propia).	72
Figura 20. Jurisdicciones administrativas de China (Proyecto Mapamundi, 2022).	73
Figura 21. Organigrama de la Oficina General del Consejo de Estado de China (elaboración propia).	77
Figura 22. Estructura del Ministerio de Relaciones Exteriores de China (elaboración propia).	79

Figura 23. Nivel orgánico de ministerio o comisión nacional del CE (elaboración propia).	80
Figura 24. Organigrama del Gobierno Central de China (elaboración propia)...	83
Figura 25. Organigrama del Gobierno del nivel provincial de China (elaboración propia).	85
Figura 26. Organigrama del Gobierno del nivel prefectural de China (elaboración propia).	87
Figura 27. Organigrama del Gobierno de los municipios subprovinciales de China (elaboración propia).	88
Figura 28. Organigrama del Gobierno del nivel condal de China (elaboración propia).	90
Figura 29. Organigrama del Gobierno del nivel cantonal de China (elaboración propia).	91
Figura 30. Ejemplificación del sistema de doble liderazgo de China (elaboración propia).	92
Figura 31. Entidades administrativas de España y China (elaboración propia)...	99
Figura 32. Estructura conceptual del ministerio y comisión nacional de China (elaboración propia).	106
Figura 33. Estructura conceptual del ministerio de España (elaboración propia).	108
Figura 34. Correspondencias de la Administración Central de España y China (elaboración propia).	109
Figura 35. Correspondencias de la Administración territorial de España y China (elaboración propia).	113
Figura 36. Modelo de proceso traductor (Nida, 1964: 146).	121
Figura 37. Traducción indirecta del término <i>secretario de Estado</i> (elaboración propia).	125
Figura 38. Análisis de la traducción errónea del término <i>subsecretario</i> (elaboración propia).	127
Figura 39. Análisis de la traducción errónea del término <i>comunidad autónoma</i> (elaboración propia).	134
Figura 40. Etapas de la investigación empírico-experimental (PACTE, 2000: 106, adaptación de Arnau Gras, 1997).	141
Figura 41. Muestra de <i>Curso avanzado de interpretación de español</i> (Chang, 2012: 227)	200
Figura 42. Muestra de <i>Curso avanzado de interpretación de español</i> (Chang, 2012: 228)	201
Figura 43. Muestra de <i>Nuevo curso de interpretación español-chino</i> (Chang, 2021: 85)	202
Figura 44. Muestra de <i>Manual de traducción del chino al español</i> (Li & Zhang, 2021: 170)	203

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Nivel de español del grupo piloto	151
Gráfico 2. Estadística de errores de las 10 sintagmas en el grupo piloto (elaboración propia).	166
Gráfico 3. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).	167
Gráfico 4. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).....	168
Gráfico 5. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).	169
Gráfico 6. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la Diputación Provincial de León” (elaboración propia).....	169
Gráfico 7. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).	170
Gráfico 8. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).....	171
Gráfico 9. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Director General de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia). ...	172
Gráfico 10. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).	173
Gráfico 11. Estadística de errores de las 10 sintagmas en el grupo de control (elaboración propia).	179
Gráfico 12. Estadística de la tasa correcta de las traducciones (elaboración propia).	183
Gráfico 13. Estadística del uso de herramientas (elaboración propia).	187
Gráfico 14. Recursos empleados por el grupo piloto (elaboración propia)	187
Gráfico 15. Recursos empleados por el grupo de control (elaboración propia)..	189

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Características de la traducción de textos especializados (Fuente: Gamero Pérez, 1998: 100).	20
Tabla 2. Diferencias entre estrategia, método y técnica de traducción (elaboración propia).	35
Tabla 3. Clasificación de errores de traducción (elaboración propia).	43
Tabla 4. Ordenación jerárquica en la AGE (elaboración propia).	60

Tabla 5. División administrativa de China (elaboración propia).....	75
Tabla 6. Jerarquía de los títulos administrativos del Gobierno Central de China (elaboración propia).	84
Tabla 7. Nivel administrativo del Gobierno Popular de China (elaboración propia).	97
Tabla 8. Composición de título adjunto (elaboración propia).	123
Tabla 9. Órganos traducidos del Ministerio de Defensa (Wu & Zhang, 2020: 10)	131
Tabla 10. Equivalencia de la Administración General del Estado (elaboración propia).	133
Tabla 11. Equivalencia de la Administración autonómica (elaboración propia).	135
Tabla 12. Equivalencia del órgano administrativo provincial (elaboración propia).	137
Tabla 13. Equivalencia del órgano administrativo municipal (elaboración propia).	140
Tabla 14. Fuente del texto objeto (elaboración propia).	150
Tabla 15. Fiabilidad de la fuente de los textos paralelos (elaboración propia). ..	153
Tabla 16. Texto paralelo del texto objeto (elaboración propia).	154
Tabla 17. Análisis cualitativo del grupo pilotos obre la traducción de “ministro del interior” (elaboración propia).	157
Tabla 18. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).	158
Tabla 19. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).	159
Tabla 20. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).	160
Tabla 21. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la Diputación Provincial de León” (elaboración propia).....	161
Tabla 22. Análisis cualitativo del grupo pilotos obre la traducción de “Secretario General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).	162
Tabla 23. Análisis cualitativo del grupo pilotosobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).	163
Tabla 24. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “alcalde (de Ador)” (elaboración propia).	163
Tabla 25. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Director general de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia).	164
Tabla 26. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).....	165
Tabla 27. Estadística de errores del grupo piloto (elaboración propia).	166
Tabla 28. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “ministro de Interior” (elaboración propia).	167
Tabla 29. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “alcalde de	

(Ador)” (elaboración propia).	171
Tabla 30. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “ministro del Interior” (elaboración propia).	174
Tabla 31. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).	175
Tabla 32. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).	175
Tabla 33. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).	176
Tabla 34. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).	176
Tabla 35. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).	177
Tabla 36. Análisis cualitativo del grupo control sobre la traducción de “alcalde (de Ador)” (elaboración propia).	177
Tabla 37. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Director General de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia). ...	178
Tabla 38. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).	178
Tabla 39. Estadística de errores del grupo de control (elaboración propia).	179
Tabla 40. Análisis cualitativo de los textos publicados (elaboración propia).	181
Tabla 41. Estadística del número de errores de grupo piloto y grupo de control (elaboración propia).	184
Tabla 42. Estadística del porcentaje de errores relativos al nivel administrativo (elaboración propia).	186
Tabla 43. Respuestas representativas de estudiantes (elaboración propia).	192
Tabla 44. Respuestas representativas de traductores (elaboración propia).	193
Tabla 45. Cursos de traducción en licenciatura de Filología Hispánica (elaboración propia).	199
Tabla 46. Propuesta de sistema de evaluación (elaboración propia).	212

Capítulo I Introducción

1.1 Motivación del Estudio

Esta tesis doctoral surge, en primer lugar, por el interés propio de la investigadora. Cuando yo cursaba el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá, el profesor Lu recalca que en este tipo de traducciones la falta de sutileza y de conocimiento terminológico puede causar confusiones, malentendidos e incluso, en ocasiones, conflictos. La máquina burocrática exige una correcta aplicación de los títulos y tratamientos, por lo que es un tema que hay que estudiar a fondo.

Desde comienzos del siglo XXI se vuelven más frecuentes los contactos entre China y el resto del mundo, pues se profundiza en los intercambios gubernamentales, empresariales e institucionales. Con el desarrollo omnidireccional, multifacético y de múltiples niveles de las relaciones entre China y España, la demanda de traductores e intérpretes de español-chino en el mercado laboral se ha ido incrementando. Se requiere que los traductores no solo sean hábiles para transmitir los mensajes, sino que también resuelvan correctamente los obstáculos interculturales. En efecto, las discrepancias entre culturas constituyen una de las razones de la traducción inexacta entre español y chino. Existen importantes diferencias en términos de idioma, cultura, política y sociedad, lo que aumenta la dificultad de traducción. Sin embargo, la proporción de traductores sin formación específica en ámbitos determinados es excesivamente elevada. Los recursos filológicos no son todavía suficientes para la traducción administrativa, jurídica o diplomática. La falta de conocimiento terminológico de disciplinas relevantes se ha convertido en un obstáculo que no se puede ignorar en sus carreras profesionales.

Cuando se realizan traducciones del nivel administrativo, el desafío de encontrar equivalencias de términos políticos se genera debido a las distintas estructuras gubernamentales entre España y China. Y bastantes traductores o intérpretes no toman en consideración factores sociolingüísticos e interculturales, sino que recurren simplemente a la traducción literal. Por un lado, nos enfrentamos a menudo a preguntas tales como “¿a qué rango de nuestro sistema equivale?”, “¿qué nivel tiene?”, “¿son de la misma categoría?”

El presente trabajo ha surgido ante la escasez de investigaciones sobre la traducción administrativa español-chino. En la actualidad, la terminología en materia de los títulos, órganos y cargos administrativos se limita al nivel nacional y los traductores graduados en Filología Hispánica carecen de conocimientos sobre ciencias políticas. Incluso en la industria del periodismo y los medios de comunicación no se ha formado una expresión unificada y estandarizada.

China es un país esencialmente jerárquico y sus habitantes dan mucha importancia a los niveles institucionales y también personales. Hay un ingente sistema administrativo caracterizado por la centralización. Además, las instituciones establecidas por localidades no son exactamente las mismas, pues hay que tener en cuenta que China es un país con “dos sistemas”. Es decir, en Hong Kong y Macao se aplica el sistema capitalista y en la China continental, el socialista. En la presente tesis, el objeto de nuestra investigación es la China continental, por tanto, especificaremos “en el caso de Hong Kong y Macao” si tenemos que mencionar estas dos regiones administrativas especiales.

Se debe prestar atención a la connotación especial de cada nivel administrativo al traducir, destacando el posicionamiento específico y preciso. Aclarar la identidad de los visitantes es el primer requisito previo para emprender la comunicación. Por eso, el dominio de los términos profesionales de nivel administrativo, título y vocativo es la clave para una traducción exitosa. Por este motivo hemos llevado a cabo una investigación que ayudará a comprender mejor los dos sistemas administrativos y servirá de herramienta básica en el campo de la traducción español-chino.

1.2 Objetivos de la Investigación

En China, la traducción y la enseñanza del español comenzaron con mucho retraso en comparación con el inglés, por lo que quedan muchas lagunas académicas por cubrir. Este trabajo tiene como principal objetivo conocer los problemas y dificultades que presenta la traducción del nivel administrativo mediante un estudio empírico y, a la vez, proporcionar una propuesta didáctica para suplir las deficiencias observadas. El macro objetivo se ha desglosado en los siguientes objetivos específicos:

a) Describir desde una perspectiva contrastiva los organigramas administrativos de España y China para profundizar en el contexto político y aplicar ulteriormente los resultados.

b) Analizar las traducciones existentes y peculiaridades léxicas del lenguaje administrativo.

c) Unificar los términos mediante los resultados obtenidos y elaborar un glosario de términos que ayudarían al intérprete-traductor español-chino.

d) Observar la competencia del estudiante de traducción español-chino para expresar términos administrativos en la lengua china.

e) Identificar los errores más comunes que cometen los alumnos y analizar sus causas.

f) Proporcionar una aproximación a una propuesta didáctica para la formación del traductor administrativo español-chino.

Pretendemos señalar los errores comunes que suelen aparecer en las traducciones administrativas y destacar los parámetros culturales vinculados con dicho proceso que merecen la atención tanto de traductores como de receptores del mensaje, con el fin de que estos últimos receptores posean un conocimiento preciso y, a la vez, sucinto de los niveles administrativos, y más a fondo, de la cultura política del país de partida. Con ello se pueden evitar malentendidos y empleos descorteses en la comunicación.

1.3 Marco metodológico

La presente tesis es una investigación descriptiva, comparativa y empírica. La metodología empleada para la realización de este trabajo será mixta, por su método de recogida de datos (no experimental), por el tipo de datos resultantes (cualitativos y cuantitativos) y por el tipo de análisis de dichos datos (interpretativo y estadístico).

En primer lugar, utilizaremos una metodología descriptiva y comparativa en los capítulos relativos al organigrama administrativo de los sistemas políticos de España y China. En esta parte se adopta una orientación fundamentalmente descriptiva, ya que se pretende descubrir y alcanzar una mejor comprensión de una determinada realidad. En nuestro caso, tiene que ver con las teorías existentes acerca de la traducción administrativa, con las diferencias entre los dos niveles y con las características de los dos sistemas. Asimismo, el método comparativo también se utilizará sobre todo en la descripción de las diferencias estructurales políticas entre ambos países.

En la parte empírica recogemos datos de dos grupos diferentes: un grupo piloto de estudiantes y un grupo de control de traductores con experiencia. Analizaremos las posibles causas y plantearemos una propuesta didáctica en función de los resultados obtenidos. El corpus del trabajo lo componen publicaciones gubernamentales, documentos públicos y oficiales, prensa y diccionarios.

En el presente estudio se comprobarán y concretarán los problemas y dificultades de la traducción administrativa del español al chino, además de analizar las posibles causas y plantear una propuesta didáctica válida para los traductores en formación a partir de las conclusiones extraídas, por lo que se considera que es una aportación de interés en este campo de estudio. Intentamos demostrar que no se puede realizar una traducción administrativa de forma aislada. Es decir, la traducción no debe tener en cuenta únicamente los aspectos lingüísticos, sino también los entornos políticos y sociales.

1.4 Estructura del trabajo

El trabajo está dividido en seis capítulos. El primero es una introducción en la que se presentan la motivación de la investigación, los objetivos de estudio, el marco metodológico y la estructura de la tesis. El segundo capítulo aborda los fundamentos teóricos, por lo que se tratan los conceptos más importantes que quisiéramos destacar dentro de nuestro ámbito, como la definición y las peculiaridades de la traducción administrativa, el concepto de equivalencia y funcionalismo, los métodos, estrategias y técnicas de traducción y el análisis de las traducciones existentes y errores detectados. El tercer capítulo presenta un estudio descriptivo-comparativo del organigrama administrativo y la jerarquía de los cargos administrativos de España y China, mientras que el cuarto se divide en dos partes. La primera proporciona una descripción detallada del método del estudio empírico, en el que se incluyen la descripción de las muestras y la recogida de datos; la segunda trata del análisis cuantitativo y cualitativo de errores y de los resultados de las encuestas. El quinto capítulo presenta una propuesta didáctica a partir de los resultados obtenidos del análisis del estudio empírico. Finalmente, se presentan las conclusiones en las que se subrayan las limitaciones del estudio y su prospección futura.

Capítulo II Fundamentos teóricos

2.1 Conceptos básicos sobre la traducción administrativa

2.1.1 Definición de la traducción administrativa

Como señala Morante Verdegay (1997: 749), “la traducción o la interpretación son actividades necesarias en cualquier ámbito debido a la interrelación entre países y a la interdependencia creciente en un mundo que se expresa actualmente en términos de macropolítica o macroeconomía”. Sin embargo, la traductología es una disciplina reciente. Varios estudios de traducción han seguido evolucionando, la enseñanza se ha extendido por todo el mundo y las investigaciones han ganado gradualmente un estatuto académico independiente desde la década de los setenta del siglo pasado, cuando Holmes publicó *The Name and Nature of Translation Studies*.

Las investigaciones se han enfocado básicamente al ámbito literario, por más que la traducción especializada represente más del 90% de los textos. Habitualmente, se ha considerado que la traducción especializada es la que “se ocupa de los textos referenciales, los que hacen uso de un lenguaje de especialidad, destinados a un público más o menos restringido, con una función más práctica que estética” (Buthmann, 2013: 265). No obstante, cabría precisar que “estrictamente hablando, toda traducción (literaria, audiovisual, etc.) es especializada en el sentido que requiere unos conocimientos y habilidades especiales” (Hurtado Albir, 2011: 59). En relación con esto, Buthmann opina que resulta bastante restrictiva la vinculación de la traducción especializada con los textos especializados, dado que, aparte del uso en textos especializados, este tipo de traducción se aplica a una amplísima gama de ámbitos que

normalmente no se considera que utilicen lenguajes de especialidad ni que empleen en textos especializados, entre los que se incluyen sectores editoriales, periodísticos, audiovisuales, etc. (Buthmann, 2013: 265).

Se entiende que una traducción es especializada cuando requiere el uso de un vocabulario específico y el contenido del documento es técnico o responde a una serie de normas estrictas. Así, se habla de traducciones médicas, económicas, jurídicas, administrativas, etc. La administrativa suele aparecer junto con la jurídica, conectada con guión (traducción jurídica-administrativa), debido a que los dos tipos de textos comparten una estructura organizativa similar y recursos semejantes. Pero no es nuestra intención debatir sobre la relación entre las dos, sino que nos interesa exponer algunos conceptos que consideramos relevantes. El título del presente apartado nos lleva al planteamiento de algunas cuestiones: ¿Cómo delimitamos el concepto de *Administración*? ¿A qué lenguaje pertenece el término *administrativo*? El *DLE* (en su última actualización, 23.6) define *Administración pública* como ‘conjunto de organismos de gobierno de una nación’. En ese sentido, *administrativo/a* alude a todo lo perteneciente o relativo a la Administración pública, que engloba los ministerios, los órganos gubernamentales, las instituciones públicas y entidades de carácter público o político. Son, por lo tanto, documentos que constituyen un testimonio de una determinada actividad: expedientes, correspondencias, actas, declaraciones, certificaciones, convenios etc. En relación con lo señalado, el proceso comunicativo que implican los textos administrativos se caracteriza por su precisión y objetividad. Versa sobre una materia concreta, con una terminología propia que sirve de comunicación entre los especialistas del citado campo. La Administración pública es la principal emisora de este tipo de documentos. Abarca diversos ámbitos como la salud, la justicia, la educación, la industria, el transporte, y, por supuesto, las relaciones internacionales. Aunque la documentación que tratan los traductores es muy variada, se puede dividir básicamente en dos categorías: los textos que fluyen entre departamentos administrativos y los orientados al público en general. Como bien indica Castellón Alcalá (1998: 7), “el texto no circula únicamente entre un sector profesional experto en

una materia dada, sino que, por el contrario, va dirigido a una pluralidad de destinatarios, los administrados, que en determinadas ocasiones necesitan entablar algún tipo de comunicación con la Administración”.

Es obvio que las diferencias entre sistemas políticos, que conllevan ideologías y culturas distintas, ocasionan no pocos desafíos para quien se ocupa de este tipo de traducciones. Como medio de transmisión interidiomática, la traducción ejercerá un efecto sobre la impregnación e interacción intercultural. Por lo tanto, investigar la estrategia práctica de dicha traducción será de vital importancia, tanto para el desarrollo económico-político entre China y España como para la divulgación de la educación cultural.

2.1.2 Peculiaridades de la traducción administrativa

Todas las lenguas especiales se caracterizan por una serie de rasgos léxicos, fonéticos, morfosintácticos y de estilo, muy precisos y peculiares (Calvo Ramos, 1980: 7). Analizar las características de textos de un campo determinado no solo ayudará a los traductores a realizar su trabajo, sino también a los docentes para diseñar un plan de formación. En relación con esto, Gamero Pérez (1998) hace alusión a las características de la traducción escrita de textos técnicos y a las competencias requeridas al traductor, que, a nuestro juicio, pueden aplicarse al conjunto de textos especializados:

CARACTERÍSTICAS DE FUNCIONAMIENTO TEXTUAL.	COMPETENCIAS REQUERIDAS DEL TRADUCTOR.	
Importancia del campo temático.	Conocimientos temáticos.	CAPACIDAD PARA DOCUMENTARSE.
Terminología específica.	Conocimientos de terminología.	
Géneros característicos.	Conocimientos de géneros característicos.	

Tabla 1. Características de la traducción de textos especializados (Fuente: Gamero Pérez, 1998: 100).

Los conocimientos temáticos y las terminologías se abordarán más adelante, por lo que ahora nos enfocamos en los géneros y lenguajes característicos. Los lenguajes de especialidad se entienden como subconjuntos del lenguaje general caracterizados pragmáticamente por tres variables: la temática, los usuarios y las situaciones de comunicación (Cabré, 1993: 139). De Miguel Aparicio hace hincapié en características vistas más arriba:

El lenguaje administrativo es la lengua empleada por los órganos de la Administración del Estado tanto en sus relaciones internas como en su relación con los administrados. Lo normal es que se manifieste de forma escrita, a través de variadísimos documentos (actas, anuncios, circulares, citaciones, convocatorias, disposiciones, estatutos, formularios, notificaciones, oficios y otras muchas modalidades). Entre los más usados por los ciudadanos, no ya como meros receptores sino como emisores, se hallan sin duda la instancia y el contrato. (De Miguel Aparicio, 2000: 1)

Esta autora analiza las características textuales de este tipo de documentación desde una perspectiva general, léxica, morfológica y sintáctica. Nos centramos en las dos primeras, las más relevantes:

1. GENERALES

- Son textos caracterizados por su formulismo, es decir, por tener una estructura más o menos fija. Su estilo es conservador, cortés e impersonal.
- Su función es claramente práctica, por eso son textos denotativos donde no tiene cabida la subjetividad.

2. LÉXICAS

- El vocabulario empleado es de carácter monosémico. Las palabras técnicas deben tener un solo significado para facilitar la claridad y comprensión de los textos.
- Se acude con frecuencia a ciertas fórmulas de cortesía (Vuestra Ilustrísima, con el debido respeto, etc.).
- En el caso del español, es habitual la presencia de latinismos, sobre todo de locuciones (*habeas corpus*, *pro indiviso*, *currículum vitae*).

- Abundan los cultismos (*litigio, usufructo, débito*).
- En algunos casos se acude a voces de la lengua general que adquieren otro valor en el lenguaje jurídico (*proceso, actor, caso, sala, auto, protocolo*).

Por su parte, González Navarro (1988: 596) indica que hay que “decir lo que haya que decir con las menos palabras posibles y con la máxima claridad, evitando rodeos y complicaciones innecesarias. A conseguir esta finalidad puede contribuir la sencillez de la expresión, la brevedad de la frase y la exposición ordenada de las ideas”.

En resumen, la documentación administrativa se caracteriza por reflejar la realidad con una finalidad funcional en expresiones formales para proporcionar una información objetiva, pretendidamente clara, ordenada, precisa y, a veces, orientativa. En relación con lo señalado, para mantener la conformidad entre el texto meta y el original y para adecuarse a las situaciones comunicativas se habla de unas peculiaridades de la traducción en el ámbito administrativo:

- 1) Contiene una gran densidad terminológica ¹. Al tratarse de una traslación especializada, se requieren traductores también especializados, que cuenten con los conocimientos adecuados, tanto lingüísticos, como específicos de la materia.
- 2) El tono es objetivo y formal, no cabe la expresión emocional ni subjetiva.
- 3) Se han de emplear vocablos precisos que eviten la ambigüedad. Los poderes públicos no pueden ejercer su autoridad normativa por medio de mensajes erráticos e inconcretos. De igual modo, la traducción debe presentarse de forma inequívoca y certera.
- 4) Se mantiene la cortesía y el empleo de cultismos, que han sido reconocidos como las marcas propias y aspectos destacables del lenguaje administrativo.

Del breve análisis del concepto de *Administración* y de sus peculiaridades se deduce la complejidad del trabajo. Después de comprender la lengua de la que se parte, el foco se traslada a la teoría traductiva que vamos a aplicar.

¹ Debido a la amplitud y diversidad de receptores a los que los mensajes de la Administración pueden ir dirigidos, por un lado, los textos se corresponden con una variedad lingüística institucionalizada y oficial y, por otro, paradójicamente, si su nivel de especialidad es demasiado elevado, pierden validez comunicativa, dado que son ininteligibles para los no expertos.

2.2 El concepto de la equivalencia en la traductología

Se ha dicho que la traducción es una disciplina en la que se incluyen la ciencia, la pericia y el arte con la misión eterna de resolver no pocos problemas. Pero la pregunta es: ¿cómo traducir? Antes de empezar el estudio descriptivo-comparativo y el empírico, nos parece crucial presentar el concepto de equivalencia.

2.2.1 Clasificación de la equivalencia

Señaló en su día Ponce Márquez (2008: 1) que, en líneas generales, “se considera que una unidad traducida ha alcanzado el nivel de equivalencia con respecto al segmento origen cuando lo traducido presenta el mismo ‘valor’ que la unidad original en la lengua origen”. El término *equivalencia* es habitual en muchas teorías de la traducción, en la medida en que hablar de traducciones diferentes implica aludir a distintos tipos de equivalencias. Fue Jakobson (1959: 232) el primer autor en utilizar este término al señalar que la traducción implica dos mensajes equivalentes en dos códigos distintos y al afirmar que, aunque cualquier mensaje puede ser expresado en una lengua, no existe la equivalencia absoluta, por lo que la misión del traductor es trasladar el contenido de la lengua de partida (LP) a la de llegada (LL). Esta perspectiva ha sido una constante, por lo que apenas se ha remitido a los conceptos de sustitución, reproducción, o transferencia². Se ha hablado también de una equivalencia “natural”, entendida como la correspondencia que existía incluso antes de la intervención del traductor Pym (2008: 21). Pero el gran cambio conceptual llega de manos del modelo teórico de Eugene Nida, considerado el pionero de la traductología contemporánea, a partir de su teoría de la equivalencia dinámica y formal en la traducción de la Biblia. En ese sentido, define el proceso de traducción como: “translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning, secondly in terms of style” (Nida, 1964:

² Vila Barbosa (2012: 14) divide la evolución del concepto de equivalencia en dos fases: “enfoque lingüístico tradicional” y “enfoque científico”. En la segunda, se aboga por un cambio del plano del lenguaje al del habla. Los teóricos direccionalistas conciben la traducción como un proceso de sustitución, reproducción, transferencia y optan por una visión dinámica y el reconocimiento de la posibilidad de que las traducciones remitan a textos originales.

4). Desde este enfoque, la traducción consiste en reproducción en la lengua del receptor meta de un equivalente lo más fiel posible al original, respetándose en primer lugar el contenido y en segundo lugar el estilo. La definición contiene tres características fundamentales: equivalencia, que apunta al mensaje en la lengua de partida, naturalidad, orientada la lengua de llegada, y mayor cercanía, que une las dos orientaciones en función del grado de aproximación (Nida y Fernández-Miranda-Nida, 2012: 283). Nida (1964: 153) indica que, puesto que no hay dos idiomas idénticos, ni en los significados dados a los símbolos ni en las formas en que los símbolos están ordenados en frases y oraciones, es lógico que no pueda existir equivalencia absoluta y, por lo tanto, una traducción totalmente exacta. Sin embargo, pese a la inexistencia de “equivalentes idénticos” un traductor debe encontrar el “equivalente natural más cercano”. En relación con esto, Nida y Taber (1969: 48) proponen un carácter contextual de equivalencia y distinguen la dinámica (más cercana al lector y a la cultura de destino) de la formal (más cercana al origen). En relación con esta última, se traducen sustantivos por sustantivos, verbos por verbos, no se reajustan las unidades gramaticales y se mantienen todos los signos de puntuación (Nida, 1964: 170). A pesar de que la equivalencia formal solo ocurre en raras ocasiones, factores como las diferencias culturales no permiten una reproducción de las estructuras formales pueden provocar una sensación de extrañeza en el receptor. El modo opuesto no trata de calcar la lengua origen, sino de reproducir con los recursos propios de la lengua meta. De esta manera, se enfatiza la información de equivalencia en lugar del lenguaje o las palabras. Lógicamente siempre habrá una pérdida de información cuando se traduce de una lengua a otra, por lo que se debe buscar el equivalente más natural y próximo y trasladar el efecto del texto original al meta; de ahí que haya que cambiar la forma para preservar el contenido. Posteriormente, Nida se distancia de la equivalencia dinámica y muestra preferencia por un enfoque funcional. En este caso, la equivalencia no solo se entiende como la que se da entre la función del texto origen en la cultura fuente y la del traducido en la cultura de destino, sino que esa función se puede considerar en sí como una propiedad textual, e incluso es posible asociarla con la forma en que los hablantes

interactúan en las distintas culturas. Por su parte, Catford (1965, 1970) distinguía entre correspondencia formal y textual y señalaba que el objetivo de esta última es que cualquier forma (texto o porción de texto) de la lengua de llegada resulte ser el equivalente de una forma (texto o porción de texto) de la lengua origen. Siguiendo esta línea, se sitúan propuestas como las de Popovic (1960)³ o Koller (1979)⁴, en las que se presta más atención a conseguir la igualdad de valor del texto traducido con respecto al original. Con el tiempo, se ha transformado en un fenómeno textual, de ahí que “la equivalencia entre unidades inferiores del texto, como son las oraciones, las palabras..., está subordinada a la equivalencia textual que se debe establecer entre el texto de salida y el de llegada” (Peña Martín y Hernández Guerrero, 1994: 34).

2.2.2 El principio de la equivalencia funcional

Quienes tratan de llevar a cabo una traducción seguirán una serie de principios o reglas que resultan complejas sin tipologías ni contextos dados. Aunque los traductores tratan de incluir toda clase de textos, las circunstancias comunicativas, los grados de equivalencia y las suposiciones de los receptores de una traducción no están sustentadas por una base teórica suficientemente abarcadora. En ese sentido, Nida (1996: 55) habla de la parcialidad, consistente principalmente en reglas y principios acerca de la manera de producir traducciones aceptables de unos tipos específicos de textos. Este autor sostiene que cualquier teoría debe reconocer la multiplicidad de traducciones adecuadas. Ante esta evidencia, propone establecer unos límites máximos y mínimos para caracterizar un área dentro de la que existen varias traducciones aceptables:

Se puede definir el límite máximo de una traducción de la manera siguiente: «Los lectores de una traducción deben entender, apreciar y reaccionar ante una traducción

³ Distingue entre equivalencia lingüística (traducción palabra por palabra), paradigmática (equivalencia entre los elementos gramaticales), estilística (elementos que mantienen el significado y que buscan una misma expresividad) y textual.

⁴ Habla de correspondencia denotativa y connotativa. Del mismo modo, la equivalencia normativa textual busca mantener la normativa lingüística y textual en determinados tipos de texto (contratos, cartas comerciales...) y la pragmática se centra en que el texto traducido produzca en el receptor el mismo efecto que el texto original. Finalmente, con la equivalencia formal se hace hincapié en que en determinados textos se deben respetar las propiedades estéticas y estilísticas (rima, estrofas, etc.).

de manera esencialmente equivalente a la manera en que los receptores del texto original lo entendieron, lo apreciaron y reaccionaron ante él».

En contraste con una traducción máxima, una traducción mínima puede ser descrita de la siguiente manera: «Los lectores de una traducción deben entender y apreciar la manera en que los primeros receptores probablemente entendieron y apreciaron el texto original». (Nida, 1996: 63).

La intención de traducir debe ser la de provocar en el receptor del texto meta el mismo efecto que produce el texto original. Para defender esta idea, Nida y Taber (1969: 14) establecieron un nuevo sistema de prioridades:

- 1) La coherencia contextual tiene prioridad sobre la verbal (o concordancia palabra por palabra).
- 2) La equivalencia dinámica tiene prioridad sobre la formal.
- 3) Las formas auditivas del lenguaje tienen prioridad sobre las escritas.
- 4) Las formas que utilizan y son aceptables para la audiencia a la que se destina una traducción tienen prioridad sobre las tradicionalmente más prestigiosas.

Dado que una traducción de equivalencia funcional (dinámica) está dirigida, principalmente, a la equivalencia de respuesta en lugar de la equivalencia de forma, es importante detallar las implicaciones de la naturalidad. Básicamente, la equivalencia natural debe ajustarse a la lengua y cultura de la lengua de llegada en su totalidad, al contexto del mensaje específico y a los destinatarios de la lengua de llegada (Nida, 1964: 166). En ese sentido, el núcleo de la equivalencia funcional consiste en el equilibrio entre la comprensión del contexto del original y su correlato en la lengua traducida, teniendo siempre en cuenta los parámetros culturales del receptor. Por ello, se defiende una combinación de factores lingüísticos y culturales, llamados «sociolingüísticos» (Nida, 1996: 62).

A pesar de que la teoría de Nida ha sido ampliamente reconocida, no está exenta de críticas y algunos malentendidos. Así, hay quien sostiene la imposibilidad de lograr los mismos efectos en un lector del texto meta que los producidos en el lector original mediante la contraposición de dos culturas completamente diferentes. En ese sentido, Cruz García (1995: 6) señala que “es imposible alcanzar la tan perseguida equivalencia

dinámica en la traducción de textos literarios, ya que no puede nunca un texto traducido producir el mismo efecto sobre sus lectores que el efecto que causó el original sobre los suyos”. Con respecto a este punto, Nida afirma que el grado de modificación formal para mantener el significado dependerá de la distancia lingüística y cultural. Para las lenguas que están estrechamente relacionadas o comparten el mismo trasfondo cultural, la transición será más fácil. En cambio, si se traduce del español al chino, como se verá más abajo, las modificaciones formales deberán ser más numerosas.

Afortunadamente, en comparación con las obras literarias, la jerarquía y el rango atañen menos a la sintaxis. En otro orden de cosas, Boer señala: “Everything may be sacrificed—words, syntax, grammar—as long as the essential content of the original text is rendered in an acceptable way in the target language.” (Boer, 2012: 13), pero Nida (1964: 157) nunca ha dicho que todo deba sacrificarse. De hecho, alude a tres factores que deben tenerse en cuenta en el proceso de traducción:

1. La naturaleza del mensaje: en algunos mensajes el contenido es de consideración primordial y en otros la forma debe tener una mayor prioridad.
2. El propósito del autor y del traductor: dar información tanto sobre la forma como sobre el contenido y apuntar a la total inteligibilidad del lector para que pueda comprender todas las implicaciones del mensaje. No solo se ha comprender la traducción, sino también garantizar que no se malinterprete.
3. El tipo de audiencia: las posibles audiencias difieren tanto en la capacidad de decodificación como en el interés potencial.

Por supuesto, el principio de la equivalencia funcional tampoco está exento de problemas. Esta teoría oculta las diferencias culturales entre distintos idiomas y conduce indirectamente a una convergencia cultural. De hecho, las discrepancias entre culturas son absolutas e inevitables, mientras que las identidades son relativas y accidentales. Un interés especial por encontrar una forma de expresión equivalente a menudo causará la distorsión de los símbolos culturales y la falta de traducción de *culturemas*⁵ es objetiva. Un glosario en una cultura puede ser difícil de entender en

⁵ Molina Martínez (2006:79) define el *culturema* como: “un elemento verbal o paraverbal que posee una carga cultural específica en una cultura y que al entrar en contacto con otra cultura a través de la traducción puede provocar

otra, por lo que la vacante conceptual de piezas léxicas que posean cargas culturales es otra deficiencia obvia de la equivalencia funcional.

2.3 Estrategia, método y técnica de traducción

Las teorías sobre la equivalencia y el funcionalismo no son suficientes para apoyar la traducción en un ámbito determinado, ya que, al fin y al cabo, tenemos que utilizar técnicas concretas que superen las dificultades. Para dedicarse a la traducción en una determinada área, el especialista ha de ser competente en la aplicación de estrategias, métodos y técnicas para conseguir la máxima adecuación. Como uno de los objetivos de nuestra tesis es la aportación de propuestas didácticas para la formación del traductor del español al chino, consideramos imprescindible aclarar estos conceptos.

2.3.1 Distinciones de la estrategia, el método y la técnica de traducción

Se ha generado una confusión al hablar de las estrategias, los métodos y las técnicas de traducción dentro de la disciplina traductológica, a pesar de que ya se ha escrito mucho desde que en 1958 Vinay y Darbelnet⁶ hablaban de “procédés techniques”. Obviamente, si no podemos ser originales, intentamos al menos ser claros y coherentes en el uso de términos y conceptos para minorar el grado de confusión. En ese sentido, distinguir las definiciones de las tres nociones no solo es un requisito traductológico, sino también pragmático. En relación con esto son muy válidas las palabras de Zabalbeascoa (2000: 120):

A strategy is a specific pattern of behaviour aimed at solving a problem or attaining a goal; in translation, the goal is the TT (target text) according to its specifications. Strategy is proposed here as any conscious action(s) intended to enhance a translator's performance for a given task, especially in terms of efficiency and effectiveness. (Zabalbeascoa, 2000: 120)

un problema de índole cultural entre los textos origen y meta.”

⁶ Vinay y Darbelnet fueron los primeros en reclamar el estudio por parte de la estilística comparada de la actividad traductora. Aludieron únicamente a procedimientos de traducción y los clasificaron en dos grupos: la traducción directa, cuando existe un equivalente exacto en la lengua meta o cuando el traductor toma el término de la lengua de origen y la oblicua, cuando la lengua meta no ofrece un equivalente exacto para expresar el contenido deseado.

Es decir, la estrategia es cualquier acción consciente adoptada para facilitar la tarea de traducción, particularmente en términos de eficiencia y efectividad, y cubre el análisis y lectura de textos, habilidades de redacción, de investigación, de procesamiento de información, de revisión, de estrategias organizativas orientadas a la eficiencia (sistematización, planificación, distribución del tiempo, distribución de materiales), de reserva, de evaluación y de selección para identificar y estudiar problemas y encontrar soluciones satisfactorias. Las consultas de repertorios bibliográficos, páginas web o de textos paralelos, que se emplean con frecuencia, son estrategias de traducción. Obviamente, cada especialista puede emplear varias estrategias para resolver el mismo problema y una misma estrategia puede usarse para afrontar distintas dificultades. Por otro lado, se ha señalado que “a method is usually defined as way of doing something in accordance with a predefined plan; it is less sensitive to contingencies than a strategy” (Zabalbeascoa, 2000: 119), y puede distinguirse de la estrategia al introducir el requisito de que sea identificable sobre la base de las características formales y funcionales de un texto de destino y su texto fuente. Finalmente, se apunta que la técnica suele ser un concepto que no está asociado a un proceso de toma de decisiones, sino a una habilidad adquirida para aplicarse de acuerdo con un método o procedimiento prescrito. La noción de técnica de traducción proviene de un enfoque prospectivo (y prescriptivo), que implica mirar el texto original y luego decidir cuáles son sus partes constituyentes más pequeñas para el propósito de la traducción (Zabalbeascoa, 2000: 121-122).

Por su parte, Hurtado Albir define las estrategias traductorales de la siguiente manera:

Los procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos (cognitivos) y externos utilizados por el traductor para resolver los problemas encontrados en el proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas. Además, las estrategias están muy implicadas en el desarrollo del proceso traductor ya que desempeñan un papel fundamental en las operaciones de resolución de problemas y en los procesos de toma de decisión. (Hurtado Albir, 2011: 246)

Esta definición es ampliamente aceptada en la óptica funcionalista. En cuanto a

los métodos de traducción, en palabras de este mismo autor, “es el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios en función del objetivo del traductor, respondiendo a una opción global que recorre todo el texto” (Hurtado Albir, 2011: 308). En este sentido, aunque se pueden aplicar distintas estrategias para un mismo texto, solamente se emplea un método y se selecciona según el contexto, la circunstancia comunicativa y la finalidad del texto meta. Por ello, propone cuatro métodos básicos de traducción:

- 1) Método interpretativo-comunicativo (traducción comunicativa), centrado en la comprensión y reexpresión del sentido del texto original, conservando la misma finalidad que el origen y produciendo el mismo efecto en el destinatario. Se mantiene la función y el género textual.
- 2) Método literal. Método traductor, centrado en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original. Se traduce palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase.
- 3) Método libre, en el que no se persigue transmitir el mismo sentido que el texto original, aunque se mantienen funciones similares y la misma información.
- 4) Método filológico (o traducción erudita, crítica o anotada), donde se añade a la traducción notas con comentarios filológicos, históricos, etc.

En cuanto a la técnica, la considera “el procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras. A diferencia del método que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta solo al resultado y a unidades menores del texto. Se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones” (Hurtado Albir, 2011: 256-257).

Por su parte, Orozco Jutorán (2014: 235-236), que coincide al hablar de la estrategia con los autores anteriores, recurre a una definición precisa de las estrategias:

[...] las estrategias se sitúan en el plano cognitivo, abarcan todo el proceso de traducción, y sirven para resolver cualquier tipo de problema que surja en este proceso, desde la comprensión del texto original hasta un problema de formato del texto meta, pasando por las dificultades de documentación, mientras que las técnicas de traducción

hacen referencia únicamente a la resolución de problemas de falta de equivalencia en el plano microtextual.

Una diferencia sutil es que Orozco Jutorán considera que las estrategias de traducción sólo se sitúan en el plano cognitivo, no externo. El foco de su planteamiento es la discrepancia entre estrategia y técnica. Así, podemos concluir que las técnicas de traducción se emplean en unidad microtextual para encontrar una equivalencia. Por otro lado, las estrategias están presentes en todo el proceso traductivo, pues sirven para resolver todo tipo de dificultades y problemas. Respecto al método, este autor también coincide con las definiciones de Zabalbeascoa y de Hurtado Albir. Podemos, pues, observar que en el ámbito académico se ha sostenido la misma postura para la delimitación entre los tres términos.

2.3.2 Catálogo de técnicas de la traducción

Cuando en 1958 Vinay y Darbelnet se refirieron a los “procédés techniques de la traduction”, distinguieron los mecanismos para lenguas cercanas (el préstamo, el calco y la traducción literal) de los empleados en la traducción oblicua (la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación). Además, aludieron a técnicas ordenadas por pares opuestos: disolución y concentración, ampliación y condensación, explicitación e implícitación, generalización y particularización, etc. Por otro lado, para enfrentarse a la distancia lingüística y cultural entre las lenguas, otros autores han planteado técnicas como la adicción, la sustracción, la alteración e incluso las notas a pie de página cuando no hay equivalencia en la lengua de llegada. Hurtado Albir (2011) propuso una taxonomía de las técnicas traductológicas, que reproducimos aquí junto con ejemplos propios:

- Adaptación. Se reemplaza un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora. Por ejemplo: cambiar *leche* y *miel* de “tierra del leche y miel” por *魚* (*pescado*) y *米* (*arroz*) en la traducción al chino. Se corresponde con la sustitución cultural de Taber y Nida.
- Ampliación lingüística. Se añaden elementos lingüísticos. Es un recurso que

suele ser especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje. Debido a que en la lengua china una palabra puede estar compuesta por dos, tres, incluso cuatro caracteres, acudimos a un ejemplo de inglés: la traducción al castellano de *no way* por *de ninguna manera*, en vez de *en absoluto*, la expresión que tiene el mismo número de unidades.

- Amplificación. Se introducen precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Las notas a pie de página son un tipo de amplificación. Al traducir muchos términos chinos, si solo se acude al pinyin⁷, no se facilitará la comprensión y dará lugar a no pocas dudas. Por ejemplo, 兼毫 (*pinyin: jiānháo*) se traduce con notas como “pelo de consistencia intermedia hecho con pelo de comadreja y oveja”. Se opone a la elisión.

- Calco. Se traduce literalmente una palabra o sintagma extranjero. Puede ser léxico o estructural. Por ejemplo, traducir 四书 al español como *los cuatro libros*. El término 四 significa ‘cuatro’ y el 书, ‘libro’. Los cuatro libros se refieren a *Gran Saber, Doctrina de la medianía, Analectas de Confucio y Mencio*. Son las cuatro obras clásicas chinas que ilustran los valores y los sistemas de creencias del confucianismo.

- Compensación. Se introduce en otro lugar del texto traducido un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar donde aparece ubicado en el texto original. Esta técnica se utiliza frecuentemente en juegos de palabra, frecuentes en series y películas.

Veamos un ejemplo del doblaje de la comedia de situación *Friends*:

—We’re all beginners here. Nobody knows what they’re doing.

—I do! I’m a professional chef! Oh relax! It’s not a courtroom drama! [...]

Traducción al español:

—Todos somos principiantes. Nadie sabe lo que hace.

—¡ Yo sí! ¡ Soy cocinera profesional! ¡ Eh, tranquil!, ¡ que no es una tragedia griega! [...]

- Compresión lingüística. Se sintetizan elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación. Se opone a la

⁷ Un sistema de transcripción fonética del chino mandarín que incluye grafemas y tonos. En el deletreo se usa la escritura latina para transcribir fonéticamente las sílabas.

ampliación lingüística⁸.

- Creación discursiva. Se establece una equivalencia efímera, no aplicable fuera de texto. Por ejemplo, los dibujos animados y películas como *El Rey Mono*⁹ (美猴王), *Las flores de la guerra*¹⁰ (金陵十三钗) etc.

- Descripción. Se reemplaza un término o expresión por la descripción de su forma y/o función. Por ejemplo, la traducción de 四合院 como *vivienda tradicional con patio cuadrangular*.

- Elisión. No se expresan elementos de información presentes en el texto original. Aúna la implicación, a la que aluden Vinay y Darbelnet y Delisle, la concisión de este último y la omisión de Vázquez Ayora. Se opone a la amplificación. Por ejemplo, en el formulario EX-03 hay una columna *Representante legal, en su caso. D/D^a _____*. Su traslación al chino (法定代表人), que no traduce “en su caso”, no cambia la connotación y resulta más sucinta.

- Equivalente acuñado. Se utiliza un término reconocido (por los repertorios lexicográficos o por el uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Un ejemplo de esta técnica es la traducción de *Don Quijote* en chino. La forma *don* en este contexto será el ‘tratamiento de respeto que se antepone a los nombres de pila, antiguamente estaba reservado a determinadas personas de elevado rango social’ (DLE). No obstante, el primer traductor procedió según su pronunciación (*táng*). La traducción de *Don Quijote* al chino, 堂吉诃德 (*tángjihēdé*)¹¹, aunque no es correcta, se ha convertido en una equivalencia reconocida para los receptores.

- Generalización. Se utiliza un término más general o neutro. Por ejemplo, el término chino 爷爷 es el padre del padre, mientras que al padre de la madre se le denomina 姥爷 o 外公. Pero al traducir al español, 爷爷 (*padre de padre*) y 外公

⁸ Por ejemplo, *so what?* no se traduce como ¿y qué?, sino simplemente ¿y?

⁹ Se refiere a Sun WuKong, el protagonista de la novela clásica épica china *Viaje al Oeste*. Si cambia el contexto, puede ser entendido como el líder de un grupo de monos.

¹⁰ Si aplicamos la traducción literal, 金陵十三钗 debe ser: *trece mujeres de la ciudad de Jinling*. La traducción *las flores de la guerra* perdería su sentido en otros contextos.

¹¹ El libro traducido al chino se publicó en 1922 por Shanghai Commercial Press por primera vez. De esta labor se ocuparon Lin Shu y Chen Jialin. El título fue 魔侠传 (*Biografía del Caballero Grotesco*). Solo se tradujo el primer volumen y a partir del inglés. En 1937, Wen Zhida tradujo este libro como 唐·吉诃德. La traducción de Yang Jiang, publicada en 1978, la más difundida, utilizó 堂吉诃德 como título.

(*padre de madre*) corresponden a la misma palabra: *abuelo*, que se refiere al padre de uno de los padres de una persona. Es decir, *abuelo* tiene dos posibilidades. Durante el proceso de transmisión 爷爷 a *abuelo* la pieza léxica específica se ha sustituido por una más general.

- Modulación. Tiene lugar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. Puede ser de carácter léxico y estructural. Por ejemplo: *su madre le dio a luz en mayo* se traduce como 他在五月出生 (*él nació en mayo*) en lugar de 他母亲在五月生下了他.

- Particularización. Se emplea un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización. Por ejemplo, al traducir 端午节¹² al castellano por *Fiesta del Barco de Dragón*. Pero solo en lugares de región meridional de China hay regatas de barcos de dragón, por lo que esta traducción ignora la costumbre más amplia de celebrar la fiesta y la reemplaza por el símbolo cultural del bote del dragón, lo que reduce la connotación de la palabra.

- Préstamo. Se integra una pieza léxica de otra lengua sin ningún cambio, como ocurre al utilizar en español el término inglés *brunch* o con transliteración de la lengua extranjera, visible en el empleo en chino del vocablo inglés *mini* como 迷你 (*mini*).

- Sustitución (lingüística, paralingüística). Se cambian elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza, sobre todo, en la interpretación.

- Traducción literal. Se traduce palabra por palabra un sintagma o expresión. Se corresponde con el equivalente formal de Nida y con la traducción literal de Vinay y Darbelnet.

- Transposición. Se modifica la categoría gramatical. Esto se percibe con el uso de adverbios en chino del adverbio, algo muy común, para describir verbos como 大力地推动基础设施建设, 有效地改善民生, etc. Esta estructura se modifica por “con + sustantivo” cuando se traduce al español: “impulsar con fuerza la inversión en

¹² El Festival de los Barcos de Dragón tiene lugar el 5 de mayo del calendario lunar. Los chinos comenzaron a celebrar este festival para homenajear al poeta Qu Yuan y cuenta con una tradición de más de dos mil años. En este día se consumen bollos de arroz envueltos en hojas de bambú y cocidos al vapor.

infraestructura”, “mejorar el bienestar del pueblo con eficacia”. Por otra parte, un gerundio en español se transforma en un verbo cuando se traduce al chino, pues, de acuerdo con la sintaxis china, pueden contener varios verbos (infinitivos) en una oración (no existe conjugación). Por ejemplo, la traducción al chino de “ella corre riendo” por 她一边跑一边笑, donde 跑 (*correr*) y 笑 (*reír*) son infinitivos.

- Variación. Se modifican elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación: cambios de tono textual, estilo, sinstratía, sintopía, etc. Por ejemplo, la introducción o modificación de marcas dialectales para la caracterización de personajes en la traducción teatral, modificaciones tonales en adaptaciones de novelas para niños, etc. (Hurtado Albir, 2011: 270-271).

En el siguiente cuadro, de acuerdo con todo lo que mencionamos anteriormente, se pueden distinguir las tres nociones de manera más directa:

	Estrategia	Método	Técnica
Definición	Procedimientos individuales, conscientes y no conscientes, verbales y no verbales, internos y externos.	La manera global adoptada según el principio determinado en función del objetivo del traductor al enfrentar todo el texto.	Procedimiento verbal, concreto, visible en el resultado de la traducción para conseguir equivalencias traductorales.
Característica	Se puede utilizar varias estrategias en un texto, tanto en unidades microtextuales como en zonas más amplias.	Solo un método para cada texto. Afecta al proceso y al resultado.	Se puede usar varias técnicas en un texto. Se aplica a unidades microtextuales. Solo afecta al resultado.

Ejemplos	Búsqueda de información. Uso de textos paralelos. Consulta con expertos.	Método interpretativo-comunicativo, método literal, método libre, método filológico.	Adaptación, amplificación, calco, generalización, particularización, préstamo.
----------	--	---	---

Tabla 2. Diferencias entre estrategia, método y técnica de traducción (elaboración propia).

2.4 Problemas, dificultades y errores en la traducción

A pesar de que estamos de acuerdo con que no existe una respuesta única para un determinado término o documento, sí hay traducciones erróneas y aceptables. Dado que pretendemos analizar las traducciones existentes, los errores más comunes que cometen los alumnos y sus causas, en este apartado identificaremos las dificultades y problemas de la traducción y estableceremos una taxonomía de los errores.

2.4.1 Problemas y dificultades de traducción

El problema y la dificultad de traducción se han considerado sinónimos durante mucho tiempo. Aunque todavía no contamos con una definición de los términos que gocen de un cierto consenso ni con una taxonomía que haya sido validada empíricamente, hay quien ha establecido una distinción. Así, en la línea funcionalista, Nord (2009: 233) indica que las dificultades de traducción son subjetivas, individuales e interrumpen el proceso hasta que sean superadas con las herramientas adecuadas. Sin embargo, los problemas de traducción son intersubjetivos, generales, y han de ser solucionados mediante procedimientos traslativos que forman parte de la competencia traductora.

Defendemos una perspectiva distinta en relación con la descripción del problema de traducción propuesta por Nord. A nuestro modo de ver, se trata de una orientación mucho más moderada cuando indica que la dificultad de la traducción es subjetiva, pues

tiene que ver con el propio profesional y sus condiciones de trabajo particulares, mientras que el problema posee un carácter objetivo, pues todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y de las condiciones técnicas) debe resolverlo en el transcurso de su tarea (Nord, 1991: 151). En todo caso, señala que las fronteras son todavía difusas y requieren una investigación empírica profunda para que se muestre claramente sus diferencias y se planteen pautas de nivelación en el ámbito de la docencia (Hurtado Albir, 2011: 287).

En torno a la taxonomía de las dificultades, Nord (2009: 233-234) enumeró cuatro tipos de dificultades: textuales (derivadas de los problemas de inteligibilidad, por la complejidad del léxico, la sintaxis, la presencia de elementos no verbales, como las etiquetas XML o marcas, o de fallos, como las incoherencias, los errores y problemas tipográficos, sin olvidar la mala calidad de reproducción), competenciales (centradas en la persona que traduce, en la medida en que no domina suficientemente las lenguas y culturas base o meta, desconoce las convenciones del tipo de texto o no tiene suficiente información del tema o de la terminología específica, por lo que su competencia traslativa no es la adecuada), profesionales (relacionadas con el encargo de traducción: no hay encargo, es poco preciso, es muy complejo, al requerir transformaciones considerable, demanda finalidades incompatibles, no hay posibilidad de contactar directamente con el cliente, requiere una traducción perfecta para su inmediata impresión) o técnicas (inherentes a las condiciones de trabajo: el traductor no dispone de diccionarios u otras fuentes de información adecuadas, el plazo de entrega es muy corto, no hay herramientas de acceso a internet o base datos o no es posible consultar a nadie). Además, la autora subraya que el concepto de dificultad de traducción puede ayudar al docente a determinar el grado de complejidad de una tarea o examen. En ese sentido, se establece una progresión didáctica que procede de lo más fácil a lo más difícil mediante el aumento de las dificultades de una tarea a otra (Nord, 2009: 234). Pero lo cierto es que su clasificación genera algunas confusiones y solapamientos. Por ejemplo, tanto en las dificultades textuales como en las competenciales se alude a términos técnicos o a neoformaciones: ¿cómo definimos el

fenómeno si hay falta de vocabulario?, ¿textual o competencial? Por otro lado, cuando se afirma que “el plazo para entregar la traducción es muy corto” se ubica entre las dificultades técnicas en lugar de las profesionales. Preferimos ubicarlo en la segunda, ya que se vincula al encargo de traducción.

Al mismo tiempo, Nord (2009: 234-36) propone cuatro categorías respecto a los problemas de traducción, muy discutidos:

1. PPT (problemas pragmáticos de traducción): Son los problemas más importantes porque ocurren en cualquier tarea traductiva. No suelen ser difíciles de resolver. Depende del tipo de traducción (documento o instrumento) si la solución de estos problemas consiste en la adaptación a la situación meta o en la reproducción de las formas relacionadas con la situación de partida, con alguna nota si fuera necesaria.
2. PCT (problemas culturales de traducción): Se relacionan con las convenciones. La decisión a favor o en contra de la adaptación de los culturemas no depende exclusivamente del tipo y la forma de traducción, sino también de ciertas convenciones traductivas que se han establecido en la cultura meta.
3. PLT (problemas lingüísticos de traducción): Solo se dan en determinadas parejas de idiomas (en ambas direcciones, tanto en la traducción inversa como en la directa). En cada proceso de traducción o interpretación se enfrentan dos sistemas lingüísticos, con sus estructuras léxicas, sintácticas, prosódicas correspondientes. Para producir un texto meta correcto y conforme con las reglas del sistema de la lengua meta, el traductor, en la mayoría de los casos, ajustará las formas lingüísticas a estas reglas.
4. PTE (problemas de traducción extraordinarios): En ciertos textos base encontramos figuras estilísticas, juegos de palabras, neologismos originales, redes de metáforas, incluso defectos lingüísticos, intencionalmente empleados por el autor para lograr ciertos efectos o funciones comunicativas. Los PTE no se suelen dar en textos convencionales o estandarizados, sino (casi) exclusivamente en textos literarios o en los que se nota la voluntad autorial. Son extraordinarios porque la solución que un traductor encuentra para resolverlos no es adecuada para otros problemas del mismo tipo. Bajo el punto de vista de Nord, los problemas de traducción se han de subsanar de

arriba abajo. Se empieza con la pragmática, se continúa con los de carácter cultural y lingüístico y se termina con los extraordinarios. Los PTE son los menos generalizables y pueden solucionarse más fácilmente si se “elevan” a un rango superior. Es decir, cuando se trata de averiguar la función de un juego de palabras o se buscan analogías en los culturemas de la cultura meta (Nord, 2009: 236). El culturema es un término alusivo que evoca una realidad cultural impregnada de una serie de símbolos e imágenes metafóricas propias de una sociedad, que definen y distinguen culturalmente una sociedad de otra. Sin embargo, estas categorías resultan confusas: ¿hay una delimitación más precisa para PCT y PTE ya que ambos han aludido la traducción del culturema?, ¿cuál es el estándar de elevar los PTE? Además de estas preguntas, creemos que es demasiado aleatorio clasificar estos problemas de traducción por su frecuencia.

Por otra parte, Hurtado Albir (2011: 287-288), propone una taxonomía similar, aunque con matices más clarificadores. Así, alude a problemas lingüísticos (de carácter normativo, discrepancias entre lengua origen y lengua meta en sus diferentes planos, léxico, morfosintáctico, estilístico y textual), extralingüísticos (cuestiones de tipo temático, cultural o enciclopédico), instrumentales (dificultad en la documentación o el uso de herramientas informáticas), pragmáticos (relacionados con actos de habla del texto origen, intencionalidad del autor, presuposiciones, implicaturas, o derivados del encargo de traducción, de las características del destinatario y del contexto en que se realiza la traslación).

Al margen de lo indicado, Tolosa Igualada (2013: 131) indica que es “poco oportuno establecer como criterio para la selección de textos la presencia de dificultades y problemas en el texto de partida, por ser este un criterio excesivamente vago y subjetivo”. Los que defienden este punto de vista hacen hincapié en que el origen de la dificultad y del problema no es de carácter objetivo¹³, pero no lo compartimos, puesto que en la traductología, como en otras disciplinas, no todo es subsanable con el pensamiento y con la técnica. Son de índole objetivo y comunes, por lo que no podemos

¹³ “Es nuestra experiencia e incluso de sentido común que un problema que le parece difícil resolver para una persona, a otros les pasa totalmente desapercibido, por lo que incluso podemos decir que el origen de la dificultad y del problema es mental e individual.” (Tan, 2017: 53).

negar su existencia. Un ejemplo de la traducción jurídica-administrativa sería el *Procedimiento Monitorio* que se encuentra en la *Ley de Enjuiciamiento Civil de España*, que no podemos encontrar en China; de ahí que, por más que posean el conocimiento del organigrama estructural judicial en los países de las culturas origen y meta, los traductores profesionales necesiten hacer no pocos esfuerzos para subsanar el problema. Habría que mencionar, además, otro ejemplo que proviene de la traducción literaria, aunque es casi un cliché: nunca resulta fácil traducir poemas chinos al español, especialmente los escritos en la dinastía de Tang. La rima, el tono, e incluso el *Duiou*¹⁴, obstaculizan el proceso de reexpresión. Hasta la fecha, no hemos encontrado ninguna solución para reproducir el poema original completamente, por lo que es un problema objetivo al que han de enfrentarse los traductores, independientemente de su competencia traductora. A nuestro modo de ver, los problemas de traducción son objetivos y comunes, mientras que las dificultades son subjetivas e individuales. En la investigación empírica que realizamos seguidamente, nos enfocaremos en las dificultades encontradas por los estudiantes y descubriremos los problemas comunes de traducción.

2.4.2 Errores de traducción

Los llamados *errores de traducción* implican no poca controversia. Se ha dicho que “el error de traducción ha sido tradicionalmente y sigue siendo, por sorprendente que pueda resultar, una de las cenicientas de la traductología moderna” (Tolosa Igualada, 2013: 17). Desde los años cincuenta hasta nuestros días diversos autores han propuesto muchas definiciones y clasificaciones. Así, House (1977) habla de errores patentes y encubiertos¹⁵, Gouadec (1989) distingue entre errores relativos y absolutos¹⁶, Newmark

¹⁴ Se trata de dos frases que cuentan con el mismo número de caracteres, idéntica estructura gramatical y el significado simétrico. La misma estructura gramatical requiere: verbo vs. verbo, sustantivo vs. sustantivo, adjetivo vs. adjetivo, preposición vs. preposición. Las simetrías comunes, por ejemplo: *sol* vs. *luna*, *verano* vs. *invierno*, *yin* vs. *yang*, etc.

¹⁵ Según House (1977: 102), los patentes son el resultado de una equivalencia inadecuada de los significados denotativos de los elementos que configuran el texto original y el texto traducido, mientras que los encubiertos se dan en las traducciones en las que no se respetaron los requisitos propios de la equivalencia en la dimensión situación-funcional.

¹⁶ Gouadec (1989: 38) explica las dos nociones: “Los errores absolutos son independientes de todo efecto de traducción(...). Los errores relativos, por su parte, son el fruto de una ausencia de formación, de una formación

(1988) alude a errores referenciales, lingüísticos y de uso¹⁷ y Spilka (1984) diferencia entre error, falta y desviación¹⁸. Por su parte, Hurtado Albir (2011: 289) considera el error de traducción como una equivalencia inadecuada para la tarea encomendada, mientras que Nord lo define como una infracción de lo estipulado. Es decir, una no solución o una solución inadecuada a un problema de traslación. Frente a esto, la infracción de una norma lingüística será calificada como “falta”, ya que se debe a una falta de competencia lingüística y no a una decisión inadecuada (Nord, 2016:31). En nuestro caso y según nuestra experiencia docente, se generarán bastantes errores lingüísticos en la traducción español-chino y viceversa debido a una relevante distancia lingüística, aunque se disponga de competencia suficiente (por ejemplo, los alumnos bilingües). En ese sentido, no estamos totalmente de acuerdo con Nord cuando recalca que las insuficiencias en la lengua meta no son errores de traducción. No todos los errores de traducción deben atribuirse a la falta de competencia lingüística de los alumnos, incluso desde la perspectiva didáctica. Coincidimos con Tolosa Igualada cuando identifica el error de traducción de la siguiente manera:

[...] el error de traducción supone el incumplimiento de la función que el texto traducido debería desempeñar en el polo de llegada, la ruptura de la coherencia, la cohesión y la adecuación textual, la violación del sistema lingüístico de llegada, la ausencia de respeto al considerar la tipología textual, las convenciones lingüístico-culturales y las situaciones de comunicación específicas de todo encargo; todos ellos, con un denominador común: el pliego de condiciones que subyace a todo encargo de traducción no justifica tales inobservancias (Tolosa Igualada, 2013: 78).

Se trata de una definición que enuncia el error de traducción omnidireccionalmente, tanto desde una perspectiva general como lingüística, discursivo-textual, comunicativo-funcional y profesional. Se trata de la más completa y, a la vez, más precisa de las citadas.

En cuanto a las categorías de errores de traducción, las más habituales se

inadecuada, del no respeto de uno o varios factores que determinan el proyecto de traducción”.

¹⁷ Newmark (1988: 189-190) asegura que los errores referenciales se cometen cuando entran en juego los hechos, el mundo real, las proposiciones y no las palabras, mientras que los lingüísticos revelan la ignorancia del traductor. Además, los errores de uso se miden en función de la capacidad que tiene el profesional de respetar o no el uso natural apropiado.

¹⁸ Spilka (1984: 72-81) describe el error como sistemático y recurrente y la falta como aleatoria, mientras que la desviación abarca todas las faltas idiosincráticas.

relacionan con las dos fases esenciales del proceso: la comprensión y la reexpresión. De este modo, se pueden catalogar los siguientes errores:

- Falso sentido, sin sentido, contrasentido, omisión, adición, sobretraducción, subtraducción, etc.
- Ortografía, léxico, gramática, etc.

A este respecto, las categorías propuestas por Delisle (1993) están muy extendidas en el ámbito traductológico. Este autor considera que se pueden englobar en dos: faltas de lengua y faltas de traducción. La primera es un error vinculado a un desconocimiento de la lengua de llegada, como la ambigüedad, el barbarismo, la formulación incomprensible, el equívoco, la impropiedad, el pleonasma, la repetición, el solecismo y el zeugma. La segunda es un error que figura en el texto de llegada que procede de una reexpresión errónea de un segmento en el texto origen, como la adición, el anglicismo, el contrasentido, el falso amigo, el falso sentido, la hipertraducción, la interferencia, el sin sentido, la omisión, la paráfrasis, la subtraducción, la sobretraducción y la traducción libre (Delisle, 1993: 31).

Estas categorías han recibido no pocas críticas por la falta de especificación y de fronteras nítidas entre las diferentes categorías y por no explicar las causas ni dar cuenta de la gravedad del error. Como bien señala Tan (2017), no son categorías perfectas en las que ya no caben dudas. De hecho, resulta confusa la diferencia entre *contrasentido* (un sentido erróneo) y *falso sentido* (una mala apreciación del sentido), y el deslinde entre ambas con respecto frente a la *hipertraducción* (la elección se aleja de la expresión original).

Desde el punto de vista del enfoque funcionalista, Nord (2009: 238-239) propone una clasificación de errores por su analogía a la categorización de los problemas de traducción:

- Error pragmático de traducción: una no solución o solución inadecuada de un PPT. Por ejemplo, la indicación de la fuente del texto base en una traducción-instrumento que no debe marcarse como tal.
- Error cultural de traducción: una no solución o solución inadecuada de un PCT. Por

ejemplo, la reproducción de las medidas de la cultura base (*millas, pulgadas, libras*) en una traducción-instrumento que debe ajustarse a las convenciones de las medidas de la cultura meta (*kilómetros, centímetros, kilogramos*) o viceversa: la adaptación de las medidas, aunque el encargo exige una reproducción.

- Error lingüístico de traducción: una no solución o solución inadecuada de un PLT. Por ejemplo, falsos amigos como *actualmente/ actually, embarazada/ embarrassed* etc.

Como se ha dicho antes, esta autora concluye, al igual que el caso de los problemas de traducción, que la jerarquización de los errores también es de arriba abajo, ya que se procede de la pragmática al comportamiento cultural y después a la idiomática lingüística. El error pragmático de traducción es el más grave porque puede provocar el fracaso total de la comunicación, pero un error cultural de traducción no impide necesariamente la comunicación, sino que la obstaculiza (Nord, 2009: 239). En el ámbito de la macroestructura, pensamos que la taxonomía de Nord es correcta y cuando se alude a contextos habituales estamos de acuerdo con la gravedad de los tres tipos de errores. Sin embargo, las situaciones administrativas y diplomáticas se caracterizan por la baja tolerancia a los errores tanto pragmáticos como culturales. Cualquier traducción o redacción incorrecta de los detalles pueden provocar problemas inesperados.

Hurtado Albir (2011) también expone tres grandes categorías de errores (emplea el término “inadecuación”) desde la perspectiva funcionalista:

- 1) Inadecuaciones que afectan a la comprensión del TO: contrasentido, falso sentido, sinsentido, adición innecesaria de información, supresión innecesaria de información, alusiones extralingüísticas no solucionadas, no mismo sentido y, por último, inadecuación de variación lingüística (tono, dialecto, idiolecto, etc.).

- 2) Inadecuaciones que afectan a la expresión en la lengua de llegada: ortografía y puntuación, gramática, léxico, aspectos textuales (coherencia, progresión, temática, elementos de referencia, conectores) e inadecuación estilística (formulación defectuosa o poco clara, falta de riqueza expresiva, pleonasmos, etc.).

- 3) Inadecuaciones funcionales: inadecuación a la función textual prioritaria del original e inadecuación a la función de la traducción (en relación con el tipo de encargo, el

destinatario a que va dirigida), el método elegido, el género textual y sus convenciones, etc.

Esta autora indica que una designación del tipo de error puede producir cruces de categoría, algo que consideramos acertado. Un mismo error puede ser de redacción y también un sinsentido. Del mismo modo, una referencia cultural mal solucionada o un error léxico pueden ser absolutos o deberse a razones pragmáticas. Simultáneamente, nos ofrece una nueva perspectiva cuando señala que conviene tener presente que las técnicas de traducción pueden utilizarse para identificar errores cuando su uso es inadecuado, no pertinente o hay un deficiente empleo (Hurtado Albir, 2011: 306). En relación con esto, Tan (2017: 66) plantea una clasificación general de las categorías de errores como punto de partida del estudio empírico, en la que incluye la adición injustificada, la omisión injustificada, etc., que adoptamos también.

Ya que nuestro objetivo es la traducción del rango administrativo, enumeramos las siguientes categorías (no es una clasificación general, sino adaptada al ámbito en el que nos movemos) de errores que vamos a aplicar en el análisis:

Error de Traducción	Error de sentido.	Falso sentido.
		Contrasentido.
		Sin sentido.
	Técnicas mal utilizadas.	Adición injustificada.
		Omisión injustificada.
Error de Lengua	Errores gramaticales.	Orden de las palabras.
		Repetición abusiva.
		Ortográficos.
	Imprecisión	Ambigüedad de frase.
		Imprecisión léxica.

Tabla 3. Clasificación de errores de traducción (elaboración propia).

Dividimos los errores en dos grandes categorías según las dos fases del proceso traductor, la comprensión y la reexpresión: los de lengua y los de traducción. Por un

lado, durante el proceso de comprensión y traducción, el error se genera por la traslación equivocada del sentido y por técnicas mal utilizadas:

- Falso sentido: sentido diferente al del texto fuente.
- Contrasentido: sentido contrario al del texto original
- Sin sentido: formulación incomprensible que no tiene sentido en la lengua meta.
- Adición injustificada: cuando se añade, de manera injustificada, un mensaje que no aparecen en el texto original.
- Omisión injustificada: cuando se elimina el mensaje necesario sin justificación ni compensación.

Por otro lado, en la fase reexpresiva o reinterpretativa de la lengua meta, aunque se dispone de una estructura gramatical más libre, hay ciertos errores no admisibles. No vamos a aludir a formas verbales ni a las llamadas “oraciones subordinadas”, porque nuestra traducción se centrará en los sustantivos y en los sintagmas nominales. Por ello, enumeramos las siguientes subcategorías de errores desde la perspectiva de la expresión de la lengua meta:

- Errores en el orden de las palabras. En chino, todos los adjetivos y modificadores deben situarse delante del sustantivo. Esto se percibe, por ejemplo, en la traducción de la Organización del Tratado del Atlántico Norte: 北大西洋公约组织. Si explicamos palabra por palabra, (北: Norte; 大西洋: Atlántico; 公约: Tratado; 组织: Organización), se puede observar que el orden es inverso.
- Repetición abusiva. Por ejemplo, 最高的顶点—*apogeo más alto*, la palabra 顶点 (*apogeo*) ya supone el punto culminante de un proceso y no hace falta decir 最高的 (*más alto*).
- Errores ortográficos: incluyen caracteres que están mal escritos y, lo que es más importante, caracteres diferentes que comparten la misma pronunciación¹⁹.
- Ambigüedad de la frase: una expresión gramaticalmente correcta, pero falta de claridad o con dos o más sentidos distintos²⁰.

¹⁹ Por ejemplo, la pronunciación *shì* corresponde a caracteres como 是 (sí/ser), 事 (asunto/trabajo), 式 (modelo/molde), 试 (probar/experimentar), 势 (fuerza política, económica o militar) etc.

²⁰ Ejemplo: “在实验室待了一个月后, 他回到家, 读了十天的报纸” se puede comprender como “Después de un mes en el laboratorio, volvió a su casa y leyó el periódico durante diez días” o “Después de un mes en el laboratorio,

- Imprecisión léxica: utilización incorrecta de una palabra, generalmente causada por seleccionar una equivalencia inapropiada.

2.5 Conclusión

En este capítulo, hemos tratado varios temas y conceptos relevantes para nuestra investigación, tales como la definición de la traducción administrativa, las peculiaridades de los textos administrativos, la equivalencia, el principio de la equivalencia funcional, las estrategias, métodos y técnicas de traducción, así como los problemas, dificultades y errores de traducción, con el objetivo de ofrecer una base conceptual para las partes siguientes. Estas nociones están estrechamente relacionadas con los objetivos de nuestra tesis: elaborar un glosario de los niveles administrativos desde una perspectiva sociolingüística, analizar las traducciones de los estudiantes y proporcionar una propuesta didáctica sobre la traducción español-chino. Por todo ello, se han asentado los fundamentos teóricos para el estudio comparativo y empírico que se presentan más adelante. Entre estos, la equivalencia dinámica defendida por Nida sirve para la comunicación intercultural, en la que se adoptan los medios “isomorfos funcionales” con el fin de lograr el mismo efecto cuando el emisor y el receptor no comparten ni código lingüístico ni cultural. La traducción equivalente enfatiza la búsqueda de la identidad en las diferencias, incluidas la semántica, la pragmática y la macrocultural. Por lo tanto, la equivalencia funcional no persigue simplemente la formal, sino que maximiza la connotación de lengua origen en el texto traducido, lo que propicia un significado indicativo para la traducción política y administrativa. Por ello, elegimos este principio para la traducción de las jerarquías administrativas.

La tarea implica conocimientos de traducción y de política, por lo que es necesario comprender la complejidad de la materia en la que se transmite información entre dos sistemas políticos. Y, en nuestro caso, no comparten prácticamente nada en común. Por lo tanto, en el capítulo siguiente llevaremos a cabo un estudio descriptivo-comparativo del organigrama de la Administración y la jerarquía de los cargos públicos de España y

volvió a su casa y leyó el periódico de diez días”.

de China.

Capítulo III Estudio descriptivo-comparativo sobre el sistema administrativo español-chino

Cuando se realizan traducciones de los niveles y títulos administrativos, el desafío de lograr equivalencias terminológicas viene dado por las asimetrías de las estructuras del sistema político entre España y China. Los títulos (por “título” entendemos aquí el renombre o distintivo con que se designan cargos, organismos, instituciones, etc. En el lenguaje administrativo son todos ellos nombres muy extensos y complejos y responden, precisamente, a la dificultad de la organización administrativa española) suelen ir incrementados con una serie de términos adicionales, como ‘institucional’, ‘nacional’, ‘general’, ‘provincial’, etc. Como un enlace importante de la comunicación bilateral o multilateral, dominar el conocimiento temático de un campo es uno de los requisitos básicos de la traducción especializada. Como señalé en mi trabajo *Estudio comparativo del diseño curricular del máster de interpretación y traducción entre China y España*, la tendencia de desarrollo requiere a los traductores una estructura cognitiva en modelo de “Π” porque la forma de “T” ya no cumple con la demanda del mercado laboral. En esta estructura, la línea horizontal indica una formación del conocimiento extensa, pero poco profunda, y dos líneas verticales representan, respectivamente, la competencia de la herramienta lingüística y la comprensión profunda de un ámbito profesional.

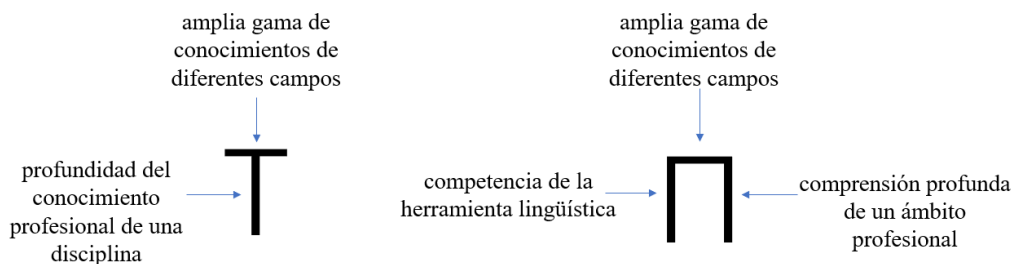


Figura 1. Estructura cognitiva de los traductores (Wu, 2020: 28)

Por lo tanto, hemos decidido realizar una descripción y comparación lo más detalladamente posible. En el capítulo actual, describiremos, en primer lugar, el organigrama del Gobierno y el rango de los títulos administrativos de ambos países, además de establecer la comparación entre los dos para aportar un glosario que esperamos que sea útil para el dominio de las composiciones y jerarquías de los dos sistemas, lo que no solo facilitará el trabajo de los traductores, pues también abrirá las puertas a ulteriores investigaciones.

3.1 El Organigrama de la Administración pública de España y la jerarquía de los cargos administrativos

De conformidad con la Constitución española de 1978, la forma política del Estado español es la monarquía parlamentaria. El Gobierno de España (o Gobierno de la nación), encabeza el poder ejecutivo del Reino de España, dirige la política interior y exterior, la Administración civil, militar y la defensa del Estado. No obstante, España no es un país muy centralizado debido a la creación de las comunidades autónomas y las ciudades autónomas, con el consiguiente proceso de redistribución del poder político y administrativo entre las instancias centrales y las autonómicas. La organización de la Administración pública del país está basada en tres niveles básicos de administraciones. De mayor a menor amplitud territorial son: la del estado (AGE), las autonómica y las locales²¹.

²¹ En la actualidad existen en España 17 comunidades autónomas, 2 ciudades autónomas, 50 provincias y 8131 municipios. De hecho, hay entidades de ámbito territorial inferior al municipio (EATIM) para la administración descentralizada de núcleos de población separados, con distintas denominaciones: juntas vecinales, caseríos, parroquias rurales, aldeas, barrios, anteiglesias, concejos, pedanías, etc. Sin embargo, estas entidades locales menores están en un régimen transicional desde la entrada en vigor de la *Ley 27/2013*. Avanzan hacia su disolución y progresiva desaparición. Por eso, las EATIM ya no se consideran entidades locales.



Figura 2. Mapa de las Comunidades Autónomas y Provincias de España (Fuente: Instituto Geográfico Nacional²², 2023)

3.1.1 La Administración General del Estado (AGE)

La Administración General del Estado tiene competencia en todo el territorio nacional, tal y como se regula en el artículo 103 de la Constitución española de 1978. El citado artículo establece que la AGE se ocupa con objetividad de los intereses generales, desarrollando funciones ejecutivas de carácter administrativo. Para lograr este objetivo, se establece la Presidencia del Gobierno²³ y los ministerios. Cada uno de estos últimos se ocupa de uno o varios sectores funcionalmente homogéneos de actividad administrativa²⁴.

²² Citado de https://www.ign.es/espmmap/mapas_desadm_bach/pdf/DesAdm_Mapa_01_texto.pdf

²³ Esencialmente, la Presidencia también es un ministerio.

²⁴ Cabe mencionar aquí que la organización en departamentos ministeriales no impide la existencia de órganos superiores u organismos públicos que, con carácter excepcional, se adscriben directamente al ministro.

3.1.1.1 La presidencia y la vicepresidencia

El *RD 634/2021*²⁵ y el *RD 40/2022*²⁶ establecen la organización general de la Presidencia del Gobierno español, que, bajo la superior dirección del presidente del Gobierno, desarrolla las funciones a través del Gabinete de la Presidencia del Gobierno, la Secretaría General de la Presidencia del Gobierno, la Secretaría de Estado de Comunicación, la Dirección adjunta del Gabinete de Presidente del Gobierno, la Secretaría General de Asuntos Económicos y G20, la Oficina de Coordinación para la Presidencia Española de la Unión Europea, el Alto Comisionado para la lucha contra la pobreza infantil, así como el Alto Comisionado para España Nación Emprendedora.

Desarrollamos a continuación, de manera detallada, la estructura interna de estos órganos.

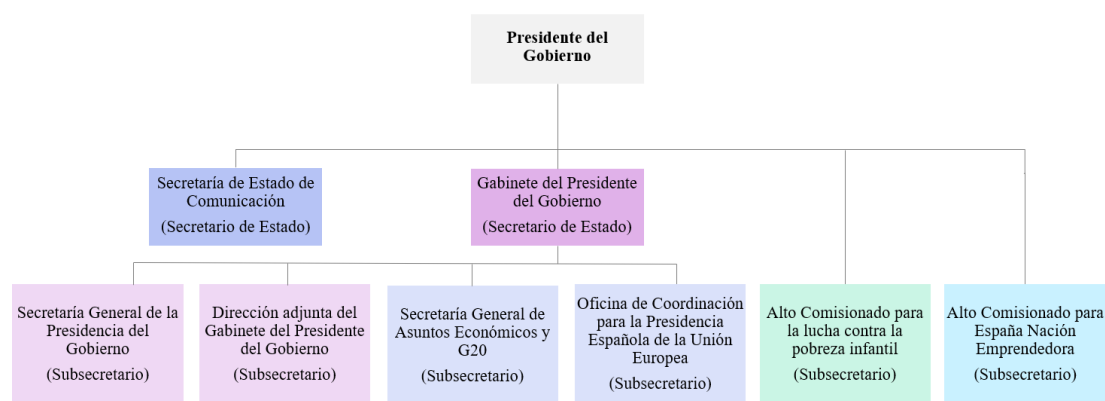


Figura 3. Organigrama de la Presidencia del Gobierno de España (elaboración propia).

1. El Gabinete de la Presidencia del Gobierno.

El Gabinete de la Presidencia²⁷ es el máximo órgano de asistencia política y técnica del presidente del Gobierno, que lo asesora en la toma de decisiones, en especial en una determinada rama del conocimiento. En pocas palabras, es un órgano de consulta. Al frente figura un director, de quien dependen los titulares de la Secretaría General de

²⁵ Real Decreto 634/2021, de 26 de julio, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno.

²⁶ Real Decreto 40/2022, de 12 de enero, de modificación del Real Decreto 634/2021, de 26 de julio, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno.

²⁷ Se estableció en el año 1976 con la llegada de Adolfo Suárez, y no fue regulado hasta 1978 mediante el *RD. 2158/1978*, en el que solo se decía que este gabinete era un órgano de asesoramiento al presidente y que ejercería las funciones que éste quisiera otorgarle. En 1982 Felipe González aprobó el *RD. 3773/1982, de 22 de diciembre, por el que se determina la estructura orgánica de la Presidencia del Gobierno*, que desarrollaba una estructura más amplia, con órganos subordinados propios. En la época de José María Aznar el Gabinete adquiere mayor importancia, pues eleva a su director al nivel de secretario de Estado.

la Presidencia, de la Dirección Adjunta del Gabinete, de la Secretaría General de Asuntos Económicos y G-20, y de la Oficina de Coordinación para la Presidencia Española de la Unión Europea poseen el rango de subsecretario. Los otros, aunque también bajo el liderazgo directo del director del gabinete, se ubican en un nivel inferior.

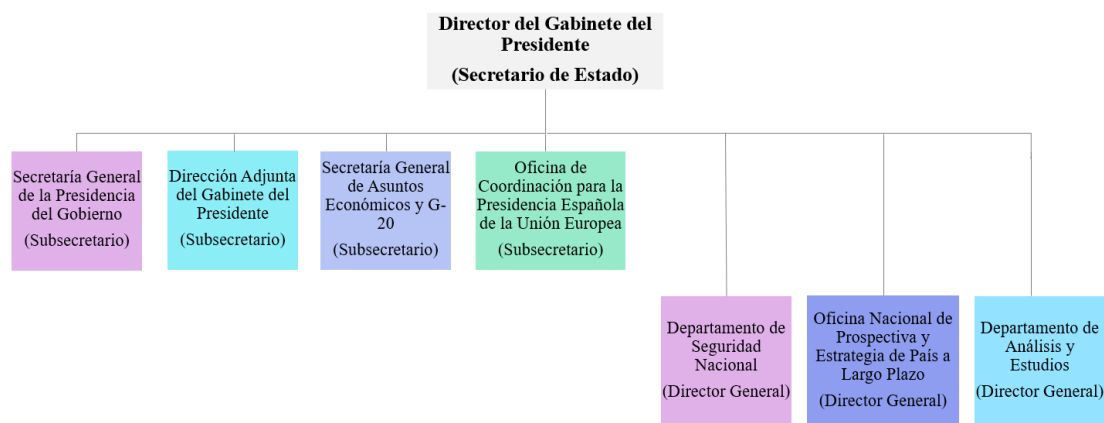


Figura 4. Organigrama del Gabinete de la Presidencia del Gobierno (elaboración propia).

Los más complejos son la Secretaría General de la Presidencia y la Dirección Adjunta del Gabinete. La Secretaría General del Gabinete, uno de los componentes más importantes de la Presidencia, se encarga de las actividades del presidente, la seguridad, el protocolo y los asuntos internos del gabinete, como los recursos humanos, las comunicaciones, la economía, la sanidad, etc. Se estructura en tres departamentos, cuyos titulares tienen el rango de director general. Depende del titular de la Secretaría General, un gabinete técnico como órgano de apoyo, asistencia inmediata y asesoramiento permanente, con nivel orgánico de subdirección general. También depende de la Secretaría General de la Presidencia del Gobierno dos unidades que tienen el mismo nivel orgánico.

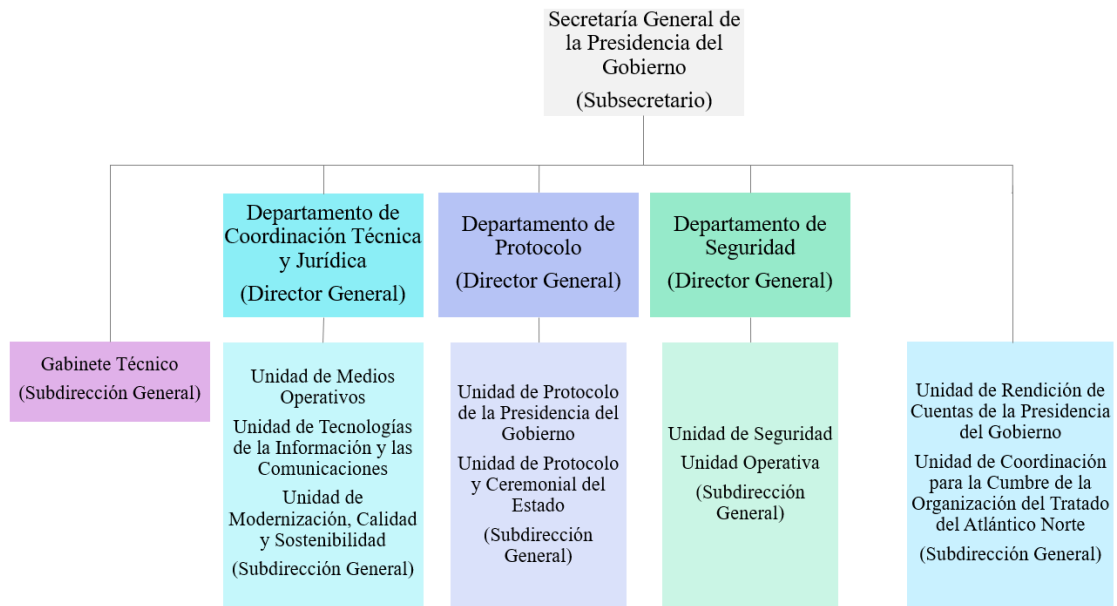


Figura 5. Organigrama de la Secretaría General de la Presidencia del Gobierno (elaboración propia).

El otro componente importante, la Dirección Adjunta del Gabinete, ejerce las funciones que el director del gabinete le delega y ayuda en la coordinación del gabinete. Comparte una organización interna parecida, pues, dependiendo directamente del director adjunto del gabinete (rango de subsecretario), existen tres departamentos y dos unidades.

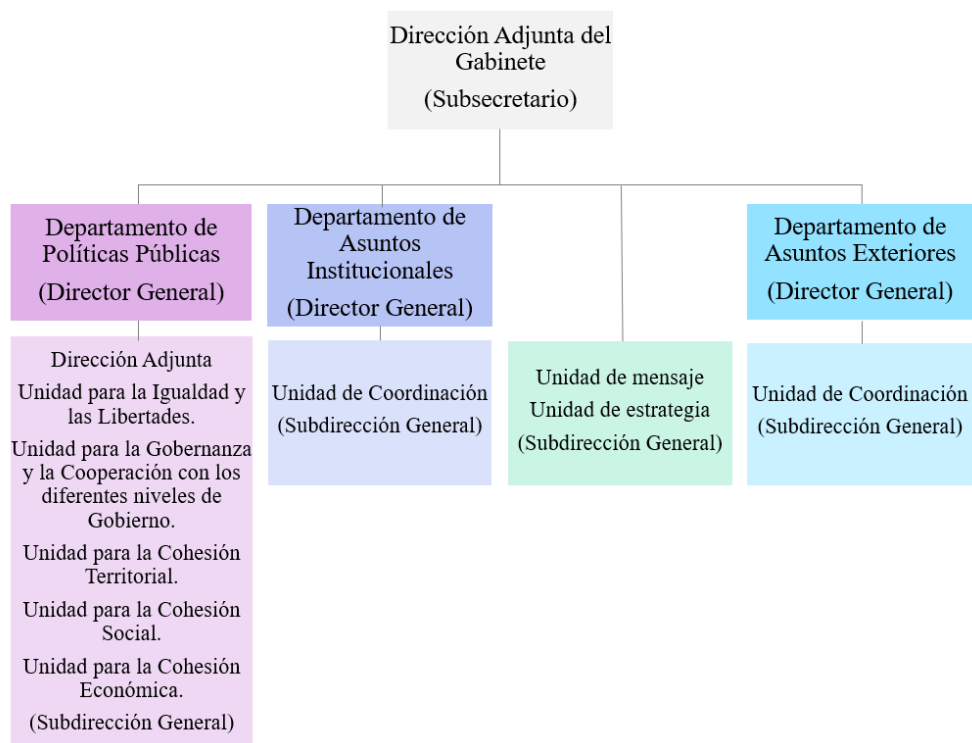


Figura 6. Organigrama de la Dirección Adjunta del Gabinete del Presidente (elaboración propia).

La Secretaría General de Asuntos Económicos y G-20 sustituyó a la extinta Secretaría General de Asuntos Internacionales, Unión Europea, G20 y Seguridad Global. Es el órgano, dependiente del director del gabinete, encargado de coordinar y dar apoyo al presidente en los asuntos económicos y del G20 desde el año 2021. No dispone de componentes del nivel orgánico de dirección general, sino directamente de unidades del nivel de subdirección general.

Un órgano especial es la Oficina de Coordinación para la Presidencia Española de la Unión Europea. Se creó para sustituir al Departamento de Unión Europea, porque España ocupará la presidencia del Consejo de la Unión Europea durante el segundo semestre de 2023. Es un órgano de la Presidencia al que le corresponden las funciones de preparación, planificación, coordinación, seguimiento e impulso de las actividades necesarias para la organización y el desarrollo de los eventos relacionados. El titular, como enviado especial del presidente a las reuniones que tengan lugar en la UE, tiene rango de subsecretario y cuenta con dos unidades de nivel orgánico de subdirección general.

Para los últimos tres órganos²⁸ del nivel de dirección general, la organización interna es relativamente sencilla, pues cada uno cuenta con, al menos, una unidad que tiene el nivel orgánico de subdirección general.

2. Secretaría de Estado de Comunicación

La Secretaría de Estado de Comunicación (SECOM) se creó en 1996. y asumió las funciones de la Secretaría General del Portavoz del Gobierno²⁹. En conformidad con las funciones listadas en el artículo 10 del *RD 634/2021*, no es difícil observar que tal órgano juega un papel de asistente informativo y comunicativo del presidente. En la actualidad, es la única secretaría de Estado que depende de la Presidencia del Gobierno.

²⁸El Departamento de Seguridad Nacional, la Oficina Nacional de Prospectiva y Estrategia de País a Largo Plazo, el Departamento de Análisis y Estudios.

²⁹ En 2020, el Gobierno de Pedro Sánchez, con el objetivo de que la citada secretaría de Estado quedase bajo la dependencia del Director del Gabinete de la Presidencia del Gobierno, que también posee rango de secretario de estado, creó un Comité de Dirección en la Presidencia, encabezado por el mencionado Director, y en el que se integraba la SECOM.

Aparte de los cinco departamentos, depende directamente del titular un gabinete como órgano de apoyo y unidades u oficinas de nivel subdirección general.

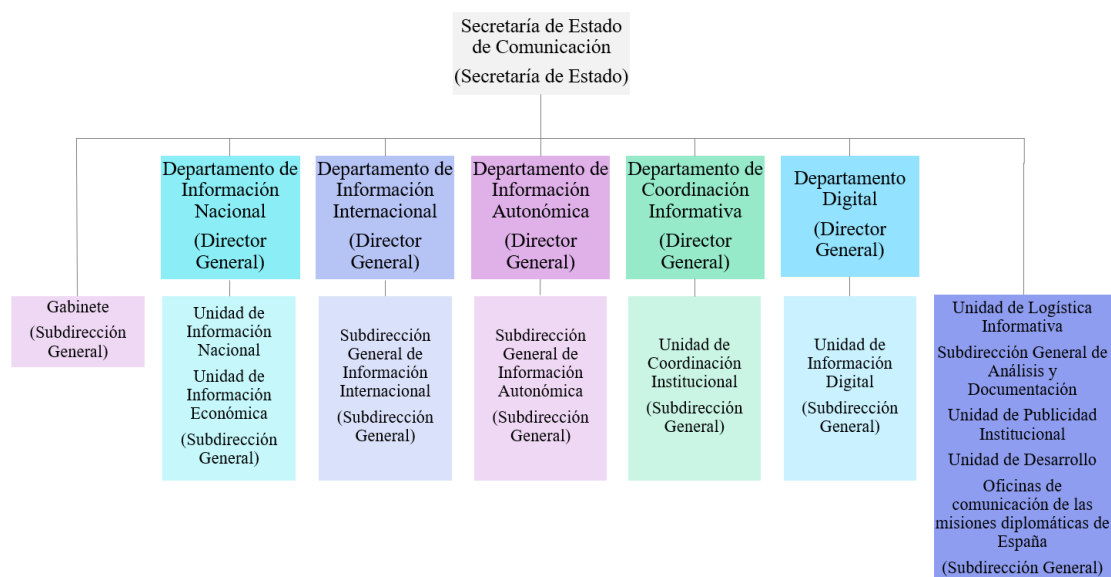


Figura 7. Organigrama de la Secretaría de Estado de Comunicación (elaboración propia).

3. El Alto Comisionado³⁰

El Alto Comisionado es un órgano de nueva creación. Bajo la dependencia directa del presidente del Gobierno figuran dos altos comisionados con rango de subsecretario. Se crearon para mejorar la imagen exterior de España³¹ y su estructura interna es bastante sencilla, porque solo existe una Oficina del Alto Comisionado, cuyo titular tiene rango de director general.

Tras enumerar los órganos que estructuran la Presidencia, pasamos brevemente la Vicepresidencia del Gobierno, la segunda figura más importante del Gobierno español. El presidente del Gobierno puede nombrar a más de un vicepresidente, con objeto de alcanzar la máxima eficacia en la acción gubernamental. El vicepresidente que asume la titularidad de un departamento ministerial ostenta, además, la condición de ministro. El primer vicepresidente, tradicionalmente, suele ser a la vez el ministro de la Presidencia del Gobierno.

³⁰ Se escribe con iniciales mayúsculas y en masculino cuando se refiere a la institución, mientras que, si alude a quien la dirige, se escribe en minúscula, y en masculino o femenino según la persona en concreto que ocupe el cargo.

³¹ Tomamos el Alto Comisionado contra la Pobreza Infantil como ejemplo. En el año 2018, nació por iniciativa del presidente para impulsar políticas y alianzas sociales que conviertan la erradicación de la pobreza infantil en un objetivo de Estado.

A tenor de lo dispuesto en el *Real Decreto 3/2020*³², aparte del ejercicio de las funciones que le encomiende el presidente: la Vicepresidencia Primera del Gobierno corresponde a la presidencia de la Comisión Delegada del Gobierno que se determine en el correspondiente real decreto y de la Comisión General de Secretarios de Estado y Subsecretarios; la Vicepresidencia Segunda, Tercera, así como Cuarta, corresponde a la presidencia de la Comisión Delegada del Gobierno que se determine en el correspondiente real decreto.

3.1.1.2 Departamentos ministeriales

Aparte de la Presidencia y Vicepresidencia, los ministerios (constitucionalmente llamados “departamentos ministeriales”) son los principales órganos superiores de la organización central. De hecho, el término *ministerio* tiene una historia en la política española más larga de lo que imaginamos³³, pero la estructura orgánica básica de los actuales no se desarrolló hasta el año 1977 en el que se inició la legislatura constituyente. En la actualidad, de conformidad con el artículo 1 del *RD 507/2021*³⁴, la Administración General del Estado se estructura en 22 departamentos ministeriales³⁵. Dado que

³² *Real Decreto 3/2020, de 12 de enero, sobre las Vicepresidencias del Gobierno.*

³³ Apareció por primera vez en la etapa de José I (1808-1813), y posteriormente se establecieron o cancelaron distintos ministerios durante la Restauración borbónica (1874-1931), la Segunda República (1931-1939) y la dictadura de Francisco Franco (1939-1975)

³⁴ *Real Decreto 507/2021, de 10 de julio, por el que se modifica el Real Decreto 2/2020, de 12 de enero, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales.*

³⁵ Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

Ministerio de Justicia.

Ministerio de Defensa.

Ministerio de Hacienda y Función Pública.

Ministerio del Interior.

Ministerio de Transportes, Movilidad y Agenda Urbana.

Ministerio de Educación y Formación Profesional.

Ministerio de Trabajo y Economía Social.

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.

Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.

Ministerio de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática.

Ministerio de Política Territorial.

Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico.

Ministerio de Cultura y Deporte.

Ministerio de Asuntos Económicos y Transformación Digital.

Ministerio de Sanidad.

Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030.

Ministerio de Ciencia e Innovación.

Ministerio de Igualdad.

Ministerio de Consumo.

Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones.

Ministerio de Universidades.

elaborar los organigramas de todos los ministerios será una tarea prolija e innecesaria, hemos elegido el Ministerio de Sanidad como caso de exposición para mostrar la posición de cada tipo de órgano.

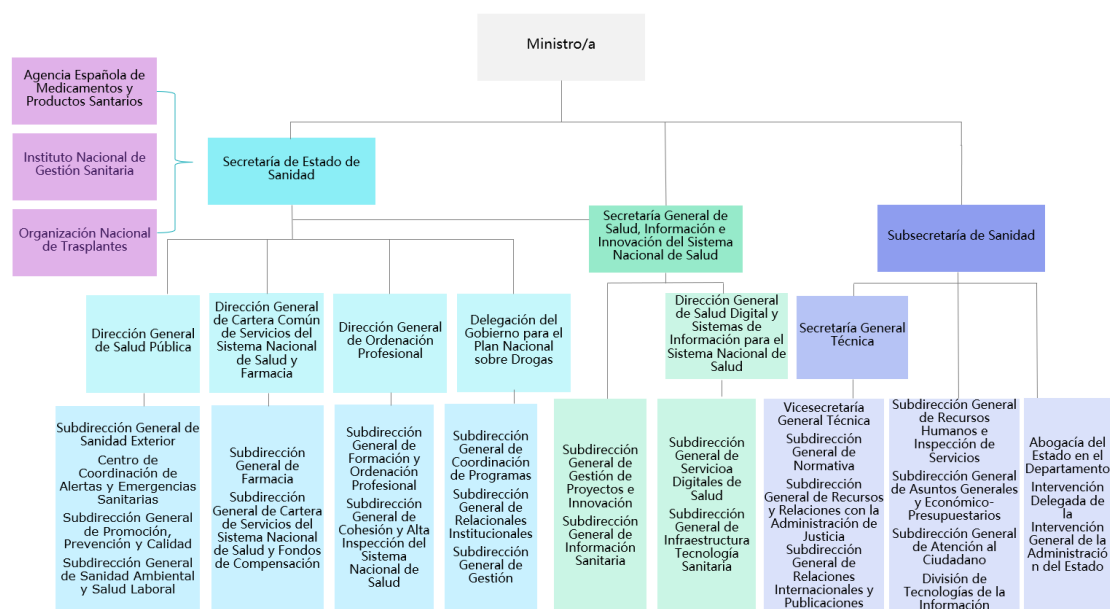


Figura 8. Organigrama del Ministerio de Sanidad (elaboración propia).

En los ministerios, los ministros son los jefes superiores del departamento. Bajo la dependencia directa del ministro (o ministra) existen secretarías de Estado, secretarías generales y subsecretarías. Podemos ver desde la figura que la secretaría de Estado está en un nivel solo inferior al ministro. La secretaría general y la subsecretaría están en la misma jerarquía y ambas tienen categoría de subsecretario. De acuerdo con la *Ley 6/1997*, los ministerios contarán con una subsecretaría, y dependiendo de ella una secretaría general técnica que tiene categoría de dirección general. Es decir, los órganos directivos se ordenan jerárquicamente entre sí de la siguiente forma: subsecretario, director general y subdirector general. Curiosamente, aunque en todos los ministerios hay secretarios de Estado, su existencia es potestativa. El artículo 58 de la *Ley 40/2015*³⁶ nos proporciona argumento al señalar que en los ministerios “pueden existir” secretarías de Estado.

Entre los ministerios, cabe mencionar un caso especial: el Ministerio de Defensa. Aquí aparece un órgano distinto—Estado Mayor. El Estado Mayor de la Defensa

³⁶ *Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.*

(EMAD), con rango de secretaria de Estado, se ocupa de preparar la fuerza, promulgar la política militar nacional y establecer la Fuerza Conjunta. El Jefe de Estado Mayor de la Defensa (JEMAD), tiene rango de secretario de Estado y ejerce el mando de la estructura operativa de las Fuerzas Armadas y el del Estado Mayor de la Defensa. También podemos ver en el organigrama que el Estado Mayor del Ejército de Tierra, el Estado Mayor de la Armada y el Estado Mayor del Ejército del Aire, cuyos jefes tienen rango de subsecretario, componen las Fuerzas Armadas.

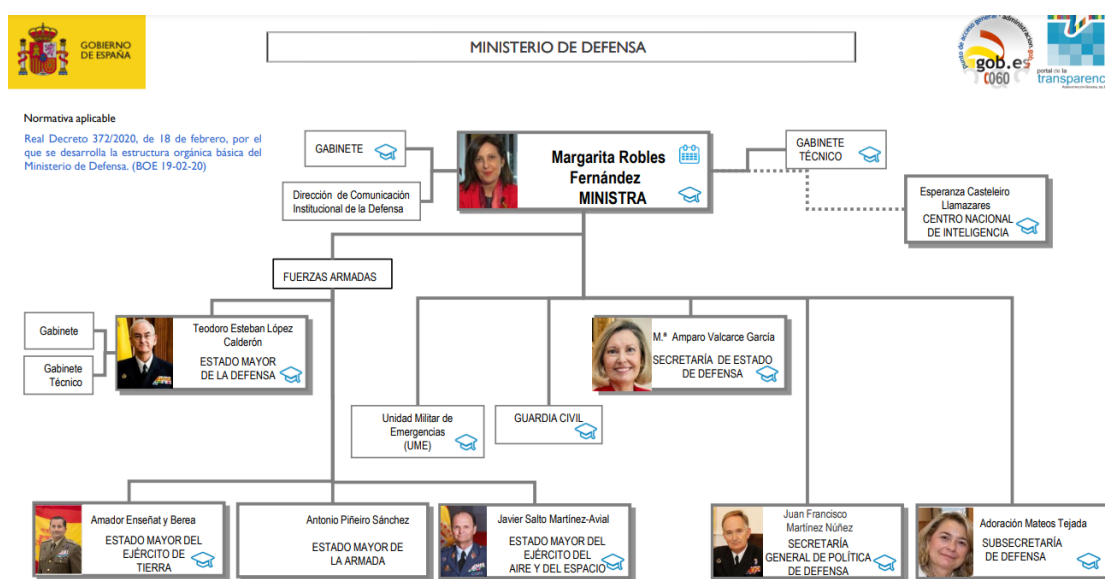


Figura 9. Organigrama del Ministerio de Defensa (Punto de Acceso General³⁷, 2023)

Para la traducción español-chino del rango militar, hemos tenido en un un glosario que se utiliza con frecuencia³⁸. En cuanto a los órganos, las equivalencias de órganos como la Secretaría de Estado de Defensa, el Centro Nacional de Inteligencia, la Subsecretaría de Defensa, la Secretaría General Política de Defensa, el Comando General de Fuerzas Militares, la Dirección de Asuntos Internacionales etc., se verán de forma detallada más adelante.

³⁷ Extraído de https://transparencia.gob.es/transparencia/dam/jcr:5e713c55-a9dd-4f1e-9271-d6d5e56f38c1/MDEF_2020.pdf

³⁸ Se trata del *Español Militar Básico* (Wu, Z.H. y Zhang, L. 2020: 26-27).

3.1.1.3 Otros tipos de órganos que componen la AGE

La AGE es el instrumento del gobierno para desarrollar e implementar sus políticas públicas o prestar servicios que se organiza en distintos tipos de órganos e instituciones. Aparte de los órganos centrales (ministerios), también se incluyen organismos públicos adscritos a los ministerios, servicio exterior del Estado, instituciones reguladas por normas especiales, así como los órganos de la AGE ubicados en las comunidades autónomas.

1. Organismos públicos adscritos a los ministerios

Los organismos públicos adscritos a los ministerios pueden adscribirse al ministro³⁹, a la secretaría de Estado⁴⁰, a la subsecretaría⁴¹, a la secretaría general⁴² o a la dirección general. En el organigrama del Ministerio de Sanidad, podemos ver que se adscriben a la Secretaría de Estado de Sanidad la Agencia Española de Medicamentos y Productos Sanitarios, el Instituto Nacional de Gestión Sanitaria y la Organización Nacional de Trasplantes; además, de conformidad con el Artículo 9 del *RD 735/2020*⁴³, se adscriben a la Dirección General de Salud Pública órganos colegiados como la Secretaría del Plan Nacional sobre el SIDA, la Comisión Nacional de Hemoterapia, el Observatorio de Salud y la Comisión de Evaluación de las Ayudas Sociales (CEVHC) etc. Estos organismos públicos adscritos que existen en todos los departamentos ministeriales se dividen en organismos autónomos, entidades públicas empresariales, agencias, fundaciones públicas, empresas públicas⁴⁴ y consorcios con otras administraciones.

³⁹ Por ejemplo, el Museo Nacional del Prado, el Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía y la Biblioteca Nacional de España están adscritos al Ministro de Deporte y Cultura.

⁴⁰ Por ejemplo, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Instituto Cervantes están adscritos a la Secretaría de Estado de Cooperación Internacional.

⁴¹ Por ejemplo, la Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado está adscrita a la Subsecretaría de la Presidencia, Relaciones con las Cortes y Memoria Democrática.

⁴² Por ejemplo, la Universidad Internacional Menéndez Pelayo (UIMP) está adscrita a la Secretaría General de la Universidad.

⁴³ *Real Decreto 735/2020, de 4 de agosto, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Sanidad, y se modifica el Real Decreto 139/2020, de 28 de enero, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales.*

⁴⁴ Las entidades públicas empresariales se rigen por el derecho público en el ejercicio de las competencias públicas que tienen asignadas y por el derecho privado en otros aspectos. Por ejemplo, la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre. En cuanto a las empresas públicas, se rigen por el derecho privado, si bien deben respetar algunas normas especiales en temas de contratación, control financiero, etc. Como son una parte del sector público, el Estado posee más del 50% de su capital. Este es el caso de Correos.

2. Servicio Exterior del Estado.

Está formado por todas las instituciones y órganos del Estado en el exterior y actúan bajo la dependencia y coordinación del embajador. De él forman parte las misiones diplomáticas permanentes ante los estados, las representaciones permanentes de España ante las organizaciones internacionales, las misiones diplomáticas especiales y delegaciones temporales, las oficinas consulares, etc.

3. Instituciones reguladas por normas especiales

Existe un conjunto de entes creados y regulados por normas especiales debido a distintas razones. Las normas especiales se deben a la naturaleza de las acciones que se llevan a cabo (por ejemplo, la Seguridad Social, la Agencia Estatal de Administración Tributaria...) o para garantizar su independencia en la supervisión de mercados o de determinadas actividades (el Banco de España, la Comisión Nacional del Mercado de Valores, la Comisión Nacional de la Competencia etc.⁴⁵).

4. Órganos de la AGE situados en las comunidades autónomas

Los órganos de la AGE situados en las comunidades autónomas son la delegación, subdelegación y la dirección insular. En cada comunidad autónoma estas delegaciones representan al Gobierno central y colaboran con la comunidad autónoma y las Administraciones locales. En muchas comunidades autónomas, las delegaciones del Gobierno incluyen subdelegaciones que gestionan los servicios del Estado en distintas provincias⁴⁶. Bajo la dependencia de la delegación o la subdelegación, se han creado direcciones insulares del Estado en casi todas las islas⁴⁷. Las citadas delegaciones están adscritas orgánicamente al Ministerio de Política Territorial y Función Pública. En estos órganos directivos, los delegados del Gobierno en las comunidades autónomas tienen rango de subsecretario, y los subdelegados en las provincias, de subdirector general.

Estos órganos suministran tanto servicios integrados (extranjería, protección civil, cuerpos y fuerzas de seguridad del Estado, alta inspección de educación), que son

⁴⁵ El Ministerio de Hacienda ofrece inventario de Entes del Sector Público Estatal en <https://www.hacienda.gob.es/es-ES/CDI/Paginas/Inventario/Inventario.aspx>

⁴⁶ Asturias, Cantabria, Navarra, Murcia y Mallorca no tienen Subdirección.

⁴⁷ No hay dirección insular en Mallorca.

responsabilidad de distintos ministerios, como no integrados (el servicio público de empleo estatal, la seguridad social, delegaciones de hacienda, defensa, catastro).

En suma, la Administración central se divide en órganos superiores (ministros y secretarios de Estado) y órganos directivos (subsecretarios y secretarios generales, secretarios generales técnicos y directores generales y subdirectores generales).

Organismo	Rango del Titular
Presidencia.	presidente/a del Gobierno.
Vicepresidencia.	vicepresidente/a de Gobierno.
ministerio.	ministro/a.
secretaría de Estado.	secretario/a de Estado.
secretaría general; subsecretaría; Alto Comisionado; delegación del Gobierno.	subsecretario/a.
dirección general; secretaría general técnica.	director/a general. secretario/a general técnico.
subdirección general; subdelegación del Gobierno.	subdirector/a general.

Tabla 4. Ordenación jerárquica en la AGE (elaboración propia).

3.1.2 La Administración autonómica⁴⁸

La Administración autonómica está constituida por todas las dependencias administrativas y organismos que dependen de las comunidades autónomas y que abarcan el territorio de cada una de ellas. Esta Administración se rige por los mismos

⁴⁸ En la Constitución de 1978 se afirma que el Estado está integrado por una pluralidad de regiones y nacionalidades a las que reconoce el derecho a la autonomía. Se crean las bases que configuran más tarde la creación de las comunidades. El desarrollo de las previsiones constitucionales ha reconocido y garantizado el derecho a la autonomía, mediante la creación de las comunidades autónomas y las ciudades autónomas, con el consiguiente proceso de redistribución del poder político y administrativo entre el Gobierno central y autonómico.

principios y normas básicas que la Administración General del Estado, así como por la normativa propia de la comunidad a la que están adscritas. En virtud del principio de competencia al que se refiere el artículo 148, 149 y 150 de la Constitución española, la Administración autonómica es una Administración “superior”, en el sentido de que no depende de ninguna otra.

En resumen, la Administración autonómica es un aparato operativo de la Administración pública en la comunidad autónoma. El Gobierno de una comunidad autónoma se organiza en consejerías. Éstas, a su vez, se estructuran en una secretaría general y en varias direcciones generales. En el caso andaluz, el Estatuto de Autonomía de Andalucía establece que la Junta de Andalucía es la institución que organiza políticamente el autogobierno de la Comunidad, integrada por el Parlamento, el Consejo de Gobierno, la Presidencia de la Junta y otras instituciones de autogobierno⁴⁹. El Consejo de Gobierno se encarga de dirigir y coordinar la administración de la comunidad autónoma. Está formado por los titulares de la Presidencia, de la Vicepresidencia, en su caso, y de cada una de las consejerías.

⁴⁹ Según el título IV del Estatuto de Autonomía, son el Defensor del Pueblo Andaluz, el Consejo Consultivo de Andalucía, la Cámara de Cuentas, el Consejo Económico y Social y el Consejo Audiovisual de Andalucía.

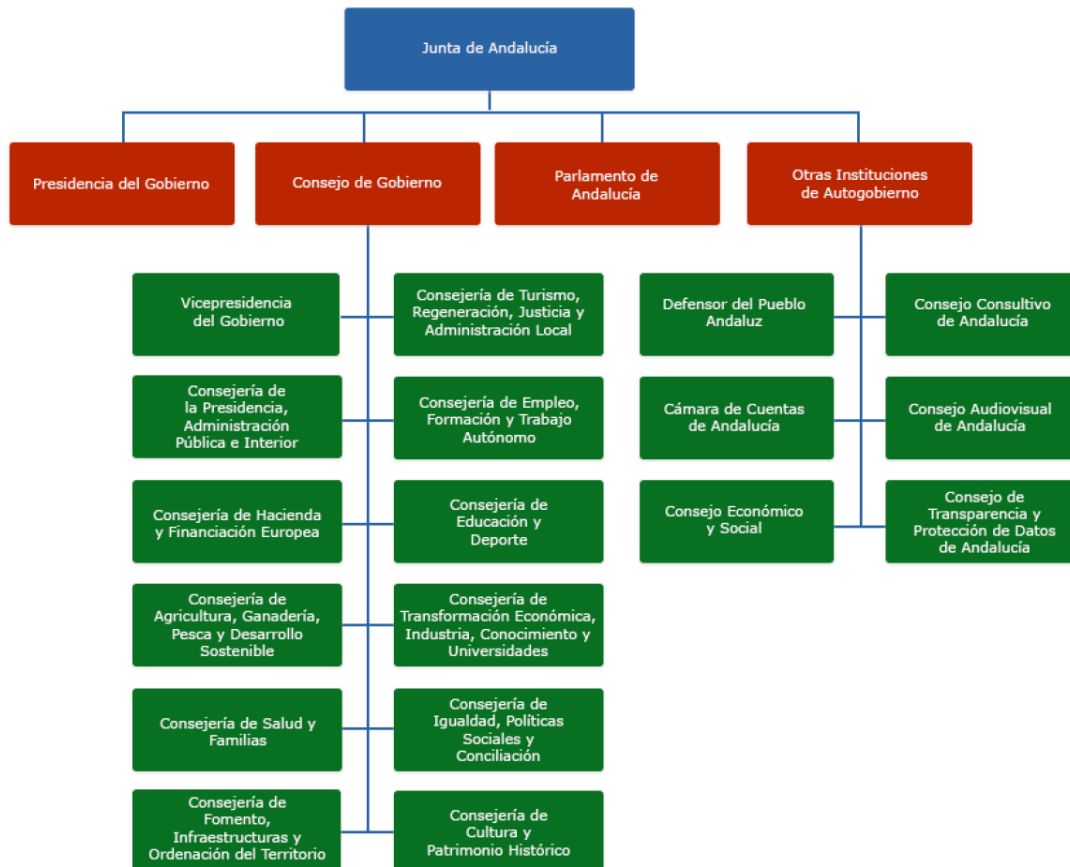


Figura 10. Organigrama de la Junta de Andalucía (Junta de Andalucía⁵⁰, 2022).

Bajo la superior dirección del Consejo del Gobierno, los órganos que integran la estructura básica de la Administración se agrupan en superiores y directivos. Las consejerías son órganos superiores. En cuanto a órganos directivos, se clasifican en centrales (la viceconsejería, secretaría general, secretaría general técnica y dirección general) y periféricos (las delegaciones del Gobierno de la Junta de Andalucía y las delegaciones provinciales de la consejería).

Tomamos la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior como ejemplo para analizar la estructura interna de las consejerías. Según el decreto⁵¹ publicado por Boletín Oficial de la Junta de Andalucía, el titular de la consejería (el consejero o la consejera) desempeña la jefatura superior, de la que dependen una viceconsejería, cuatro secretarías generales (cuyas titulares tienen el rango de

⁵⁰ Citado de <https://www.juntadeandalucia.es/organismos/transparencia/organizacion/organigrama.html>

⁵¹ Decreto 114/2020, de 8 de septiembre, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior.

viceconsejero), un comisionado (cuyo titular tiene el rango de director general), una secretaria general técnica, un gabinete jurídico (cuyo titular tiene el rango director general), cinco direcciones generales, así como las entidades adscritas y ocho delegaciones del Gobierno de la Junta⁵².

ORGANIGRAMA DE LA CONSEJERÍA DE LA PRESIDENCIA, ADMINISTRACIÓN PÚBLICA E INTERIOR

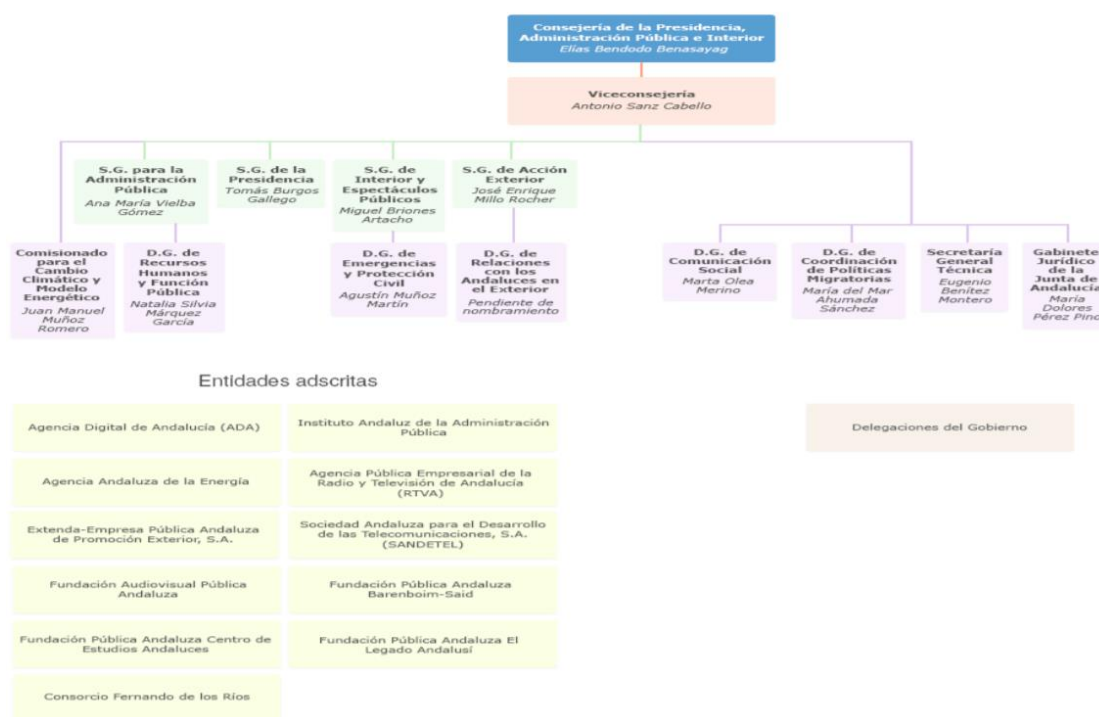


Figura 11. Organigrama de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior (Junta de Andalucía⁵³, 2022).

Se ha señalado que la jefatura de las secretarías generales no tiene el rango de secretario ni de subsecretario, sino de viceconsejero, lo que difiere de lo estipulado en la LOFAGE (*Ley de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado*). Por cierto, la LAJA (*Ley de Administración de la Junta de Andalucía*) establece que los demás órganos directivos distintos a las viceconsejerías se ordenan jerárquicamente entre sí de la forma secretaria general—secretaría general técnica—dirección general. Sin embargo, desde el momento en que la LAJA prevé que los

⁵² Delegación del Gobierno de la Junta de Andalucía en Almería, Cádiz, Córdoba, Granada, Huelva, Jaén, Málaga y Sevilla. Estas delegaciones suelen tener órganos, como la Comisión Provincial de Valoración y las Secretarías Generales Provinciales. A veces, también disponen de subdelegaciones. Por ejemplo, en el caso de Cádiz, la Subdelegación del Gobierno de la Junta de Andalucía en Campo de Gibraltar.

⁵³ Extraído de <https://www.juntadeandalucia.es/export/drupal/jda/org-cpapi.pdf>

directores generales pueden situarse bajo la dirección y control de un secretario general, para hacer efectiva esta relación de subordinación debe reconocerse que los secretarios generales tienen un rango orgánico superior al de los directores generales, y eso comporta o bien entender que los secretarios generales se encuentran en un nivel orgánico intermedio entre los viceconsejeros y los directores generales, o que los secretarios generales tienen un rango equivalente al de los viceconsejeros. La LAJA ha recogido la segunda opción; de ahí que se diga “la tendencia palpable es hacia la inflación orgánica” (Fernández Ramos y Pérez Monguió, 2011: 171).

Este fenómeno no es excepcional. Los decretos sobre la estructura orgánica y competencias de la Consejería de la Comunidad de Castilla la Mancha directamente estipulan que la secretaría general bajo la consejería tiene el nivel orgánico de viceconsejería. El Gobierno de la Comunidad Autónoma de Aragón no incluye secretarías generales en las consejerías. Esa diversidad justifica la autonomía otorgada por la Constitución, es decir, organizar sus instituciones de autogobierno. Por otro lado, no todas las comunidades han derogado el rango de secretario general. Aunque algunas no lo establecen en sus organigramas, sí admiten que dicho rango se encuentra entre viceconsejero y director general. Por eso, ordenamos las jerarquías de la Administración de las comunidades autónomas en el siguiente modelo piramidal:



Figura 12. Jerarquía de la Administración de las comunidades autónomas (elaboración propia).

En resumen, todas las Administraciones de una comunidad autónoma tienen rangos desde el presidente hasta el viceconsejero. Algunas, como la Castilla y León, Cantabria, Extremadura y Murcia configuran el rango de secretario general, pero la mayoría otorga al titular de secretaría general el rango de viceconsejero o no establecen secretaría general. El director general existe en todos los Gobiernos autónomos. En nivel inferior, la nomenclatura de los departamentos varía según cada comunidad. Por lo general se encontrarán servicio, unidad, oficina o gabinete.

3.1.3 La Administración local

Las Administraciones locales pertenecen a la categoría genérica de las territoriales. El artículo 3 de la *Ley 7/1985*⁵⁴ enumera entidades como el municipio, la provincia o la isla, en el caso de los los archipiélagos balear y canario. Y modificado por la *Ley 27/2013*, las comarcas⁵⁵, las áreas metropolitanas⁵⁶, las mancomunidades⁵⁷ y las veguerías⁵⁸ gozan, asimismo, de la condición de entidades locales.

⁵⁴ *Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local*, abreviada como LRBRL.

⁵⁵ Las Comarcas agrupan varios municipios cuyas características determinan intereses comunes que precisen de una gestión propia o demanden la prestación de servicios en dicho ámbito.

⁵⁶ Las Áreas Metropolitanas están integradas por los municipios de grandes aglomeraciones urbanas, entre cuyos núcleos de población existan vinculaciones económicas y sociales que hagan necesarias la planificación conjunta y la coordinación de determinados servicios y obras.

⁵⁷ Las Mancomunidades están formadas por municipios que se asocian para la ejecución en común de obras y servicios que sean de su competencia.

⁵⁸ En la actualidad sólo en Cataluña están pendientes de constitución efectiva o supresión.

3.1.3.1 Provincias



Figura 13. Mapa de la División territorial de España en 1833 (Fuente: ABC Historia⁵⁹, 2014)

La división provincial actual es prácticamente la misma desde 1833. El Artículo 141 de la Constitución estipula que la provincia es una entidad local con personalidad jurídica propia, determinada por la agrupación de municipios y división territorial. El órgano de gobierno y la Administración de las provincias⁶⁰ es la diputación provincial.

El presidente, los vicepresidentes, la Junta de Gobierno y el Pleno están presentes en todas las diputaciones. Según la *Ley 57/2003*⁶¹, los órganos complementarios de los anteriores se establecen y regulan por las propias diputaciones. Además, las leyes de las comunidades autónomas sobre régimen local pueden establecer una organización provincial complementaria. El presidente de la diputación dirige el Gobierno y la Administración de la provincia, nombra entre los miembros de la comisión de Gobierno a uno o a varios vicepresidentes, señalando, en este último caso, el orden de prelación.

⁵⁹ Citado de <https://www.abc.es/historia/20140411/abci-division-provincias-javier-burgos-201404102035.html>

⁶⁰ En las comunidades autónomas uniprovinciales, como el Principado de Asturias, Cantabria, Madrid, Murcia y La Rioja, no existe diputación provincial. Las competencias de la diputación son realizadas por los parlamentos autonómicos y sus respectivos Gobiernos. Lo mismo ocurre con las ciudades autónomas de Ceuta y Melilla, donde las funciones de la diputación son asumidas por los respectivos Gobiernos y asambleas autonómicas. En las comunidades autónomas Insulares de Canarias e Islas Baleares son los cabildos y consejos insulares los que ejercen funciones similares a las de las diputaciones.

⁶¹ *Ley 57/2003, de 16 de diciembre, de medidas para la modernización del gobierno local.*

Tomamos las provincias de Andalucía como ejemplo. Cada una de ellas tiene su propia diputación. La Administración provincial está dividida en distintas áreas y cada una está encabezada por un diputado. Por lo general, en la siguiente jerarquía pueden existir el director, el gerente o el secretario general.

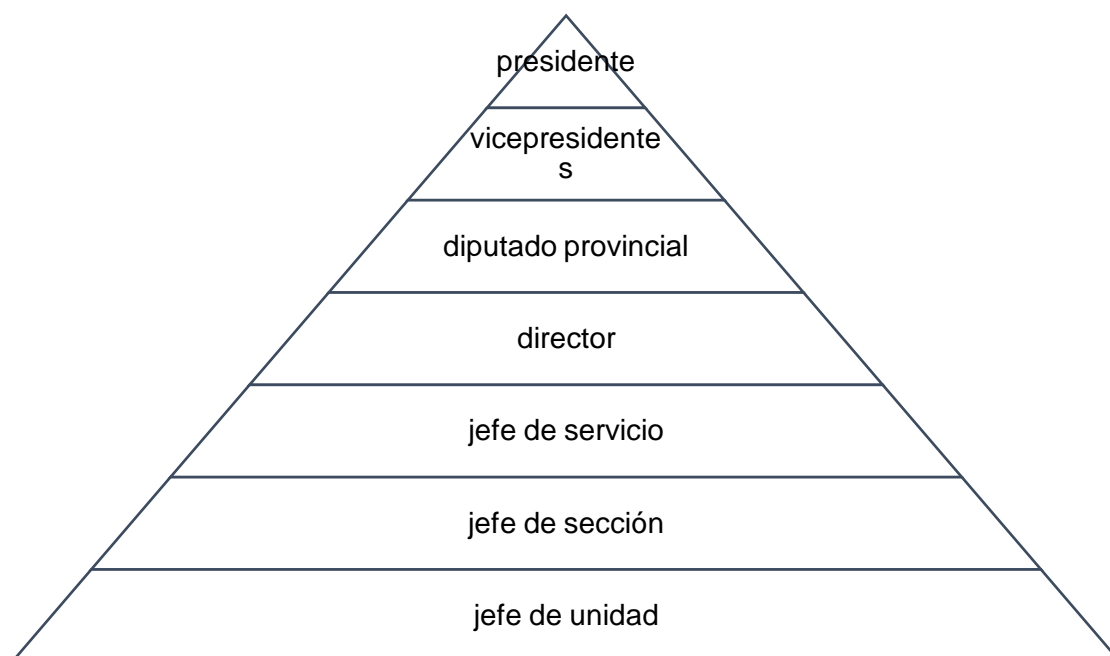


Figura 14. Molde de las jerarquías de la Diputación Provincial de Jaén (elaboración propia).

En el caso que nos ocupa, no hay una organización totalmente uniforme para las ocho provincias de Andalucía. Los órganos específicos que estén en niveles inferiores no comparten la misma nomenclatura. Por ende, al traducir el nivel administrativo dentro de una determinada provincia española, los títulos inferiores al diputado deberían ser considerados en función del organigrama específico provincial.

Tras la aprobación de la Constitución de 1978 y de los diferentes estatutos de autonomía, se dio menor importancia a la provincia, pues la mayor parte de las competencias territoriales están en manos de la comunidad autónoma y, en su defecto, de los municipios.

3.1.3.2 Municipios

El vocablo *municipio* deriva del latín *municipium*⁶², una ciudad libre que se

⁶² Los municipios surgieron en España después de la reconquista del territorio español, que estaba en manos de los

gobernaba por sus propias leyes. Hasta la fecha, es la entidad local más básica de la organización territorial del Estado, que goza de personalidad jurídica plena. Su Gobierno y Administración corresponden a sus respectivos ayuntamientos, integrados por los alcaldes y los concejales. El alcalde es el máximo responsable de la corporación. Dirige el Gobierno y la Administración municipal, representa al ayuntamiento, nombra a los tenientes de alcalde, preside el Pleno, etc.

Los municipios pueden establecer y regular otros órganos complementarios, de conformidad con las leyes de las comunidades autónomas⁶³. El alcalde puede crear o modificar la organización y estructura de la Administración municipal ejecutiva mediante el decreto de organización municipal.

En cuanto a la estructura interna, cada ayuntamiento comprende la alcaldía y sus distintas áreas. No obstante, por el motivo antes señalado, el contenido y el nivel orgánico de los departamentos dentro del área varían según el municipio. Por ejemplo, el Ayuntamiento de Sevilla tiene una alcaldía y siete grandes áreas que se organizan de la siguiente forma: área—coordinación general—secretaría general—dirección general—servicio—unidad/sección técnica/oficina técnica. Otro ejemplo viene de un municipio que no es la capital de la provincia: Jerez de la Frontera. Las áreas del Ayuntamiento de Jerez se organizan con el orden delegación—dirección—departamento—unidad.

árabes en los siglos XI y XII. La estrategia era repoblar el país estableciendo núcleos de población con milicias para contener los ataques árabes. Se inició como un sistema de democracia directa en asambleas de vecinos o concejo abierto. Al aumentar el número de habitantes del pueblo, las asambleas se hicieron inoperantes y los funcionarios del concejo abierto pasaron a formar el concejo cerrado o ayuntamiento (integrado por los que desempeñaban cargos municipales), en este consejo ellos tomaban las decisiones.

⁶³ En los municipios con población superior a 5000 habitantes existe la Junta de gobierno local, que se integra por el alcalde y un número de concejales no superior al tercio del número legal de los mismos. Y en los de menos, existirá la Junta cuando disponga su reglamento orgánico o así lo acuerde el Pleno de su ayuntamiento.

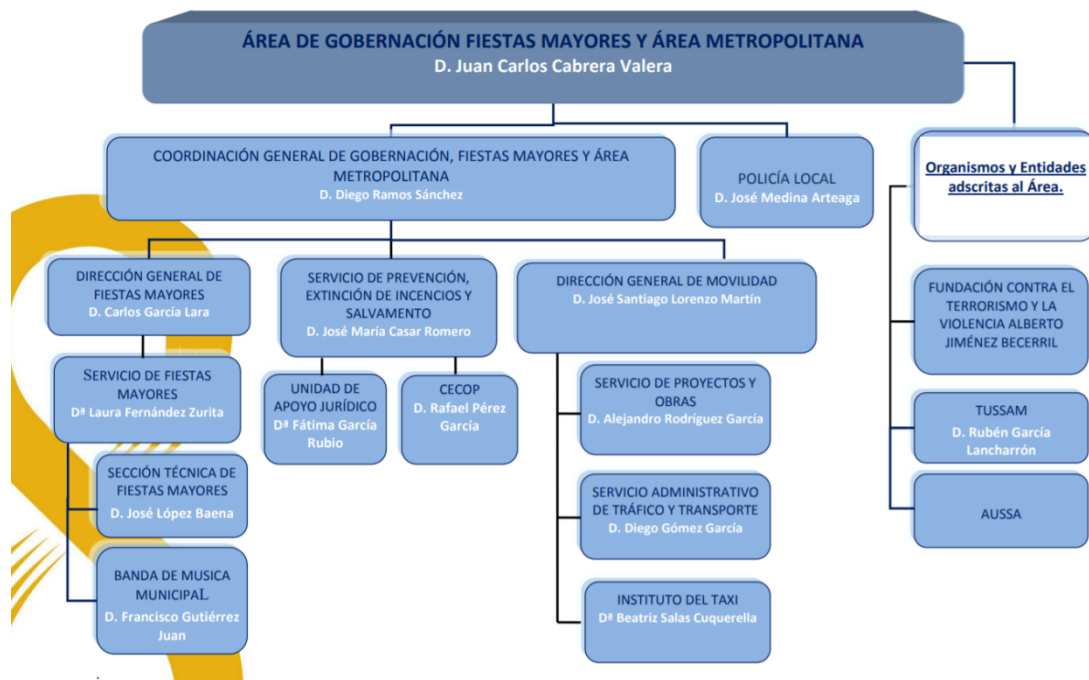


Figura 15. Organigrama del Área de Gobernación Fiestas Mayores y Área metropolitana del Ayuntamiento de Sevilla (Ayuntamiento de Sevilla⁶⁴, 2022).

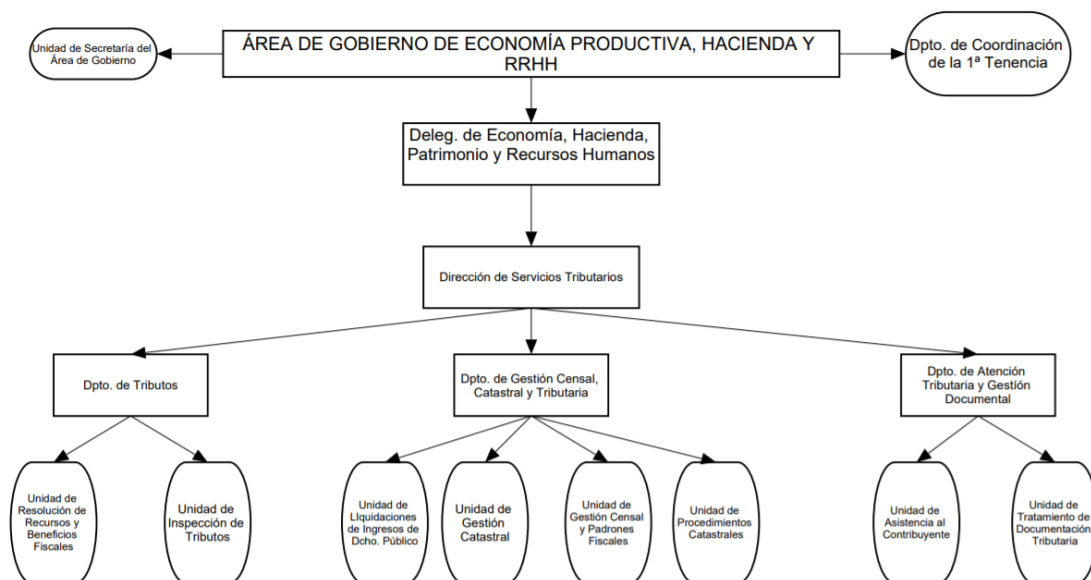


Figura 16. Organigrama del Área de Gobierno de Economía Productiva, Hacienda y RRHH del Ayuntamiento de Jerez de la Frontera (Ayuntamiento de Jerez⁶⁵, 2022).

Se ha llegado a considerar casos especiales como Madrid, que se sitúa en una

⁶⁴ Citado de <https://www.sevilla.org/ayuntamiento/areas-municipales/organigramas/nuevo-organigrama-2022.pdf>

⁶⁵ Citado de https://www.jerez.es/fileadmin/Documentos/Transparencia/1_-_INFORMACION_INSTITUCIONAL_Y_ORGANIZATIVA/ORGANIGRAMA/2020/20200925%20-%20ORGANIGRAMAS%20TODOS%20DEF.pdf

comunidad autónoma uniprovincial (no hay diputación provincial). En el Ayuntamiento de Madrid, bajo la dirección de alcaldía, existen nueve áreas con siguiente estructura interna: área delegada—coordinación general—dirección general—secretaría general.

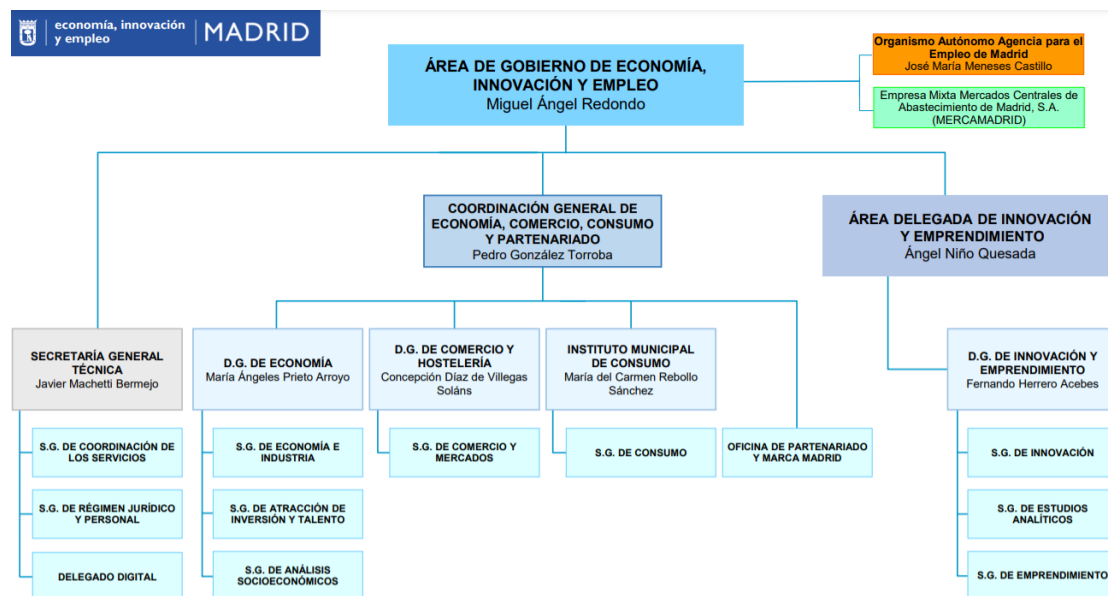


Figura 17. Organigrama del Área de Gobierno de Economía, Innovación y Empleo del Ayuntamiento de Madrid (Ayuntamiento de Madrid⁶⁶, 2022).

En conclusión, se puede decir que tampoco existe una plantilla totalmente unificada. En palabras de la LRBRL:

La determinación de los niveles esenciales de la organización municipal, entendiéndose por tales las grandes áreas de gobierno, los coordinadores generales, dependientes directamente de los miembros de la Junta de Gobierno Local, con funciones de coordinación de las distintas Direcciones Generales u órganos similares integradas en la misma área de gobierno, y de la gestión de los servicios comunes de éstas u otras funciones análogas y las Direcciones Generales u órganos similares que culminen la organización administrativa, sin perjuicio de las atribuciones del Alcalde para determinar el número de cada uno de tales órganos y establecer niveles complementarios inferiores.

De aquí se deduce que la estructura general de la organización administrativa se regula por una norma orgánica, en concreto, la referente a la determinación de los niveles esenciales de la organización constituidos por las grandes áreas de gobierno, los

⁶⁶ Citado de <https://www.madrid.es/UnidadWeb/UGBBDD/ObjetosExternos/Organigramas2106/04EconomiaInnovacionEmpleo.pdf>

coordinadores generales y las direcciones generales. Es decir, no toda la organización administrativa municipal queda reservada a la regulación mediante norma orgánica, sino solo una parte.

Entre las leyes relevantes, el artículo 130 de la *Ley 57/2003* confirma dos puntos: 1) el alcalde y los miembros de la Junta de Gobierno local son órganos superiores; 2) los órganos directivos abarcan los coordinadores generales de cada área o concejalía, los directores generales u órganos similares que culminen la organización administrativa dentro de cada una de las grandes áreas o concejalías.

De conformidad con éste y los organigramas publicados por los Gobiernos locales, enumeramos las principales jerarquías en un ayuntamiento como siguiente:

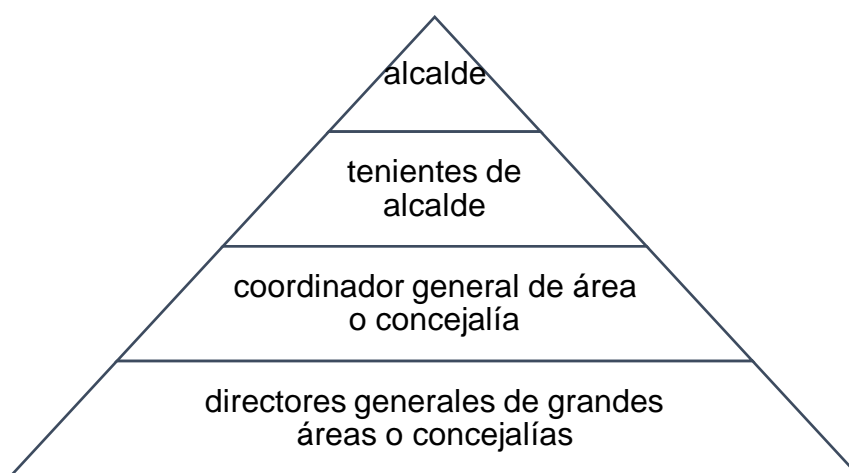


Figura 18. Jerarquías de la Administración municipal (elaboración propia).

3.1.4 Conclusión sobre sistema administrativo de España

En definitiva, como señalamos anteriormente, el marco político actual se basa en la Constitución de 1978, según la cual España no es un país centralizado. Hay entidades territoriales que están dotadas de competencias ejecutivas y poseen la facultad de gobernarse mediante sus propios representantes para gestionar de forma autónoma sus intereses comunes. Cada comunidad autónoma y cada municipio en su sistema administrativo tiene potestad de autoorganización. Dicho de otra manera, esta es una forma autónoma, una forma de organizarse de abajo hacia arriba, en lugar de

establecerse y administrarse de manera uniforme por el Gobierno central. Por esta razón, las entidades territoriales no comparten la misma nomenclatura para sus departamentos directivos. Incluso el mismo título del departamento representa distintos niveles orgánicos. Por ejemplo, podemos ver que, en el Gobierno municipal, la secretaría general está en un nivel orgánico ubicado entre la coordinación general y dirección general en el Ayuntamiento de Sevilla, pero en el de Madrid, la secretaría está debajo de la dirección. Esta circunstancia requiere un análisis específico para un texto concreto en la práctica. En la siguiente figura enumeramos todos los órganos de la maquinaria burocrática española:

Estado	CCAA	Provincia	Municipio
<ul style="list-style-type: none"> • presidente/a del Gobierno. vicepresidente/a. • ministro/a. • secretario/a de Estado. • subsecretario/a, secretario/a general. • secretario/a general técnico, director/a general. • subdirector/a general. 	<ul style="list-style-type: none"> • presidente/a. • vicepresidente/a. • consejero/a. • viceconsejero/a • secretario/a general. • secretario/a general técnico/ director/a general. • jefe/a de servicio, unidad u oficina. 	<ul style="list-style-type: none"> • presidente/a. • vicepresidente/a. • diputado/a provincial. 	<ul style="list-style-type: none"> • alcalde/ desa. • teniente de alcalde. • coordinador/ra general de área o concejalía. • director/ra general de grandes áreas o concejalías.

Figura 19. Órgano administrativo de España (elaboración propia).

3.2 Organigrama del gobierno chino y jerarquía de los cargos administrativos

La República Popular China es uno de los pocos países de régimen socialista que queda en el mundo y su sistema político es muy diferente al de la monarquía constitucional y al de la república presidencial en Occidente. Este apartado puede ayudar a tener una idea general sobre su marco político y los diversos títulos

administrativos.

El sistema de asambleas populares es el sistema político fundamental de China, así como el régimen del gobierno del país⁶⁷. En cuanto al poder ejecutivo, pertenece al Gobierno Popular, formado por el Gobierno Popular Central (o sea, el Consejo de Estado) y los Gobiernos populares de los diversos niveles territoriales.

Antes de presentar el organigrama, debemos conocer la división administrativa de China, que es más compleja que la de España.



Figura 20. Jurisdicciones administrativas de China (Proyecto Mapamundi⁶⁸, 2022).

Según las características de un Estado unitario, la primera constitución de la nueva China⁶⁹ divide las circunscripciones administrativas en tres partes:

⁶⁷ Los órganos a través de los cuales el pueblo ejerce el poder del Estado son la Asamblea Popular Nacional (APN) y las asambleas populares de los diversos niveles territoriales. Las asambleas populares tienen principalmente cuatro atribuciones: legislación, supervisión, nombramiento y destitución del personal, así como toma de decisiones importantes. Los órganos administrativos, judiciales y fiscales del Estado son creados por las asambleas populares, responden ante ellas y se someten a su supervisión.

⁶⁸ Citado de <https://proyectomapamundi.com/asia/china-en-mapas/>

⁶⁹ El artículo 53 de la Constitución de la República Popular China (1954).

1. El país se divide en provincias, regiones autónomas y municipios bajo jurisdicción central.
2. Cada provincia o región autónoma se divide, a su vez, en prefecturas autónomas, distritos o distritos autónomos y municipios.
3. Cada distrito o distrito autónomo se subdividen en cantones o cantones de minoría étnica y poblados.

Después de la Revolución Cultural⁷⁰, la constitución de 1982, la vigente, prevé tres niveles de administración:

1. Nivel provincial (en chino, 省级).
2. Nivel condal (en chino, 县级).
3. Nivel cantonal (en chino, 乡级).

En virtud de lo estipulado, el país se divide en provincias, regiones autónomas y municipios directamente subordinados al poder central⁷¹. Las provincias y las regiones autónomas se dividen en prefecturas autónomas, condados, condados autónomos y/o municipios. Los condados y los condados autónomos se dividen en cantones, cantones de minoría étnica y poblados (aldeas). Los municipios están directamente subordinados al poder central o se dividen en distritos y condados. Pero no es difícil descubrir contradicciones entre los párrafos anteriores. Las prefecturas autónomas, obviamente, no están en el mismo nivel que los condados o los condados autónomos, sino a un nivel ubicable entre el provincial y el condal. Aparte de eso, los municipios aparecen varias veces en diferentes rangos. De facto, aunque el término *municipio* es muy común en la actualidad, en los primeros treinta años de la fundación de la R.P.C había muchos menos de los que pensamos.

⁷⁰ Conocida también como la Gran Revolución Cultural Proletaria, fue un movimiento sociopolítico que acaeció en China desde 1966 hasta 1976. Su objetivo era impedir la restauración del capitalismo y buscar la forma propia de China de construir el socialismo.

⁷¹ Todavía no había región administrativa especial hasta el regreso de Hong Kong en 1997. Debido al principio de “un país con dos sistemas”, Hong Kong y Macao practican el capitalismo con el objetivo de materializar la reunificación pacífica de la patria y mantener la estabilidad y la prosperidad de Hong Kong y Macao. A diferencia de las provincias y regiones autónomas del país en general, gozará de un alto grado de autonomía. En su área poseerá el poder de Administración ejecutiva, el poder de legislación, el poder judicial independiente y el poder de juicio de última instancia; administra por cuenta propia los asuntos relacionados con los partidos, el gobierno, el ejército, la economía, las finanzas, etc.; podrá firmar acuerdos comerciales y culturales con países extranjeros entre otros, y gozará de cierto poder en asuntos exteriores; tendrá su propio ejército, y la parte continental no enviará tropas ni personal administrativo. Además, los funcionarios del Gobierno de la Región Administrativa Especial podrán asumir cargos dirigentes en los órganos de poder estatal y compartir la Administración de los asuntos nacionales.

Al entrar el siglo XXI, tras la política de reforma y apertura, China ha desarrollado gradualmente un nuevo nivel de división administrativa, entre el provincial y el condal—el nivel prefectoral (o municipal). Aunque este concepto no ha sido reconocido por la Constitución, en la actualidad se ha formado una división administrativa de cuatro niveles en el país asiático.

provincial 省级	provincia 省	región autónoma 自治区	municipio directamente subordinado al poder central 直辖市
prefectoral 地级	municipio prefectoral 地级市 prefectura autónoma 自治州 prefectura 地区	prefectura autónoma 自治州 prefecturas 地区 municipio prefectoral 地级市	
condal 县级	condado 县 condado autónomo 自治县 municipio condal 县级市	condado 县 condado autónomo 自治县 municipio condal 县级市	distrito 区 condado 县 condado autónomo 自治县
cantonal 乡级	cantón 乡 cantón de minoría étnica 民族乡 poblado 镇	cantón 乡 cantón de minoría étnica 民族乡 poblado 镇	cantón 乡 cantón de minoría étnica 民族乡 poblado 镇

Tabla 5. División administrativa de China (elaboración propia).

En el presente capítulo, solo nos enfocamos en la Administración socialista en la China continental y no analizamos la estructura de la organización gubernamental de las dos regiones administrativas especiales, ya que practican el capitalismo y sus sistemas ejecutivos son totalmente diferentes.

3.2.1 El Gobierno Popular Central de China

Según la Constitución, es el Consejo de Estado⁷², el organismo ejecutivo del órgano supremo del poder y el órgano administrativo supremo del Estado con nivel orgánico nacional. Está integrado por el primer ministro (en chino, 总理), cuatro viceprimeros ministros (en chino, 副总理), cinco consejeros de Estado (en chino, 国务委员), el auditor general (en chino, 审计长), el secretario general (en chino, 秘书长), así como los ministros (en chino, 部长) y presidentes (en chino, 主任) de las comisiones estatales.

De conformidad con el artículo 80 de la Constitución, el primer ministro es el máximo dirigente del Consejo de Estado y ostenta la jefatura del Gobierno, por lo que ocupa el primer lugar en la primera jerarquía con rango nacional (en chino, 正国级). Dirige el Consejo de Estado asistido por los viceprimeros ministros y consejeros de Estado que tienen el rango subnacional (en chino, 副国级). Los ministerios y las comisiones del CE, departamentos funcionales, están a cargo del trabajo administrativo de determinados ámbitos. Con el el *Proyecto de Reforma de los Organismos del Consejo de Estado*, se han creado organismos directamente subordinados al CE, oficinas de trabajo e instituciones públicas, que administran el trabajo de determinada rama, sector o terreno, respectivamente. El nivel de estos organismos, oficinas e instituciones es inferior al de un ministerio. Y sus jefes ejecutivos, sin formar parte del personal del CE, se deciden en la sesión regular de este.

Desde la última reforma institucional en 2013, la actual Administración del Consejo de Estado se divide en 7 categorías:

- Oficina General del Consejo de Estado.
- departamentos componentes del Consejo de Estado.
- organismos directamente subordinados al Consejo de Estado.
- organismo especial directamente subordinado al Consejo de Estado.
- oficinas de asuntos especializados del Consejo de Estado.

⁷² El Consejo de Estado de China, antes conocido como Consejo de Estado del Gobierno Popular Central, se fundó el 1 de octubre de 1949, pero hasta septiembre de 1954 no se estableció formalmente.

- entidades públicas directamente subordinadas al Consejo de Estado.
- organismos estatales supervisados por los departamentos componentes del Consejo de Estado.

Entre estos siete tipos, solo los dos primeros forman parte del Gobierno Central de China. Esto también se observa directamente desde los términos especificadores. Seguidamente, exponemos las siete categorías en dos apartados.

3.2.1.1 La Oficina General y los departamentos componentes del Consejo de Estado

De acuerdo con el artículo 7 de la *Ley Orgánica del Consejo de Estado de la República Popular China*⁷³, el CE establece la Oficina General⁷⁴ de nivel orgánico ministerial (en chino, 正部级), cuyo titular será el secretario general. Cabe señalar que el secretario general de la Oficina General del CE es un título de nivel ministerial, pero generalmente está ocupado por un consejero de Estado, lo que da lugar a que el titular disponga del rango subnacional, mientras que el puesto se encuentra en el nivel ministerial. El citado secretario general, bajo la dirección del primer ministro, se encarga del trabajo rutinario del CE asistido por los subsecretarios generales. Para cumplir las atribuciones se incluyen nueve órganos en la Oficina General del Consejo de Estado (en chino, 国务院办公厅):

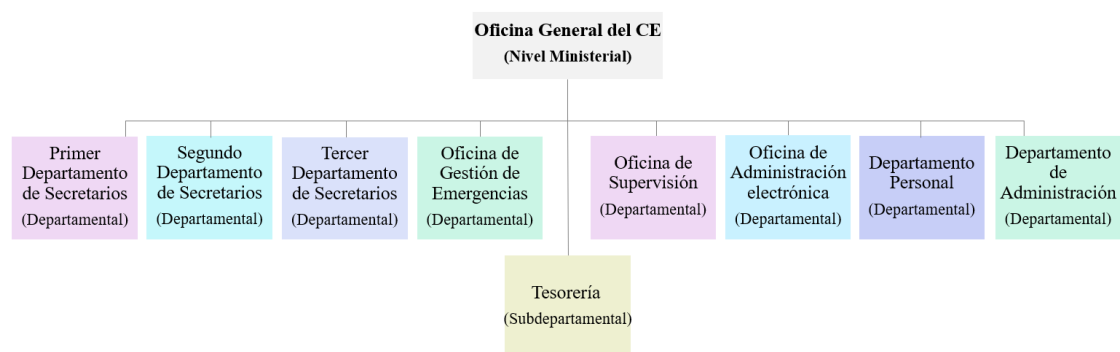


Figura 21. Organigrama de la Oficina General del Consejo de Estado de China (elaboración propia).

⁷³ En chino, 中华人民共和国国务院组织法.

⁷⁴ El precedente de la Oficina General del Consejo de Estado fue la Oficina del Secretario establecida en 1949. En el año 1980 pasó a llamarse oficialmente como se conoce en la actualidad.

Además de la Oficina General del CE, el ministerio es el concepto más conocido a causa de su larga historia en China⁷⁵. Tras numerosas reestructuraciones, el CE dispone de 21 ministerios⁷⁶, 3 comisiones nacionales⁷⁷, el Banco Popular de China, así como la Administración Nacional de Auditoría. Todos estos departamentos componentes tienen nivel orgánico ministerial.

Los ministros y presidentes de las comisiones (en el caso de la Administración Nacional de Auditoría, el auditor general) se corresponden con la jefatura superior en los respectivos departamentos, responsables ante el primer ministro. Según la misma ley orgánica, los titulares de cada ministerio y comisión, que tienen el rango ministerial, están asistidos por viceministros o vicepresidentes de la comisión. Cada departamento componente está configurado por viceministros o vicepresidentes (entre dos y cuatro), que cuentan con el rango viceministerial (en chino, 副部级) por lo general. En casos individuales, como la Comisión Nacional de Asuntos Étnicos y Ministerio de Seguridad Pública, figura un vicepresidente o viceministro con el rango ministerial, por su especial importancia.

En nivel inferior, es decir, dentro de cada ministerio, se establece una oficina general (en chino, 办公厅) y distintos departamentos (en chino, 司). El número de estos departamentos en un ministerio pueden ser cuatro o cinco, como el Ministerio de Hacienda, aunque también puede superar la veintena, como el Ministerio de Relaciones Exteriores. Los titulares de la oficina general y los departamentos, que están bajo la

⁷⁵ Formalmente se estableció el sistema de seis ministerios (Ministerio de Personal, Ministerio de Hacienda, Ministerio de Educación y Relaciones Exteriores, Ministerio de Defensa Nacional, Ministerio de Justicia, Ministerio de Construcción) en la Dinastía Sui (581~618), se perfeccionó en la Dinastía Tang y, hasta el final de la Dinastía Qing, duró aproximadamente mil trescientos años. Durante el período de 1912 a 1949, China experimentó sucesivamente tres etapas: el Gobierno Provisional de Nanjing, el Gobierno de los Señores de la Guerra de Beiyang y el Gobierno del Partido Nacionalista Chino. La forma organizativa del poder político ha implementado varias, tales como el sistema presidencial, el sistema de gabinete responsable, la monarquía, el sistema de gran mariscal, el sistema de comités y el sistema de cinco cámaras. Independientemente del tipo de gobierno, siempre existían ministerios en el Gobierno central.

⁷⁶ Ministerio de Relaciones Exteriores, Ministerio de Defensa Nacional, Ministerio de Educación, Ministerio de Ciencia y Tecnología, Ministerio de Industria y Tecnología Informática, Ministerio de Seguridad Pública, Ministerio de Seguridad Nacional, Ministerio de Asuntos Civiles, Ministerio de Justicia, Ministerio de Hacienda, Ministerio de Recursos Humanos y Seguridad Social, Ministerio de Recursos Naturales, Ministerio de Ecología y Medio Ambiente, Ministerio de Vivienda y Desarrollo Urbano-Rural, Ministerio de Transporte, Ministerio de Recursos Hídricos, Ministerio de Agricultura y Asuntos Rurales, Ministerio de Comercio, Ministerio de Cultura y Turismo, Ministerio de Asuntos de Veteranos, Ministerio de Gestión de Emergencias.

⁷⁷ Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la República Popular China, Comisión Nacional de Asuntos Étnicos de la República Popular China, Comisión Nacional de Salud de la República Popular China.

dirección del ministro, tienen nivel departamental (en chino, 正厅级 o 司局级).

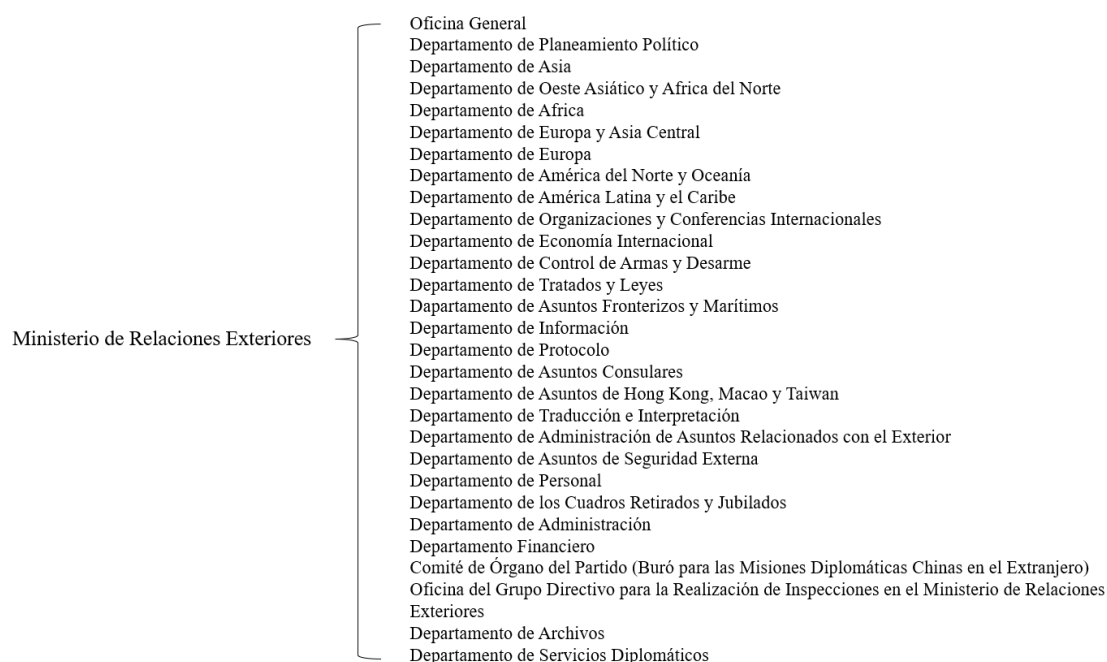


Figura 22. Estructura del Ministerio de Relaciones Exteriores de China (elaboración propia).

La *Ley Orgánica del Consejo de Estado de la República Popular China* no menciona órganos ni rangos inferiores. Sin embargo, en la estructura publicada por los ministerios respectivos, cada departamento dispone de dos jefes adjuntos conocidos como 副厅长 o 副司长. Además, la *Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China*⁷⁸ enumera el rango subdepartamental. De acuerdo con las *Opiniones sobre la Profundización de la Reforma del Sistema de Gestión Administrativa*⁷⁹, los departamentos dentro de los ministerios y comisiones del CE pueden establecer órganos de nivel direccional. Por citar algunos ejemplos: el Ministerio de Educación cuenta con una oficina general y 26 departamentos, entre ellos, el de Cooperación e Intercambios Internacionales dispone de una oficina general (en chino, 办公室) y once direcciones generales en total, mientras que el Educación Básica tiene siete direcciones generales sin oficina general.

Teniendo en cuenta lo visto, presentamos las jerarquías orgánicas dentro de un ministerio con mayor claridad y concisión:

⁷⁸ En chino, 中华人民共和国公务员法.

⁷⁹ En chino, 关于深化行政管理体制改革的意见.



Figura 23. Nivel orgánico de ministerio o comisión nacional del CE (elaboración propia).

En todos los ministerios y comisiones y en la mayoría de los departamentos se han creado una oficina general con el objetivo de procesar los trabajos diarios, pero, como vemos en la figura 23, esa oficina general del nivel departamental se denomina 办公厅 y la del nivel direccional, 办公室. En chino ya se emplean distintos caracteres para distinguir la jerarquía.

3.2.1.2 Organismos subordinados al Consejo de Estado

Las otras cinco categorías de organismos tienen personalidad jurídica inferior a las de los ministerios y las comisiones nacionales. Además, los titulares no son miembros del Consejo de Estado. Eso significa que su nombramiento y cese lo determina el propio Consejo de Estado, sin necesidad de conseguir lo apruebe la Asamblea Popular Nacional.

1. Organismos directamente subordinados al Consejo de Estado

Los organismos que dependen directamente del Consejo de Estado⁸⁰ están a cargo

⁸⁰ la Administración General de Aduana, la Administración Estatal de Impuestos, la Administración Estatal de Supervisión e Inspección de Calidad y Cuarentena, la Administración Estatal de Radio, Cine y Televisión, la Oficina Nacional de Estadísticas, la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo, la Administración Nacional de Seguridad de la Salud, la Oficina de Consejeros del Consejo de Estado y la Administración de Oficinas del Gobierno Nacional.

de una determinada actividad especializada y tienen funciones administrativas independientes. Entre estos, las Administraciones generales (en chino, 总署) y las estatales (en chino, 总局) tienen nivel orgánico ministerial, como la Administración General de Aduanas de la R.P.C (中华人民共和国海关总署), la Administración Estatal de Impuestos (国家税务总局) etc. Como en el nombre chino no está el carácter 总, el órgano está en nivel viceministerial. Por ejemplo, la Agencia de Cooperación Internacional para el Desarrollo (国家国际发展合作署), la Administración Nacional de Seguridad de la Salud (国家医疗保障局), la Oficina de Consejeros del Consejo de Estado (国务院参事室). En cuanto a la estructura interna, se divide en departamentos y direcciones generales.

2. Organismo especial directamente subordinado al Consejo de Estado

El objetivo para el establecimiento de tales organismos es el mismo que el tipo anterior. Por ahora, en esta categoría solamente existe la Comisión de Administración y Supervisión de Activos de Propiedad del Estado del Consejo de Estado (国务院国有资产监督管理委员会) con nivel orgánico ministerial. Su estructura interna es la misma que la de las comisiones nacionales, compuesta por una oficina general, departamentos, así como las direcciones generales inferiores.

En este sistema, para el jefe de una comisión (en chino, 委员会), generalmente se utiliza el título 主任. No obstante, no todos los 主任 son del mismo rango. Eso depende del nivel del organismo que lidere. En este caso, el presidente de la Comisión de Administración y Supervisión de Activos de Propiedad del Estado dispone del rango ministerial, pero tiene un rasgo inferior al de un ministro.

3. Oficinas de asuntos especializados del Consejo de Estado

Actualmente el número de oficinas de asuntos especializados se ha reducido a dos⁸¹. Su existencia tiene como objetivo ayudar al primer ministro del Consejo de Estado en el manejo de asuntos especiales (como los asuntos de Hong Kong y Macao) sin atribuciones administrativas independientes. En nivel orgánico ministerial, dentro de las dos oficinas, figuran varios departamentos. De acuerdo con la información

⁸¹ La Oficina de Asuntos de Hong Kong y Macao y la Oficina de Estudios e Investigación.

publicada, algunos de estos departamentos cuentan con órgano direccional. Los titulares de las dos oficinas también se llaman 主任.

4. Entidades públicas directamente subordinadas al Consejo de Estado

Una entidad pública directamente subordinada al CE es una institución social dirigida directamente por el Consejo de Estado, con el propósito de mejorar el bienestar social, satisfacer las necesidades de cultura, educación, ciencia, salud, etc., así como proporcionar diversos servicios públicos. En el nivel viceministerial, estas nueve entidades⁸² no son órganos administrativos del Gobierno, pero el CE otorga la autoridad a algunas de ellas para ejercer determinadas competencias administrativas. Se trata de una rama del órgano estatal.

5. Organismos estatales supervisados por los departamentos componentes del CE

Los 16 organismos estatales supervisados por los ministerios y las comisiones nacionales del Consejo de Estado tienen un nivel orgánico viceministerial. Se encargan, principalmente, de elaborar planteamientos y políticas para sus ramas y llevan a cabo las funciones administrativas otorgadas por el ministerio al que pertenecen. Dentro de estos organismos figuran los departamentos y las direcciones generales.

El organigrama del CE es el siguiente (las líneas punteadas indican que su existencia es potestativa):

⁸² La Agencia de Noticias Xinhua, la Academia de Ciencias de China, la Academia de Ciencias Sociales de China, la Academia de Ingeniería de China, el Centro de investigación del Consejo de Estado sobre el Desarrollo, el Grupo de Medios de China, la Comisión de Supervisión y Control Bancarios y de Seguros de China, la Comisión de Supervisión y Control de Valores de China y la Administración de Meteorología de China.

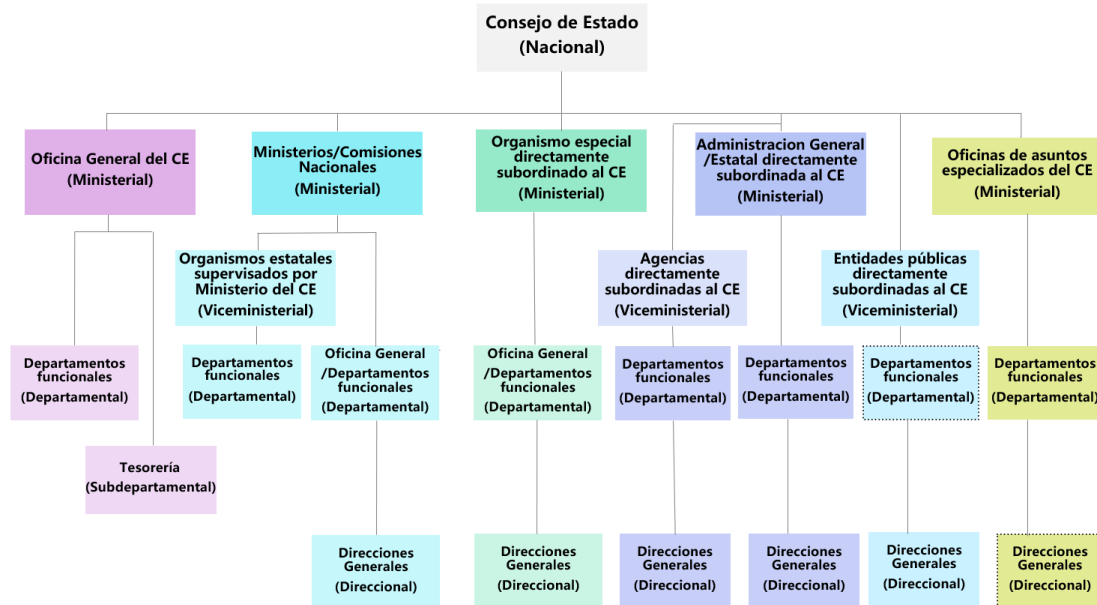


Figura 24. Organigrama del Gobierno Central de China (elaboración propia).

Además, en la siguiente tabla se muestran los diez niveles administrativos de los cargos directivos.

Nivel administrativo	Título directivo
nacional 正国级	primer ministro.
subnacional 副国级	viceprimer ministro; consejero de Estado.
ministerial 正部级	secretario general; ministro; presidente de comisión nacional; auditor general; titular de Administración general o estatal; titular del organismo especial directamente subordinado al CE; titular de las Oficinas de asuntos especializados del CE.
viceministerial 副部级	viceministro; vicepresidente de comisión nacional;

	viceauditor general; titular de agencia o Administración nacional; titular de los organismos estatales supervisados por los departamentos componentes del CE; titular de las entidades públicas directamente subordinadas al CE;
departamental 正厅级	director general de los departamentos.
subdepartamental 副厅级	director adjunto de los departamentos; tesorero de la Oficina General del CE.

Tabla 6. Jerarquía de los títulos administrativos del Gobierno Central de China (elaboración propia).

3.2.2 Los Gobiernos populares locales de diversos niveles

En China, los Gobiernos populares locales son los órganos ejecutivos de las asambleas populares locales de diferentes niveles y los órganos administrativos que gobiernan varias áreas administrativas. Son responsables ante las asambleas populares locales correspondientes y la Administración del nivel superior. Deben obedecer unificadamente al Gobierno Popular Central.

Los Gobiernos locales, instituidos según áreas de jurisdicción administrativa, están clasificados en cuatro niveles: provincial, prefectoral (o municipal), condal y cantonal. Conforman una parte importante del sistema nacional, pues su finalidad es ejecutar la Constitución, las leyes básicas y ordinarias, los reglamentos administrativos, así como las resoluciones de los organismos desde niveles superiores. Además, gestionan los asuntos locales.

En cuanto a la estructura interna, de acuerdo con el *Reglamento sobre el Establecimiento Orgánico y la Gestión de Personal de Gobiernos Populares de Diferentes Niveles Territoriales*⁸³, el establecimiento, abolición, consolidación o

⁸³ En chino, 地方各级人民政府机构设置和编制管理条例

cambio de especificaciones de los organismos administrativos son aprobados por la Administración del nivel superior. El número total de personal administrativo lo aprueba el Consejo de Estado.

3.2.2.1 El Gobierno popular del nivel provincial

La estructura organizativa del Gobierno provincial es similar a la del central, bajo el mando del gobernador, que tiene rango ministerial, e incluye varios tipos de organismos: la Oficina General del Gobierno Provincial, departamentos y comisiones provinciales⁸⁴, los organismos directamente subordinados al gobierno provincial, las instituciones gestionadas por departamentos provinciales y las entidades públicas. Solamente la oficina general, los departamentos y las comisiones son componentes del Gobierno. Dentro de ellos figuran direcciones generales con nivel orgánico direccional.



Figura 25. Organigrama del Gobierno del nivel provincial de China (elaboración propia).

En este nivel se ha mencionado más de una vez las regiones autónomas⁸⁵. El sistema de autonomía étnica regional fue consagrado en la Constitución de 1954⁸⁶. Se refiere a un sistema en el que, bajo el liderazgo unificado del Estado, ejercen la autonomía regional, establecen órganos autónomos y otorgan el poder autonómico en

⁸⁴ Se estructuran las tres comisiones en todos Gobiernos provinciales y las podemos considerar como instituciones despachadas de las tres Comisiones Nacionales del CE.

⁸⁵ Región Autónoma de Mongolia Interior, Región Autónoma de Xinjiang Uygur, Región Autónoma de Guangxi Zhuang, Región Autónoma de Ningxia Hui, Región Autónoma del Tibet.

⁸⁶ Inspirada por las teorías de Lenin (1913), en 1952, la República Popular de China emitió el *Esbozo para la implementación de la autonomía étnica regional de la República Popular de China*, que estipulaba claramente cuestiones como el establecimiento de áreas étnicas autónomas, la composición de los órganos autónomos y los derechos autónomos.

las áreas donde las minorías étnicas⁸⁷ viven concentradamente. La Constitución y la *Ley de Autonomía Étnica Regional*⁸⁸ garantizan derechos autónomos de los territorios de autonomía étnica:

- 1) Elaborar estatutos de autonomía y reglamentos específicos de conformidad con los rasgos característicos de los grupos étnicos locales en lo político, lo económico y lo cultural. Estos estatutos y reglamentos deben someterse a la aprobación del Comité Permanente de la Asamblea Popular Nacional para su entrada en vigor.
- 2) Llevar a la práctica las leyes y las políticas del Estado teniendo en cuenta la situación real de la propia localidad. En caso de que las resoluciones, decisiones, órdenes e instrucciones del órgano superior no se ajusten a la situación real de la localidad, podrá cumplirlas de modo flexible o dejar de ponerlas en práctica tras la aprobación del órgano antedicho.
- 3) Organizar unidades de seguridad pública en favor del mantenimiento del orden público, con arreglo al sistema militar del Estado y con la aprobación del Consejo de Estado.
- 4) Administrar independientemente las finanzas locales. Todos los ingresos fiscales que pertenezcan a la zona autónoma según el sistema fiscal estatal deben estar a la disposición del órgano autónomo de la zona autónoma dada.

En términos de estructura interna, las regiones autónomas tienen la misma organización que las provincias. Cabe destacar que su Gobierno está encabezado por el presidente de la región autónoma, un ciudadano de la minoría étnica.

Por último, los cuatro municipios directamente subordinados al poder central⁸⁹ también gozan de estatus de jurisdicción administrativa provincial. Por su naturaleza especial, el alcalde de la municipalidad tiene el rango ministerial. Con respecto a la

⁸⁷ En la historia China fue ya un país multiétnico y unitario. Después del reconocimiento de los grupos étnicos en la década de los 50 del siglo y tras la investigación de la historia social de todas las minorías étnicas del país en la subsiguiente década, se llegó a la definición de la composición de los grupos étnicos de China. Debido a que la etnia Han ocupa la abrumadora mayoría (más de 90%) de la población total y es muy poca la proporción de las demás etnias, se denominan como costumbre a estos 55 grupos étnicos minorías étnicas.

⁸⁸ En chino, 民族区域自治法.

⁸⁹ Beijing, Tianjin, Shanghai y Chongqing. Estos municipios, en esencia son metrópolis, debido a que tienen distritos urbanizados más grandes, poblaciones más grandes y posiciones importantes en la política, la economía, la ciencia, la cultura o el transporte para todo el país, se los establecen como jurisdicciones administrativas a nivel provincial bajo la dirección directa del Gobierno Popular Central.

estructura interna, no tiene se diferencia del Gobierno de una provincia.

Hay que mencionar que los departamentos y comisiones establecidos dentro del Gobierno provincial copian básicamente las esferas de los ministerios y comisiones nacionales del Consejo de Estado, excepto ámbitos como la defensa nacional y las relaciones exteriores.

3.2.2.2 El Gobierno popular del nivel prefectoral

En los primeros treinta años de la fundación de China, debido al atraso de la industrialización y urbanización, eran muy pocas las entidades locales que podían llamarse ciudades; normalmente solo las capitales de las provincias. No apareció un número considerable de ciudades hasta la aplicación de la política de reforma y apertura. A partir de este momento, se empieza a hablar de de municipio prefectoral⁹⁰ y de municipio condal.

Orgánicamente, un Gobierno del nivel prefectoral está conformado por una oficina general, los departamentos y comisiones, cuyos titulares tienen rango direccional. Dentro de cada órgano funcional se establecen varias secciones.

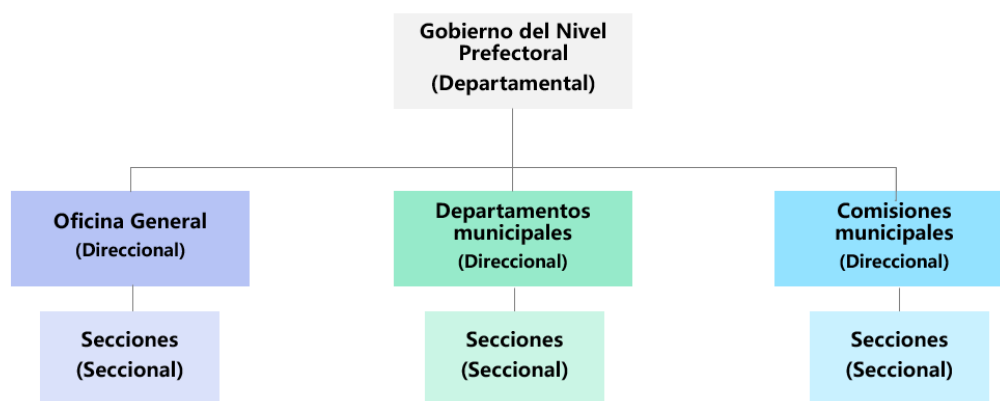


Figura 26. Organigrama del Gobierno del nivel prefectoral de China (elaboración propia).

Antes de referirnos al próximo nivel, hay que mencionar una categoría particular

⁹⁰ El área urbana tiene una población de más de 250.000 personas dedicadas a la producción no agrícola. La población con registro de hogares no agrícolas es de 200 000 habitantes. En total, el valor de la producción industrial es de más de 2 mil millones de yuanes. La tercera industria está desarrollada y el valor de la producción excede la industria primaria, lo que representa más del 35% del valor total de la producción. El presupuesto local tiene ingresos fiscales de más de 200 millones yuanes; se ha convertido en un centro de varios condados.

de municipio, el subprovincial. El poder central otorgó este nivel administrativo a quince municipios⁹¹. Aquí se requiere atención especial: el adjetivo *subprovincial* modifica el nivel administrativo del municipio en lugar del nivel de división administrativa⁹². Es decir, se refiere al nivel administrativo de los organismos del municipio. De acuerdo con las *Opiniones sobre los Temas Relacionados con los Municipios Subprovinciales*⁹³, emitidas por la Comisión de Organización Institucional Central, el Gobierno del municipio subprovincial goza de nivel orgánico subprovincial, cuyo alcalde tiene rango viceministerial y los tenientes de alcalde, departamental. Los departamentos funcionales dentro están en el nivel subdepartamental y sus instituciones internas, direccional. Mostramos el organigrama del Gobierno del municipio subprovincial:



Figura 27. Organigrama del Gobierno de los municipios subprovinciales de China (elaboración propia).

⁹¹ Guangzhou, Wuhan, Halbin, Shenyang, Chengdu, Nanjing, Xi'an, Changchun, Jinan, Hangzhou, Dalian, Qingdao, Shenzhen, Xiamen, Ningbo.

⁹² Los municipios subprovinciales todavía están bajo la jurisdicción de las regiones administrativas provinciales. La diferencia entre ellos y otros municipios ordinarios se refleja principalmente en los planes nacionales de desarrollo económico y social. El CE considera los municipios subprovinciales como unidades provinciales. En términos de planificación del desarrollo económico y social, el Gobierno del municipio subprovincial ya cuenta con la autoridad del Gobierno provincial, pero administrativamente, sigue dirigido por este, como ocurre con otros municipios prefecturales o prefecturas autónomas.

⁹³ En chino, 关于副省级市若干问题的意见.

3.2.2.3 El Gobierno popular del nivel condal

En la historia de China, los condados existen desde hace más de dos mil años⁹⁴. Por lo tanto, la gente está más familiarizada con este concepto, lo que proporciona una base histórica y cultural para establecer el nivel condal en lugar del nivel municipal en los primeros días de la fundación de la República Popular China. Hoy en día, la división administrativa del nivel condal incluye principalmente condados, condados autónomos, municipios condales (ciudades menos desarrolladas)⁹⁵ y distritos (bajo jurisdicción municipal).

El Gobierno condal, que tiene nivel orgánico direccional (en chino, *正处级*), se encarga de la administración de entidades antedichas. Para describir el gobierno básico con las funciones más completas se emplea la metáfora: “mil hilos arriba y una aguja abajo”.

Todo tipo de trabajo debe tener departamentos responsables correspondientes en el Gobierno condal. Por ejemplo, a pesar de que un condado no cuenta con recursos turísticos y este sector está muy poco desarrollado, necesita un departamento administrativo (generalmente por la Sección de Cultura o la Sección de Comercio). Por esta razón, el Gobierno popular condal está dividido en muchos órganos, entre veinte y cuarenta, agrupados en dos categorías, según su atributo: secciones componentes (la oficina general del condado, secciones funcionales) y organismos subordinados (secciones directamente subordinadas, entidades públicas). Por un lado, las secciones subordinadas, en realidad están directamente bajo el liderazgo y la gestión de la oficina del comité del condado en lugar del Gobierno condal. Por otro lado, estas entidades públicas ya no asumen funciones administrativas, según la reforma institucional de 2018. Al fin y al cabo, resulta bastante simple la estructura interna del Gobierno del nivel condal.

⁹⁴ Bajo el sistema político implementado en la Dinastía de Qin (221 a. C. — 207 a. C.), el condado ya existía como jurisdicción administrativa.

⁹⁵ Aunque los municipios condales y los condados están al mismo nivel, los anteriores son obviamente superiores a los posteriores. La razón es que los municipios condales han alcanzado la ciudad en ámbito económico, cultural y político, y pertenecen al urbano en los conceptos opuestos de *urbano—rural*, mientras que los condados todavía están dentro del ámbito rural.

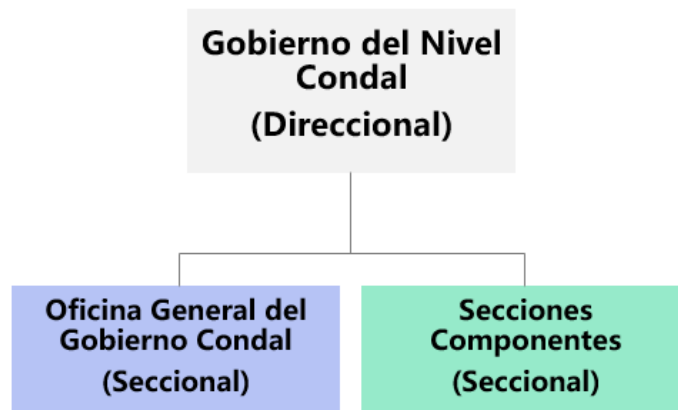


Figura 28. Organigrama del Gobierno del nivel condal de China (elaboración propia).

3.2.2.4 El Gobierno popular del nivel cantonal

El Gobierno popular de nivel cantonal es la entidad administrativa de base en el país. Ejerce las atribuciones administrativas de su propia jurisdicción, pero en una esfera reducida. El titular de los cantones, cantones de minoría étnica⁹⁶ y poblados tienen rango seccional (en chino, 正科级) y el jefe adjunto, subseccional (en chino, 副科级). El Gobierno del nivel cantonal se compone de varias áreas (en chino, 所 o 站). Por lo general, abarcan el área de finanzas, tierra, agrícola, ganadería, silvicultura, hidráulica, así como la oficina de planificación familiar. Los titulares de estas áreas pertenecen al grupo de funcionarios, pero no son cargos directivos. La *Ley de Funcionarios Públicos* ha denominado su jerarquía administrativa como 科员级⁹⁷.

Cabe destacar que en los cantones muchos órganos, como la comisaría, son

⁹⁶ Al igual que el presidente de las regiones autónomas, el titular de un cantón étnico debería ser el ciudadano de las minorías étnicas.

⁹⁷ Este nivel aún no se ha mencionado en la ley orgánica. Dado que no es un puesto directivo, rara vez participa en el intercambio exterior. A tenor de la *Ley de Funcionarios Públicos*, los rangos de los funcionarios de la administración general o los funcionarios de sección (en chino, 科员) se han dividido en 12 secuencias. Estos funcionarios de administración general no sólo existen en el Gobierno cantonal, sino que también en Gobiernos jerárquicamente superiores.

delegados por la Administración de nivel superior y no forman parte del Gobierno de cantón. Y eso ha causado que la estructura interna del Gobierno cantonal sea extremadamente sencilla.



Figura 29. Organigrama del Gobierno del nivel cantonal de China (elaboración propia).

3.2.3 Conclusión del sistema administrativo de China

Podemos señalar cuatro peculiaridades del sistema político del país asiático:

1. Indiscutiblemente, China es un típico ejemplo de país centralizado. Los gobiernos locales de todos los niveles dependen del central y han de ejecutar las órdenes de la Administración de nivel superior.
2. El establecimiento de órganos administrativos locales y centrales es básicamente el mismo y se corresponden entre sí, lo que beneficia al liderazgo vertical del gobierno central.
3. Se implementa un sistema de doble liderazgo en los órganos administrativos. Los órganos locales no solo están administrados por el gobierno local, pues también dependen de la dirección y orientación de los departamentos relevantes de los gobiernos superiores.

Para una mejor comprensión de los puntos 2 y 3, véase la siguiente figura:

Gobierno Central (Consejo del Estado)	Ministerio de Hacienda	Comisión Nacional de Asuntos Étnicos
Gobierno de Provincia/ Región Autónoma/ Municipio directamente subordinado al Poder Central	Departamento de Hacienda	Comisión Provincial de Asuntos Étnicos
Gobierno de Municipio Prefectoral/ Prefectura/ Prefectura Autónoma	Dirección General de Hacienda	Comisión Municipal de Asuntos Étnicos
Gobierno de Cantado/ Municipio Condal/ Condado Autónomo	Sección de Hacienda	Comisión Cantal de Asuntos Étnicos
Gobierno de Cantón/ Cantón de minoría étnica/ Poblado	Área de Finanza	Comisión Cantonal de Asuntos Étnicos

Figura 30. Ejemplificación del sistema de doble liderazgo de China (elaboración propia).

¿A qué se refiere el sistema de doble liderazgo? Los organismos responsables de diversas áreas cuentan con entidades en cada nivel de gobierno. La sección de Hacienda de algún cantado depende orgánicamente del Gobierno cantal y funcionalmente de la Dirección General de Hacienda, el Departamento de Hacienda y el Ministerio de Hacienda. La Comisión de Asuntos Étnicos de un cantón de minoría étnica depende tanto del Gobierno de cantón como de la Comisión de Asuntos Étnicos de cada nivel superior.

Hasta la fecha, la *Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China* ha estipulado once niveles administrativos. Entre ellos, el de los funcionarios de sección no corresponde a ningún órgano y tampoco pertenece a un título directivo. Indicamos los diez niveles restantes en la siguiente tabla, junto con los órganos del Gobierno popular:

Nivel	Órgano administrativo	Título directivo
nacional 正国级	Consejo de Estado 国务院	primer ministro 总理
subnacional 副国级		viceprimer ministro 副 总理 consejeros de Estado

		国务委员
ministerial 正部级	Oficina General del CE 国务院办公厅	secretario general 秘书长
	ministerio 部 comisión nacional 委员会	ministro 部长 presidente de comisión 主任
	Administración general/ estatal de los organismos directamente subordinados al CE 国务院直属国家总局/总署	director general (总局) 局长/ (总署) 署长
	organismo especial directamente subordinado al CE 国务院直属特设机构 oficinas de asuntos especializados del CE 国务院办事机构	director 主任
	Gobierno popular de nivel provincial 省级人民政府	gobernador de provincia 省长 presidente de la región autónoma 自治区主席 alcalde de municipio directamente subordinado al poder central 直辖市市长
viceministerial 副部级	agencia/ oficina nacional de los organismos directamente subordinados al CE 国务院直属国家局 organismos estatales supervisados por los departamentos componentes del	director general 局长

	CE 国务院部委管理的国家局	
		vicegobernador de provincia 副省长 vicepresidente de la región autónoma 自治区副主席 tenientes de alcalde de municipio directamente subordinado al poder central 直辖市副市长
	Gobierno popular de municipios subprovinciales 副省级城市人民政府	alcalde de municipios subprovinciales 副省级市市长
departamental 正厅级	departamentos de los ministerios o comisiones nacionales del CE 国务院部委的司	director general 司长
	oficina general del Gobierno provincial 省政府办公厅	director 主任
	departamentos del Gobierno provincial 省厅、省局	director general 厅长/ 局长
	comisiones provinciales 省委员会	presidente 主席
		tenientes de alcalde de municipios subprovinciales 副省级市副市长
	Gobierno popular de nivel prefectoral 地级人民政府	alcalde de municipio prefectoral 地级市市

		<p>长</p> <p>presidente de prefectura autónoma</p> <p>自治州州长</p> <p>prefecto de prefectura</p> <p>地区行署专员</p> <p>jefe de liga 盟长</p>
Subdepartamental 副厅级		<p>director general adjunto de departamentos componentes del CE y gobiernos provinciales</p> <p>国务院各部委副司长、省政府各厅局副厅长/副局长</p>
	departamentos y comisiones del municipio subprovincial 副省级城市的厅局、委员会	<p>director general de los departamentos y presidente de comisión de los municipios subprovinciales</p> <p>副省级城市各厅局厅长/局长、委员会主席</p>
		<p>tenientes de alcade de municipio prefectoral</p> <p>地级市副市长</p> <p>vicepresidente de prefectura autónoma</p> <p>自治州副州长</p> <p>prefecto adjunto de prefectura 地区行署</p>

		副专员 subjefe de liga 副盟长
direccional 正处级	direcciones generales de los departamentos componentes del CE 国务院组成部门的处	director 处长
	direcciones de departamentos del Gobierno provincial 省厅、省局的处 direcciones de departamentos del municipio subprovincial 副省级城市市局的处	director 处长
	departamentos del Gobierno prefectoral 地级政府的厅局	director general 厅长/ 局长
	Gobierno popular de nivel condal 县级人民政府	alcalde de condado/ condado autónomo/ municipio condal 县长 /自治县县长/县级市 市长
subdireccional 副处级		subdirector de direcciones generales de los departamentos componentes del CE 国务院组成部门副处长
		subdirector general de dirección del gobierno provincial 省厅/省局副处长 subdirector de

		dirección del municipio subprovincial 副省级 城市副市长
		director general de departamentos del Gobierno prefectoral 地 级政府厅长/局长
		teniente de alcalde de condado 副县长
seccional 正科级	secciones del Gobierno prefectoral 地级政府的科 oficinas general y secciones del Gobierno condal 县政府办公室、科	jefe de sección 科长
	Gobierno popular de nivel cantonal 乡级人民政府	alcalde de cantón 乡长 alcalde de poblado 镇 长
subseccional 副科级		jefe adjunto de Sección 副科长 teniente de alcalde de cantón/poblado 副乡 长/副镇长

Tabla 7. Nivel administrativo del Gobierno Popular de China (elaboración propia).

3.3 Comparación de los sistemas y títulos administrativos

Los alumnos de traducción administrativa han de estar familiarizados con el sistema político español y chino, y deben conocer sus similitudes y divergencias para llevar a cabo su labor. Es el requisito de la competencia temática y cultural. Esta comparación expondrá los aspectos teóricos básicos que el traductor debe conocer para

poder contextualizar y entender las dificultades específicas que caracterizan la traducción administrativa en las lenguas de trabajo de esta investigación, el español y el chino (Tan, 2017: 85).

Tras la descripción en los dos primeros apartados, no es difícil encontrar las disparidades entre los dos sistemas. En términos de la manera organizativa, los órganos administrativos de China se establecen de arriba abajo mediante un sistema altamente centralizado, mientras que España puede considerarse que está organizada de abajo hacia arriba, pues cada entidad territorial tiene un fuerte sentido de pertenencia e identificación e interés en proteger los intereses propios. Desde la perspectiva de la relación entre el gobierno central y el local, no hay ningún enfrentamiento en el caso de China, porque el segundo obedece completamente al primero. Además, únicamente unas pocas regiones disfrutan de una autonomía limitada. Por el contrario, el sistema político de España se caracteriza por otorgar una gran autonomía a las comunidades, lo que se traduce en la descentralización del poder ejecutivo.

Por lo que respecta a la relación entre el gobierno y los partidos, en China el Partido Comunista dirige el Gobierno⁹⁸, mientras que en España un solo partido no dirige totalmente la Administración.

Por supuesto, muchos factores, como la historia, la cultura, el entorno nacional y las tendencias mundiales, explican una disparidad tan significativa. El sistema político actual de España se debe a un equilibrio de diversas fuerzas (monarquía, ejército, grupos nacionalistas, etc.), mientras que la historia del desarrollo de la política china se basa en un fortalecimiento continuo de la centralización, que contiene dos significados: el poder se focalizó desde los gobiernos locales al central y en medio se centralizó la jefatura. Aunque la nueva China implementó un régimen socialista y España completó la transición a la democracia, las tradiciones históricas y la herencia cultural afectan inevitablemente. Por lo tanto, es indispensable introducir la perspectiva sociolingüística,

⁹⁸ Hay un fenómeno particular en el sistema político de China, que es de hecho, el primer principio de la Administración: el Partido Comunista dirige el Gobierno y por eso, en todos los niveles hay cargos partidistas y tienen precedencias sobre los cargos administrativos gubernamentales. Dado que el propósito de la presente tesis es traducir los niveles administrativos de España al chino y España no es un país unipartidista, no analizaremos las jerarquías de organismos y cargos partidistas.

algo requerido por el principio de equivalencia funcional: los parámetros sociales y culturales siempre deben considerarse en la traducción. A continuación, compararemos las composiciones de los dos países desde sus entidades y órganos administrativos.

3.3.1 Jurisdicciones administrativas

Es bien sabido que España está organizada territorialmente en 3 niveles. En el caso de China, existen 4 niveles de división administrativa en realidad. Entonces, ¿cómo establecemos la relación equivalente entre ellas?

España	China
Comunidad Autónoma	Provincia/Región Autónoma/Municipio directamente subordinado al Poder Central
Provincia	Municipio prefectoral/ Prefectura Autónoma/Prefectura/Liga
Municipio	Condado/Municipio condal/ Condado autónomo/Distrito
	Cantón/Cantón de minoría étnica/Poblado

Figura 31. Entidades administrativas de España y China (elaboración propia).

1. Comunidad Autónoma

A lo largo de la historia, España ha desarrollado una tradición de autonomía local⁹⁹.

⁹⁹ Combinando la propuesta constitucional de 1822 y el modelo francés, Javier de Burgos, secretario de Estado de Fomento, creó un modelo de división territorial de España que se componía de 49 provincias. Según el Real Decreto de 30 de noviembre de 1833, 43 provincias aludían a su pertenencia a 11 regiones históricas, en tanto que las 6 provincias restantes (Canarias, Palma de Mallorca, Navarra, Álava, Guipúzcoa y Vizcaya) fueron listadas de manera independiente, si pertenecía a región alguna, pero a la entrada en vigor del decreto llegaron a ser consideradas a nivel práctico también como regiones. De esta manera, el decreto de Javier de Burgos inscribía un nivel territorial superior al provincial, al unir varias provincias a un ente definido. Dicha unión puede tomarse como el prototipo más temprano de la comunidad autónoma. El segundo momento clave se da en la Segunda República. La Constitución de 1931 no sólo admitía la autonomía de las regiones en un sistema descentralizado, sino que establecía el proceso para alcanzarla. Sin embargo, la dictadura franquista trajo consigo una vuelta al centralismo. Se fortaleció el poder central, se rechazaban todas las formas de autonomía local, por lo que se abolieron todos los Gobiernos autonómicos locales y sus poderes. Sin embargo, el régimen no bloqueó las demandas de algunas partes de España, e incluso intensificó la contradicción entre las áreas y el Gobierno Central. Después de la muerte de Franco, España implementó una política de autonomía local en la transición para eliminar los antagonismos locales.

Desde el año 1978, con la aprobación de la Constitución, la comunidad autónoma se ha convertido en la división administrativa de primer nivel de España. A su vez, entre las primeras jurisdicciones administrativas de China, hay una entidad que se denomina “región autónoma” (en chino, 自治区). No faltan ejemplos de equivalencia entre estas dos entidades. Sin embargo, ¿cuál es el fundamento justificado de esta afirmación?

La región autónoma es una entidad territorial definida por el *Diccionario de Xinhua* (2020): ‘regiones administrativas de los territorios autónomos étnicos que son equivalentes a las provincias’. Se alude específicamente a las cinco regiones autónomas, pero no disponen de poder legislativo independiente. Los reglamentos formulados por las regiones autónomas deben someterse a la aprobación del Comité Permanente de la APN antes de que puedan entrar en vigor. En cuanto al poder ejecutivo, administra los asuntos locales dentro de su propia etnia. Pero hace falta la aprobación del órgano superior para no llevar a la práctica las leyes y las políticas del Estado o cumplirlas de modo flexible. Podemos considerarlas delegaciones ejecutivas del CE, ya que su poder ejecutivo debe ejercerse bajo las órdenes del gobierno central.

En comparación con su autonomía limitada, como se ha visto antes, las comunidades autónomas españolas poseen jurisdicciones propias debido al contenido del artículo 147 de la Constitución¹⁰⁰. La existencia de las comunidades autónomas y el reconocimiento, más allá de las estrictas funciones administrativas, de poderes legislativos derivados en éstas (al exigirse el concurso de la aprobación de los estatutos de autonomía, donde se recojan los elementos de su organización y atribución de competencias) permiten hablar en España del reparto territorial del poder legislativo, que se hace efectivo a través del sistema parlamentario¹⁰¹. Desde este punto de vista, es inapropiado equiparar estos dos conceptos. En primer lugar, las comunidades autónomas de España están en un nivel superior a las provincias en divisiones

¹⁰⁰ En el que fijan la «denominación, organización y sede de las instituciones autónomas propias».

¹⁰¹ El poder legislativo de las comunidades autónomas se ejerce a través de las asambleas legislativas, donde se aprueban las leyes autonómicas sometidas, al igual que ocurre en el caso de las cortes generales, al control del Tribunal Constitucional como intérprete supremo de la Constitución. Las leyes aprobadas por las asambleas autonómicas tienen la misma naturaleza, mismo rango y mismo valor que las leyes ordinarias del Estado, no sometidas a jerarquía respecto de éstas, sino al principio de competencia. Según dicho principio, en el ámbito territorial de cada comunidad autónoma, en las materias cuya competencia tienen asumida, la norma autonómica desplaza la aplicación de la estatal sobre dicha materia.

administrativas, mientras que las regiones autónomas de China están al mismo nivel que las provincias. En segundo lugar, el sistema de autonomía étnica regional empleado ha dado lugar al término 自治区 la peculiaridad étnica. En la cognición cultural china, representa el territorio en donde las minorías étnicas se reúnen y viven, por lo cual, no todas las jurisdicciones administrativas a nivel provincial pueden denominarse como regiones autónomas. En último lugar, al considerar el poder que poseen las comunidades autónomas, no existe la entidad territorial equivalente en la China centralizada.

Por tanto, cuando traducimos comunidad autónoma como 自治区, la reacción del receptor de la lengua meta no será la misma que la de la audiencia de la lengua origen. Más aún, causará dudas y malentendidos. En un artículo que presenta las entidades locales de España, Li (1992: 46) adopta el término 地方(local)自治 (autonomía) para distinguirlo de la 民族(étnica)自治 (autonomía) de China. En definitiva, las comunidades autónomas españolas no se corresponden con las regiones autónomas ni con otras entidades chinas.

2. Provincia

En segunda instancia, la provincia también es una noción que puede resultar compleja. En la actualidad, es la división administrativa de segundo nivel en España¹⁰². Su función es servir de base para elecciones independientes, códigos postales y telefónicos. El *Nuevo Diccionario Español-Chino* (1982) incluye tres acepciones de este término. Dado que la tercera está marcada como perteneciente al ámbito religioso, extraemos las dos primeras, adjuntando las explicaciones del *Diccionario de Xinhua* (2020):

①省(distrito administrativo local); 州(una división administrativa en la China antigua, se ha conversado en el nombre de algunos municipios; se refiere a la prefectura autónoma).

¹⁰² En el caso de España, la división provincial actual fue ideada en el año 1833 por Javier de Burgos sobre los límites de los antiguos reinos hispánicos, siguiendo los ideales igualitarios y centralizadores del nuevo régimen surgido de la Revolución francesa. Las cincuenta provincias actuales de España son casi iguales geográficamente a las 49 planificadas en ese momento.

②古罗马在意大利以外的行省(agencias provinciales de la antigua Roma que estaban fuera de Italia); 征服地 (tierra conquistada).

En las explicaciones dadas por el diccionario, no nos resulta difícil captar un mensaje: este término sirve como división administrativa en distintas épocas y en varios países. Debido a la definición del término 州, no se ha utilizado ese equivalente al traducir *provincia* española.

En el caso de China, las provincias que vemos hoy no se determinaron hasta el año 1965¹⁰³. Pese a que en la práctica de la traducción la palabra *provincia* se traduce unificadamente como 省 sin polémica, vale la pena señalar que la provincia española está a punto de debilitarse gradualmente en su sistema administrativo, mientras que las entidades provinciales chinas, como jurisdicción administrativa de primer nivel, juegan un papel muy importante e insustituible.

3. Municipio

El *DLE* define el término como ‘entidad local formada por los vecinos de un determinado territorio para gestionar autónomamente sus intereses comunes’. Un *municipio* puede hacer referencia a una ciudad o un pueblo¹⁰⁴, desde Madrid hasta Illán de Vacas¹⁰⁵.

Una vez vista la acepción, no es difícil encontrar que estas entidades se pueden corresponder con muchas chinas: como el municipio directamente subordinado al poder central, el prefectoral, condado, el condal¹⁰⁶ e incluso el cantón y el poblado.

En resumen, la asimetría se muestra en todos niveles: la comunidad autónoma no se corresponde con cualquier entidad administrativa china; aunque la provincia se traduce como 省, no tiene ninguna similitud con chinas en términos de estatus administrativo. Más aún, los municipios españoles se pueden corresponder con los chinos de varios niveles. Este resultado complejo se debe a las importantes diferencias

¹⁰³ Aunque las provincias de China se originaron muy temprano (la forma original de las provincias de hoy se remonta a la dinastía Yuan (1271—1368).

¹⁰⁴ Según los datos del INEbase publicados en enero de 2020, entre los 8131 municipios de España, el 47 % de ellos tiene menos de quinientos habitantes, el 44 % tiene entre quinientos y diez mil habitantes, el 8 % tiene entre diez mil y cien mil habitantes y, al fin, solo 63 municipios, es decir, menos del 0,8 % del total, tienen más de diez mil habitantes.

¹⁰⁵ Un municipio de la provincia de Toledo, en la Comunidad Autónoma de Castilla-La Mancha. Con tres habitantes según el censo del INE de 2021, es el municipio con menor número de habitantes del país.

¹⁰⁶ Contienen ciudades pequeñas y centros de población transicionales entre pueblos y ciudades.

en la escala municipal de España. Por otro lado, la urbanización en China ha dividido las ciudades en distintos niveles y ha promovido el nacimiento de las nuevas entidades locales, como el municipio subprovincial, el prefectoral y el condal.

3.3.2 Órgano administrativo

Como hemos visto, la Administración de ambos países está compuesta por la central y la territorial en la macroestructura. En el caso de China, los órganos administrativos están divididos en diez ordenaciones jerárquicas, de acuerdo con la ley orgánica, y los funcionarios públicos, en once, según la *Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China*. La situación en España es más compleja. En todo caso, mostraremos, en la medida de lo posible, las equivalencias.

3.3.2.1 Organización de la Administración central: AGE y CE

Desde un punto de vista macro, los sistemas administrativos centrales de España (la AGE) y de China (el CE) comparten la estructura de “jefatura del gobierno + órgano nuclear + ministerios + otros organismos”, una de las pocas similitudes. Entre los dos aún hay más disparidades en algunos detalles.

1. Jefatura del gobierno: presidencia y vicepresidencia

Debido a los distintos sistemas políticos y sociales, en el comienzo ya ha surgido una diferencia patente—la presidencia. Literalmente, el presidente de China y el de España son dos cargos equivalentes. Pero en realidad, ni el presidente ni el vicepresidente de China ejercen una función administrativa¹⁰⁷. El primer ministro, dirigente supremo del gobierno chino, encabeza el poder ejecutivo, mientras que el presidente de España es el jefe del ejecutivo, a quien corresponde dirigir la acción del gobierno y coordinar las funciones de los ministros. Por lo tanto, el presidente español equivale al primer ministro chino en el ámbito político.

¹⁰⁷ Un punto que se confunde a menudo es que no es el presidente, sino el primer ministro quien encabeza el Consejo de Estado (CE). En otras palabras, el presidente de China es el secretario general del Comité Central del Partido Comunista Chino (en adelante, PCCh) y el presidente de la Comisión Militar Central del PCCh, quien asume la más alta representación del Estado tanto para interior como para exterior.

La vicepresidencia tiene una función de asistencia en ambos países. En España los vicepresidentes, nombrados, a propuesta del presidente del Gobierno, suelen ser a la vez ministros. Al mismo tiempo, en China, son los viceprimeros ministros los que asisten al primer ministro. El primer viceprimer ministro debe ser miembro del Comité Permanente del Buró Político del Comité Central del PCCh¹⁰⁸. A diferencia de España, el viceprimer ministro no desempeña el papel de ministro. Aparte de eso, en el mismo nivel, el CE tiene otro título que se denomina consejero de Estado. Creado en 1982, es encomendado por el primer ministro para ser responsable de ciertos trabajos de algunas esferas o tareas especialmente importantes. Aunque no hay una estipulación explícita, de hecho, todos los candidatos nominados para dicho puesto son del Buró Político del Comité Central del PCCh. Es un título que no existe en el sistema político español.

Por supuesto, la Presidencia española también cuenta con algunos órganos que no existen en órganos directivos del CE, por lo que constituyen un reto para el traductor. Uno es la Secretaría de Estado de Comunicación (SECOM)¹⁰⁹. En el CE, todavía no hay órgano de apoyo informático que sea directamente responsable ante el primer ministro. Otro órgano es el Alto Comisionado. En términos de competencias, es similar a las oficinas de asuntos especializados del CE, pero tienen diferente propósito.

En general, la jefatura del CE de China está compuesta por tres órganos de dos niveles (el primer ministro, los viceprimeros ministros y los consejeros de Estado). En cambio, la presidencia de la AGE de España refleja las características de un ministerio en su estructura organizativa, es decir, el presidente del gobierno equivale al “ministro de la Presidencia”, y bajo su liderazgo se establece una serie de órganos de diferentes niveles que gestionan sus propios departamentos.

2. Órgano nuclear: Gabinete de la Presidencia del Gobierno y Oficina General del CE

Por un lado, el Gabinete de la Presidencia del Gobierno es el máximo órgano de asistencia política y técnica al servicio del presidente. Si bien es uno de los múltiples

¹⁰⁸ Desde el año 1988, todos los viceprimeros ministros han sido miembros del Buró Político del Comité Central del PCCh.

¹⁰⁹ Este órgano nace en 1996 como el órgano responsable de la comunicación pública de la actividad gubernamental. Al principio asumió las competencias de la Secretaría General del Portavoz del Gobierno. En las reestructuraciones posteriores, se sustituyó por el Ministro Portavoz y se recuperó.

órganos que conforman la Presidencia, el hecho de que su director sea el máximo coordinador de estos órganos le da carácter de órgano central¹¹⁰. Por otro lado, la Oficina General del Consejo de Estado es un órgano establecido para ayudar a los líderes en el manejo del trabajo diario del CE. Las competencias son: desempeñar el papel de asistente del personal y centro de operaciones, guiar y supervisar la divulgación de información gubernamental en todo el país, y presidir el trabajo ordinario. La similitud se debe a que ambos actúan como “ayudante” del presidente o del primer ministro. La diferencia consiste en su rango en sus respectivos sistemas administrativos. El Secretario General de la Oficina General de CE goza de rango ministerial y posee mayor rango que los ministros. Al mismo tiempo, el director del Gabinete de la Presidencia equivale al Secretario de Estado. Este rango no solo aparece en la Presidencia, pues es común en los ministerios con nivel inferior al ministro.

3. Ministerios

Empezamos por los ministerios y comisiones nacionales de China, ya que, como se ha visto, sus órganos se establecen de forma sistemática. Cada ministerio y comisión nacional del CE adopta una estructura unificada: una oficina general (nivel departamental) + varios departamentos. En el interior del departamento se repite la estructura, es decir, una oficina general (nivel direccional) + varias direcciones generales, como una muñeca Matrioska:

¹¹⁰ A tenor del artículo 16 del *RD 634/2021*, bajo la dependencia directa de la persona titular de la Dirección del Gabinete de la Presidencia del Gobierno existirá el Comité de Dirección de la Presidencia del Gobierno para la coordinación del asesoramiento y apoyo de la actividad.

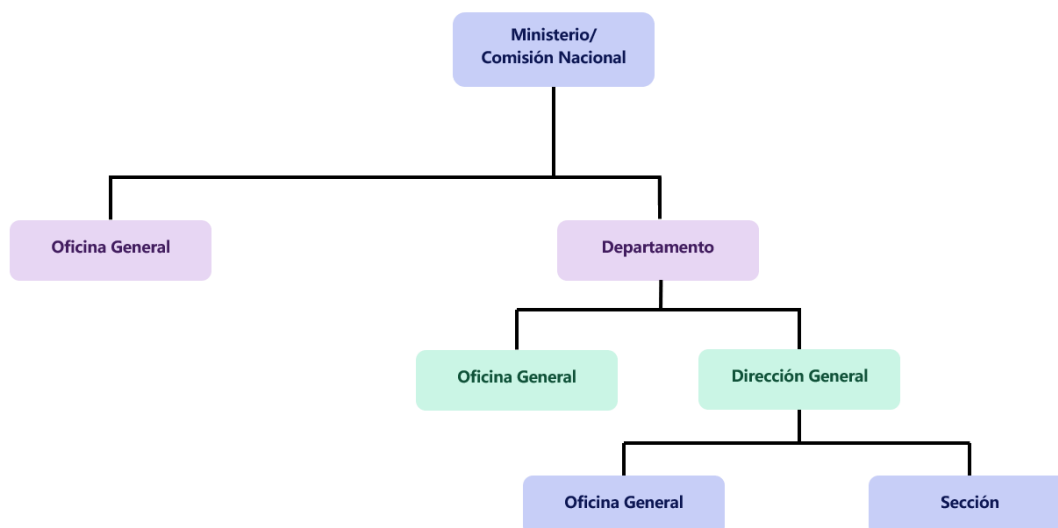


Figura 32. Estructura conceptual del ministerio y comisión nacional de China (elaboración propia).

En cuanto a los ministerios de España, disponen de nivel orgánico y competencias similares a los de China. Sin embargo, hay mayor complejidad con los órganos internos. En primer lugar, conviene aludir a la secretaría de Estado. Es una figura creada por primera vez en 1977 como intermediario entre el ministro y el subsecretario. En la exposición de motivos de la *Ley 50/1997*, se expresa de la siguiente manera:

Por lo que respecta a los Secretarios de Estado, se opta por potenciar su «status» y su ámbito funcional sin llegar a incluirlos en el Gobierno. Serán órganos de colaboración muy cualificados del Gobierno, pero no miembros, si bien su importancia destaca sobre el resto de órganos de colaboración y apoyo en virtud de su fundamental misión al frente de importantes parcelas de actividad política y administrativa, lo que les convierte, junto con los Ministros, en un engarce fundamental entre el Gobierno y la Administración.

En otras palabras, los secretarios de Estado pertenecen a los órganos de administración sin formar parte del Gobierno, aunque su designación se lleva a cabo bajo criterios políticos¹¹¹. Se encargan de dirigir y coordinar las secretarías y las direcciones generales situadas bajo su dependencia y responden ante el ministro de la ejecución de los objetivos fijados. Ya sea en la descripción de la ley¹¹² o en

¹¹¹ Por ejemplo, al Gobierno de Pedro Sánchez se añadieron 28 secretarios de Estado en enero de 2020. La gran mayoría de estos cargos están en manos del PSOE.

¹¹² Los secretarios de Estado, tal y como establece el artículo 62 de la *Ley 40/2015*, son directamente responsables de la ejecución de la acción en un sector de actividad específico. Sus respectivos ministros podrán delegar en ellos

organigrama publicado por AGE se puede ver que el nivel administrativo de un secretario de Estado está bajo el del ministro y es una figura que actúa como un verdadero viceministro. Por supuesto, esta posición sigue siendo diferente a la del viceministro de China, que no dirige ningún departamento ni dirección independiente, sino que asiste al ministro en la labor de todo el ministerio y forma parte del gobierno.

En un nivel inferior, la secretaría general es otro órgano de carácter potestativo que puede existir dentro de la organización de la Administración central del Estado.

Además de estos dos órganos potestativos, los ministerios españoles cuentan con una subsecretaría. Una subsecretaría pertenece al nivel administrativo y político inmediatamente inferior al de ministerio o secretaría de Estado (si existe). Tiene a su cargo las labores administrativas, técnicas y la coordinación o vinculación del ministerio con los servicios públicos u otros organismos estatales. Puede deducirse que su relación con el ministerio es equivalente a la que existe entre la Vicepresidencia y la Presidencia. Desde el punto de vista institucional, dado que no hay entidad viceministerial dentro de los ministerios de China, la subsecretaría española equivale a los departamentos (en chino, 司) y oficina general (en chino, 办公厅).

Dependiendo de la subsecretaría hay una secretaría general técnica en el nivel inferior, que se encarga de la asistencia técnico-administrativa de las autoridades y desempeñan funciones sobre servicios comunes. Las direcciones generales y los departamentos también se encuentran en el mismo nivel. En vista de que no hay órganos componentes a nivel subdepartamental en los ministerios de China, los órganos españoles de esta jerarquía, con mayor o menor exactitud, se corresponden a las direcciones (en chino, 处) chinas¹¹³. Finalmente, las subdirecciones generales, unidades y vicesecretarías generales técnicas de la AGE se corresponden con el órgano del noveno nivel de China—sección (en chino, 科), ya que en el CE no existe órgano subdireccional ni subseccional.

Como hemos visto más arriba, los órganos constitutivos de un ministerio español

determinadas materias, así como las de proyección internacional.

¹¹³ Una disparidad que cabe señalar es que los titulares de las direcciones generales españolas se seleccionan entre los funcionarios de carrera del Estado, de las comunidades autónomas o de las entidades locales. Sus excepcionales características precisan que el titular no posea la condición de funcionario del Estado.

se pueden agrupar en dos líneas: una obligatoria (línea sólida), con subsecretaría, secretaría general técnica, dirección general y subdirección general, y otra con órganos potestativos (línea punteada), que incluye la secretaría de Estado y la secretaría general (en las dos también pueden existir la dirección general y la subdirección general).

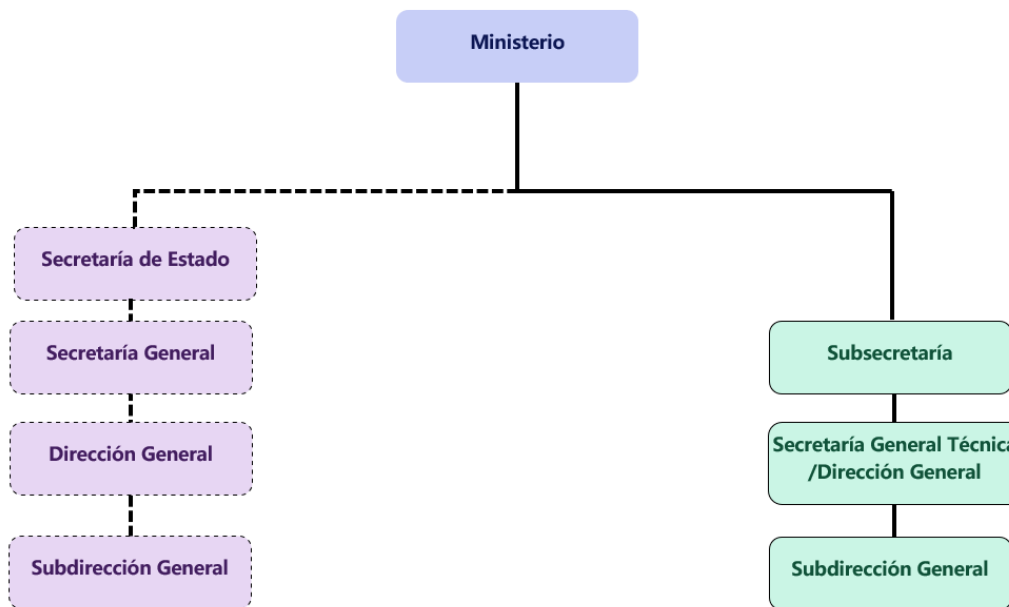


Figura 33. Estructura conceptual del ministerio de España (elaboración propia).

En resumen, la organización central de AGE está dividida en órganos superiores (ministros y secretarios de Estado) y directivos (subsecretarios y secretarios generales, secretarios generales técnicos, directores generales y subdirectores generales). En casi todos todos podemos encontrar el nivel correspondiente en la Administración central de China. Cabe prestar atención a que, aunque la Secretaría de Estado corresponde al nivel viceministerial, en la composición del CE no existen departamentos viceministeriales.

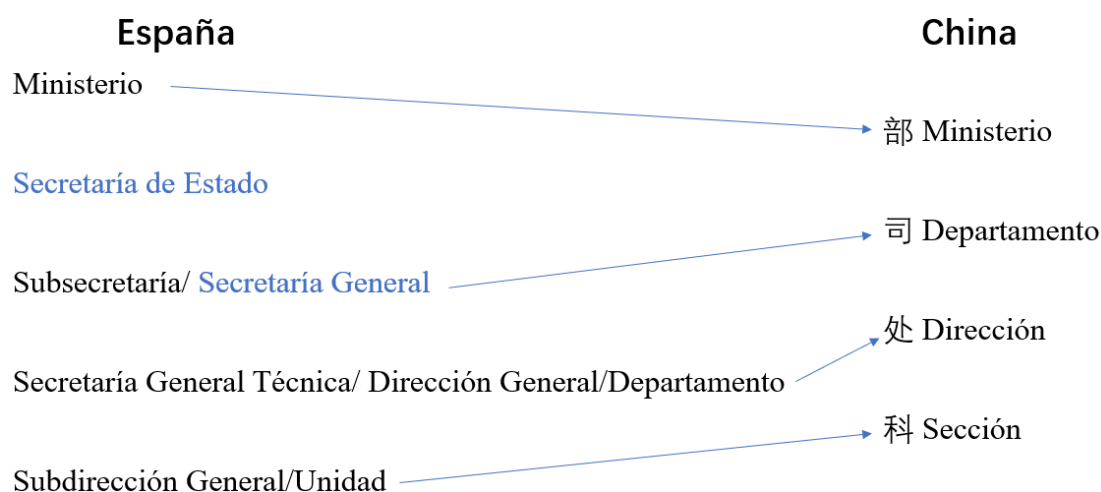


Figura 34. Correspondencias de la Administración Central de España y China (elaboración propia).

4. Otros organismos

Entre los otros tipos de órganos que componen la AGE que hemos contado en 3.1.1.3, los organismos públicos adscritos a los ministerios son similares a los estatales supervisados por los departamentos componentes del CE. La diferencia consiste en que los anteriores pueden adscribirse al ministerio, la secretaría de Estado, la subsecretaría, secretaría general o dirección general, sin indicar sus niveles orgánicos, mientras que todos los posteriores disponen del nivel viceministerial. En segundo lugar, las instituciones reguladas por normas especiales coinciden con las entidades públicas directamente subordinadas al CE en términos del propósito de la creación. En tercer lugar, hay que subrayar que los órganos de la AGE situados en las comunidades autónomas no pertenecen al Gobierno regional, sino a las delegaciones del Gobierno de España, lo que nos lleva a analizar la Administración territorial.

3.3.2.2 Organización de la Administración territorial

Hay que indicar que el sistema administrativo chino está diseñado de arriba abajo. Ya sean los ministerios o las administraciones territoriales de todos los niveles, su estructura interna sigue la plantilla de una oficina general más varios departamentos

componentes responsables de distintas esferas. Al mismo tiempo, la *Ley Orgánica de las Asambleas Populares y los Gobiernos Populares de los Diversos Niveles Territoriales de la República Popular de China*¹¹⁴ estipula claramente las jerarquías de las administraciones locales de todos los niveles, las que pueden integrarse en el mismo sistema de la Administración central. Por ejemplo, el gobierno provincial tiene nivel ministerial; el prefectoral, departamental; el condal, direccional y el cantonal, seccional. En otras palabras, los diez niveles administrativos que utilizamos anteriormente no solo son aplicables al gobierno central, sino que también a los territoriales y a sus jefaturas. Vamos a tratar de emparejar las administraciones territoriales españolas y sus titulares con la ordenación jerárquica china.

Cuando comparamos estas administraciones y títulos de burocracia, con el fin de encontrar los niveles correspondientes, debemos prestar atención a dos aspectos. Uno es la coordinación de la relación jerárquica entre ellas mismas (por ejemplo, el alcalde de un municipio no puede ser jerárquicamente superior al presidente de una comunidad autónoma) y otro, la coordinación entre las administraciones locales y centrales.

1. Órganos de comunidad autónoma

Sabemos que la autonomía local, representada por las comunidades autónomas españolas, y la autonomía étnica, representada por las regiones autónomas chinas, no son equivalentes. No se habla exactamente de comunidades autónomas en China. La falta de uniformidad de la organización de los autogobiernos también conlleva ciertos problemas para la determinación del nivel orgánico y la traducción de títulos. En todo caso, podemos extraer alguna información gracias al ordenamiento de precedencias. De conformidad con el *RD 2099/1983*¹¹⁵, los ministros se sitúan delante de los presidentes

¹¹⁴ En chino, *中华人民共和国地方各级人民代表大会和地方各级人民政府组织法*.

¹¹⁵ *Real Decreto 2099/1983, de 4 de agosto, por el que se aprueba el Ordenamiento General de Precedencias en el Estado*. El artículo 10 de este decreto indica la precedencia de autoridades en los actos oficiales de carácter general organizados por la Corona, el Gobierno o la Administración del Estado:

1. Rey o Reina.

[...]

5. Presidente del Gobierno.

[...]

10. Vicepresidentes del Gobierno, según su orden.

11. Ministros del Gobierno, según su orden.

[...]

14. Presidentes de los Consejos de Gobierno de las Comunidades Autónomas, según su orden.

[...]

de comunidades autónomas, lo que significa que estos últimos no tienen niveles más altos que los primeros. Pero, al mismo tiempo, el nivel de las comunidades autónomas no puede ser más bajo que el provincial. Por lo tanto, los presidentes de las comunidades autónomas sólo pueden ubicarse en el tercer nivel, es decir, el ministerial, con precedencia posterior al ministro. Derivado de esto, las consejerías, secretarías generales y direcciones generales de las comunidades autónomas se corresponden con los órganos departamental, direccional y seccional de China.

2. Órganos provinciales

Aunque la palabra *provincia* siempre se traduce como 省, su importancia administrativa no se puede comparar con la de China. La diputación provincial y el Gobierno popular provincial tampoco se corresponden. Este último puede, en parte, equipararse a la agencia ejecutiva local del poder central, que no solo implementa plenamente las órdenes del CE, pues también es consistente en términos de estructura interna. De acuerdo con el diseño de los ministerios y comisiones nacionales, el Gobierno popular provincial ha establecido departamentos que se encargan de la administración en los mismos ámbitos que las instituciones nacionales¹¹⁶. Por su parte, las competencias de la diputación provincial se han ido dejando, gradualmente, en manos de las comunidades autónomas y los municipios, lo que también se refleja en el presupuesto. Además, hay provincias que no cuentan con diputación provincial. Por ende, si se compara la Administración provincial de España con una entidad ministerial de China, por un lado, llega a confundirse su importancia y estatus y, por otro, aparece en el mismo nivel que la Administración de una comunidad autónoma. Por lo tanto, se puede decir que la Administración provincial de España se corresponde con la departamental de China.

3. Órgano de municipio

Por último, ubicamos la Administración municipal, o sea, la municipalidad, en el

22. Secretarios de Estado, según su orden, y Presidente de la Junta de Jefes de Estado Mayor y Jefes de Estado Mayor de los Ejércitos de Tierra, Mar y Aire.

¹¹⁶ Por ejemplo, en el CE hay Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la R.P.C, Comisión Nacional de Asuntos Étnicos de la R.P.C y Comisión Nacional de Salud de la R.P.C, entonces se estructuran las mismas tres comisiones provinciales en cada Gobierno popular provincial.

nivel direccional. Gracias a la comparación anterior ya sabemos que los municipios españoles pueden corresponderse con entidades de tres niveles. Sin embargo, es obvio que la Administración municipal no puede estar al mismo nivel que la provincial, porque va en contra de la percepción sociocultural del receptor de la información. Así que excluimos la opción del nivel departamental. La entidad local más básica de la organización territorial, el Gobierno popular cantonal de China, y la municipalidad de España deben ser teóricamente correspondientes. Pero, de hecho, los cantones son entidades administrativas sin poder judicial. Además, transformar los poblados y cantones en calles se ha convertido en una tendencia habitual. Mediante esa reforma, en muchas entidades cantonales ya no se establece Gobierno popular y la única oficina conservada funciona como agencia despachada del Gobierno condal sin poder administrativo. Desde ese punto de vista, no resulta apropiado corresponder los municipios españoles como las entidades cantonales de China ya que el Gobierno cantonal no cuenta con las funciones completas. En cuanto a las entidades condales¹¹⁷, actualmente, como gobierno de base, todas las entidades administrativas de nivel condal cuentan con Administración completa. En síntesis, la equivalencia entre la Administración municipal española y el Gobierno popular condal es razonable. Las áreas dentro del ayuntamiento se corresponden con las secciones del Gobierno condal.

Para finalizar, podemos condensar lo dicho en la siguiente figura. Con esta correspondencia, los receptores chinos podrán comprender, con cierta rapidez, la ubicación de las administraciones españolas en todo el sistema.

¹¹⁷ Cuando la Constitución estableció el sistema de división administrativa en tres niveles, había pocas ciudades en China y su escala era mucho menor que la actual. Por lo tanto, los municipios y los condados estaban en el mismo nivel. Desde la década de los ochenta, con el desarrollo de la industrialización y la urbanización, cada vez más zonas rurales se han convertido en urbanas, mientras que la escala del municipio sigue expandiéndose hasta convertirse en municipio prefectoral.

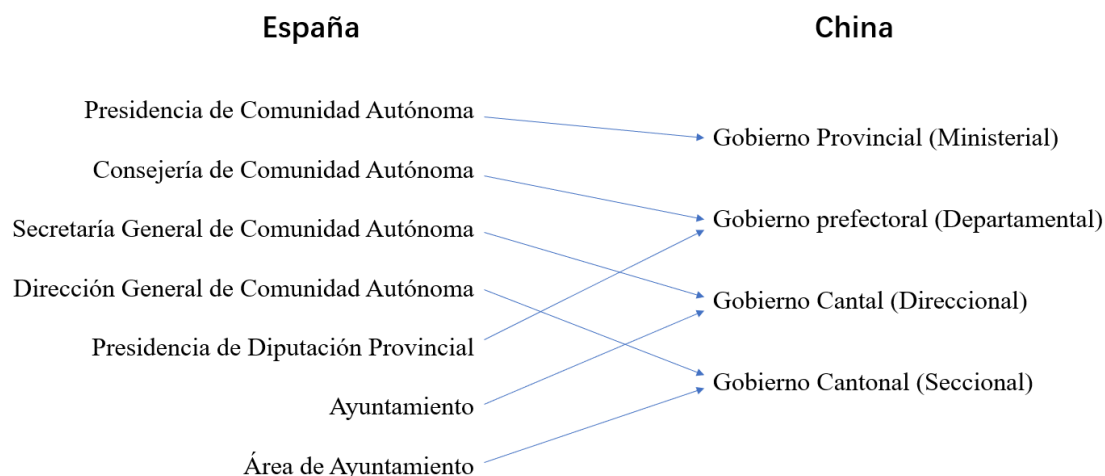


Figura 35. Correspondencias de la Administración territorial de España y China (elaboración propia).

3.4 Comparación del lenguaje de denotar la jerarquía y los órganos administrativos

Con la intención de lograr equivalentes más naturales, hace falta analizar la manera de expresar los niveles y los órganos administrativos. Al procesar este tipo de traducción español-chino, nos enfrentamos con dos cuestiones: el léxico y la composición del sintagma nominal. En relación con las jerarquías, los títulos administrativos y nombres oficiales de las administraciones existentes de España y de China, vamos a llevar a cabo una aproximación a estos dos aspectos que debe tener en cuenta el traductor antes de comenzar su labor.

3.4.1 Características léxicas

Si bien nuestro trabajo gira en torno a la traducción de rangos, títulos y nombres, y no involucra una sintaxis especialmente compleja, el español y el chino son dos lenguas bastante distintas en varios aspectos, por lo que es preciso entender las características de la lengua meta desde el punto de vista léxico.

3.4.1.1 Modificación doble

En primer lugar, debe aclararse que diez adjetivos que describen el nivel administrativo chino (nacional, subnacional, ministerial, viceministerial, departamental, subdepartamental, direccional, subdireccional, seccional, subseccional) pueden modificar tanto a la institución como a la persona (es decir, al cargo). Sin embargo, en el rango administrativo, el español no usa adjetivos, sino dos series de sustantivos para modificar instituciones y personas respectivamente, algo perceptible en muchos textos, como el *Real Decreto 634/2021*:

- a) “*rango*” en el Artículo 3: “La persona titular de la Dirección del Gabinete de la Presidencia del Gobierno tendrá **rango** de Secretario de Estado.”
- b) “*rango*” en el Artículo 8: “El Departamento de Políticas Públicas, cuyo titular tiene **rango** de Director General.”
- c) “*rango*” en el Artículo 10: “Del Departamento Digital depende la Unidad de Información Digital, con **rango** de Subdirección General.”
- d) “*rango*” en el Artículo 12: “Bajo la dependencia directa del presidente del Gobierno existirá el Alto Comisionado para España Nación Emprendedora, con **rango** de Subsecretario, que se encargará de la coordinación de actuaciones para el desarrollo de la Estrategia de Nación Emprendedora.”
- e) “*rango*” en el Artículo 14: “Bajo la dependencia directa de la persona titular de la Dirección del Gabinete, con **rango** de dirección general existirá la Oficina Nacional de Prospectiva y Estrategia de País a Largo Plazo”.

La jerarquía a la que aluden estos sustantivos se ha resumido en la sección anterior. Obviamente, los niveles orgánicos (rangos orgánicos) no pueden aplicarse para describir el rango de la persona titular, ni viceversa.

3.4.1.2 Omisión de la terminación de adjetivo

Como palabras que modifican a un sustantivo, los adjetivos españoles se combinan con diversos morfemas lexicogénicos, como *-al*, *-able*, *-ario*, *-ico*, *-ivo* etc, mientras

que la única terminación de los adjetivos chinos es -*的*¹¹⁸. Sin embargo, esa terminación se omite a menudo, lo que le otorga al adjetivo la forma de sustantivo, frente a lo que ocurre en español, como se ve en los siguientes ejemplos:

- a) nivel ministerial (正部级).
- b) nivel subdireccional (副处级).
- c) Tribunal Popular Supremo (最高人民法院).
- d) Administración Nacional de Seguridad de la Salud (国家医疗保障局).
- e) organismos directamente subordinados al Consejo de Estado (国务院直属机构).
- f) vicepresidenta primera (第一副首相).
- g) alta comisionada (高级专员).
- h) comunidad autónoma (自治大区).
- i) Consejo General del Poder Judicial (司法总委员会).
- j) Ministerio de Trabajo y Economía Social (劳动和社会经济部).

Estos ejemplos muestran explícitamente que, en cualquier caso, los adjetivos en rangos, títulos administrativos y nombres de instituciones no contienen la terminación -*的* en el contexto chino.

3.4.1.3 Normas para el uso de sinónimos

Ya sea español o chino, hay grupos de sinónimos (generalmente sustantivos) en los textos que abordamos. Sin embargo, como lengua de llegada, el chino tiene ciertas normas para el uso de estos sinónimos, y diferentes caracteres chinos representan varias propiedades o jerarquías.

Comenzamos por un grupo sencillo: *办公厅* y *办公室*. *厅* y *室* son sinónimos para expresar ‘sala, salón, oficina’ y ambos se traducen como *oficina general*. Pero en chino los dos caracteres no se emplean arbitrariamente. Solo las oficinas generales de nivel ministerial al subdepartamental pueden denominarse *办公厅* y las oficinas generales con nivel orgánico inferior a nivel subdepartamental únicamente pueden utilizar la nomenclatura *办公室*, como se ve en los siguientes ejemplos:

¹¹⁸ Hay numerosos empleos del carácter *的*. Otro uso común es el de pertenencia.

- a) Oficina General del Gobierno Popular de Pekín (北京市人民政府办公厅).
- b) Oficina General del Gobierno Popular de Changshu¹¹⁹ (常熟市人民政府办公室).

Otro grupo de sinónimos se encuentra en las denominaciones de los órganos del nivel departamental: 司, 厅, y 局. No se aplican aleatoriamente. Citemos, en primer lugar, la información contenida en el *Diccionario Español-Chino Chino-Español* (2011):

司: ① Departamento de primer nivel (dentro de un ministerio).

厅: ① Sala, salón ② oficina (de departamentos funcionales de organismo) ③ departamento gubernamental (a nivel de provincia).

局: ① Buró. ② Partido en un juego o competencia. ③ Situación.

Entre estos tres caracteres, la definición de 司 está totalmente en consonancia con la *Ley Orgánica del Consejo de Estado*. Es decir, solamente los departamentos componentes en ministerios del CE pueden denominarse 司. El carácter 厅 aparece en nombres de dos tipos de organismos gubernamentales. Uno es el departamento componente del Gobierno de provincia o de región autónoma y el otro es la oficina general. Por último, 局 es un carácter que se emplea más ampliamente que buró, desde los organismos subordinados al CE hasta los departamentos funcionales de los Gobiernos de nivel provincial. Veamos algunos ejemplos de la aplicación de esos tres caracteres:

- a) Departamento de Asuntos Fronterizos y Marítimos del Ministerio de Relaciones Exteriores (外交部边界与海洋事务司).
- b) Departamento de Capital Extranjero del Ministerio de Comercio (商务部外资司).
- c) Departamento de Educación de la Provincia de Jiangsu (江苏省教育厅).
- d) Oficina General del Consejo de Estado (国务院办公厅).
- e) Administración Nacional de Seguridad de la Salud (国家医疗保障局).
- f) Administración Municipal para la Regulación del Mercado de Pekín (北京市市场监管局).

Precisamente por las regulaciones tan detalladas, tan pronto como veamos 司,

¹¹⁹ Un municipio condal bajo la jurisdicción de Suzhou (municipio prefectoral de la provincia de Jiangsu).

sabremos que estamos ante una organización que constituye el Consejo de Estado, y una vez que escuchemos 府, entenderemos que dicho organismo tiene un nivel superior al direccional. Por lo tanto, cuando traducimos al chino, debemos elegir cuidadosamente entre estos sinónimos.

3.4.1.4 Arcaísmos

Sabemos que una de las características del léxico jurídico-administrativo es la tendencia a lo arcaizante (Montolío Durán, 2012). Aunque a partir del movimiento vernacular que tuvo lugar a principios del siglo XX, el chino antiguo se sustituyó por el moderno en casi todos aspectos, el antiguo chino todavía no está presente en el escenario de la historia. En la actualidad se conservan ciertas palabras del antiguo chino para denotar un significado parecido. Se debe a que estas piezas léxicas han sido comúnmente reconocidas durante tantos años de uso que resultan más fáciles que crear formas neológicas y divulgar su sentido. Hay varios ejemplos de lo señalado¹²⁰:

- a) 省 (provincia).
- b) 州 (prefectura).
- c) 县 (condado).
- d) 部 (ministerio).
- e) 司 (departamento).
- f) 处 (dirección).
- g) 相 (ministro).
- h) 卿 (nombre de funcionario superior).
- i) 大臣 (alto funcionario).

3.4.2 Características sintagmáticas

El título administrativo suele manifestarse con sintagma nominal extenso, que consta normalmente de varios sustantivos unidos por preposiciones y uno o varios adjetivos. Sin embargo, para combinar estos sustantivos y adjetivos es preciso prestar

¹²⁰ También se puede consultar estos términos en el Anexo III *Diccionario Administrativo chino-español*.

atención a las reglas gramaticales chinas y al orden de los vocablos.

3.4.2.1 Falta de preposición

Debido a los requisitos gramaticales del español, inevitablemente se demandan preposiciones (de, para, en, contra...) para conectar los sintagmas en títulos administrativos y nombres institucionales. Estas preposiciones se pueden dividir en dos categorías, según el texto traducido.

1. Omisión

Entre todas las preposiciones, *de* es la más común, usada para denotar posesión o pertenencia. Su equivalente chino, *的*, salvo en la comunicación coloquial, no se presenta en ningún título o nombre oficial. De manera semejante, *para* es otra preposición que ha desaparecido en el texto traducido. La omisión de preposiciones y de terminación de adjetivos da lugar a que el texto traducido devenga en una sobreposición de formas sustantivas. Como se muestra a continuación, no se puede encontrar ni una palabra que indique relación de pertenencia o propósito en la traducción al chino:

a) **Banco de España**

西班牙银行

b) **Ayuntamiento de Madrid**

马德里市政厅

c) **Ministerio de Educación y Formación Profesional**

教育和职业培训部

d) **Ministerio para la Transición Ecológica y el Reto Demográfico**

生态转型与人口挑战部

2. Reconversión categorial

Sorprendentemente, hay algunas preposiciones en los nombres de órganos administrativos que se convierten en verbos cuando se traducen al chino, como se ve en varios ejemplos:

- a) Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil

消除儿童贫困高级专员办公室 o 对抗儿童贫困高级专员办公室

- b) Embajada del Reino de España en la República Popular China

西班牙驻华大使馆

En el primer ejemplo, *contra* se traduce como 消除 (*erradicar*) o 对抗 (*enfrentarse*) y en el segundo 驻 se define como ‘instalarse en algún lugar’.

En cualquier caso, aunque el chino también tiene sus propias preposiciones¹²¹, no se usan para reemplazar las españolas en la traducción de rangos, títulos y nombres administrativos.

3.4.2.2 Fórmulas denominativas empleadas

En el caso de la Administración española, el sustantivo que alude al departamento (ministerio, secretaría general, dirección general, consejería, unidad, etc.) se pone al principio, seguido de una preposición para conectarlo con el ámbito concreto. Si es necesario especificar más la entidad a la que pertenece, se cola la entidad al final unida con la preposición *de*:

- a) Secretaría de Estado de Migraciones del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones.
- b) Consejería de Cultura y Patrimonio Histórico de la Junta de Andalucía.

Paralelamente, cuando se alude al personal administrativo correspondiente (titular del cargo), se reemplaza la forma sustantiva:

Órgano: Secretaría de Estado de Comunicación.

Titular: Secretario de Estado de Comunicación.

¿Cómo es la fórmula china? Se puede decir que el orden de las palabras se invierte al describir un departamento administrativo. Es decir, la estructura es “entidad a la que

¹²¹ 从 (desde), 在 (en), 为 (para), 向 (hacia, a), 到 (hasta), 因 (por), 按照 (según) etc.

pertenece+ ámbito o asunto específico + sustantivo que denota departamento”. Citamos dos ejemplos en los que se comprueba que, frente al español, el orden en chino es compatible con la fórmula:

a) 浙江省人民政府办公厅

Oficina General del Gobierno del pueblo de la provincia de Zhejiang

b) 北京市发展和改革委员会

Comisión Municipal de Desarrollo y Reforma de Pekín

Al mencionar el personal, a diferencia del modo de reemplazo en español, el chino usa el modo de adición. Simplemente se agrega la pieza léxica que indica el título (ministro, director general, jefe de sección...) al final:

a) 国务院办公厅 (Oficina General del Consejo de Estado)→国务院办公厅**秘书长** (secretario general de la Oficina General del Consejo de Estado).

b) 外交部非洲司 (Departamento de África del Ministerio de Relaciones Exteriores)→外交部非洲司**司长** (director general del Departamento de África del Ministerio de Relaciones Exteriores).

c) 中华人民共和国审计署 (Administración Nacional de Auditoría de R.P.C)→中华人民共和国审计署**署长** (auditor general de la Administración Nacional de Auditoría de R.P. C).

3.5 La equivalencia de los cargos administrativos

La mayor dificultad de la traducción administrativa intersistémica es la búsqueda del equivalente más adecuado en función de la situación comunicativa concreta. Al tratarse de sistemas distintos, la posibilidad de transferir el significado de uno a otro se ve fuertemente condicionado. Existen evidentes vacíos terminológicos en la transferencia (De los Ángeles Montes, 2014: 5), por lo que hay pérdidas o agregados en toda traducción, incluso en el caso de los nombres de las administraciones y cargos.

Según Nida, la traducción es un acto de comunicación dinámico¹²². El mismo autor señaló cinco factores básicos que intervienen en el proceso de comunicación¹²³ y un modelo del proceso traductor¹²⁴:

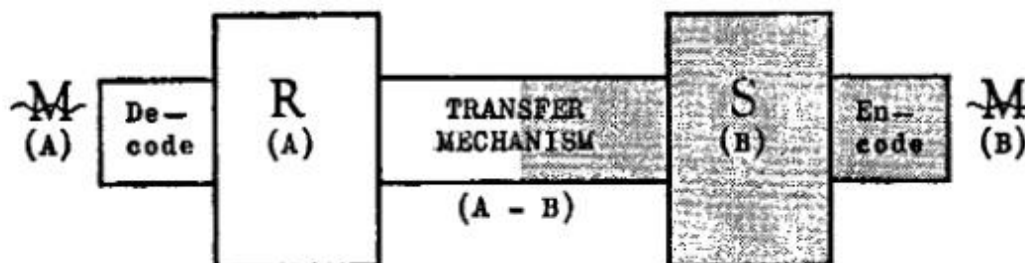


Figura 36. Modelo de proceso traductor¹²⁵ (Nida, 1964: 146).

En la práctica, durante el proceso traductor, la atención prestada a los tres pasos en este modelo no es homogénea e incluso se ignora directamente alguno. La descripción anterior proporciona el contexto cultural y temático para la descodificación de las unidades léxicas. Como vimos, teniendo en cuenta la equivalencia funcional, al traducir debemos recordar que lo que transmitimos no es la lengua, sino el mensaje. El objetivo es encontrar una equivalencia natural más cercana que pueda producir la misma reacción entre los receptores del texto traducido con idéntica función comunicativa. Para lograrlo debemos tomar en consideración factores políticos, sociales y culturales. Abordaremos, en ese sentido, las equivalencias de los cargos administrativos, teniendo en cuenta su jerarquía.

¹²² «El lenguaje consiste en algo más que significados de signos y combinaciones de signos; es esencialmente un código dinámico o, dicho de otro modo, un código que funciona con uno o varios propósitos determinados. Así pues, tenemos que analizar la transmisión de un mensaje dentro de una dimensión dinámica. Este análisis es especialmente relevante a la hora de traducir, dado que la producción de mensajes equivalentes es un proceso que no consiste únicamente en sumar las partes de una frase, sino también en reproducir todo el carácter dinámico de la comunicación» (1964: 120).

¹²³ 1) El tema tratado; 2) los participantes que intervienen en la comunicación; 3) el acto de habla (oral, escrito); 4) el código utilizado (la lengua en cuestión); 5) el mensaje (el modo específico en que el tema tratado se codifica en unos signos y en un orden determinados) (1964: 120).

¹²⁴ Nida señala que se trata de un modelo etnolingüístico, dada la importancia del marco sociocultural en el que se efectúa la comunicación, produciéndose diferencias temporales y culturales. Estas diferencias socioculturales originan una prioridad de la conformidad contextual sobre la lingüística, de la equivalencia dinámica sobre la formal, así como una primacía de las necesidades de los receptores, crucial para establecer la equivalencia pertinente y también para juzgar la corrección del texto (Hurtado Albir, 2011: 523).

¹²⁵ «En este modelo un mensaje de una lengua A es descodificado por el receptor en una forma distinta de la lengua A. Se transforma, entonces, a la lengua B mediante un “mecanismo de transferencia”, y el traductor se convierte en punto de partida para la codificación del mensaje en la lengua B» (Nida, 1964: 146).

3.5.1 La equivalencia de la AGE

Al igual que antes, partimos desde la AGE. En el orden, quien está en la cima de la pirámide es el presidente de España. Del latín *praesidere*, es ‘la persona que preside un gobierno, consejo, tribunal, junta, sociedad, acto, etc.’ Es un vocablo ampliamente usado en casi todos los aspectos de la sociedad española. En chino hay varios equivalentes a este vocablo: 主席, 总统, 首相, 最高负责人, 长 etc. ¿Y cómo los seleccionamos en ciertos contextos? Nuestro criterio es considerar el régimen político. En términos generales, adoptamos 主席 para las repúblicas socialistas¹²⁶, empleamos 总统 para países presidencialistas (como Estados Unidos) y 首相 para denominar al jefe del ejecutivo de un país que con monarquía constitucional (como Reino Unido, Países Bajos, Bélgica, Japón, Tailandia etc.). En chino 首相 es el acrónimo de 首席 (el primer puesto), 宰相. 宰相 no es un título oficial de cargo específico, sino un nombre común para el supremo jefe ejecutivo bajo la monarca china en la antigüedad. Para un lector chino este título alude al jefe del gabinete de la monarquía (este término a veces se utiliza para denominar el jefe del Gobierno central de algunos países no monárquicos, cuyas competencias son equivalentes a las del primer ministro). Y España, un país con monarquía constitucional parlamentaria, cuyo presidente es el jefe del Gobierno central, se ajusta plenamente a dicha definición. Por tanto, el presidente de España se traduce al chino como 首相 desde la transición democrática.

En cuanto a los vicepresidentes, el prefijo *vice-* tiene una equivalencia en chino: 副-. El prefijo chino alude a ‘una persona que desempeña un papel o función auxiliar o secundaria’. Viene del prefijo 从- en la jerarquía burocrática antigua¹²⁷. Desde la época moderna 副- ha reemplazado a 从- en títulos burocráticos en distintos niveles, mientras que 正- (*fundamental, principal*) se ha conservado hasta hoy al describir el nivel administrativo (se omite cuando hablar de algún título específico). Con las palabras que expresan el título se puede formar el título adjunto correspondiente.

¹²⁶ China, Corea del Norte, Cuba, Laos, Vietnam.

¹²⁷ En la antigua China, el grupo de los funcionarios se dividían en 18 rangos: el primer rango (en chino, 正一品), el primero adjunto rango (en chino, 从一品), el segundo rango, el segundo adjunto rango... el noveno rango, el noveno adjunto rango.

Prefijo	Título adjunto en español	Título adjunto en chino
vice-	Vicepresidente	副首相
vice-	Viceministro	副部长

Tabla 8. Composición de título adjunto (elaboración propia).

El prefijo *sub-* se transmite de la misma manera, pero no siempre es así. Como se ha mostrado antes, no se regulariza la nomenclatura de los títulos administrativos de España. Mejor dicho, no es tan obvio en su jerarquía como China. Por ende, tras corresponder el nivel orgánico encontrarán en adelante que algunos titulares con prefijo *vice-* o *sub-* no abarcan 副/ in su texto traducido. Esto se hace para no distorsionar el mensaje del texto original. El chino es un idioma del modo apilado¹²⁸, pero las nuevas palabras formadas por afijo y base léxica expresan una acepción de manera más directa que el español. En este caso, la traducción compuesta por el sentido del afijo + el de la base léxica a veces no puede reflejar fielmente el texto de partida.

En el tercer nivel (ministerial), tal y como se percibe en la comparación, los ministros españoles equivalen a los titulares de los ministerios del CE. El *DLE* define *ministro* como ‘persona que forma parte del gobierno como responsable de uno de los departamentos en que se divide la Administración Superior del Estado’ y ‘persona que ejerce algún ministerio’. El *Nuevo Diccionario Español-Chino* (1982) incluye la equivalencia 部长, y *Nueva Era. Gran Diccionario Español-Chino* (2008), 部长 o 大臣. El carácter 部 es un sustantivo con tres sentidos: 1) parte; 2) ministerio; 3) sede militar. Y 长 significa ‘jefe, titular, dirigente’. Éstos dos en conjunto componen el vocablo *jefe de ministerio*. Pese a que los “ministerios” existieron desde tiempos remotos, la palabra 部长 no se usó para denominar al jefe del ministerio hasta la fundación de la nueva China¹²⁹. Pero 部长 no es la única traducción en nuestra lectura. En las prensas publicadas por el Ministerio de Relaciones Exteriores de R.P.C y la Embajada de la R.P.C en España se denominan los ministros como 大臣. La traducción

¹²⁸ Es decir, al acumular caracteres claves, el significado que se desea transmitir puede comprenderse, en la mayoría de los casos, sin depender demasiado de la sintaxis.

¹²⁹ A lo largo de la historia, hemos utilizado vocablos tales como 尚书 (en las dinastías feudales), 总长 (durante el Gobierno Nacional de Nanjing) para denominar al titular de un ministerio.

de este vocabulario dada por el *Diccionario Español-Chino Chino-Español* (2011) también es *ministro*. Expliquemos estos dos caracteres chinos por separado: 大 representa grande y 臣 se refiere a cortesanos o vasallos. En la cultura china, 臣 es el concepto opuesto al 君 (*monarca*). Entonces, ¿por qué se adopta un término tan arcaísmo? ¿tiene esto algo que ver con la forma política de España? La realidad es que no es difícil encontrar un ley universal: generalmente al jefe del ministerio se le llama 部长 en el contexto chino, pero en una monarquía se denomina 大臣¹³⁰. A partir de las circulares del Ministerio de Relaciones Exteriores de China, se puede especular que el Gobierno está promoviendo el empleo de diferentes términos para distinguir diversos regímenes, como las equivalencias de la palabra *presidente*. Sin embargo, a diferencia de esta voz, el principio anterior no se cumple plenamente en los informes de los medios estatales (China Central TV-noticias)¹³¹, sin mencionar los no oficiales, pues permanece la traducción 部长. Entre estas dos equivalencias que no difieren en el significado preferimos 部长 por tres razones. En primer lugar, el *Diccionario de chino moderno* (1985) define a 大臣 como ‘un funcionario de alto rango en una monarquía’. En la cognición de la gente común china, dicho vocablo aún tiene un sentido feudal¹³². En segundo lugar, el término 大臣 no se ha hecho hincapié en su nivel administrativo. Si aparece junto con cargos tales como secretario de Estado o viceministro, resulta todavía más extraño para los receptores. En tercer lugar, los ministros españoles son similares a los chinos en términos de competencias y rango administrativo, y la traducción 部长 permite a las audiencias chinas comprender el significado y la jerarquía exacta del título desde el primer momento y reaccionar a esta información de la misma manera que los receptores del texto de origen. En suma, es exactamente el requisito de la equivalencia dinámica y suponemos que los medios de comunicación orientados al público tampoco adoptaron la traducción de órganos diplomáticos debido a la misma consideración.

¹³⁰ Según estadísticas incompletas, el ministro de los siguientes países se tradujo como 大臣 en las circulares publicadas en el sitio web del Ministerio de Relaciones Exteriores: Reino Unido, Países Bajos, Dinamarca, Suecia, Luxemburgo, Arabia Saudita, Qatar, Omán, Kuwait, Baréin, Camboya, y Tonga.

¹³¹ China Central TV-noticias se ha referido repetidamente a los ministros de Arabia Saudita, los Países Bajos y Tailandia como 部长 aunque son monarquías. Se pueden consultar las páginas siguientes:

<http://news.cctv.com/2019/07/16/ARTIQ7LlFyRKYqndXCPf7vF190716.shtml>;

<http://military.cctv.com/2019/11/03/ARTleCOx9xB51pUTU9UikaVb191103.shtml>;

<http://news.cntv.cn/2013/03/22/ARTI1363931794866351.shtml>.

¹³² Debido a que en China no ha habido monarquía constitucional ni parlamentaria, sino solo absoluta.

Hay otro término que necesita aclararse: secretario de Estado. Debido a una traducción incorrecta, en el pueblo chino hay un gran malentendido sobre este cargo. A principios de este siglo, los chinos desconocían el sistema administrativo español. Muchos medios de comunicación e incluso publicaciones académicas¹³³ lo hacen equivaler a 国务卿, lo que da lugar a una traducción indirecta¹³⁴. Se han traducido desde el español al inglés y del inglés al chino. En aquel entonces, esta traducción tuvo repercusión, porque aparece con frecuencia en las noticias sobre Estados Unidos. De facto, el *United States Secretary of State* es muy diferente al secretario de Estado de España en términos de su importancia. Hay solo un *Secretary of State* en los Estados Unidos, uno de los miembros de más alto rango de la Casa Blanca, que ocupa el primer lugar en la línea de sucesión presidencial del país entre todos los secretarios del gabinete.

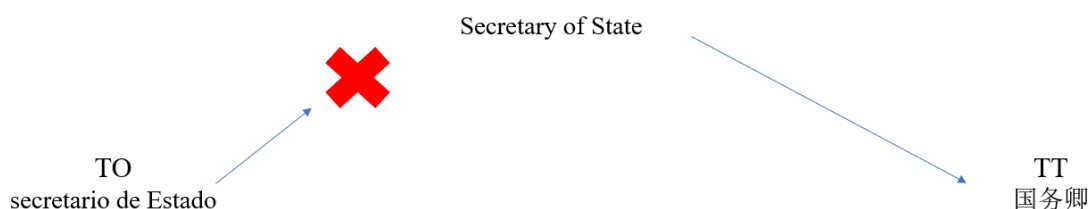


Figura 37. Traducción indirecta del término *secretario de Estado* (elaboración propia).

Por nuestro análisis, ya sabemos que las secretarías de Estado son orgánicamente inferiores a los ministerios. Además, conforme al artículo 58 de la *Ley 40/2015*, la existencia de secretarios de Estado es potestativa al señalar que en los ministerios “pueden existir” secretarías de Estado. Zhu (2016: 53) indica que la traducción de secretario de Estado como 国务卿 “está interferida por la cultura estadounidense y ha ocultado la verdadera función y la importancia de este título español”. Hasta ahora, en algunos periódicos orientados a sinohablantes que viven en Europa, como *Ouhua* y *Xinouzhou*, todavía se utiliza la traducción 国务卿. Sin embargo, el Ministerio de Relaciones Exteriores de China, la Agencia de Noticias Xinhua y la Televisión Central

¹³³ Por ejemplo, Li & Liu (2006: 292) han adoptado la traducción 国务卿 en su libro *欧洲一体化史 (Historia de la Integración Europea)*.

¹³⁴ La traducción indirecta se refiere a la traducción realizada mediante la ayuda de una tercera lengua intermedia en lugar de hacerlo directamente de la lengua origen a la lengua meta.

de China han llegado a un acuerdo sobre la traducción de este título—*国务秘书*. El término chino *秘书* implica ‘ayudante para la jefatura’, lo que coincide con su finalidad de existencia. Y *国务* significa ‘asuntos estatales’. El secretario de Estado desempeña el rol de verdadero viceministro y su nivel administrativo debería estar entre ministro y subsecretario; de hay su nivel administrativo—*副部级* (*nivel viceministerial*). En la circunstancia de China, el órgano de nivel viceministerial del Gobierno central utiliza el formato titular de *国家.....局*. Como hemos destacado, el sentido de Estado por el carácter *国* da lugar a la traducción de la secretaría de Estado como *国务秘书局*.

Los otros órganos directivos de la AGE se mencionan rara vez en China, por lo que no tiene mucha presencia en los corpus. En la Administración hay muchas denominaciones referentes a los órganos del quinto nivel: *司, 厅*, así como *局*. En este nivel tenemos que buscar equivalencias para el rango de subsecretario y subsecretaría, secretaría general y alto comisionado.

Con respecto a subsecretaría, los diccionarios dincluyen las mismas traducciones: 1) *副秘书长, 副书记, 副部长的职务*; 2) *副秘书长, 副书记, 副部长的办公室*. El primero se refiere al título y el segundo, a la oficina en la que trabaja. Es un típico ejemplo de traducción literal (o podemos decir “técnica de calco”). Está compuesta por el prefijo *sub-* (*副-*) más el vocablo *secretario* (*秘书*). Esta equivalencia ocasiona un malentendido, pues *秘书* se traduce como ‘asistente de la jefatura’. Si el subsecretario es un asistente, ¿quién es el jefe? De hecho, los lectores de la lengua de origen saben que el subsecretario es el jefe de su propio departamento. Sin embargo, la traducción *副秘书长* no refleja la posición del este cargo, sin mencionar que el prefijo *sub-* disminuye aún más su importancia.

En torno al subsecretario, citamos un ejemplo del corpus: *副国务秘书长*¹³⁵. Igualmente, lo explicamos paso a paso: *副*—prefijo *sub-*; *国务秘书长*—jefe de secretarios de Estado. Resulta en chino ‘el subjefe de los secretarios de Estado’, lo que distorsiona completamente la connotación de este título español. Este error debe

¹³⁵ Zhu (2016: 65) traduce secretario de Estado como *国务秘书长* y subsecretario como *副国务秘书长* en su tesis *Comparación de los órganos gubernamentales en China y España y sus implicaciones en la traducción administrativa*.

servirnos como una señal de alerta: en los nombres oficiales de los órganos administrativos de China, nunca aparece un departamento con prefijo -部. Según el modelo de Nida (1964), que hemos mencionado anteriormente, ni la transferencia ni la codificación en la lengua china se procesaron correctamente.



Figura 38. Análisis de la traducción errónea del término *subsecretario* (elaboración propia).

A lo largo de nuestro análisis, hemos comprendido que el rango subsecretario, como el quinto nivel administrativo, equivale al nivel departamental chino, es decir, 厅级 o 局级. Teniendo en cuenta que la subsecretaría es una organización que debe establecerse en cada ministerio, preferimos traducir subsecretaría de (...) como (...司), y su titular, (...) 司司长. 司, demuestra que es un órgano componente imprescindible en los ministerios. Como nombre de alguna Administración, la palabra *subsecretaría* va seguida de un especificador, por ejemplo, *Subsecretaría de Hacienda (财政司)*. Solo se requiere cambiar este campo específico al traducir. Esta traducción permite a los receptores chinos entender de forma rápida su nivel, pertenencia y áreas de responsabilidad. Ponemos de relieve que cada ministerio español solo tiene una subsecretaría. Con excepción de la palabra *subsecretaría* para indicar su nivel orgánico, su nombre es idéntico al ministerio al que pertenece. Por ende, los textos traducidos deben reflejar esta coherencia interna.

Algo semejante ocurre con la secretaría general. Al igual que la secretaría de Estado, no es un órgano de carácter indispensable. A pesar de que también cuenta con nivel departamental, decidimos utilizar otra denominación—局 para distinguirlo de las subsecretarías. Debido a que está bajo la dirección de secretaría de Estado, es preferible conservar 秘书 en su equivalencia, por coherencia. Además, usamos la técnica de

adición para destacar su pertenencia por añadir 中央, que significa ‘el poder central’. Por supuesto, se puede eliminar si está seguida por “del Ministerio de...”. En este caso, necesitamos traducir primero el título del ministerio. Su equivalencia final será 中央(.....) 秘书局 o (.....) 部(.....) 秘书局 y su titular, 中央(.....) 秘书局局长 o (.....) 部(.....) 秘书局局长. Aquí decidimos aplicar la técnica de elisión y no traducir el vocablo *general* (en chino, 总), porque 总局 se refiere a los organismos directamente subordinados al CE, que tienen nivel ministerial. Además, dado que la palabra *secretario* tiene múltiples traducciones—秘书, 文书, 书记, aunque no hay nadie que la traduzca como 书记 hasta la fecha, en aras de la claridad, debe indicarse que este vocablo se utiliza exclusivamente para aludir al principal responsable de un partido político o sindicato.

En el mismo nivel, nos queda una institución que se olvida fácilmente—el Alto Comisionado. Al igual que las oficinas de asuntos especializados del CE, tiene la función de ayudar al presidente en el manejo de asuntos determinados (en el caso de España, Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil y Alto Comisionado para España Nación emprendedora)¹³⁶. El único órgano que el segundo es la Oficina del Alto Comisionado para España Nación Emprendedora. Por eso, cuando traducimos *Alto Comisionado* (el nombre del órgano), utilizamos la técnica de acreditación al añadir 办公室(*oficina*) al final. En cuanto al título (*alto comisionado*), con el objetivo de distinguir su rango del titular de una oficina de asuntos especializados del CE, no empleamos 主任. Dicho título aparece rara vez en las prensas chinas, pero la prensa ha adoptado la misma traducción: 高级专员. La expresión 高级专员 es una traducción literal: 高级 (*superior, de alto rango*) 专员 (*una persona que se carga de un puesto especial*). Esa equivalencia china se usa en tres ocasiones políticas: 1) al aludir al diplomático más alto entre países miembros de la mancomunidad de naciones (en inglés:

¹³⁶ A pesar de que funcionalmente son parecidos, los dos órganos no comparten la misma jerarquía ni dependencia estructural. Los altos comisionados, con rango de subsecretario, mantienen su dependencia del presidente del Gobierno y orgánica del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Corresponden proponer al gobierno las medidas para la mejora de la imagen exterior de España, así como la planificación, y el impulso, coordinación y seguimiento de la acción exterior española, pública y privada, en los ámbitos económico, cultural, social, científico y tecnológico, encaminada a la promoción de dicha imagen, sin perjuicio de las competencias que tienen atribuidas en este ámbito los distintos departamentos ministeriales. Mientras tanto, las oficinas de asuntos especializados del CE gozan nivel orgánico ministerial sin superposición con otros ministerios en términos de funciones.

high commissioner); 2) al aludir al oficial administrativo superior en Portugal (en portugués: *alto comissário*); 3) al aludir al máximo funcionario de organismos especializados de la ONU¹³⁷. Estos cargos comparten algunas características con los altos comisionados españoles. Por ejemplo, son administradores de alto nivel; no son independientes y necesitan cooperar con otros departamentos de la organización. Dado que difícilmente causará desviaciones en la comprensión de los lectores chinos del término 高级专员, decidimos adoptar esta traducción y agregar 西班牙 (*España*) al principio ya que este título pertenece a la AGE y se figura para la Marca España.

Debido a que el CE de China no dispone de Administración de nivel subdepartamental, correspondemos la dirección general, el departamento y la secretaría general técnica de la AGE al nivel direccional. Tanto el titular de la dirección general como el del departamento tienen rango director general, definido por el *DLE* como ‘persona que tiene la dirección superior de un cuerpo, de un ramo o de una empresa’. En torno a los equivalentes, citamos la redacción correspondiente del *Diccionario Español-Chino Chino-Español* (2011):

①adj. 领导的(Perteneciente o relativo al líder); ②m., f. 领导者(Líder); 负责人 (responsable) Ej.: 局长, 司长, 校长(rector), 厂长(director de fábrica), 社长 (director de empresa) etc.

director general 总局局长

Entre los lemas, tanto 局长 como 司长 pertenecen a los directivos de nivel departamental, y 总局局长 es un jefe de nivel ministerial, lo que eleva excesivamente el nivel administrativo del director general. *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino* (2008) da las equivalencias 主任, 处长, 局长 para el vocabulario *director* y equivale *director general* a 局长, 司长. Esta traducción ubica al director general y subsecretario en la misma jerarquía administrativa. Considerando la compatibilidad de los rangos de distintos títulos dentro de una misma burocracia, la traducción más adecuada para la dirección general será 处, y el director general, 处长. El carácter

¹³⁷ tales como ACNUDH (la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos) y ACNUR (la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados).

chino 处 significa ‘un órgano o un departamento dentro del órgano’¹³⁸. En el sistema vigente, 处 representa órganos administrativos del séptimo nivel de China, que existen tanto en el Gobierno central como en el local. Una situación semejante se da en España. La nomenclatura de dirección general existe en Administración central y territorial, pero no son del mismo nivel. De ahí que, al tratar dirección general de la AGE, también necesitamos añadir el adjetivo *central*, lo que resulta el equivalente completo 中央(...) 处. Tampoco hace falta traducir literalmente el vocablo *general*, dado que en la región continental no existe dicho como 总处.

En cuanto a la secretaría general técnica, en virtud del artículo 65 de la *Ley 40/2015*, su función es la producción normativa, la asistencia jurídica y las publicaciones. En el Consejo de Estado de China, el organismo con dichas atribuciones se denomina 研究室 (*oficina de investigación*). Para expresar su nivel más directamente, reemplazamos 室 (*oficina, sala*) por 处. De este modo, obtenemos la equivalencia de la secretaría general técnica: 研究处.

Llegamos al último rango de la AGE, en el que se ubica la subdirección general. El *Nuevo Gran Diccionario Español-Chino* (2008) la define como ‘副主任职务及办公室 (título y oficina del director adjunto)’. Entonces, ¿por qué no empleamos 主任 y 副主任 para llamar al director general y subdirector general? La respuesta es muy sencilla: 主任 es un título que se usa en muchos ámbitos. Desde el jefe de la comisión nacional hasta los funcionarios de sección, hay numerosos titulares que pueden denominarse 主任. Para que se conozcan las erarquías, las hemos comparado detalladamente anteriormente. La subdirección general equivale a 科. Aquí, igual que la subsecretaría, no hace falta tener en cuenta el el prefijo *sub-* ya que los ministerios chinos no tienen departamentos de nivel subdepartamental ni subdireccional en el Gobierno central.

Hemos separado los órganos del Ministerio de Defensa de los demás y analizamos

¹³⁸ En la dinastía Qing, 处 apareció por primera vez en la nomenclatura del órgano administrativo—军机处. Pero el significado aquí es ‘lugar’ en vez de ‘departamento’. En el año 1912, se estableció el Gobierno provisional de la República de China, bajo el Gobierno provincial, se figuró 处 (*Dirección*) y bajo 处, 科 (*Sección*). Durante aquel período, debido a la inestabilidad del régimen, la estructura jerárquica real de la Administración central era bastante caótica y se ajustaba constantemente.

sus equivalencias juntos. El libro *Español Militar Básico* nos expone los términos siguientes:

Estado Mayor de Defensa	国防参谋部
Secretaría de Estado de Defensa	国防委员会
Subsecretaría de Defensa	国防秘书处
Secretaría General Política de Defensa	国防政策委员会

Tabla 9. Órganos traducidos del Ministerio de Defensa (Wu & Zhang, 2020: 10)

En primer lugar, traducir *defensa* como 国防 no es problemático ni desde la perspectiva del principio de equivalencia dinámica ni de la tradición. No nos faltan testimonios en los textos paralelos del corpus.

Estado Mayor, dos palabras juntas forman el término militar—参谋部. El vocablo 参谋¹³⁹, como sustantivo, significa ‘persona que da consejos a otros’. Las principales responsabilidades de 参谋 son recopilar e investigar la situación, elaborar informes y propuestas, formular documentos militares, distribuir las órdenes y procurar y vigilar su cumplimiento. Las competencias de 参谋 no han cambiado desde la antigüedad y las del oficial de Estado Mayor en España son similares. Tal vez surja alguna pregunta sobre el último carácter: ¿es apropiado poner 部 aquí? Si se recuerda la tercera paráfrasis de 部 (sede militar), que enumeramos anteriormente, esta duda se resolverá con facilidad. Por consiguiente, adoptamos la equivalencia 国防参谋部 para Estado Mayor de Defensa, al igual que la Agencia de Noticias Xinhua, CCTV, Sina, Sohu y muchos otros medios. En la misma línea de pensamiento, los tres Estados Mayores del nivel inferior también pueden denominarse 参谋部, cuyos jefes se traducen como 参谋长.

Seguidamente, incluimos la Secretaría de Estado de Defensa y la Secretaría General Política de Defensa juntas. De acuerdo con las traducciones de los organismos en otros ministerios, la equivalencia de Secretaría de Estado de Defensa debería ser 国防秘书部, y la de Secretaría General Política de Defensa, 国防政策司. No obstante,

¹³⁹ Por primera vez apareció como cargo oficial a finales de la dinastía Tang. Existía en el ejército durante la dinastía Song, la dinastía Qing, la República de China y obviamente, la R.P.C.

en textos traducidos encontramos otro término: 委员会 (*comité, comisión*). ¿Por qué estas dos traducciones son tan irregulares? Lo cierto es que tiene que ver con la construcción del Ministerio de Defensa de China¹⁴⁰. La vigente Constitución estipuló que el Ministerio de Defensa Nacional deberá aceptar la dirección de la Comisión Militar Central, así como del Consejo de Estado. Toda labor militar que tenga que estar a cargo del máximo órgano administrativo del Estado será decidida por el CE y ejecutada en nombre del Ministerio de Defensa. En la actualidad este ministerio incluye dos departamentos (局) y tres oficinas (办公室), pero todos están instalados dentro de la Comisión Militar Central. En comparación con el Ministerio de Defensa español, el chino tiene un papel debilitado, ya que todos los órganos directivos pertenecen a la Comisión Militar Central. Por ello, en el caso que nos ocupa, los receptores están más acostumbrados al vocablo *comisión*. Ya sea la Secretaría de Estado o la Secretaría General Política, es apropiado traducirlas como 委员会.

Nos ocupamos ahora de la Subsecretaría de Defensa. Aunque la traducción 秘书处 nos suena, el carácter 处 tiene un indicio equivocado de su rango. Dicho lo anterior, la subsecretaría corresponde a 司. Pero la realidad es que no existe tal título como 秘书司 en órganos componentes del CE¹⁴¹. Necesitamos entregar una traducción que nos suene y al mismo tiempo, ofrezca indicaciones acerca de su nivel. Afortunadamente en el nivel departamental tenemos otra alternativa—局. Por solo citar un ejemplo: Primer Departamento de Secretarios de la Oficina General del Consejo de Estado (国务院办公厅秘书一局). Por lo tanto, nuestra equivalencia de la Subsecretaría de Defensa será 国防秘书局.

¹⁴⁰ En 1954, consultado del modelo del ejército soviético, el Ejército Popular de Liberación de China estableció un sistema de ocho sedes centrales. Sin embargo, dado que el Ministerio de Defensa soviético es una entidad con autoridad efectiva y su relación con las sedes centrales del ejército soviético es líder y dirigidos, mientras que el Ministerio de Defensa de China estaba “virtualizado”, no había ninguna experiencia de las que podíamos aprender. Como consecuencia, se provocaron muchos conflictos entre el Estado Mayor General y el Ministerio de Defensa sobre cómo coordinar sus operaciones. Aunque la Comisión Militar Central del Partido Comunista de China ordenó al Estado Mayor General que redactara un reglamento sobre las responsabilidades de los dos en el año 1955, nunca ha sido aprobado. Tres años después, la reunión de la Comisión Militar Central del PCCh aprobó la Resolución sobre el Cambio del Sistema Organizativo, que afirmó que la Comisión Militar Central es el departamento de trabajo militar del Comité Central del PCCh y el órgano de mando para unificar la dirección de todo el ejército; el presidente de la Comisión Militar Central (presidente de la R.P.C) es el supremo comandante de todo el ejército; y el Ministerio de Defensa Nacional es el nombre de la Comisión Militar Central para el exterior. De 1966 a 1975 fue la era de la “desaparición” del Ministerio de Defensa. Afectados por la Revolución Cultural, los militares usaron directamente el nombre de Comisión Militar Central al mundo exterior, así que no apareció más el Ministerio de Defensa.

¹⁴¹ En la Oficina de Asuntos de Hong Kong y Macao y la Oficina de Estudios e Investigación sí existen 秘书司.

Compilamos nuestras equivalencias de la AGE en el siguiente cuadro:

Nivel Administrativo	Jefatura	Traducción
nacional 正国级	presidente del Gobierno.	首相
subnacional 副国级	vicepresidente del Gobierno.	副首相
ministerial 正部级	ministro.	部长
viceministerial 副部级	secretario de Estado; Jefe de Estado Mayor de la Defensa (JEMAD).	国务秘书; 国防参谋长
departamental 正厅级	subsecretario de (...); secretario general de (...); alto comisionado para (...); Jefe de Estado Mayor del Ejército de Tierra; Jefe de Estado Mayor del Ejército de la Armada; Jefe de Estado Mayor del Ejército del Ejército del Aire.	中央(...)司司长; 中央(...)秘书局局长; 西班牙(...)高级专员; 陆军参谋长; 海军参谋长; 空军参谋长
diccional 正处级	director general de (...); secretario general técnico.	中央(...)处处长; 中央研究处处长
seccional 正科级	subdirector general de (...).	中央(...)科科长

Tabla 10. Equivalencia de la Administración General del Estado (elaboración propia).

3.5.2 La equivalencia de la Administración autónoma

Traducir las comunidades autónomas como 自治区 es lo más común, e incluso

se utiliza en el sitio web del Ministerio de Relaciones Exteriores de China. Sin embargo, es solo una traducción literal prototípica, una mera coincidencia. Como se ha dicho, 自治区 no es una equivalencia adecuada. De hecho, muchos traductores pueden descodificar correctamente los dos vocablos en sus respectivos idiomas. Si reflexionamos sobre el mensaje en lugar de transmitir directamente la palabra de manera literal, nos daremos cuenta de que sus acepciones no se pueden equiparar.

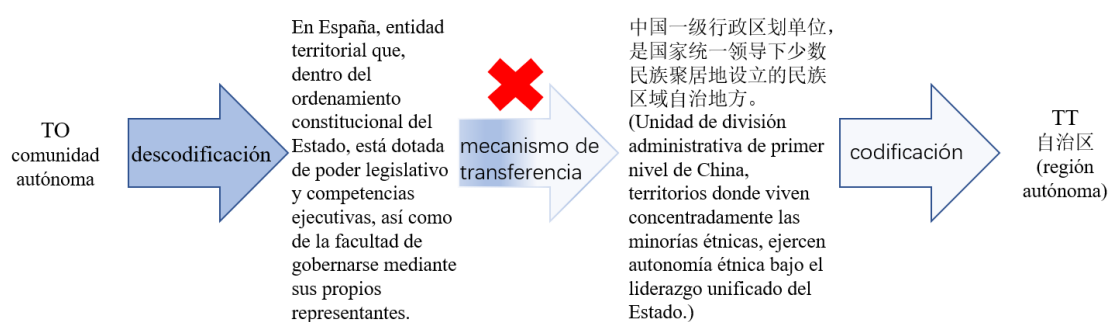


Figura 39. Análisis de la traducción errónea del término *comunidad autónoma* (elaboración propia).

Dado que no hay una entidad territorial como las comunidades autónomas en China, el texto traducido de este vocablo no se puede buscar en las divisiones administrativas existentes en el país asiático. A principios de este siglo, apareció otra traducción del vocablo: 大区., ampliamente utilizada en la cobertura de los medios fundados por chinos en Europa¹⁴². Deducimos que esta traducción puede estar inspirada por la 大行政区 (*jurisdicción administrativa grande*) en los primeros años de la fundación de la República Popular China¹⁴³. Esa equivalencia no solo puede reflejar la disparidad en las regiones autónomas, sino que también muestra, de forma más o menos implícita, que su nivel administrativo es superior a las provincias. En la actualidad, medios como *Xinhua*, *China News*, e incluso la web de TURESPAÑA¹⁴⁴ han adoptado

¹⁴² Por citar algunos ejemplos, Nouvelles d'Europe (欧洲时报), CHINA FM (华夏之声), OUHUA (欧华传媒).

¹⁴³ Una 大行政区, abreviada como 大区, es una división administrativa de primer nivel, por encima del provincial, establecida en China en 1949, que se ocupaba de la goberna de provincias, regiones autónomas y prefecturas, cuyo titular se denomina 主席 (*Presidente*). El país estaba dividido en seis jurisdicciones administrativas grandes, cuyas administraciones eran el Comité Militar y Política (军政委员会). En 1954, esta división administrativa fue abolida antes de que se promulgara la Constitución.

¹⁴⁴ El Instituto de Turismo de España. Es un organismo autónomo de la AGE encargado de la promoción en el exterior de España como destino turístico.

esta traducción. Para resaltar los atributos de la autonomía, el último utiliza *自治大区* como denominación completa, de forma abreviada *大区*.

Junto con la conclusión comparativa anterior, elaboramos la siguiente tabla:

Nivel administrativo	Órgano español	Traducción
ministerial 正部级	presidente de comunidad autónoma.	大区主席
viceministerial 副部级	vicepresidente de comunidad autónoma.	大区副主席
departamental 正厅级	consejero de Gobierno de comunidad autónoma.	大区政府厅长/局长
subdepartamental 副厅级	viceconsejero de Gobierno de comunidad autónoma.	大区政府副厅长/副局长
diccional 正处级	secretario general de comunidad autónoma.	大区政府处长
seccional 正科级	director general de comunidad autónoma.	大区政府科长

Tabla 11. Equivalencia de la Administración autonómica (elaboración propia).

Con respecto a nuestras propuestas de traducción, es necesario hacer algunas aclaraciones. En primer lugar, aunque el máximo responsable de una comunidad autónoma también se denomina *presidente*, usamos el término *主席* al traducirlo porque *首相* solo puede referirse al jefe del Gobierno del Estado. Hay dos definiciones del vocabulario *主席*: ‘persona que preside la reunión y ‘el título del cargo directivo más alto de un cierto nivel orgánico en algunos países, órganos estatales, partidos o grupos’. En China, los titulares de los Gobierno de las regiones autónomas también se denominan *主席*. Por supuesto, pese a que el rango del presidente de una comunidad autónoma española es equivalente al del presidente de la región autónoma de China, posee poderes administrativos que el este no tiene¹⁴⁵.

¹⁴⁵ Valga el ejemplo del presidente de la Junta de Andalucía, a tenor del artículo 118 del *Estatuto de Autonomía de Andalucía*, una vez elegido, procederá a designar los miembros (consejeros) del Consejo de Gobierno y a distribuir entre ellos las correspondientes funciones ejecutivas.

Frente a los consejeros de los Gobiernos autonómicos, tampoco adoptamos las equivalencias dadas por el *Nuevo Gran Diccionario Español-Chino* (2008)—理事, 委员, 参事. Por un lado, ninguna de estas palabras refleja la identificación del liderazgo de su departamento, sino solo de un miembro y, por otro, si agregamos el carácter 长 para indicar que es el titular, el texto traducido (委员长) daría lugar que se piense que el consejero es el jefe de todo el Consejo de Gobierno. Cabe recordar que los resultados deben atenerse al principio de equivalencia funcional. Para este fin, usamos 厅长 o 局长, vocablos de nivel equivalente en el sistema administrativo chino para expresar su estatus con mayor claridad y concisión.

Los demás son más comprensibles. En las comparaciones anteriores hemos emparejado los niveles administrativos para la secretaría general y dirección general. Estos dos niveles no aparecen con frecuencia en los textos o noticias. Quizá algunos recurran directamente a los diccionarios y traduzcan director general como 局长 o 司长. Pero es un vocablo que se usa mucho en España y tiene múltiples equivalencias chinas, como 领导人 (jefe, titular), 主任 (jefe de comisión, comité o oficina), 处长 (jefe de dirección general), 局长 (jefe de departamento). Nuestra traducción se enfrenta a una situación en la que varias voces chinas se corresponden con la misma pieza léxica en español. Y en el proceso de traslación del español al chino, preferimos una equivalencia que pueda expresar su rango con mayor exactitud. Además, la secretaría general y la dirección general de un Gobierno autónomo y la ADG no comparten la misma jerarquía, por lo que deberíamos degradar la nomenclatura traducida de los órganos autónomos. Por eso traducimos Secretario General y Director General de la Comunidad Autónoma como 大区政府处长 y 大区政府科长.

3.5.3 La equivalencia en la Administración local

En cuanto a la provincia española, debemos afirmar que, si bien no es un concepto equivalente al de China, tanto los organismos gubernamentales como los medios de comunicación lo han traducido uniformemente como 省. Causaría extrañeza al receptor un cambio de denominación, por lo que podríamos considerarlo como un

equivalente acuñado.

El cuanto a *presidente* como 主席 en este contexto, podemos encontrar muchos ejemplos tanto en la prensa, como de la publicación gubernamental, pero tal vez podríamos preguntarnos si no debería llamarse 议长 al presidente de la diputación, ya que el diputado equivale a 议员. La respuesta sería negativa, porque el título 议长 en chino solamente se refiere al presidente del Congreso de los Diputados o del Senado.

Nos centramos en el presidente y vicepresidentes de diputación provincial, porque las provincias españolas no comparten la misma ordenación jerárquica inferior al vicepresidente de la diputación. Aparte de eso, la competencia administrativa de las diputaciones provinciales es, como se ha reiterado, bastante limitada. Es, obviamente, más elevado en términos de elección política, pero, realmente, no equivale al Gobierno popular de cualquier nivel, como se ha analizado antes.

Nivel administrativo	Órgano español	Traducción
departamental 正厅级	presidente de la diputación provincial.	省议会主席
subdepartamental 副厅级	vicepresidente de la diputación provincial.	省议会副主席

Tabla 12. Equivalencia del órgano administrativo provincial (elaboración propia).

Pasamos a la Administración municipal. Al hablar de división administrativa inferior al nivel provincial de China, la primera opción de muchas personas será 市. No obstante, en el *Diccionario de Xinhua* (2020) se explica que 市 se refiere a ‘centros administrativos muy poblados o territorios con un avanzado desarrollo industrial, comercial y cultural’, concepto opuesto a 农村 (*pueblo*). Esa definición coincide con el vocablo español *ciudad*¹⁴⁶. La palabra 市 no es adecuada para la nomenclatura oficial de división administrativa de China, al igual que *ciudad* no es una entidad territorial de España. Por eso, podemos hacer equivaler 市 a *ciudad* en lugar de *municipio*. No obstante, los municipios españoles, que constituyen la entidad administrativa más

¹⁴⁶ El *DLE* define *ciudad* como ‘conjunto de edificios y calles, regidos por un ayuntamiento, cuya población densa y numerosa se dedica por lo común a actividades no agrícolas’.

básica, equivalen en China tanto a los municipios prefectorales y condales como a los cantonales. Además, engloba las zonas urbanas y rurales. Por dichas razones, hay que encontrar una equivalencia para municipio que no las entidades de tres niveles, sino también que tenga carácter urbano y rural. Las definiciones presentadas por los diccionarios incluyen:

- ① 市 (ciudad, urbe).
- ② 市辖区 (zonas bajo la jurisdicción de la ciudad).
- ③ 市政府 (Gobierno municipal).
- ④ 市居民 (residente de una ciudad, ciudadano).

Estrictamente hablando, estas explicaciones únicamente se enfocan en el aspecto urbano e ignoran el hecho de que el término en español también contiene una gran cantidad de pueblos. Se comete un error de omisión injustificada, puesto que se revela solamente una cara de la moneda en un vocablo que abarca conceptos binarios opuestos. De hecho, en chino 城镇 significa ‘ciudad y poblado’ y 市镇 ‘poblado, villa, pueblo grande’. Las dos voces tienen el mismo significado en el contexto de la traducción administrativa. Sin embargo, en el análisis del corpus encontramos que en la selección de estas dos opciones se muestran diferentes preferencias. Los sitios web y las revistas de turismo, así como TURESPAÑA, prefieren utilizar 城镇, mientras que instituciones oficiales como la Oficina Económico-Comercial de la Embajada de la R.P.C en el Reino de España, la Agencia de Noticias Xinhua y el Consulado General de China en Barcelona eligen 市镇. No obstante, el problema es que, entre más de 8000 municipios de España, ¿cuáles deberían traducirse como 市 (ciudad) y cuáles como 镇 (poblado)? A diferencia de China, España no ha dividido los niveles de los municipios, pero necesitamos un criterio para decidir el vocabulario que deberíamos usar para la traducción. En primer lugar, viene a la mente la ley de grandes ciudades¹⁴⁷. Una de las medidas es la división del municipio en distritos y la determinación y regulación de sus órganos y de los presidentes de distrito corresponden, en todo caso, a

¹⁴⁷ Ley 57/2003, de 16 de diciembre, de Medidas para la Modernización del Gobierno Local, conocida también como la ley de grandes ciudades.

uno de los concejales. Como resultado, estas grandes ciudades tienen jurisdicción sobre varios “distritos” al igual que los municipios directamente subordinados al poder central y municipios relativamente grandes aprobados por el CE de China¹⁴⁸. A tenor del ámbito de aplicación, un total de 65 municipios¹⁴⁹ españoles entraron en la categoría de las grandes ciudades. Por supuesto, es solo “gran ciudad” en el concepto español, por lo que necesitamos una línea divisoria entre “ciudad ordinaria” y “poblado”. En este caso, tenemos que tomar como referencia la integridad de la Administración local. Dado que en los municipios con población superior a 5000 habitantes existe la Junta de gobierno local, podemos comprender que la estructura administrativa de la localidad con una población inferior se puede asimilar a la situación actual de los cantones y poblados chino. Por esta razón, partimos de este número como línea divisoria para distinguir entre 市 y 镇¹⁵⁰.

El siguiente es el titular de ayuntamiento, el alcalde. De acuerdo con la línea divisoria tenemos dos equivalencias: 市长 (*alcalde de ciudad*) y 镇长 (*alcalde de poblado*) y el teniente de alcalde se traduce como 副市长 y 副镇长.

Finalmente nos queda el presidente de distrito. El *DLE* define *distrito* de la siguiente manera: ‘Cada una de las demarcaciones en que se subdivide un territorio o una población para distribuir y ordenar el ejercicio de los derechos civiles y políticos, o de las funciones públicas, o de los servicios administrativos’. El 区 (distrito) en China, como unidad de división administrativa, se establece en 4 municipios directamente subordinados al poder central y 49 municipios relativamente extensos. Los dos son equivalentes en el atributo, el rango (inferior a municipio) y las competencias. A partir de esto determinamos la equivalencia de distrito y su titular.

Nivel administrativo	Órgano español	Traducción
direccional 正处级	alcalde	市长/镇长

¹⁴⁸ Hay 49 ciudades relativamente grandes en China, incluidas 27 capitales de provincia, 4 ciudades de zonas económicas especiales y otras 18 ciudades aprobadas por el Consejo de Estado.

¹⁴⁹ Cfr. el anexo II para obtener la lista.

¹⁵⁰ Según los datos de 2021 del Instituto Nacional de Estadística, el 16.15% de los municipios cuentan con una población mayor de cinco mil habitantes y los traducimos como 市.

subdireccional 副处级	teniente de alcalde	副市长/副镇长
seccional 正科级	presidente de distrito	区长

Tabla 13. Equivalencia del órgano administrativo municipal (elaboración propia).

Estas equivalencias también se han ordenado y presentado en la tabla en Anexo I. Durante nuestro proceso de búsqueda de equivalencias, podemos percibir que descodificar un término en el propio idioma es crucial. La falta de descodificación o la descodificación incorrecta producirán traducciones inexactas. Por lo tanto, hemos analizado con detenimiento la estructura y el rango de los títulos administrativos.

La traducción no se realiza en el vacío, pues es una actividad creativa. Refleja el mundo mientras este está en continua transformación. Como se ha dicho la práctica es la única forma de verificar. Como estamos ante una investigación de lingüística aplicada al español, nuestro objetivo definitivo es convalidarlo con la práctica didáctica, por lo que la parte empírica resulta de especial importancia.

4.1 Descripción conceptual

Pese a las dificultades inherentes a nuestro objeto de estudio, la investigación traductológica también sigue unas pautas comunes a todos los campos científicos. Así desde el punto de nivel conceptual, en palabras de Hurtado Albir (2011: 190):

[...] se define y delimita el objetivo de estudio, el problema que la investigación pretende resolver; después se formulan las hipótesis teóricas, que suponen una explicación tentativa del problema, y se elaboran las hipótesis empíricas, que operacionalizan las teóricas al ser observables y poderse contrastar mediante métodos empíricos.

Vamos a ofrecer una descripción que incluya los objetivos e hipótesis planteados.

4.1.1 Delimitación de los objetivos de estudio

Los objetivos que pretendemos alcanzar son los siguientes:

- 1) Observar la competencia del estudiante de traducción del español-chino para expresar términos administrativos en la lengua china.
- 2) Identificar los errores más comunes que cometen los alumnos y analizar sus causas.
- 3) Proporcionar una aproximación a una propuesta didáctica para la formación del traductor administrativo del español al chino.

Para ello planteamos una serie de preguntas:

- ¿Cuál es el mayor obstáculo al tratar los niveles administrativos del español al chino?
- ¿Tienen los alumnos dificultad en la comprensión del texto original?
- ¿Se registran problemas la hora de volver a expresar el mensaje en chino con el lenguaje apropiado?
- Ante los vacíos terminológicos en la transferencia, ¿qué estrategias y recursos se emplean?
- ¿Dominan los estudiantes suficientes competencias traductoras para llevar al cabo la tarea?

- ¿Existe error en los textos paralelos publicados?

Dado que no son temas profusamente tratados, formulamos varias hipótesis.

4.1.2 Formulación de hipótesis

Proponemos las siguientes hipótesis en relación con los problemas anteriores:

a) Partiendo de la condición previa del principio de equivalencia funcional, la precisión traductológica se puede ordenar de la siguiente manera: textos paralelos publicados > traductores > estudiantes.

Hay que tener en cuenta que las publicaciones tienen que pasar por múltiples eslabones. Hay editores y revisores profesionales para compilar y cotejar.

b) Aunque es lógico que las traducciones de traductores profesionales presentarán más exactitud que las de estudiantes, si se calcula el índice de errores sobre la traducción del nivel administrativo, los dos grupos son comparables (lo que significa que la proporción de errores de nivel es mayor en el grupo de control). Esto se debe a que todavía falta una traducción de terminología autorizada y unificada. Por ello, quienes poseen competencia traductora también se enfrentarán a una laguna en la solución del problema.

c) En comparación con los estudiantes, los traductores profesionales utilizarán más tipos de estrategias de traducción y recursos más ricos en el proceso transcodificador, aunque menos herramientas. Esto se debe a que los traductores tienen, obviamente, un nivel avanzado de conocimiento de idiomas y su competencia léxica es significativamente mayor que la de los estudiantes, por lo que rara vez acudirán a repertorios lexicográficos impresos o en línea. Sin embargo, emplearán una variedad de estrategias (búsqueda de información, consulta con expertos, textos paralelos etc.) y recursos (memorias, páginas web y publicaciones especializadas).

d) Los estudiantes usarán con mayor frecuencia diccionarios y herramientas de traducción en línea, pero su capacidad para discriminar los equivalentes es limitada, pues tienen un alto grado de confianza en los recursos traductológicos. Adoptarán el equivalente dado por alguna herramienta directamente, sin pensar si es correcto, y

tampoco aplicarán técnicas de traducción para ajustar la equivalencia.

e) La competencia temática no tiene que ver con el rol de estudiante o de traductor profesional, sino con el ámbito en el que se trabaja. Los traductores que suelen tratar con textos administrativos, prensa y cooperación exterior, así como los estudiantes que prestan atención a determinados temas tendrán mayor competencia para desarrollar su labor.

f) Los traductores profesionales presentarán una mejor expresión en la lengua meta (chino) que los estudiantes. Esta hipótesis se infiere del análisis del contenido del examen CATTI¹⁵¹ que aprobaron. La traducción (o interpretación) del español al chino ocupa el 60% tanto de la extensión como de la calificación, por lo que se requiere que los examinados tengan una adecuada capacidad expresiva.

4.2 Descripción metodológica

En el nivel metodológico se diseña la investigación y se recogen los datos. Como ha señalado Neunzig (2002: 77):

El problema investigador propio de cada campo, se plantea especialmente a nivel metodológico: por un lado, al enfocar, diseñar y planificar nuestra investigación y por el otro al recoger los datos (especialmente al diseñar los instrumentos de medida y recopilación de datos), que nos servirán para validar nuestras hipótesis.

Hurtado Albir (2011: 190) coincide con la afirmación de que los problemas más importantes de la investigación empírico-experimental en traductología se localizan, sobre todo, en el nivel metodológico, al carecer de instrumentos de recogida de datos que hayan sido validados. Pone, además, pone de relieve la importancia del pluralismo metodológico cuando se trata de investigar objetos de estudio complejos, como es el caso de traducción y añade que el uso de multimétodos no solo evidencia la complejidad del comportamiento humano desde más de un punto de vista, sino que también conjuga datos cuantitativos y cualitativos, de modo que permite contrastar datos y superar las

¹⁵¹ *China Accreditation Test for Translators and Interpreters*. Es un examen nacional de competencia profesional abierto a toda la sociedad. Con su incorporación a la Lista de Competencias Profesionales del Consejo de Estado de China, el CATTI se aplica de forma unificada en el país para certificar la competencia del traductor e intérprete. Se pretende evaluar y comprobar la capacidad y el nivel de traducción bilingüe oral y escrita de los examinados.

limitaciones derivadas de la aplicación de un único método. En ese sentido, se habla de la triangulación metodológica, que combina teorías, fuentes de datos o métodos de investigación (Denzin, 1970) y que adoptaremos en nuestra investigación.

4.2.1 Diseño de la investigación

Todos los diseños se desarrollan en torno a los objetivos comentados, en los que podemos distinguir los estudiantes, los traductores y las publicaciones. La triangulación de datos incluye las traducciones de los estudiantes, de los traductores profesionales y los textos paralelos. Por otro lado, en la sección analítica se mostrará otro tipo de triangulación¹⁵²: la triangulación de métodos.

4.2.1.1 Método de análisis

La triangulación de métodos de investigación se refleja en la combinación de los cualitativos con los cuantitativos. En relación con esto, son muy certeras las definiciones de Larsen-Freeman y Long (1991:11):

The prototypical qualitative methodology is an ethnographic study in which the researchers do not set out to test hypothesis, but rather to observe what is present with their focus, and consequently the data, free to vary during the course of the observation. A quantitative study, on the other hand, is best typified by an experiment designed to test a hypothesis through the use of objective instruments and appropriate statistical analysis.

Nuestro análisis se puede dividir en tres partes: 1) Información sobre los participantes, incluido su nivel de idioma extranjero y la experiencia laboral de los traductores 2) Tarea de traducción; 3) Encuesta sobre las dificultades.

El método cualitativo se refleja en todas estas partes mediante una configuración de preguntas abiertas. Esta opción se debe a dos razones: en primer lugar, resulta imposible formular preguntas cerradas para las informaciones de los traductores profesionales, recursos utilizados o dificultades encontradas; en segundo lugar,

¹⁵²Para Denzin (1978), hay cuatro tipos de triangulación: triangulación de datos, triangulación de investigadores, triangulación de teorías y triangulación de métodos.

necesitamos que nos expongan globalmente diferentes textos traducidos y errores. En ese sentido, dejamos estos datos libres, sin modificación alguna, durante la observación. Seguidamente analizaremos los datos estadísticos mediante el método cuantitativo para probar las hipótesis planteadas.

Es necesario aludir al instrumento de análisis. Los más habituales son los tests, las entrevistas exploratorias, la retrospección inmediata y las encuestas. En relación con nuestros intereses de investigación, optamos por utilizar los cuestionarios compuestos por preguntas abiertas¹⁵³.

Con la intención de que los resultados sean indicadores válidos para los objetivos que desean alcanzarse, debemos tomar en consideración los criterios en todas sus dimensiones. Neunzig (1999) divide los criterios para el diseño experimental en tres apartados: criterios de exactitud experimental, de pragmática experimental, además y de relevancia experimental. La relevancia experimental¹⁵⁴, como hemos mencionado anteriormente, aúna la visión sociolingüística con la didáctica. Entre los criterios de los otros dos tipos, extraemos los siguientes y añadimos nuestra propuesta:

- Equidad (pragmática experimental): asegurar que todos los participantes tengan exactamente las mismas posibilidades. Implementaremos cuestionarios a libro abierto para que los estudiantes tengan acceso a todas las herramientas, como los traductores.

- Aplicabilidad (pragmática experimental): garantizar que el diseño sea realista y pueda llevarse a cabo en el contexto adecuado. Como señalamos antes, el cuestionario consta de tres temas: el primero intenta conocer el nivel de español de los estudiantes (en caso de traductores, más el ámbito principal en que trabajan y la duración de la experiencia previa), el segundo es la tarea de traducción (diez oraciones), y el tercero permite comentar los problemas y dificultades que consideran que implica dicha traducción (además de preguntar “qué has hecho para superar las dificultades”).

- Practicabilidad (pragmática experimental): asegurar que los ejercicios propuestos y los instrumentos tengan un diseño sencillo para que los sujetos no se

¹⁵³Pueden consultar el cuestionario para estudiantes y el cuestionario para traductores en Anexo IV.

¹⁵⁴Neunzig (1999) señala que el investigador obliga a matizar la importancia que puede tener la investigación para la ciencia general y la relevancia de los resultados obtenidos. Brevemente hablando, justificar para qué servirá su investigación.

sobrecarguen y para que el investigador los pueda manejar fácilmente. Hay un total doce preguntas en el cuestionario para estudiante y trece para traductor. Para evitar que los participantes pierdan la motivación o se sientan frustrados, controlaremos la extensión del texto (cada oración tiene entre 23 y 39 palabras). También limitamos el vocabulario dentro de un nivel C1.

- Cuantificabilidad (exactitud experimental): asegurar que los datos obtenidos sean cuantificables para análisis estadísticos. En torno a los textos traducidos, solamente analizaremos los órganos y cargos jerárquicos (en la tabla del texto objeto, los sintagmas subrayadas). El tamaño de la muestra nos permitirá realizar un análisis cuantitativo.

- Validez situacional (exactitud experimental): reflejar una situación real o lo menos artificial posible. Durante el proceso la investigadora no revelará ningún conocimiento. No hará ningún comentario sobre las respuestas de los estudiantes antes de la entrega. Hay notas en el cuestionario que explican diferentes tipos de recurso que se pueden usar, por lo que no hace falta intervenir mientras los participantes responden.

- Extrapolabilidad (exactitud experimental): garantizar que los resultados obtenidos sean extrapolables, es decir que sirvan de base para formular hipótesis de trabajo para investigaciones ulteriores. En lo que respecta a la actualidad, los resultados pueden al menos emplearse como referencia para otras traducciones específicas y la didáctica de la traducción español-chino.

Guiados por estos criterios, nos enfrentamos a la selección del texto objeto para realizar nuestro análisis.

4.2.1.2 Selección del texto objeto

Sin lugar a dudas, la selección de texto objeto debe atenerse a ciertos estándares. Desde la perspectiva teórica, Orozco (2001) señala dos criterios básicos para elegir los textos que se van a traducir en la formación:

- 1) La adecuación del texto al objetivo que persigue la unidad didáctica.

2) La cantidad de problemas y el grado de dificultad¹⁵⁵ que presenta el texto en una o más fases del proceso de traducción.

Sevilla Muñoz (2006: 298) propone, por su parte, unos criterios más concretos:

- 1) Que sean textos auténticos, es decir, que procedan de una fuente real y sean susceptibles de convertirse en encargos de traducción.
- 2) Que sean completos o que contengan una idea completa. Dificilmente se podrá llegar a un nivel suficiente de comprensión si no cumple con este criterio.
- 3) Que sean variados en cuanto a temática, género y grado de especialización.
- 4) Que sean susceptibles de ser traducidos por los alumnos, pues un texto de excesiva dificultad carecerá de valor pedagógico. Este criterio implica la necesidad de conocer el nivel de los estudiantes, sus expectativas e intereses.

Gracias a la aplicación de los criterios mencionados a nuestro tema de investigación, en primer lugar, hemos garantizado la autenticidad del texto. El 60% está extraído de las publicaciones de las diversas administraciones y el 40% restante de periódicos como *El País*, *ABC* y *El independiente*. En segundo lugar, no extraemos todo el texto, sino un párrafo o una oración completa que contenga título administrativo e incluya una información significativa. En tercer lugar, los textos incorporan noticias, estrategia y programas gubernamentales y aluden a temas diplomáticos, comerciales, políticos y sociales, pero el grado de especialización no es excesivo. En último lugar, según la valoración de los estudiantes, las oraciones seleccionadas para traducir no incluyen problemas sintácticos y tampoco hay dificultad de comprensión.

Se pueden ver las oraciones seleccionadas para traducir y su fuente en la siguiente tabla:

Texto objeto	Fuente
1. “El presidente del Gobierno y <u>el ministro del Interior</u> se han reunido con algunos de los	Prensa del Ministerio del Interior.

¹⁵⁵ Nord (2009) indica que el grado de dificultad de una tarea de traducción viene determinado por cuatro factores: la complejidad y especialidad del texto de partida (dificultades textuales), la cantidad y calidad de las fuentes de documentación disponibles (dificultades técnicas), el encargo de traducción, que especifica las funciones pretendidas, los destinatarios, el medio, el grado de perfección exigido, etc., del texto objetivo (dificultades profesionales) y el nivel de competencia (lingüística, cultural, traductora) y el bagaje general y temático de los alumnos (dificultades competenciales).

efectivos que trabajan para frenar el incendio.”	
2. “ <u>La presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso</u> , ha participado hoy en la celebración del 50º Aniversario del Zoo Aquarium de Madrid.”	Prensa de la Comunidad de Madrid.
3. “ <u>La Secretaría de Estado de Comercio</u> , en el marco de la coordinación y representación de España en materia de política comercial comunitaria, defiende los intereses comerciales y de inversión de España en diferentes ámbitos: ...”	<i>Estrategia de Internacionalización de la Economía Española 2017-2017.</i>
4. “ <u>El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil</u> , el Ministerio de Educación y Formación Profesional y el Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030 han elaborado la guía ‘Los Retos de la Infancia en un verano excepcional’.”	Prensa del Ministerio de Educación y Formación Profesional.
5. “ <u>La presidenta de la Diputación Provincial de León</u> y del PP en esa provincia, muerta hoy al ser tiroteada en las inmediaciones de su casa.”	<i>El País.</i>
6. “ <u>Raül Blanco, secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa</u> anunció ayudas de 1.000 millones de euros al vehículo eficiente para los próximos cinco años.”	Prensa del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.
7. “Así se detalla en la respuesta ofrecida por <u>la Subsecretaría del Interior</u> en cumplimiento de una resolución dictada por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno (CTBG).”	<i>El independiente.</i>
8. “ <u>El alcalde de Ador</u> (Valencia) ha emitido un bando en el que reclama silencio a sus vecinos durante la hora de la siesta y hace	<i>ABC.</i>

recomendaciones como mantener a los niños en casa durante este período de descanso.”	
9. “La jornada ha sido coordinada por <u>el director general de Política Comercial y Competitividad</u> , José Luis Káiser, que ha realizado un diagnóstico del sector y ha presentado la plataforma ‘comercioconectado.com’.”	Prensa del Ministerio de Industria, Comercio y Turismo.
10. “El pasado 13 de enero, <u>la Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial</u> encargó a dedo a Interlang Servicios de Idiomas SL que imparta clases de idiomas a altos cargos por 14.972 euros.”	<i>El independiente.</i>

Tabla 14. Fuente del texto objeto (elaboración propia).

Como vemos, por una parte, hemos seleccionado los títulos de casi todos niveles y, por otra, a medida que la jerarquía tiene carácter sistemático, configuramos órganos del mismo terreno administrativo, pero jerárquicamente distintos, como 1 y 7. Además, tenemos que considerarla la credibilidad de sus textos paralelos.

4.2.2 Recogida de datos

En función de la triangulación de fuentes, dividimos los datos recopilados en grupo de piloto, grupo de control y la versión publicada. Los dos primeros recogen sus datos a través del cuestionario. En adelante presentamos las muestras de los dos grupos, así como los textos paralelos publicados.

4.2.2.1 Muestra del grupo piloto

Debido a que la lengua meta es el chino y el traductor debe ser un excelente redactor en la lengua de llegada, el grupo piloto está constituido por estudiantes sinohablantes del grado Filología Hispánica.

El grupo piloto proporciona 34 muestras en total. En primer lugar, necesitamos determinar su nivel de español. No todos los alumnos han participado en los exámenes DELE o SIELE, pero sí en el Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 4¹⁵⁶ (equivalente aproximadamente al DELE B2) y la mayoría lo han aprobado.. Consideramos que el certificado de EEE4 es similar a un nivel B2. El nivel de español de la muestra del grupo piloto distribuye, por lo tanto, de la siguiente manera:

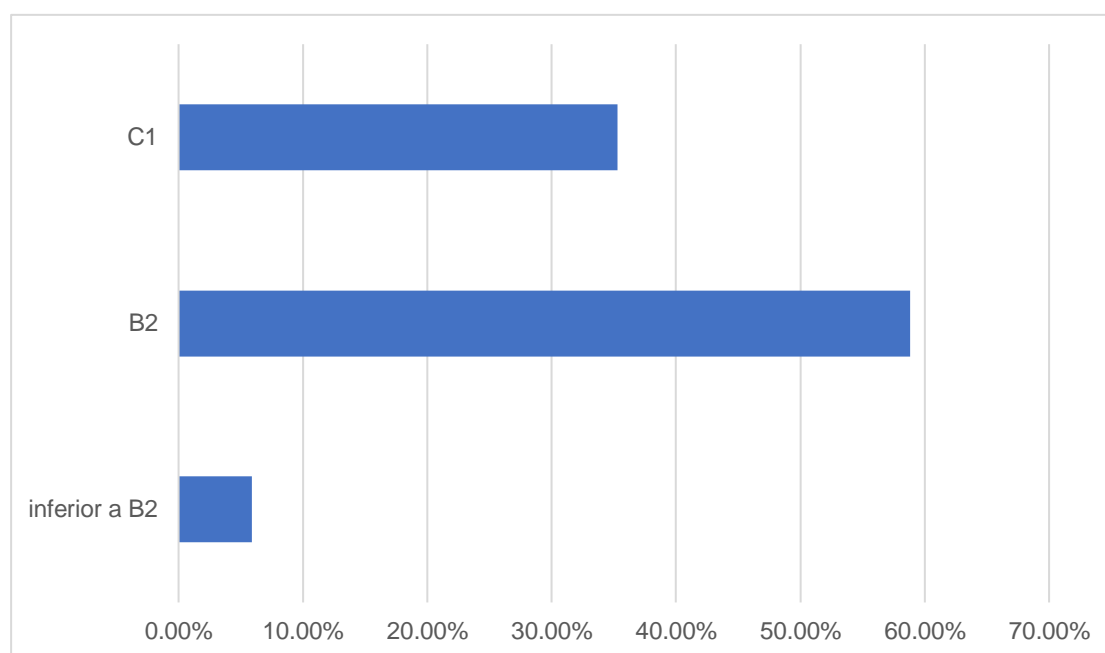


Gráfico 1. Nivel de español del grupo piloto

Los participantes ideales deben tener por lo menos el nivel de B2. En la estadística se observa que los estudiantes del nivel B2-C1 representan el 94,12%, algo conforme a nuestras expectativas.

En segundo lugar, es necesaria una formación previa para que los alumnos sean capaces de llevar a cabo la traducción. Esta formación abarca las teorías cardinales de traductología, el proceso de traducción, las competencias traductoras, entre otros aspectos, sin contenidos sobre traducción en algún ámbito determinado.

Tras la formación básica sobre la traducción, la distribuye la tarea. Los estudiantes disponen de diez días para finalizarla y tienen acceso a todos los recursos durante el

¹⁵⁶ Abreviado como EEE4, igual que EEE8 (nivel de dificultad un poco más alto que C1), es una prueba de español solo para estudiantes universitarios que se especializan en Filología Hispánica o Española en China.

proceso. Una vez que la terminen, han de comentar los problemas encontrados.

4.2.2.2 Muestra del grupo de control

El grupo de control está constituido por traductores profesionales con experiencia previa. El estándar de “profesional” indica que están en posesión del certificado de CATTI. Sobre esta base, recopilamos tres informaciones: el tipo de traducción, la duración de experiencia y el ámbito socioprofesional. Entre los 5 traductores que elaboraron el cuestionario, el 60% se dedica a la traducción escrita y el otro 40% se orienta tanto a la escrita como a la oral. En relación con la experiencia previa, dos de ellos cuentan con tres años, uno con cinco, otro con seis y un último con siete. Las áreas en que trabajan incluyen el comercio internacional, la medicina, el periodismo, mientras que uno es traductor de subtítulos.

Estos traductores han finalizado el cuestionario que contiene las mismas oraciones y también pueden consultar los recursos de los que disponían para realizar la traducción con tiempo suficiente, al igual que el grupo piloto.

4.2.2.3 Textos paralelos publicados

La selección de los textos paralelos se basa en el grado de fiabilidad. Clasificamos las fuentes de los textos indicando en una escala del 1 al 5 (1 es el grado mínimo y el 5 el máximo):

Fuente	Fiabilidad
Boletín y publicaciones (libro blanco, libro azul, estrategia, programa, etc.) del Gobierno, prensa y publicaciones de organizaciones gubernamentales.	5
Prensa del Gobierno, organismos supervisados por el Gobierno y entidades públicas.	4
Comunicados de prensa de los medios oficiales.	4
Prensa de organizaciones no gubernamentales.	3
Noticias bilingües recopiladas por instituciones educativas	3

Comunicados de prensa de los medios no oficiales.	3
---	---

Tabla 15. Fiabilidad de la fuente de los textos paralelos (elaboración propia).

Cuando hay dos o más textos paralelos, preferimos la fuente con más alta fiabilidad. Finalmente, representamos el texto paralelo de los textos junto con su grado de fiabilidad de la siguiente manera:

Texto paralelo	Fuente	Fiabilidad
1. “桑切斯在西班牙内政大臣马拉斯卡和瓦伦西亚大区政府主席普伊格的陪同下，前往瓦伦西亚大区卡斯特利翁省受到大型山火影响的地区进行了访问。”	Noticia de CCTV	4
2. “西班牙马德里动物园举行建园 50 周年暨新生大熊猫户外展示活动，西班牙王后索菲亚、中国驻西班牙大使吴海涛、 <u>马德里大区主席阿尤索</u> 、马德里市长阿尔梅达、驻西使馆文化公参刘雯秋等三十余位嘉宾应邀出席。”	Prensa de Embajada la República Popular China en el Reino de España	4
3. “西班牙贸易管理职能归属工业贸易旅游部下属的贸易国务秘书处。 <u>贸易国务秘书处</u> 的主要职能包括：”	Publicación del Ministerio de Comercio	5
4. “ <u>消除儿童贫困高级专员</u> ，教育和职业培训部以及社会权利部和《2030 年议程》编写了指南 ‘儿童在特殊夏季面临的挑战’。”	Noticias de Smart Learning Institute of Beijing Normal University	3
5. “西班牙北部 <u>莱昂省议会主席伊莎贝尔·卡拉斯科</u> 12 日在莱昂市街头遭枪击身亡。”	Prensa de Agencia de Noticias Xinhua	4
6. “西班牙工业、贸易和旅游部 <u>工业和中小型企业副部长劳尔·布兰科</u> 先生在随后	Prensa dela Asociación China de	3

<p>的发言中表示，目前西班牙政府在新能源产业发展的投入已超过一亿欧元，未来五年将再投入一亿欧元以促进西班牙汽车的电动化。”</p>	<p>Vehículos Eléctricos¹⁵⁷</p>	
<p>7. “这就是在<u>内政部副秘书长</u>答复透明与良政理事会 (CTBG)时颁布的一项决议中提到的内容。”</p>	<p>Noticia bilingüe de es. Hujiang.com</p>	3
<p>8. “在巴伦西亚 (Valencia)附近一个名叫<u>阿多尔 (Ador)</u>的小镇上，午睡是一件非常神圣的事。在这里，午睡是如此神圣不可侵犯，以至于<u>镇长</u>以法律赋予小镇居民午休的权利。”</p>	<p>BBC News</p>	4
<p>9. “西班牙工业、贸易和旅游部<u>贸易政策和竞争力司司长</u>何塞·路易斯·凯瑟表示，期待习近平主席的访问为两国进一步扩大经贸领域的合作提供契机。”</p>	<p>Noticia de CCTV</p>	4
<p>10. “1月13日，隶属于国家安全局的<u>经济资产管理总局副干事</u>，精心委托 InterlangServicios de Idiomas SL 有限公司为高级官员教授价值 14,972 欧的语言课程。”</p>	<p>Noticia bilingüe de es. Hujiang.com</p>	3

Tabla 16. Texto paralelo del texto objeto (elaboración propia).

Debido a que los niveles inferiores al secretario de Estado apenas emergen en el contexto chino, solo podemos usar unos textos con fuente de credibilidad relativamente baja. Finalmente, el promedio del grado de fiabilidad se alcanza al 3.7/5.

¹⁵⁷Es una plataforma de expertos no gubernamental y sin ánimo de lucro.

4.3 Cuestiones analíticas

Por último, llegamos al nivel analítico. En el presente apartado, se hacen los análisis detallados de los resultados obtenidos. Se incluye un análisis cualitativo y cuantitativo de errores de las traducciones de los dos grupos, un análisis cualitativo de errores de las traducciones de textos publicados, así como un análisis comparativo de las tres fuentes de datos. Las conclusiones finales indican si se han cumplido las hipótesis iniciales.

En relación con la taxonomía de errores de traducción a los que nos referíamos en los fundamentos teóricos, agregamos uno: la falta de técnicas. Hay falta de aplicación de técnicas apropiadas cuando una de ellas debería utilizarse para hacer la traducción más fluida, más acorde con las convenciones de la lengua meta o las reglas lingüísticas del ámbito específico. De este modo, clasificaremos los errores en once categorías:

- Falso sentido (FS).
- Contrasantido (CS).
- Sin sentido (SS).
- Adición injustificada (AI).
- Omisión injustificada (OI).
- Falta de técnicas (FT).
- Orden de las palabras (OP).
- Repetición abusiva (RA).
- Ortográficos (OG).
- Ambigüedad de frase (AF).
- Imprecisión léxica (IL).

Somos conscientes de que el grado de gravedad de cada tipo de error es distinto. Por ejemplo, el contrasantido es peor que la repetición abusiva; la imprecisión léxica es peor que los fallos ortográficos. Pero no pretendemos calificar la gravedad de estos errores. El propósito de este estudio no es construir modelos algorítmicos para evaluar las traducciones, sino investigar todos los errores que se exponen. En cuanto a las traducciones de nivel administrativo que más nos preocupan, agrupamos los errores en

las siguientes categorías:

- a) El texto original contiene palabras que indican el nivel administrativo, pero el traducido no refleja el nivel. Se trata de una omisión injustificada.
- b) Se usan otros vocablos que expresan el mismo nivel, es decir, se utiliza una equivalencia incorrecta. Se trata de una imprecisión léxica.
- c) Se utilizan vocablos de otros niveles administrativos, es decir, el nivel no está traducido correctamente.
- d) Se confunden personas con instituciones (por ejemplo, *ministro* y *ministerio*). Se trata de un falso sentido.
- e) El texto traducido incluye término que alude a algún nivel administrativo, sin embargo, no existe una expresión en chino (como 副局长, 副总司).

4.3.1 Análisis de los resultados del grupo piloto

Conviene aclarar que la clasificación indicada más arriba solamente se emplea en los análisis de errores de los sintagmas nominales que hemos subrayado anteriormente, ya que el núcleo del estudio se concentra en la traducción de los niveles administrativos.

4.3.1.1 Análisis cualitativo de los errores de estudiantes

En primer lugar, incluimos un análisis cualitativo de los errores para exponer distintas traducciones.

1. El ministro del Interior

La traducción correcta es 内政部长, pero 内政部部长 (*ministro del Ministerio del Interior*)¹⁵⁸ también lo es. Entre las respuestas erróneas se pueden citar 内政部, donde se confundió al jefe con el departamento que dirige y 内阁部长, en la que se tradujo el vocablo *Interior* como *Gabinete*, lo que cambió el significado de toda el sintagma nominal.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
内政部	FS

¹⁵⁸Esta expresión pone más énfasis en el ministerio.

内阁部长	FS
------	----

Tabla 17. Análisis cualitativo del grupo pilotos sobre la traducción de “ministro del interior” (elaboración propia).

2. La presidenta de la Comunidad de Madrid

La presidenta de la Comunidad de Madrid se debe traducir como 马德里大区主席. Aunque no aparece la forma adjetiva *autónoma*, es fácil determinarla, según el nombre de la presidenta que aparece en el contexto. Por lo tanto, aquí se alude a la Comunidad Autónoma de Madrid. Procesar este término como 自治区 es una imprecisión léxica provocado por un abuso de calco. En cuanto a la traducción 社区 y 共同体¹⁵⁹, aunque son equivalentes a *comunidad*, no se trata de división administrativa. Estos alumnos no discriminaron ni seleccionaron sus equivalencias cuidadosamente y como resultado, modificaron el sentido del texto original. En la tercera traducción se cometió el error de falso sentido al traducir *presidenta*, que debe ser 主席 en vez de 区长 (*presidenta de distrito*). En cuanto a la sexta, en primer lugar, 自治州 (*prefectura autónoma*) descende el nivel de comunidad autónoma, en segundo lugar, no se aplicaron técnicas de omisión para eliminar la terminación de adjetivo 的 y, en tercer lugar, si no se indica el título oficial, 领导人 (*dirigente*) como un término colectivo, resulta demasiado vago. En la última respuesta usó 市长 (*alcalde*), lo que constituye un evidente falso sentido.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
马德里自治区主席	IL
马德里自治区区长	IL×2 ¹⁶⁰
马德里大区区长	IL
马德里社区主席	FS
马德里共同体主席	FS
马德里自治州的领导人	FS/FT/IL
马德里市长	FS

¹⁵⁹ 共同体 se aplica para referirse a una organización colectiva formada por varios países en un aspecto. Por ejemplo: 欧洲共同体 (la Comunidad Europea).

¹⁶⁰ “×2” significa que en esta traducción hay dos diferentes falsos de sentido.

Tabla 18. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).

3. La Secretaría de Estado de Comercio

Como se trata de un departamento, la Secretaría de Estado de Comercio debería traducirse como *贸易国务秘书局*. La respuesta más cercana es *贸易国务秘书处*, que solo tenía el error del nivel. Entre las respuestas restantes, *贸易国务秘书*, *贸易大臣*, *商务部长* se confunde el departamento con la persona. En las dos últimas hay, incluso, una equivocación del nivel y la *secretaría de Estado* se confunde con *ministro*. En la cuarta respuesta también se cometió un error de imprecisión al utilizar *商务 (comercial)*. Esta misma traducción aparece cuatro veces en total. En las dos siguientes no solo se traduce *secretaría de Estado* como *ministerio*, sino que también confunden *商务* y *财政 (finanzas)* con *贸易 (comercio)*. En la siguiente se ordenan mal las palabras, pues en el sintagma original, *de Estado* modifica a *Secretaría* en lugar de *Comercio*. El orden diferente ha dado lugar a que el objeto modificado cambie. Por otro lado, en *商务部秘书长* se cometieron varios errores: falso sentido por no distinguir órgano de persona; adición injustificada por añadir *部 (ministerio)* y omisión injustificada por no traducir *Estado*; imprecisión por adoptar *商务.贸易处秘书部*. Tampoco se tradujo *Estado* ni se transmitió el nivel correcto. En *国家经济秘书处* se cometió falso sentido dos veces: cuando se tradujo *comercio* como *经济 (economía)* y *secretaría de Estado* como *处 (dirección)*. El falso sentido en la penúltima respuesta consiste en la utilización de *国贸 (comercio internacional)*. En la última traducción, *市场部门的办公厅 (oficina general del departamento de mercado)*, además de los errores obvios, cabe señalar el error de técnica de omisión.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
贸易国务秘书处	FS
贸易国务秘书	FS
贸易大臣	FS/OI
商务部长	FS/OI/IL
国家商务部	FS/IL/OI

国家财政部	FS×2/OI
国家贸易秘书处	OP/FS
商务部秘书长	FS/AI/OI/IL
贸易处秘书部	OI/FS/AI
国家经济秘书处	FS×2/OP
国贸秘书处	FS/OP
市场部门的办公厅	AI/FS×2/FT/OI

Tabla 19. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).

4. El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil

La clave de este sintagma será *消除儿童贫困高级专员办公室*. Entendemos que la traducción *消除儿童贫困高级专员办事处* propuesta por algunos estudiantes es correcta, ya que *办事处* y *办公室* son equivalentes. Ninguna de las dos refleja directamente la jerarquía administrativa, ni el *Alto Comisionado* del texto original, por lo que, en esta pregunta, el hecho de que los textos traducidos no indique el nivel no cuenta como omisión injustificada. Las traducciones erróneas tienen un punto en común: no se han podido distinguir la institución de la persona que ocupa el título (se escribe con iniciales mayúsculas y en masculino cuando se refiere a la institución). De hecho, hay una pista en el texto de partida: los otros componentes paralelos son administraciones.

Aparte de citado error, la falta de técnica se reveló con frecuencia. Eliminar *的* (*de*) es el propio de la omisión justificada, ya que este carácter nunca ha aparecido en los títulos administrativos. La adición injustificada se plasma en el añadido de la palabra *问题* (*problema*). Por otro lado, algunas voces no se tradujeron, como *Alto* o *Infantil*, lo que se ubica en la omisión injustificada. El falso sentido se percibe en diferentes voces. Algunos tradujeron *pobreza* como *赤贫* (*pobreza total*), incluso *暴力* (*violencia*), mientras que otros procesaron *infantil* como *幼儿* (*primera infancia*). Merece la pena mencionar la traducción *消除儿童的高级负责人*, en la que cabe hablar de omisión injustificada, pues se obvia *pobreza*, lo que da lugar a un contrasentido.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
对抗/消除儿童贫困高级专员	FS
对抗/消除儿童贫困的高级专员	FS/FT
消除儿童贫困问题高级专员	AI/FS
反对幼儿暴力的委员会	FS×4/FT/ OI
攻克儿童贫困的高级专员	FT/FS×2
儿童扶贫专员	OI/FS×2
消除赤贫高级专员	OI/IL/FS×2
消除儿童的高级负责人	FS×2/OI/CS
儿童贫困问题高级专员	OI/AI/FS

Tabla 20. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).

5. La presidenta de la Diputación Provincial de León

La respuesta correcta es 莱昂省议会主席. La clave es usar el título 议长 (*presidente del Congreso de los Diputados o del Senado*). En la segunda respuesta se se comete un error de falso sentido por reexpresar con 地区 (*región*) y 代表团 (*delegación*). En la tercera no se tradujo *Provincial*, mientras que en la cuarta se detectan adición injustificada, al agregar 总 (*general*), falso sentido por 理事会 (*Congreso*) e imprecisión por 领导人 (*dirigente*). En la quinta respuesta se tradujo directamente a 莱昂省长 (*gobernadora de León*) y en la sexta no solo se omitió *Provincial*, sino que se utilizó 总统 (*presidente del país*), lo que resulta una traducción sin sentido en chino. Finalmente, se cometió imprecisión léxica al acudir a la expresión 议院, falta de técnica por la aparición de 的, falso sentido por la traducción 秘书长, además de confundir León con Lyon.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
莱昂省议会议长	IL
莱昂地区代表团主席	FS×2
莱昂代表团团长	OI/FS×2
莱昂总理事会领导人	AI/FS/IL/ OI

莱昂省长	OI/FS
莱昂议会总统	OI/SS
里昂省议院的秘书长	FS×2/IL/FT

Tabla 21. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la Diputación Provincial de León” (elaboración propia).

6. El Secretario General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa

Según el principio de equivalencia funcional la solución sería *中央工业和中小型企业秘书局局长*. La dificultad de la traducción radica en el *secretario general* en el texto fuente puede reflejar su jerarquía administrativa, pero su traducción literal, *秘书长*, no. Otra dificultad consiste en que el título *secretario general* no solo aparece en la Administración General de Estado, sino también en las administraciones territoriales. Para enunciar la pertenencia, hemos empleado la técnica de adición. Justamente, por estas dos razones, las respuestas entregadas cuentan con mayor o menor tacha.

Hay que recalcar que cuando un sustantivo es modificado por más de un adjetivo, la conjunción *y* entre los adjetivos debe omitirse en la traducción. Entre las diversas traducciones enumeradas, las dos primeras omitieron injustificadamente la palabra *Industria*. En cuanto al nivel administrativo, había errores evidentes como: *部长* (*ministro*) y *总书记* (*secretario general de partido o sindicato*). También se registran expresiones que no muestran el nivel, como *秘书长* y *主任* (*jefe de comisión, comité u oficina*). La conjunción *y* se puede traducir como *和, 与* o *及*, pero no se debe expresar con la palabra *以及*, inadecuada en un título o nombre oficial, por su impresión léxica. Tampoco se ha de expresar con puntuación.

Entre las inclusiones injustificadas, algunos añadieron *事物* (*asuntos*) y otros agregaron *管理* (*gestión*). En las últimas dos traducciones se cometió el mismo error al confundir el orden de *Industria y la Pequeña y Mediana Empresa*. Además, en la penúltima se omitió la conjunción entre dos sustantivos, lo que motiva la ambigüedad, pues las formas *pequeña y mediana* pueden modificar solo a *empresa* o también a *industria*.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
--------------------------------------	---------------------

中小企业部部长	OI/FS
中小企业秘书长	OI
工业和中小企业秘书长	OI
工业及/和中小型企业秘书长	OI
工业及中小企业的秘书长	OI/FT
工业和中小企业总书记	IL/OI
工业与中小企业的办公室主任	FT/OI/ FS
工业与中小企业管理局秘书长	AI
工业和中小型企业事物秘书长	AI/OI
工业、中小企业部秘书长	FS/FT/ OI
中小企业工业秘书长	OP/OI/ AF
中小型公司以及工业的秘书长	OP/IL/FT/OI

Tabla 22. Análisis cualitativo del grupo pilotos sobre la traducción de “Secretario General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).

7. La Subsecretaría del Interior

La equivalencia es *内政司*. Las traducciones de *Interior* deben ser coherentes, pero hay estudiantes que no prestaron atención a este punto. En el primer caso, a pesar de percibirse que estamos ante una Administración, se tradujo como *Oficina del Viceministro del Interior*. Las demás respuestas, sin excepción confundieron la *Subsecretaría* con una persona. La segunda y la tercera traducción hicieron equivaler este órgano con el viceministro del Interior. La cuarta respuesta, aunque se puede entender su expresión en chino, no reflejó ninguna jerarquía administrativa. La última no tenía ningún sentido en absoluto: *秘书长* como un título dirigente puede tener un prefijo *sub-* o *vice-* para aludir a una subordinación jerárquica, mientras que *秘书* significa ‘asistente’; por eso no hay términos como *副秘书长*.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
内政部副部长办公室	FS
内政部副部长	FS×2
内务部副部长	IL/FS×2

内政部副秘书长	OI/FS
内政部副秘书	SS/ FS

Tabla 23. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).

8. El alcalde (de Ador)

La equivalencia correcta es 镇长. No se presentaron tantas traducciones erróneas en este caso. Al ser el nombre del municipio, Ador proporciona un contexto para que se decidan el equivalente: ¿市长 o 镇长? La población de Ador no supera los 2000 habitantes, por lo que, de acuerdo con la línea divisoria propuesta, debe definirse como 镇. Además, es fácil descubrir que la economía de esta localidad se basa en la agricultura, por lo que no puede cumplir con los requisitos de 市 en China. En consecuencia, 市长 es un error provocado por seleccionar una equivalencia inadecuada.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
市长	IL

Tabla 24. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “alcalde (de Ador)” (elaboración propia).

9. El Director General de Política Comercial y Competitividad

La clave 中央贸易政策和竞争力处处长 no es nada fácil de obtener. El primer error común que aparece es el orden de las palabras. En este caso, el adjetivo *Comercial* debe modificar a *Política* en lugar de a *Competitividad*. No obstante, más de una respuesta lo colocaron después de *Competitividad*. Por otra parte, en las traducciones de la palabra *Comercial*, aparece imprecisión léxica en 商业 (*mercantil*), 商务 (*asuntos comerciales*), 经贸 (*economía y comercio*) y 市场 (*mercado*). Incluso varios estudiantes ha traducido el sustantivo *Competitividad* se tradujo como 竞争 (*competición*). En cuanto al nivel administrativo, esta vez nadie confundió persona con institución, pero en más de una respuesta se utilizó el vocablo 总经理 (*gerente general*), que se aplica en el contexto empresarial. Aparte de esto, también encontramos niveles incorrectos, como 部长, 司长, 局长 o expresiones que no indicaron explícitamente el rango, como en 负责人 (*el responsable*), 领导者 (*el dirigente*) o

总干事¹⁶¹.

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
贸易竞争政策部总部长	AF/ OP/OI/FS×2
贸易政策与竞争力司司长	FS
贸易政策和竞争力局局长	FS
贸易政策与竞争部总干事	FS/AI/ OI
贸易政策和竞争部部长	FS×2
贸易与竞争政策部长	OP/FS×2
经贸总干事	IL/OI×3
商务总监	FS/OI×3/IL
商业政策与竞争力部总经理	IL/FS/OI
商业政策与竞争力总经理	IL/ FS/OI
商业政策与竞争事物总负责人	IL/FS×2/OI
市场与竞争政策的领导者	FS×2/OP/FT/OI
商业和共同市场政策总经理	IL/AI/OP/FS×2/ OI

Tabla 25. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Director general de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia).

10. La Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial

La solución en este caso es simplemente *经济资产管理科*¹⁶². Se perciben, en todo caso, varios errores de ambigüedad. La existencia de la conjunción *和*, *与*, o *及* le otorga otro significado: Subdirección General de Economía y Gestión Patrimonial.. En respuestas como *副总司*, *副总局* o *副总部*, no hubo omisión, sino que se tradujo literalmente el prefijo *sub-*. Sin embargo, este enfoque no es especialmente consistente: pues se usar el prefijo *副* para denotar el rango, pero el nombre de las instituciones no tienen esta denominación en ningún contexto, ni la expresión *下级总局* (*Administración General del Nivel Inferior*). En algunas respuestas, por ejemplo, *经济和资产管理总局*, a pesar de ser conscientes de esto y lograr evitar el error sinsentido,

¹⁶¹Denominación que suele usar para cargos en organizaciones regionales e internacionales.

¹⁶²Debido a que ambos adjetivos son modificadores para el sustantivo *Gestión*, la conjunción y entre ellos se debe omitir.

se equivocaron en el nivel administrativo: *总局* (*Administración General*) es propio de departamento del nivel ministerial. En tercer lugar, la impresión léxica está presente en *Patrimonial*, pues muchos estudiantes utilizaron *财产 y 遗产* (*patrimonio*). Algunos incluso usaron *遗传* (*heredado*), *产权* (*derechos de propiedad*) o *文物* (*reliquia*), donde ya se entra en la categoría del falso sentido. Algunas traducciones erróneas añadieron injustificadamente elementos como *问题* (*problema*), *文化* (*cultura*), incluso *固定* (*fijo*). Había dos respuestas que confundieron la institución con persona y emplearon *副部长* (*viceministro*) y *副经理* (*vicegerente*).

Traducciones erróneas de estudiantes	Categoría del error
经济和资产管理总局	FS/ AF
经济与资产管理总指导处	FS/ AF
经济和资产管理副总司	AF/ SS
经济与资产管理总局	AF/ SS
经济金融管理总局	FS×2
经济与财产管理总局	AF/ IL/FS
经济与财产管理副部长	AF/ FS×2/IL
经济和遗产管理总局	AF/ IL/FS
经济与文化遗传总局	AF/ AI/OI/ FS×2
经济和遗产管理下级总局	AF/ IL/SS
经济及文物管理部副经理	AF/ FS×3
产权和经济管理总局	AF/OP/FS/ SS
固定资产问题副总部	SS/OI/AI×2
经济与遗产的分级一般化	IL/FT/SS

Tabla 26. Análisis cualitativo del grupo piloto sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).

4.3.1.2 Análisis cuantitativo de los errores de estudiantes

Tras el análisis cualitativo de errores, abordamos el cuantitativo. En las 34 traducciones de texto original se han detectado 608 errores, lo que equivale a una media

de 17,88 errores por persona, es decir, 1,79 errores por cada expresión. En primer lugar, presentamos el porcentaje de cada categoría del error cometido en todo el grupo piloto para que se tenga una visión global.

Categoría del error	Porcentaje
FS	42,43%
OI	18,42%
IL	16,77%
AI	6,58%
AF	5,26%
FT	3,95%
OP	3,61%
SS	2,63%
CS	0,33%

Tabla 27. Estadística de errores del grupo piloto (elaboración propia).

Divididos por sintagmas, el número de errores de traducción en cada una de las 10 se presenta de la siguiente forma:

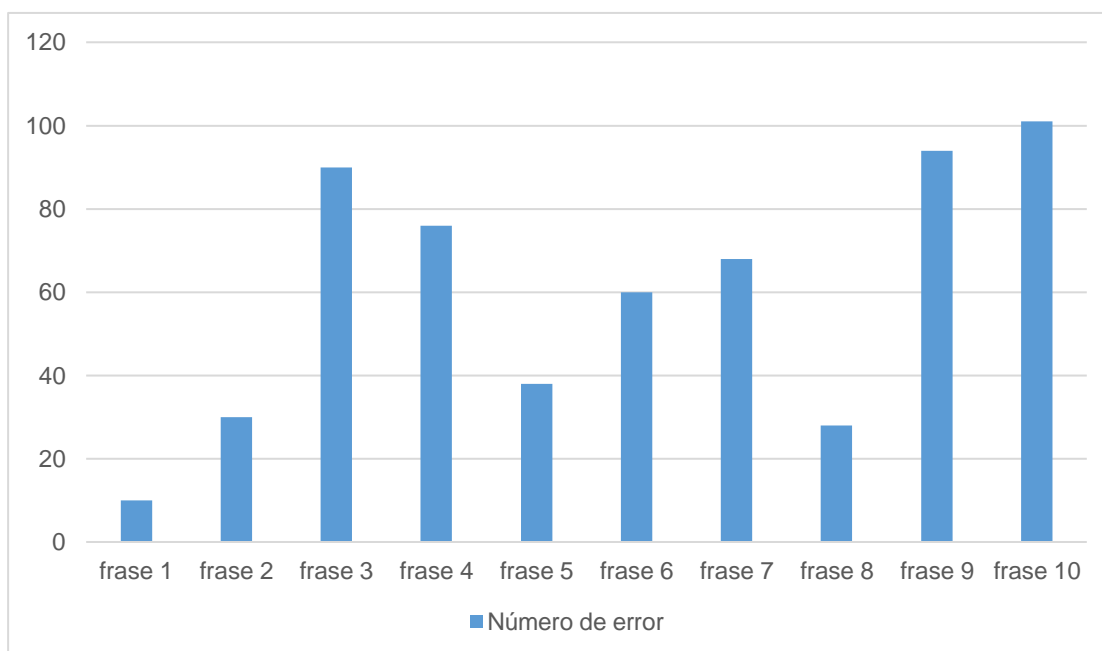


Gráfico 2. Estadística de errores de las 10 sintagmas en el grupo piloto (elaboración propia).

Posteriormente, abordaremos una por una la tasa de traducción correcta de cada sintagma nominal, y las estadísticas de cada tipo de error. Finalmente, elaboraremos una estadística separada para los errores mencionados anteriormente en términos de la traducción de los niveles.

1. El ministro del Interior

La tasa de respuesta correcta es 70,59%. Los alumnos cometieron 10 errores en la traducción de este cargo. El 80% tradujo erróneamente el *ministro* y el 20%, *Interior*. Cabe destacar que el 29,41% de los estudiantes, pese a la confusión, no se equivocó de nivel administrativo.

Categoría del error	Porcentaje
Falso sentido	100%

Tabla 28. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “ministro de Interior” (elaboración propia).

2. La presidenta de la Comunidad de Madrid

La tasa de traducción correcta es 35,29%. Las respuestas incorrectas básicamente no se desviaron del significado. La imprecisión léxica ocupa el 60%. En las 34 muestras este sintagma aporta un total de 30 errores, 0,88 errores por persona.

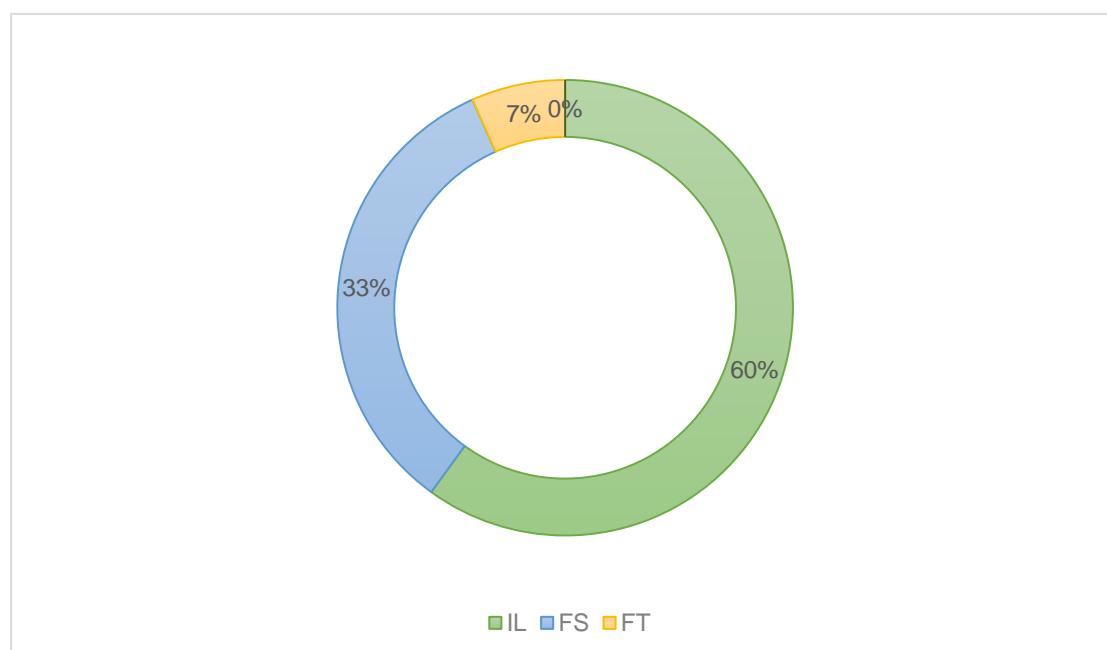


Gráfico 3. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).

3. La Secretaría de Estado de Comercio

La tasa de respuesta correcta es 0% y presenta 90 errores. De promedio, cada alumno cometió 2,65 errores. Las categorías muestran una diversidad, pero siguen dominadas por el falso sentido. En todo caso, a diferencia de los casos anteriores, esta vez todas las respuestas estaban equivocadas en la traducción del nivel administrativo.

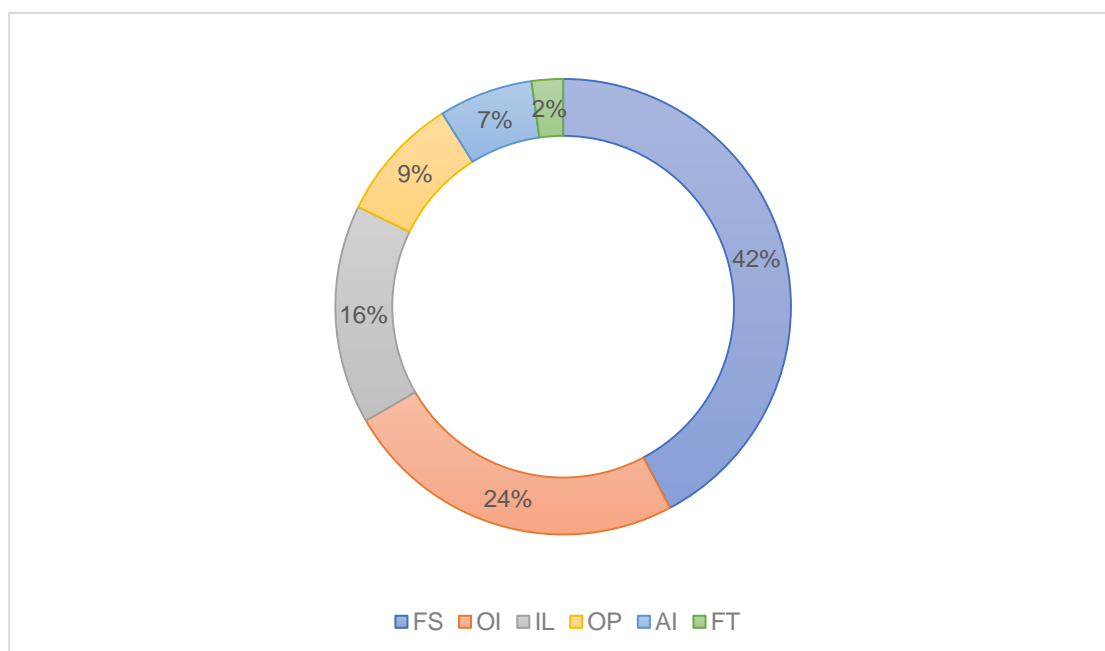


Gráfico 4. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).

4. El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil

El de 5,88% de los estudiantes lo tradujo correctamente. Hay un total de 76 errores de traducción de este sintagma en las respuestas entregadas. Entre ellos, el falso sentido sigue siendo el error principal. Sin excepción, en todas las respuestas incorrectas se confunde la institución con el titular. Los errores causados por este manejo inadecuado representa el 42,11%. Un número significativo de estudiantes podría haber hecho la traducción correcta (en 14 respuestas no se cometió ningún otro error).

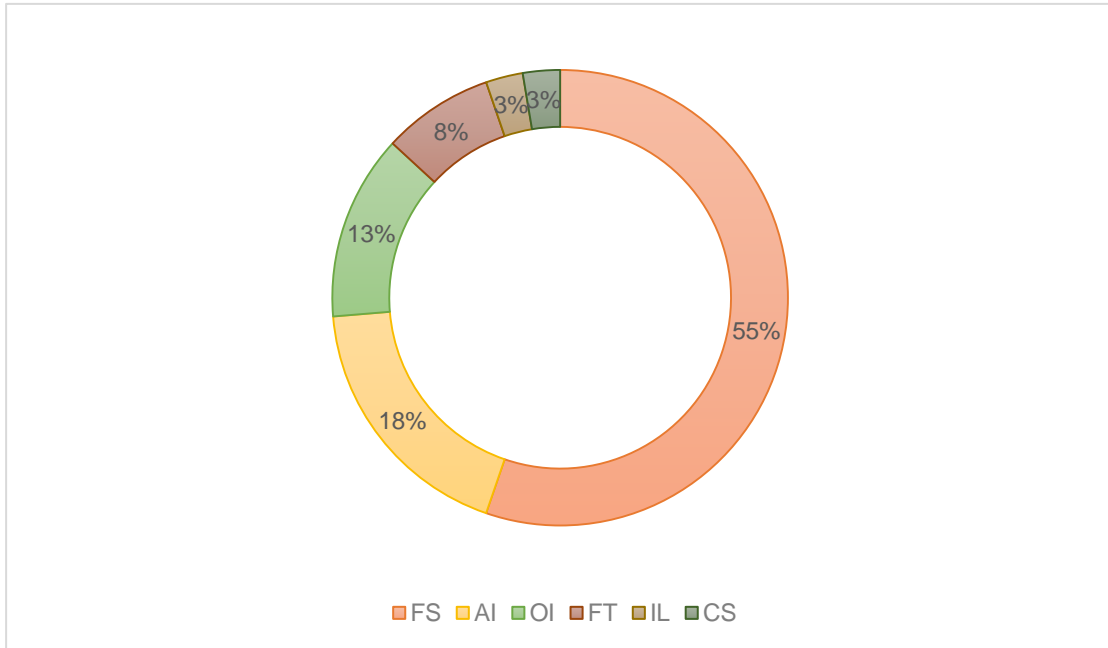


Gráfico 5. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).

5. La presidenta de la Diputación Provincial de León

El 52,94% de los estudiantes tradujo correctamente este sintagma y se detectaron 38 errores. El error más común es la traducción de la palabra *Diputación*. Al mismo tiempo, el 75% de la omisión injustificada se debe a la no traducción de *Provincial*, por más que este adjetivo sea la clave para enunciar el nivel administrativo.

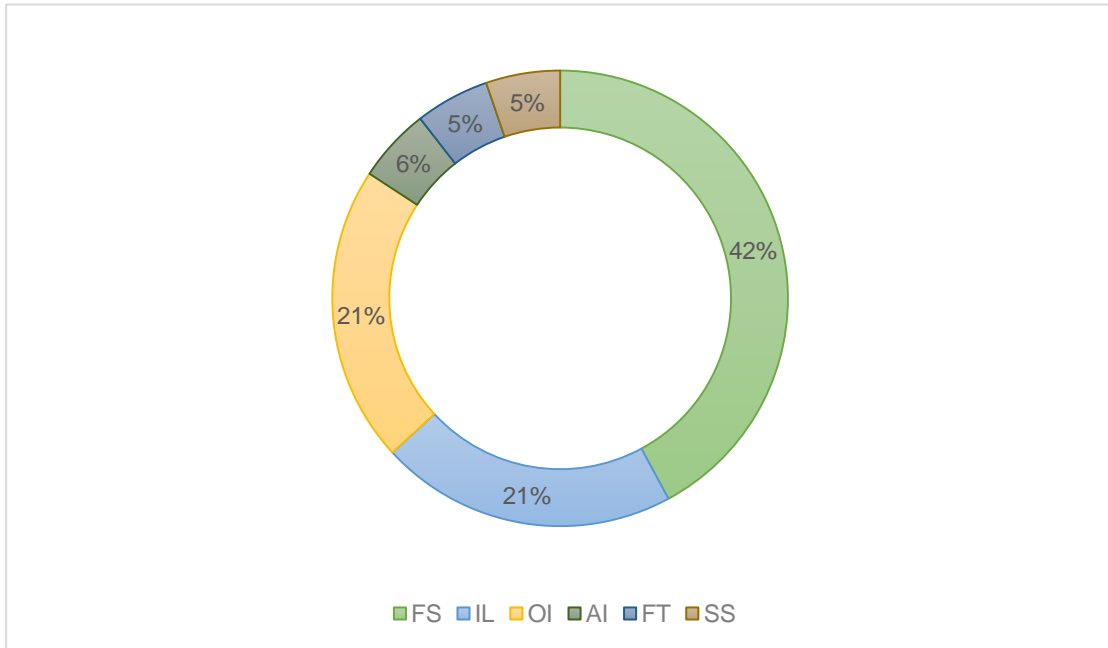


Gráfico 6. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Presidenta de la

6. El Secretario General de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa

Ninguna de las respuestas en este caso es correcta. Los estudiantes cometieron 60 errores en la traducción del cargo, 1,76 errores por persona. Esta es la primera vez que la omisión injustificada ocupa el puesto dominante de todos los errores. Entre las 32 omisiones injustificadas, únicamente el 6,25% se debe a la falta de la palabra *industria*, y el resto, a la no traducción de la jerarquía administrativa correspondiente. Otro fenómeno llamativo es que el porcentaje de falta de técnica ascendió al 13,79%. Debido a que este sintagma nominal es relativamente extensa, se exponen algunos problemas nuevos: en la traducción de un título tan largo, algunos estudiantes no omiten las terminaciones del adjetivo y otros usan signos de puntuación.

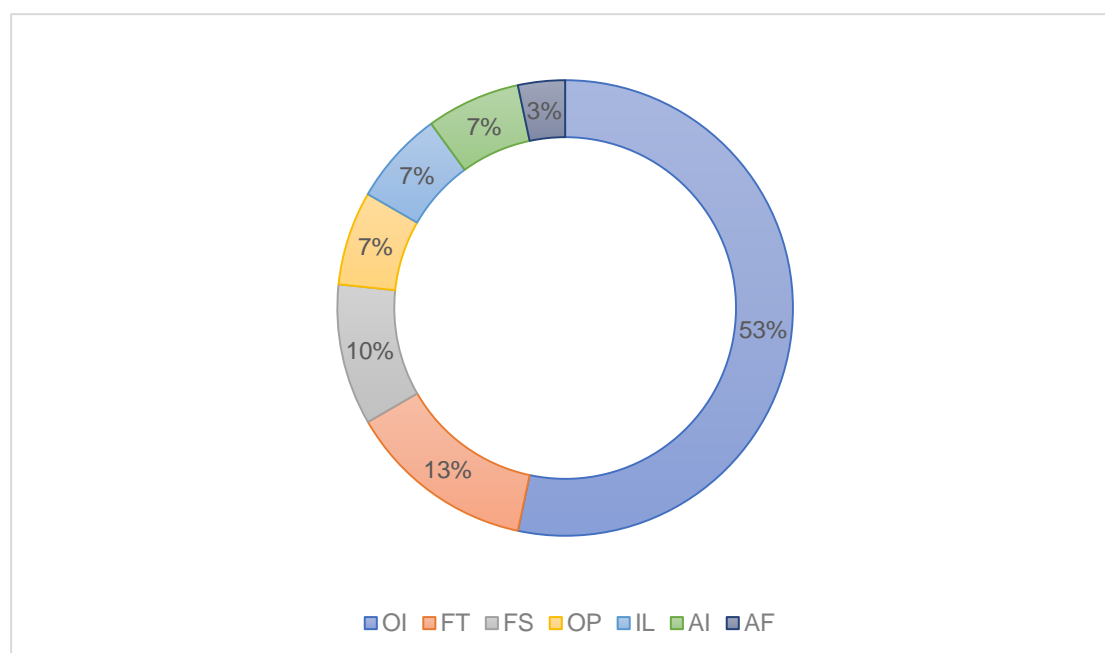


Gráfico 7. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).

7. La Subsecretaría del Interior

La tasa de traducción correcta es 0%. Este resultado no se debe a la dificultad del sintagma. De hecho, el texto de partida no es extenso y la palabra *Interior* apareció anteriormente. Tanto en el caso anterior como en este, el 94,12% de los estudiantes tradujo *Interior* correctamente. El problema está en la traducción del término

Subsecretaría. En los 68 errores presentados, 85% se ubica en el grupo del falso sentido. Un porcentaje tan alto se debe a 24 respuestas en las que se malinterpreta la jerarquía y se trata la institución como una persona.

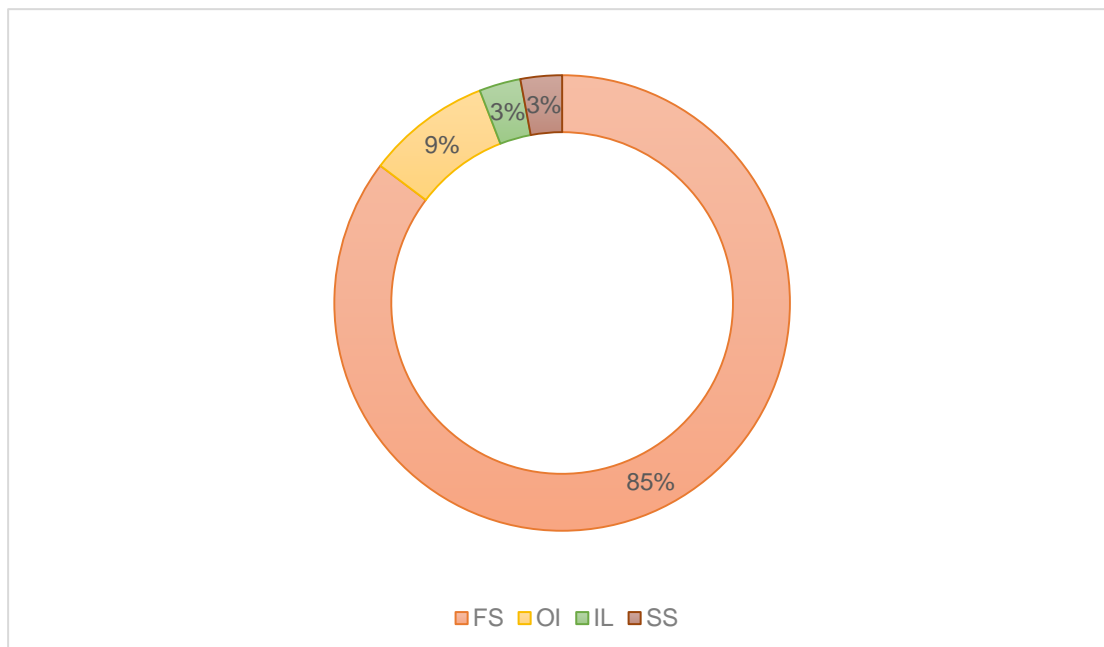


Gráfico 8. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).

8. El alcalde de (Ador)

El 17,65% de las respuestas son correctas. Se detectan en este caso 28 errores de imprecisión léxica.

Categoría del error	Porcentaje
Imprecisión léxica	100%

Tabla 29. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “alcalde de (Ador)” (elaboración propia).

9. El Director General de Política Comercial y Competitividad

La tasa correcta para esta tarea es cero. El número de errores presentados en este sintagma ha llegado a 106. En promedio, cada alumno cometió 3,12 errores. Al ser un título relativamente largo, los errores de traducción son diversos. La categoría que ocupa la mayor proporción, falso sentido, no se concentra en una sola palabra, sino que se descentraliza. Lo mismo ocurre con la omisión injustificada: en las 18 omisiones

injustificadas, además de *Competitividad*, que es la más omitida, hay traducciones que no muestran jerarquía administrativa y otras que no incluyen *Política*, o incluso la conjunción *y*. Aparte de eso, el error en el orden de las palabras vuelve a surgir.

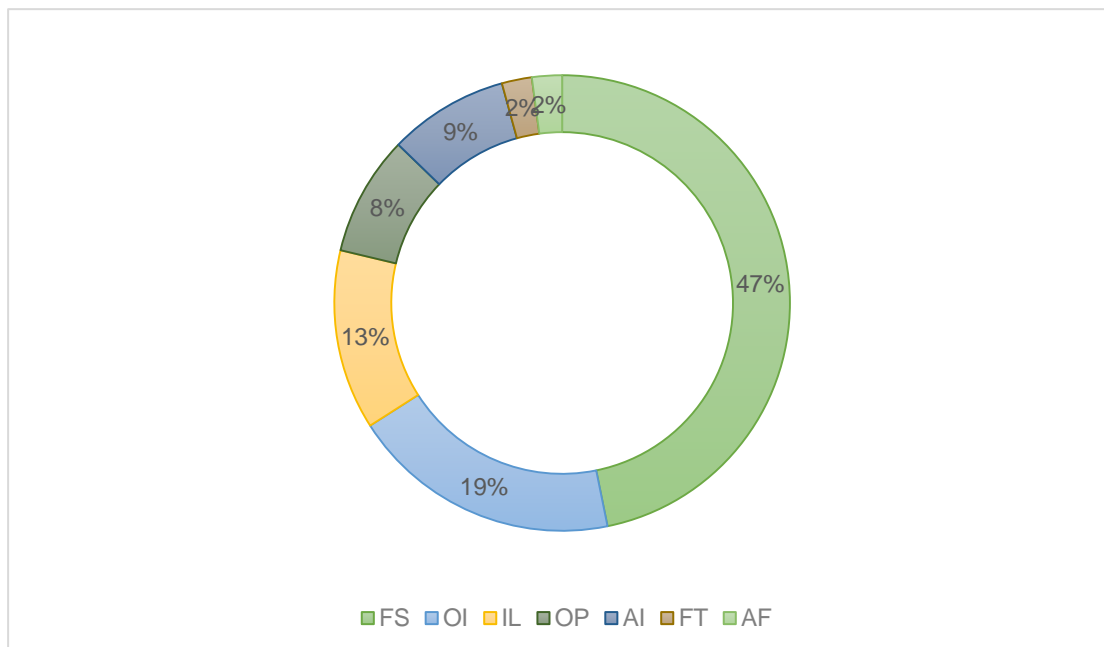


Gráfico 9. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Director General de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia).

10. La Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial

La tasa de traducción correcta es 0%. Aquí aparece el mayor número de traducciones erróneas. Se detectaron un total 101 errores en 14 diferentes versiones. Por una parte, tienen en común que el nivel no se traduce o se procede de manera incorrecta. En el 29,41% de las respuestas solo se detecta la mala traducción de este nivel administrativo. Por otra parte, el 82,35% de los estudiantes no omite la conjunción en chino, lo que ocasiona ambigüedad. Además de esto, la transferencia del vocablo *Patrimonial* es un obstáculo. De hecho, todos los errores de imprecisión léxica se plasman en la traducción de esta palabra.

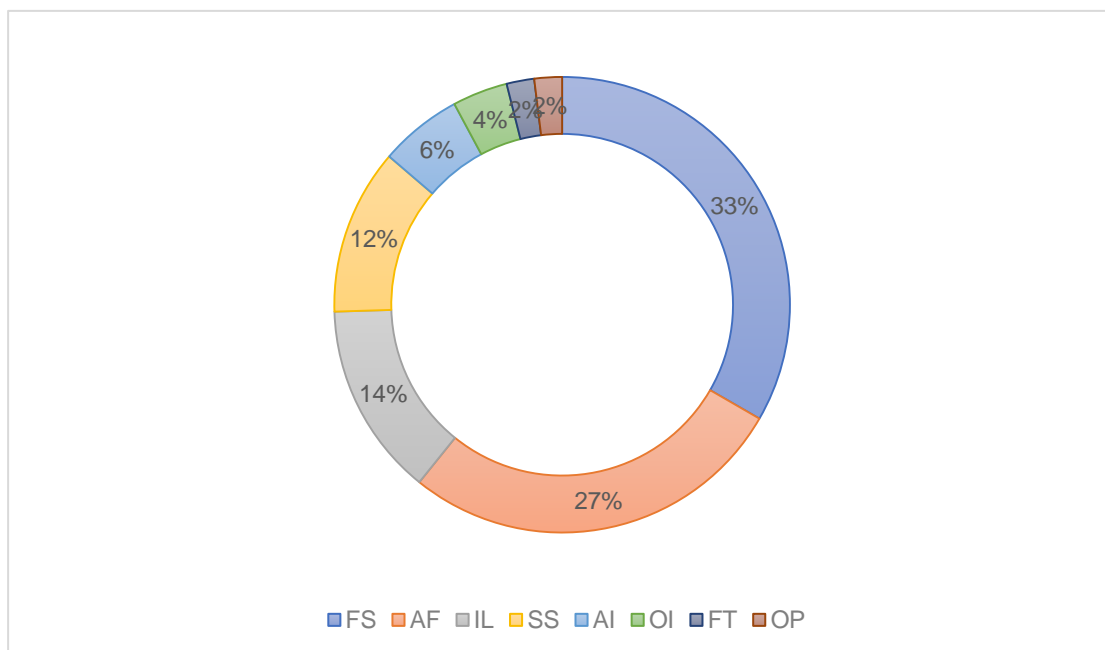


Gráfico 10. Estadística de errores del grupo piloto sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).

Finalmente, volvemos a la traducción de los niveles administrativos, que es la intención original de nuestro estudio. Hemos elaborado estadísticas de las cinco traducciones erróneas relacionadas con el nivel administrativo:

- a) La ausencia de nivel administrativo ocupa el 51,79% de la omisión injustificada.
- b) El uso de otros vocablos que expresan el mismo nivel ocupa el 9,8% de la imprecisión léxica.
- c) El uso de vocablos de otros niveles administrativos ocupa el 36,43% de falso sentido.
- d) La confusión de personas con instituciones ocupa 34,88% de falso sentido.
- e) El empleo de un término que alude a algún nivel administrativo, cuya expresión no existe en chino ocupa el 75% de los errores sin sentido.

De estas cifras podemos observar que, en la traducción de cargos administrativos y nombres oficiales de las administraciones, solo los errores de traducción de los niveles representan el 43,42% del todos los errores: el 75% de sin sentido, el 71,32% de falso sentido y el 51,79 % de omisión injustificada provienen de la transferencia del nivel. Cabe ahora preguntarse si los traductores profesionales tienen un índice de error más bajo para estos términos.

4.3.2 Análisis de los resultados del grupo de control

Seguimos nuestro análisis por el mismo orden y presentamos el análisis cualitativo en primer lugar. Esta vez no repetiremos las claves. Las mismas traducciones erróneas de los estudiantes tampoco se comentarán detalladamente.

4.3.2.1 Análisis cualitativo de los errores de traductores

Debido al pequeño tamaño de la muestra del grupo de control, no hay tantas traducciones incorrectas como en el grupo piloto. No obstante, hay aspectos interesantes que se pueden comentar.

1. El ministro del Interior

Al ser una de las equivalencias del vocablo *ministro*, 大臣 sí se ha empleado para denominar al titular de un ministerio. Sin embargo, como hemos comentado en el capítulo anterior, 大臣 no ha podido reflejar directamente la jerarquía del cargo, aunque, en realidad, disponen de función y posición parecida. Otra respuesta incorrecta es 内阁 (Gabinete), donde no solo se tomó *ministro* como un departamento, sino que también se transfirió un mensaje falso.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
内政部大臣	IL
内阁	FS×2

Tabla 30. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “ministro del Interior” (elaboración propia).

2. La presidenta de la Comunidad de Madrid

Todas las traducciones erróneas de este sintagma se han reveladas en el grupo piloto. La primera traducción procesa el término *Comunidad* como 自治区 (Región Autónoma) y la segunda, 社区¹⁶³. Además, la traducción exacta de *presidenta* no debe ser 区长 (*presidenta de distrito*), sino 主席. La tercera traducción comete el error de

¹⁶³ Es un conjunto social basado en una determinada región. En China, se refiere específicamente a las áreas dentro del alcance de las oficinas de subdistrito o comités de residentes.

falso sentido al hacer equivaler *presidenta* con *市长* (*alcalde*).

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
马德里自治区区长	IL×2
马德里社区主席	FS
马德里市长	FS

Tabla 31. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “presidenta de la Comunidad de Madrid” (elaboración propia).

3. La Secretaría de Estado de Comercio

Todas las respuestas tienen falso sentido dada la confusión entre institución y persona. Además de este error común, *国贸* aparece de nuevo. De hecho, la palabra *国贸* es la abreviatura de *国际贸易* (*comercio internacional*). A pesar de que no indagamos en esta abreviatura, *de Estado* en el texto fuente se usa para modificar *Secretaría* en lugar de *Comercio*. Entre los errores de los traductores hubo uno que los estudiantes no han cometido: *国务卿* (*Secretary of State*). Ya hemos explicado con detalle la singularidad del Secretary of State en el Gobierno de los EE. UU., equivalente al Ministro de Relaciones Exteriores, por lo que, sea desde la perspectiva del rango o del significado, obviamente se trata de un falso sentido.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
贸易国务卿	FS×2
贸易国务秘书	FS
贸易部国务秘书	FS/AI
商务部长	FS/OI/IL
国贸秘书	FS×2/OP

Tabla 32. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Secretaría de Estado de Comercio” (elaboración propia).

4. El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil

Resulta reseñable que nadie se percate de que con la inicial mayúscula el *Alto Comisionado* implica el nombre de la institución. Aparte de eso, el único error es la adición injustificada de la palabra *问题* (*problema*).

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
消除儿童贫困高级专员	FS
打击儿童贫困高级专员	FS
消除儿童贫困问题高级专员	AI/FS
反儿童贫困高级专员	FS

Tabla 33. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil” (elaboración propia).

5. La presidenta de la Diputación Provincial de León

El grupo de control no aportó traducción en este sintagma nominal.

6. El secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa.

En este caso, los errores relacionados con el nivel son los más comunes: algunas traducciones no reflejan el nivel y otras incluyen un nivel incorrecto, por ejemplo, 部. La adición injustificada se observa en el añadido de *microempresas* después de las pymes. Por último, al procesar la conjunción y (después de *Industria*), 以及 no es una equivalencia adecuada para un título oficial.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
工业与中小企业秘书长	OI
工业及中小微企业部秘书长	AI/FS
工业和中小企业部秘书长	FS
工业以及中小企业秘书长	IL/ OI

Tabla 34. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa” (elaboración propia).

7. La Subsecretaría del Interior

Entre las respuestas hay dos traducciones erróneas. En la primera, aunque se es consciente de que se trata de un departamento, se cometen tres errores: falso sentido, por equivaler subsecretaría a 处(*dirección*), adición injustificada, por agregar 助理 (*asistente*) y repetición abusiva, ya que 助理 y 秘书 son sinónimos en chino¹⁶⁴. En

¹⁶⁴El *Diccionario de chino moderno* (1985) define a 秘书 como ‘una persona que está a cargo de los documentos y asiste al jefe de un organismo o departamento en el trabajo diario’, al mismo tiempo, a 助理 como ‘persona que

cuanto a la segunda, *内政部副部长*, se comete doble falso sentido por traducir el texto como *viceministro del Interior*.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
内政部助理秘书处	FS/ AI/ RA
内政部副部长	FS×2

Tabla 35. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Subsecretaría del Interior” (elaboración propia).

8. El alcalde (de Ador)

Al igual que el grupo piloto, el único error en este caso es la elección inexacta del equivalente de *alcalde*. El título de administrador territorial es inseparable del nivel de división administrativa de esta región. Malinterpretar el nivel de alcalde significa que se malinterpreta el nivel del municipio.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
市长	IL

Tabla 36. Análisis cualitativo del grupo control sobre la traducción de “alcalde (de Ador)” (elaboración propia).

9. El Director General de Política Comercial y Competitividad

Los errores que han surgido en esta tarea ya se han producido entre los alumnos. Aunque ningún traductor ha traducido este título a títulos en las empresas, la jerarquía administrativa aún no está correctamente traducida: las primeras tres respuestas usaron *司长* (*director general*), que cuenta con nivel departamental, y la última respuesta utilizó *部长* (*ministro*); la cuarta ni refleja el rango. Además, el falso sentido vino de la traducción de *Competitividad*, que se tradujo como *competición* una vez más.

Junto a lo señalado, la adición injustificada de *事物* (*asuntos*) y la imprecisión léxica como *商业* (*mercantil*) también aparecen en las respuestas de traductores.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
贸易政策和竞争司长	FS×2

贸易政策和竞争力司司长	FS
贸易政策和竞争事物司司长	AI/ FS×2
贸易政策和竞争力总干事	OI
商业政策与竞争部部长	IL/ FS×2

Tabla 37. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Director General de Política Comercial y Competitividad” (elaboración propia).

10. La Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial

En la traducción de este sintagma nominal, en primer lugar, los dos adjetivos *Económica* y *Patrimonial* estaban correctamente traducidos, pero algunos traductores no omitieron la conjunción *y* entre ellos, lo que dio lugar a ambigüedad. En segundo lugar, aunque hay dos respuestas que confundieron la institución con la persona, sus expresiones no se han dirigido hacia el error sin sentido. Esto se debe a que el nombre oficial de un cargo en chino puede estar compuesto por el prefijo 副- (*sub-*) más un puesto determinado. En tercer lugar, la segunda respuesta no correspondió el nivel apropiado, pues usó creativamente la palabra 分局 (*Administración sucursal*) en la expresión para reflejar la relación entre el superior y el subordinado de los departamentos. Eso demuestra que el traductor era plenamente consciente de que *Subdirección General* es una unidad inferior a la dirección general y consideró cómo revelarlo en el texto traducido.

Traducciones erróneas de traductores	Categoría del error
经济和资产管理局	FS/ AF
经济和资产管理分局	AF/ FS
经济和资产管理司副总司长	AF/ FS
经济资产管理局副总干事	FS×2

Tabla 38. Análisis cualitativo del grupo de control sobre la traducción de “Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial” (elaboración propia).

4.3.2.2 Análisis cuantitativo de los errores de traductores

El grupo de control aportó 5 traducciones en total. En éstas se han detectado 67 errores, lo que equivale a una media de 13,4 errores por persona, es decir, 1,34 errores por cada sintagma. En primer lugar, presentamos el porcentaje cada categoría de error cometido:

Categoría del error	Porcentaje
FS	62,69%
IL	14,93%
AI	7,46%
OI	5,97%
AF	5,97%
OP	1,49%
RA	1,49%

Tabla 39. Estadística de errores del grupo de control (elaboración propia).

Si dividimos los errores por sintagma, el número de error de traducción en cada una se presenta como siguiente:

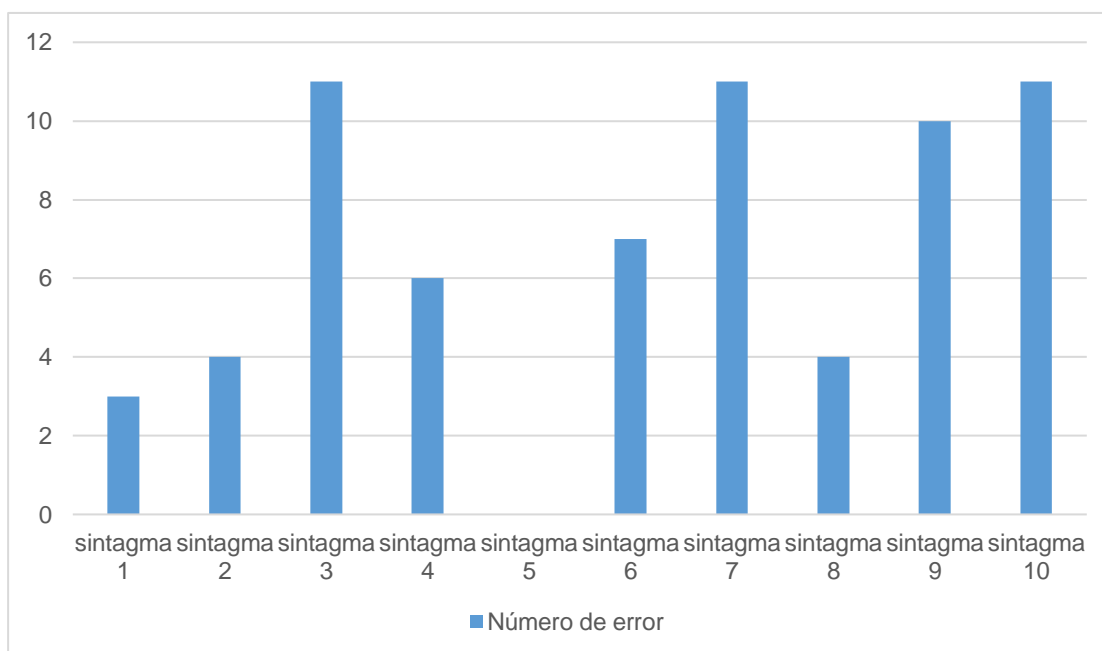


Gráfico 11. Estadística de errores de las 10 sintagmas en el grupo de control (elaboración propia).

Debido a la menor categoría de errores involucrados y proporciones simples en el grupo de traductores, no incluimos gráficos para cada sintagma nominal. La tasa de traducción correcta de cada una se expondrá de forma comparada en el próximo apartado. Aquí, analizamos cada tipo de error.

En primer lugar, la categoría más común sigue siendo falso sentido, pero, a su vez, las traducciones incorrectas del nivel administrativo ocupan la mitad y las confusiones entre el organismo y su titular, el 38,1%. O sea, solo el 11,9% de falso sentido pertenecía a los errores del significado y no tenía nada que ver con la jerarquía. Los errores relacionados con el nivel administrativo dominan los textos de los traductores profesionales. La confusión entre la persona y la institución se concentra en la traducción de *secretaría de Estado* (sintagma 3), *Alto Comisionado* (sintagma 4) y *subsecretaría* (sintagma 7). La equivocación de la jerarquía suele aparecer en *director general* (sintagma 9), *subdirección general* (sintagma 10) y también en *subsecretaría* (sintagma 7).

La categoría que ocupa la segunda posición es la imprecisión léxica. Entre estos errores, el 70% deriva de seleccionar mal el equivalente del nivel del título o jurisdicción administrativa. La mayoría se concentra en la traducción de *alcalde* (sintagma 3), lo que ciertamente requiere más competencia lingüística. Simultáneamente, el 75% de la omisión injustificada se registra en expresiones que no indican el nivel administrativo correspondiente. Por consiguiente, la proporción de todos los errores en torno al nivel sube al 70,15%. La adición y omisión injustificadas se distribuyen de manera dispersa, mientras que la ambigüedad de sintagma muestra una alta concentración. En la traducción de la *Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial* (sintagma 10), el 80% de los traductores no percibió que el texto abarca dos sentidos distintos. Se trata del error de lengua más habitual cometido por el grupo de control.

En resumen, en las respuestas de los traductores la mayoría de los errores de traducción se concentra en la jerarquía, mientras que el resto está bastante disperso: no hay imprecisión léxica centrada en un determinado vocabulario, no hay casos en los

que que el lenguaje no se ajuste a las peculiaridades de los textos administrativos por falta de técnica y tampoco hay errores graves como el contrasentido o sin sentido.

4.3.3 Análisis de textos paralelos publicados

Debido a que consideramos que el tamaño de la muestra no es suficiente para respaldar un análisis cuantitativo para cada sintagma nominal, solo realizamos análisis cualitativo de cada una y después un análisis cuantitativo total de esta fuente de datos.

Organizamos todas los sintagma en el siguiente formulario:

Sintagma	Texto paralelo publicado	Categoría del error
1	内政大臣	IL
2	马德里大区主席	
3	贸易国务秘书处	FS
4	消除儿童贫困高级专员	FS
5	莱昂省议会主席	
6	工业和中小型企业副部长	FS
7	内政部副秘书长	FS/ OI
8	镇长	
9	贸易政策和竞争力司司长	FS
10	经济资产管理局副总干事	FS×2

Tabla 40. Análisis cualitativo de los textos publicados (elaboración propia).

De acuerdo con nuestro glosario, el sintagma 2, 5 y 8 son traducciones correctas. En el primer texto paralelo, aunque proviene de CCTV, hemos hecho hincapié en su inadecuación, incluida la falta de la jerarquía clara, el feudalismo cultural, etc. En el tercer texto se cometió únicamente un error: falso sentido del nivel orgánico. 处 (*dirección*) se sitúa en la séptima jerarquía en el sistema administrativo chino, lo que no debe corresponderse a una secretaría de Estado de España. Cabe señalar que hay un estudiante que entregó la misma respuesta. Se desconoce si ha tomado este texto paralelo como referencia. Al igual que la mayoría, en el cuarto texto tampoco hay

consciencia de que se trate de una institución en lugar de un cargo. El falso sentido del sexto texto paralelo sigue siendo una equivocación de nivel. Es obvio que el nivel viceministerial es superior al rango de subsecretario (nivel departamental). Los errores del séptimo texto no solo consisten en la confusión de organismo y cargo, sino también en la ausencia del nivel administrativo. A pesar de que 秘书长 es un título muy común (en organizaciones internacionales), queda en desuso en el contexto de un Gobierno, ya que no indica ningún rango. En el noveno texto se eleva el rango en el texto fuente, 司长 es una denominación para el titular del departamento de primer nivel dentro de un ministerio. En el último texto se cometió doble falso sentido al tomar el órgano como una persona y denominarlo 局 (Administración de nivel viceministerial o en mayor medida, departamental).

A pesar de que estos textos paralelos no son del mismo traductor ni editor, calculamos un promedio de 0,9 errores por sintagma nominal para la comparación final.

Después de analizar los errores en los textos paralelos publicados, nuestra principal pregunta sigue siendo cuántos errores están relacionados con el nivel administrativo. La respuesta a esta pregunta es 100% (cuatro niveles incorrectos, tres confusiones de titular e institución, una falta de nivel y una imprecisión léxica del cargo).

Al mismo tiempo, también confirmamos que el número de errores en una traducción generalmente se correlaciona negativamente con la fiabilidad de su fuente: en los textos paralelos con mayor fiabilidad de fuente se detectan menor cantidad de errores. Este resultado es, por supuesto, predecible. Aunque las traducciones de medios no oficiales o algunas instituciones educativas pueden llenar ciertas lagunas, su autoridad y credibilidad no se pueden comparar con las fuentes anteriores.

4.3.4 Análisis comparativo

Debido a los datos limitados de los textos paralelos publicados, es difícil para nosotros realizar un análisis cuantitativo. Al mismo tiempo, las versiones publicadas no etiquetaron los recursos ni las herramientas que se han utilizado para la traducción, y

menos aún resulta posible describir las dificultades que encuentran los traductores en el proceso. Por ello, el análisis comparativo se limitará principalmente a la comparación entre el grupo piloto y el de control. En este apartado los comparamos desde tres enfoques: errores cometidos, recursos y herramientas utilizados, sin olvidar las dificultades encontradas en la traducción.

4.3.4.1 Comparación entre los errores cometidos

En primer lugar, es necesario exponer algunos datos para tener una idea general de las traducciones de los dos grupos. Lo primero que hay que observar es la precisión, o sea, la tasa correcta:

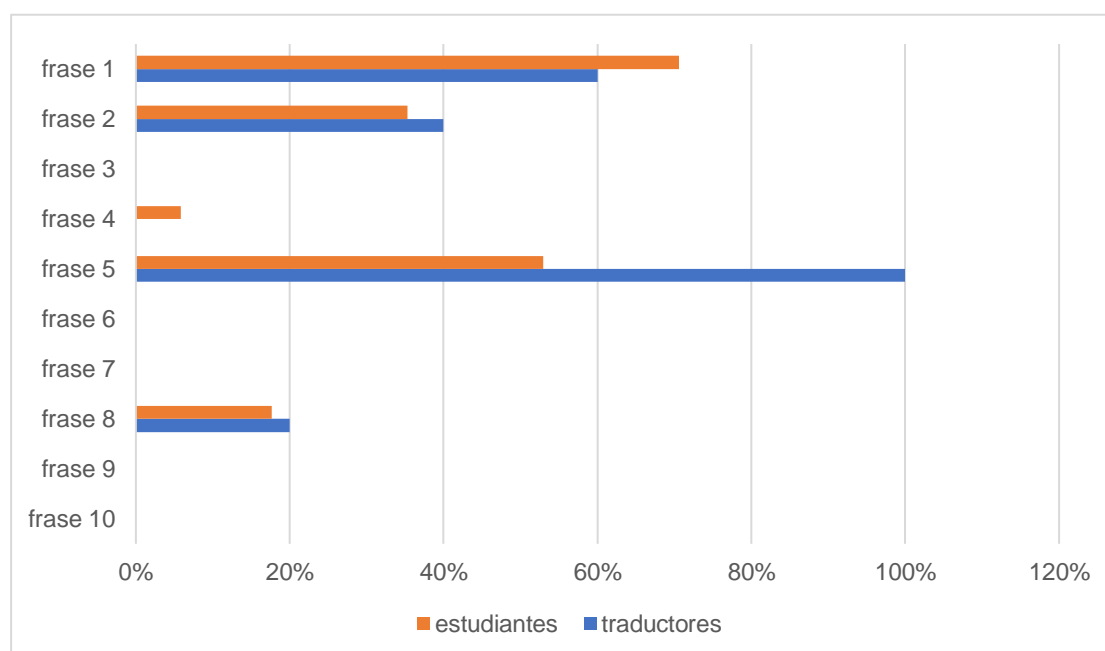


Gráfico 12. Estadística de la tasa correcta de las traducciones (elaboración propia).

En este gráfico podemos ver qué sintagmas son relativamente simples para la muestra, como la 1 y 5, pues ambas tienen más del 50 % de precisión. En cambio, al hablar de los sintagmas 3, 6, 7, 9 y 10, la tasa correcta de ambos grupos es 0. Por lo tanto, no es difícil concluir que el grupo de estudiantes y el de traductores muestran una consistencia en la precisión. Como se ha demostrado, la tasa correcta de los dos grupos no se diferencia de la tasa correcta del mismo sintagma. Exceptuando la sintagma 1 y la sintagma 5, la diferencia en la precisión del resto no alcanza al 10%.

En una línea opuesta se sitúa el índice de error. En general, los estudiantes cometieron más errores, y más diversos, que los traductores. Este resultado está en consonancia con nuestra hipótesis.

Categoría del error	Número de error del grupo piloto	Número de error del grupo de control
Error total	608	67
FS	258	42
CS	2	0
SS	16	0
AI	40	5
OI	112	4
FT	24	0
OP	22	1
RA	0	1
OG	0	0
AF	32	4
IL	102	10
Error per cápita	17,88	13,4

Tabla 41. Estadística del número de errores de grupo piloto y grupo de control (elaboración propia).

Si nos fijamos en una perspectiva más específica, frente a estas estadísticas de las categorías de error, podemos extraer otra información: la capacidad de expresión en chino de los dos grupos. En el segundo capítulo de la presente tesis, hemos aunado los errores en dos grandes clasificaciones: de lengua y de traducción. La anterior incluye orden de palabras, repetición abusiva, ortografía, ambigüedad de frase e imprecisión léxica. Según nuestros datos, el número de errores de lengua en el grupo de estudiantes llega al 4,59 por persona, mientras que el del grupo de traductores es el 3,2. Sin embargo, tenemos que preguntarnos si es lógico que la capacidad de expresión en chino de una muestra sólo depende de estos errores de lengua. Como un hablante nativo, si su

traducción resulta incomprensible o sin sentido, ¿no revela también que su expresión en chino tiene defecto? Lo mismo ocurre con la falta de técnica. A nuestro juicio, evitar la semántica inválida y hacer que la traducción se ajuste a las reglas de expresión del lenguaje administrativo también pertenece al alcance de la expresividad. En relación con lo señalado, calculamos de nuevo el porcentaje de errores relacionados con la expresión en el idioma chino. El número de errores por persona del grupo de estudiantes se eleva a 5,76, mientras que el del grupo de traductores se mantiene en 3,2. Esto confirma que los traductores cometen significativamente menos errores que los estudiantes cuando se trata de la expresión en la lengua meta (chino).

Veamos ahora los errores relativos al nivel administrativo. Enumeramos las proporciones de las cinco situaciones de los dos grupos en la siguiente tabla. Se podría preguntar: ¿Por qué confundir personas e instituciones cuenta como una cuestión de nivel? ¿No es eso un malentendido y traducción incorrecta del significado de una palabra? Es cierto que eso es ante todo un falso sentido. Pero hay que tener en cuenta que, aunque en una muestra se traduzca correctamente un determinado nivel institucional, es posible que no se pueda manejar la traducción del nivel de su titular, y viceversa. En chino, la transformación de nombres de instituciones y títulos de cargos no es tan simple como agregar o eliminar un carácter chino 长 (jefe). Por lo tanto, el logro de procesar uno de los dos no es condición suficiente para traducir correctamente el otro.

Cuestiones	Grupo piloto	Grupo de control
Sin reflejar el nivel	9,54%	4,48%
Usar otros vocablos que expresan el mismo nivel	1,64%	10,45%
Usar vocablos que expresan otros niveles	15,46%	31,34%
Confundir personas con instituciones	14,80%	23,88%
La expresión del nivel no	1,97%	0%

existe		
En total	43,42%	70,15%

Tabla 42. Estadística del porcentaje de errores relativos al nivel administrativo (elaboración propia).

Los datos presentados en la tabla son el porcentaje del número de las cinco cuestiones dividido por el número total de errores. El grupo de control tiene un mayor porcentaje, con un 70,15% de los errores provocados por las causas indicadas. Desde esta perspectiva, si se eliminan los errores del nivel, el índice de error del grupo de control se reduce considerablemente. Por el contrario, el grupo piloto comete otros tipos errores, además de los indicados. En cualquier caso, los relacionados con el nivel administrativo representan una proporción bastante importante de ambos grupos, lo que demuestra la validez de nuestra investigación.

Pero, ¿qué elementos han provocado estos errores? ¿Cómo se ha llegado a este tipo de respuesta? ¿A qué puntos en el proceso de traducción y habilidades debemos prestar atención o incluso fortalecer en el ámbito didáctico? Para responder a estas preguntas se requiere un análisis de las herramientas y los recursos utilizados y las dificultades encontradas por los que han elaborado la muestra.

4.3.4.2 Comparación del uso de recursos y herramientas

Ya sean estudiantes o traductores profesionales, les pedimos que anotaran las herramientas y recursos que usan al traducir cada sintagma (si no han empleado ninguna herramienta, no necesitan responder). Hay dos razones para este enfoque: por un lado, podemos ver claramente qué sintagmas se tradujeron con herramientas y cuáles no. Por otro lado, las herramientas o recursos para la traducción son ilimitados, por lo que no podemos enumerarlos todos. El objetivo es conocer la competencia de buscar y utilizar recursos documentales e instrumentales para llevar a cabo la traducción.

En primer lugar, nos enfocamos en si han utilizado herramientas y la diversidad de herramientas utilizadas. Hubo personas en ambos grupos que llevaron a cabo la tarea sin usar ninguna herramienta o recurso, mientras que otras utilizaron solo una o varias.

Las proporciones respectivas de los dos grupos son las siguientes:

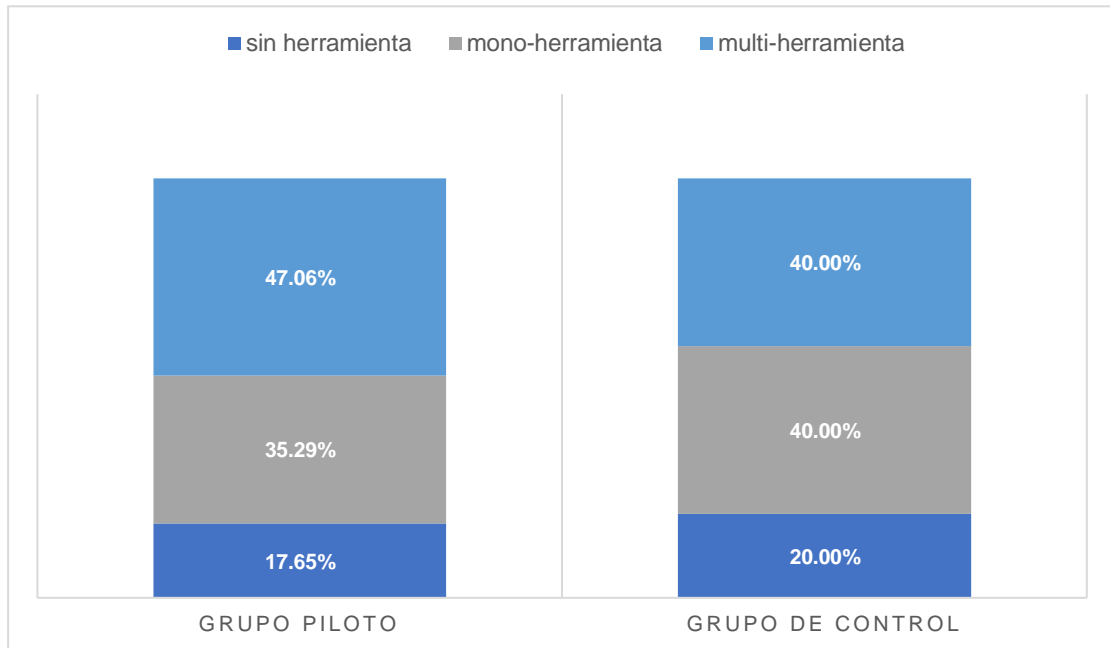


Gráfico 13. Estadística del uso de herramientas (elaboración propia).

Este gráfico puede ayudarnos a conocer la circunstancia general del uso de herramientas de ambos grupos. Sería imprescindible mostrar qué recursos en concreto han utilizado y la frecuencia. Mostramos los datos diferenciando los estudiantes de los traductores profesionales.

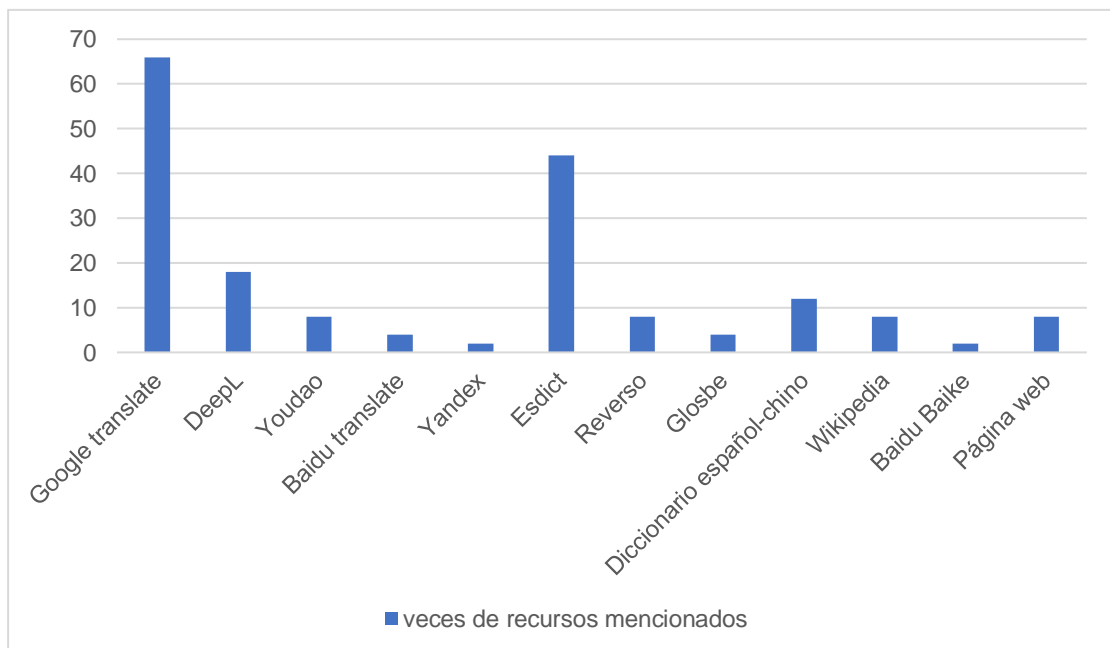


Gráfico 14. Recursos empleados por el grupo piloto (elaboración propia)

En el caso de los estudiantes, de las 340 traducciones en las 34 respuestas entregadas, 178 se tradujeron con la ayuda de herramientas y recursos. Por supuesto, algunos utilizaron múltiples herramientas. Según los datos recogidos, los traductores en línea son las herramientas más utilizadas, se mencionan 98 veces, el 55%. En orden descendente de frecuencia se sitúan Google (66 veces), DeepL (18 veces), Youdao (8 veces), Baidu (4 veces) y Yandex (2 veces). La segunda herramienta más mencionada, los diccionarios en línea, está presente solo en 56 ocasiones, mucho menos que los traductores en línea. Se mencionan tres diccionarios en línea: *Esdict* (44 veces), Reverso (8 veces) y *Glosbe* (4 veces). Detrás de los diccionarios en línea encontramos diccionarios impresos español-chino (12 veces), enciclopedias (10 veces) y páginas web (8 veces).

Nos llamaron la atención varios aspectos entre los datos recogidos. En primer lugar, apenas se consultan herramientas distintas. El 87,78% de las traducciones estaban hechas con una monoherramienta. Además, los alumnos prefieren traductores en línea no profesionales. Tanto los diccionarios como los traductores en línea enumerados anteriormente sirven para textos generales, no especializados. Al traducir textos especializados, debería haber más recursos y herramientas específicas para referencia y verificación. Dado que aún no hay diccionarios administrativos español-chino, los demás recursos, como los corpus multilingües y textos paralelos, incluso para especialistas, deberían tener mayor importancia. No obstante, pocos alumnos acuden a otros recursos.

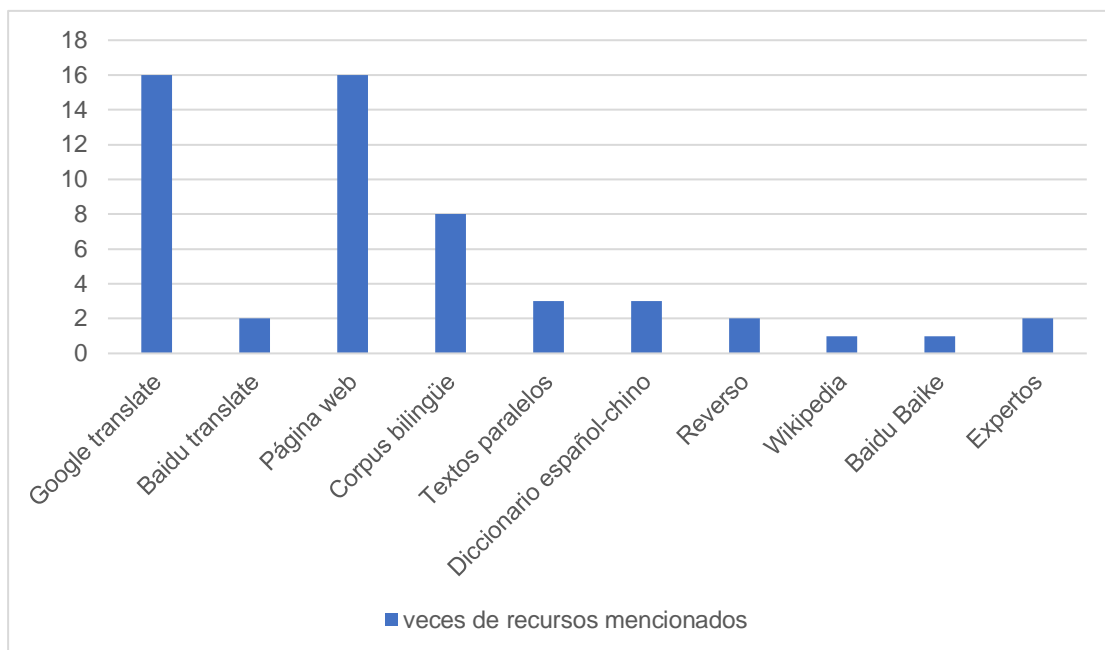


Gráfico 15. Recursos empleados por el grupo de control (elaboración propia).

Por otra parte, de las 50 traducciones de traductores profesionales, en 31 se utilizaron herramientas y recursos. 21 traducciones emplearon múltiples herramientas. Al igual que los estudiantes, los traductores en línea son las más mencionadas (18 veces) frente al resto. La diferencia es que su porcentaje (34,62%) es obviamente inferior al 50% del grupo de estudiantes. La segunda herramienta más mencionada es, sorprendentemente, las páginas web (16 veces). Esto se debe a que algunos traductores combinaron la búsqueda de información con la herramienta anterior: primero usaron el traductor en línea para obtener un texto meta y luego acudieron a un buscador para comprobarlo. La tercera es el corpus bilingüe (8 veces), seguido por textos paralelos (3 veces), diccionarios impresos (3 veces), diccionario en línea (2 veces), enciclopedias (2 veces), y expertos (2 veces).

En comparación con el grupo de estudiantes, el de traductores profesionales tiene dos características evidentes. En primer lugar, los traductores profesionales superan a los estudiantes en el porcentaje de traducciones que emplearon herramientas y en el número de herramientas utilizadas para un solo término. En el grupo de traductores, el 62% de las traducciones se obtuvieron con la ayuda de herramientas, mientras que el porcentaje del grupo de estudiantes es solo el 47%. Más aún, en estas traducciones

obtenidas a través de herramientas, los traductores usaron un promedio de 1,74 herramientas. En comparación, el promedio de estudiantes es solo 1,03. La segunda característica es que podemos ver más estrategias de traducción en las respuestas de los traductores. Por citar algunos ejemplos, a los estudiantes no se les ocurrió consultar a los expertos o recurrir a corpus o textos paralelos.

En general, el grupo piloto empleó más herramientas concretas que el grupo de control, pero hay que tener en cuenta que tiene un mayor tamaño de muestra. En cuanto a los recursos, los tipos de recursos utilizados por 34 estudiantes (traductor en línea, diccionario en línea, diccionario español-chino, página web y enciclopedia) no son tan numerosos como los empleados por los cinco traductores profesionales (corpus, textos paralelos, expertos, páginas web, traductores en línea, diccionarios español-chino). Junto a todo esto, durante todo el proceso, los estudiantes prefirieron recursos que les permitirán obtener textos terminales de forma más rápida y sencilla que los traductores. No es común que los estudiantes utilicen una segunda herramienta o recurso para la verificación.

4.3.4.3 Comparación de las dificultades encontradas

En relación con las dificultades que han encontrado los sujetos a la hora de realizar la traducción, tampoco parece conveniente formular preguntas con respuestas cerradas ya que, en cierto sentido, son subjetivas y están estrechamente vinculadas con la competencia distinta de cada traductor. Las respuestas explicativas podrían dar información más profunda que las predeterminadas para nuestra investigación.

Comenzamos por el análisis de las respuestas del grupo piloto. En las dos fases de traducción (comprensión y reexpresión), los estudiantes rara vez encontraron dificultades en la fase de comprensión. A excepción de los alumnos con nivel inferior a un B2, que manifestaron que había demasiadas palabras desconocidas, el resto no planteó que hubiera dificultad en la comprensión. Respecto a la reexpresión, el 11,76% de los estudiantes indicaron claramente que, si bien entendieron el significado del texto original, no pudieron expresarlo en un lenguaje adecuado en chino. En la transferencia,

la misma palabra se corresponde con múltiples equivalentes, por lo que es difícil juzgar cuál se debería elegir. Se trata de la dificultad concreta más planteada por los estudiantes. Obviamente, también notaron la asimetría entre los sistemas administrativos de China y España. El 23,53% de ellos escribieron que la diferencia en la configuración de niveles les ha dificultado traducir los títulos de cargos y administraciones. Simultáneamente, el 29,41% de los estudiantes opinaron que pertenecían a la terminología política, por lo que no tenían suficiente conocimiento terminológico y carecían de referencias autorizadas. En cuanto a las traducciones proporcionadas por las herramientas que utilizaron, el 17,65 % pensó que no eran fiables, exactas o profesionales. Además, el 5,88% de los alumnos admitía que eran desacordes y no podía juzgar cuál era la correcta.

Conviene subrayar que algunos alumnos han meditado y propuesto cómo resolver estas dificultades. Hay un estudiante que sugirió comparar las estructuras del gobierno de los dos países y trazar líneas de equivalencia. Una alumna propuso determinar el título de la jefatura a través del rango orgánico y también hay algunos que se centraron en la necesidad de mejorar la exactitud a través del uso compuesto de herramientas.

Hemos recopilado algunas de las respuestas más representativas:

“Las estructuras de los gobiernos de China y España son diferentes. Las Administraciones y los cargos públicos de las provincias, municipios y distritos son distintos. Es necesario tener una cierta comprensión de la política y la sociedad españolas para comparar las estructuras gubernamentales de los dos países y trazar líneas de equivalencia.”

“Palabras como *director*, *secretario*, *secretaría*, *presidenta* son algo difíciles de traducir y se pueden traducir a diferentes vocablos chinos según el significado de la oración. Por ejemplo, *director* puede ser 校长 (*rector*), 经理 (*gerente*), 主管 (*supervisor*), 司长 (*director general*), 所长 (*jefe*), etc., por lo que el intérprete debe tener algún conocimiento de España. Además, lo más importante es cómo usar las herramientas para ayudar a la traducción. Por ejemplo, aplicar primero la

traducción asistida por ordenador y luego verificarla en una página web o en enciclopedia.”
“En primer lugar, por no conocer todas las palabras, no pude expresarlo en idioma chino como quisiera. En segundo lugar, las herramientas de traducción no pueden proporcionar traducciones 100% precisas, y eso requiere algunas modificaciones en función de mi propia comprensión”.
“Conozco todas las palabras españolas, y también las veo en las noticias, pero nunca he pensado profundamente en lo que representan y cómo decirlo en chino, porque se requiere un cierto conocimiento del ámbito específico.”
“Hay muchos equivalentes chinos de una palabra española, y para mí es difícil juzgar cuál se debe seleccionar. Solo se puede intentar encontrar el contexto y luego el significado correspondiente. También es difícil confirmar el nivel y el título de la agencia de Administración. En palabras como <i>alcalde</i> , <i>presidenta</i> necesité buscar primero el nivel de división administrativa de la región”.

Tabla 43. Respuestas representativas de estudiantes (elaboración propia).

Por otro lado, muchas de estas observaciones también están presentes en el grupo de control. Excepto una traductora que afirmó que “está relacionado con el campo de mi trabajo, en consecuencia, no encontré dificultad”, otros traductores profesionales también informaron de dificultades como polisemia, falta de dominio de la terminología política y diferencias de configuración en el nivel administrativo entre los dos países. El 60 % de los traductores, después de buscar en varias fuentes, indicó que la cantidad de información útil era muy pequeña y, a veces, la que encontró era imprecisa. Más de un traductor dijo que había muy pocas referencias, así que solo podía traducir gracias a su experiencia previa. También seleccionamos dos respuestas detalladas que reflejan el proceso del traductor al tratar el texto.

“No pude encontrar publicaciones impresas bilingües relacionadas con cargos administrativos. Tampoco se puede garantizar que el traductor en línea sea correcto,
--

por eso se requiere confirmación adicional con la página web. A veces, las traducciones encontradas por la búsqueda de información son tan pocas que no me sirven para nada.”

“Los países hispánicos y China no comparten la estipulación del nivel administrativo. Por ejemplo, *alcalde* corresponde a varios niveles en chino, por lo que es necesario consultar específicamente el nivel concreto del nombre de región en el texto de partida. Algunas instituciones administrativas no existen en China, como la Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial, que traduje como 经济资产管理局, pero no encontré otra traducción similar, así que solo puedo intentar traducirla según mi experiencia pasada.”

Tabla 44. Respuestas representativas de traductores (elaboración propia)

En definitiva, comparando las respuestas de los dos grupos, podemos extraer las siguientes conclusiones:

1. El grupo de traductores no encontró dificultad de expresión en la lengua china, lo que está en consonancia con los errores que presentaron.
2. Ambos grupos se dieron cuenta de la asimetría de los niveles administrativos y la dificultad de elegir equivalentes.
3. El grupo de traductores buscó y utilizó más recursos, por lo que se encontró con el problema de que no existe una referencia autorizada, mientras que el grupo de estudiantes solo notó que las traducciones facilitadas por distintas herramientas eran desiguales. Ante esta última dificultad, optaron por traducir en función de su propia experiencia. Por otro lado, pocos estudiantes son capaces de emitir un juicio. Sin embargo, los diferentes caminos los llevaron al mismo destino: la incertidumbre sobre sus traducciones. El 47% de los estudiantes y el 60% de los traductores comentaron: “no estoy seguro de que la traducción sea correcta”.

4.3.5 Contraste de hipótesis

Lo primero que tenemos que afrontar es la precisión de la traducción. Según el

promedio de errores en cada sintagma, de menor a mayor, nos encontramos con los textos paralelos publicados (0,9), el grupo de control (1,79) y el grupo piloto (1,34). Las razones de la alta precisión de los textos paralelos publicados se han analizado anteriormente. Ahora también podríamos pensar en los motivos de la baja precisión del grupo piloto. Ante todo, la traducción es una disciplina con requisitos extremadamente elevados tanto para la lengua materna como para la extranjera. Acerca de la lengua extranjera, la mayor parte de las muestras del grupo piloto se concentran en el B2 (equivale aproximadamente a EEE4), mientras que más de la mitad de las muestras del grupo de control tiene certificado EEE8 (un poco más avanzado que un C1). Por lo tanto, no hay duda de que los estudiantes se encuentran en desventaja en el dominio del idioma extranjero. Otro elemento es la lengua materna. Aunque no evaluamos el dominio del chino de las muestras, dada la retroalimentación del grupo de estudiantes sobre la dificultad de expresarse en chino, la falta de habilidad del manejo del idioma nativo redujo aún más su precisión. A partir de esta base, la formación traductora recibida por los dos grupos también es muy diferente. Como examen de traducción profesional, CATTI incluye la traslación de diversos artículos que requieren tanto estrategias como técnicas específicas. En el EEE4 también hay tarea de traducción, pero los temas se limitan a la comunicación cotidiana y recurre a oraciones cortas e individuales. Sin mencionar el DELE, que no examina la traducción entre dos idiomas.

Los errores pertenecientes al nivel administrativo ocupan el 70,15% de todos los errores del grupo de control, frente al 43,42% del grupo piloto. Estos porcentajes son razonables, ya que los alumnos cometieron más errores en comparación con los de jerarquía. A primera vista, la segunda hipótesis parece validarse. Pero, sorprendentemente, en términos de errores por persona, el grupo piloto cometió 7,76 errores mientras que ese número del grupo de control alcanzó un 9,4. Los traductores profesionales tenían un índice de error con rangos más alto que los estudiantes. Este resultado fue inesperado. Podría decirse que el problema de la falta de terminología está presente tanto en los estudiantes como en los traductores, y la experiencia de estos últimos (aunque en algunos casos no en el ámbito administrativo) debería ayudarlos a

lograr mejores puntuaciones. Estos datos muestran una posibilidad ciertamente llamativa: en la terminología especial como el nivel administrativo, los traductores profesionales pueden desempeñar peor su labor que los estudiantes en formación, bajo la premisa de que no hay regulaciones o que no han investigado el tema. Este problema no puede compensarse con la experiencia del traductor.

La tercera hipótesis se orienta a las estrategias y recursos de traducción. Los resultados confirman que los traductores profesionales utilizan estrategias de traducción compuestas, recursos más numerosos y menos herramientas en el proceso de su trabajo. Pero, contrariamente a nuestra suposición, aunque consultan menos herramientas concretas, su frecuencia en línea no es baja. Esto puede deberse a la falta de terminología en este campo. Una traductora que trabaja en la medicina corroboró esta dificultad, por lo que deducimos que los traductores en otros ámbitos se enfrentan al mismo problema.

La siguiente hipótesis también resulta parcialmente correcta. Por una parte, es cierto que los estudiantes usaron con frecuencia los diccionarios y traductores en línea, pero, por otra, en lugar de mostrar un alto grado de confianza en las respuestas dadas por estas herramientas, fueron escépticos e incluso indicaron directamente que las traducciones debían ser revisadas. Se puede concluir que, si bien los alumnos no disponen de un conocimiento suficiente del tema ni experiencia previa, no confían en las catalogaciones lexicográficas ni en los traductores. Esto afianza la necesidad de tener en cuenta la elección del mejor equivalente posible y de verificar una traducción para intensificar la certeza subjetiva o la precisión objetiva.

Por lo que respecta a la cuarta hipótesis, el grupo de control ejemplifica este punto perfectamente: la traductora que mejor desempeñó su labor fue una editora de un sitio web de noticias. En cambio, la situación en el grupo piloto es completamente opuesta. Los estudiantes que obtuvieron mejores resultados manifestaron que no habían prestado atención a los eventos de la sociedad española y carecían de conocimientos previos. En conjunto, sin más datos que la sostengan, nuestra cuarta hipótesis no se cumple.

En cuanto a la última hipótesis, los traductores profesionales sí han presentado una

mejor expresión en la lengua meta que los estudiantes, algo que también hemos mencionado anteriormente. El modelo de selección del examen de ingreso a la universidad parece determinar que el dominio de la lengua china de los estudiantes de Filología Española es homogéneo, pero la brecha entre las diferentes universidades puede ser más o menos considerable. No tenemos forma de poder valorar el nivel inicial de los traductores, pero es obvio que en su preparación para el CATTI y en su trabajo cotidiano se intensifica la habilidad expresiva de su lengua materna. Por todo ello, para garantizar que este dominio permanezca en los alumnos, e incluso progrese, resulta imprescindible un diseño curricular en el que esté presente la evaluación continua.

En definitiva, de las seis hipótesis planteadas al comienzo de nuestro estudio empírico dos pueden validarse en su totalidad y otras tres sólo parcialmente. Los errores, la deficiencia de competencia traductora, los comentarios y las dificultades que han expuesto los dos grupos en el análisis nos corrobora la necesidad de elaborar un diseño didáctico de la traducción administrativa.

Capítulo V Aproximación a una propuesta didáctica: para una introducción a la traducción español-chino en el ámbito administrativo

En los últimos años, los temas relacionados con las actualidades y la política han ocupado una proporción cada vez mayor de la enseñanza de la traducción en la educación superior china. A nivel de grado, se ha agregado la serie de material educativo “Entender la China Contemporánea”. A nivel de posgrado, además de añadir nuevos libros de texto, los estudiantes del MTI (Master of Translation and Interpreting) están obligados a aprobar el CATTI, un examen que incluye discursos políticos, contenidos de reuniones internacionales y reportajes de noticias sobre cuestiones candentes como el clima, los refugiados etc. La traducción del nivel administrativo que enunciamos anteriormente consiste en solo una gota en el océano de la traducción política-administrativa. Pero viendo lo grande desde lo pequeño, un número considerable de estudiantes indicó en el cuestionario que carecía de conocimientos básicos y terminológicos. En síntesis, investigar sobre la docencia de este ámbito es una evidente necesidad. En este capítulo planteamos una aproximación a una propuesta didáctica para un curso de traducción administrativa, en función de los resultados del estudio empírico.

5.1 Posicionamiento de un curso de traducción e interpretación

específico

5.1.1 La situación actual de los cursos de traducción en la licenciatura en China

Antes de diseñar un curso, es necesario que investiguemos y reflexionemos sobre el plan de estudios actual de la disciplina. Hasta el año 2022, el número de licenciaturas en Filología Hispánica ha aumentado a 104 en todo el país. Según las estadísticas sobre el plan de estudios, la mayoría de los cursos de traducción o interpretación son obligatorios entre el quinto y el octavo semestre, es decir, en el tercero y cuarto año académico, y un pequeño número de universidades configura el curso de traducción como asignatura optativa. Citamos los ejemplos la Universidad de Beijing, la Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai y la Universidad Normal de Beijing¹⁶⁵:

Universidad	Asignatura obligatoria	Semestre	Hora de clase	Asignatura optativa	Hora de clase
Universidad de Beijing	Traducción español-chino	6-7	2/semana	Introducción a la traductología	2/semana
	Interpretación español-chino	6-7	2/semana		
Universidad de Estudios Internacionales de Shanghai	Teoría y práctica de la traducción español-chino	5-6	72 en total	Interpretación de español	18 en total
	Teoría y práctica de la	7-8	72 en total		

¹⁶⁵ Según el último ranking de universidades chinas, respectivamente ocupa el primer lugar en la categoría integral, el segundo en la categoría de idiomas extranjeros y el primero en la categoría de magisterio (universidades que se enfocan en formación del profesorado y educación).

	traducción chino-español				
Universidad Normal de Beijing	/	/	/	Traducción directa e inversa	64 en total

Tabla 45. Cursos de traducción en licenciatura de Filología Hispánica (elaboración propia).

En términos generales, los cursos de traducción e interpretación duran al menos dos semestres¹⁶⁶ y los estudiantes dedican entre 64 y 72 horas de clase. En cuanto a la frecuencia, dos horas de clase a la semana, es decir, una vez por semana. Comparado con la lectura, la gramática y otras asignaturas, la clase de traducción no tiene la relevancia deseada. Por un lado, los requisitos del nivel de idioma provocan que esta asignatura no pueda cursarse en una etapa inicial. Por otro lado, la práctica social y la tesina también ocupan el tiempo de estudio. Por tanto, a pesar de que cuentan con escolarización de cuatro años, el tiempo disponible para la enseñanza de la traducción es bastante limitado.

Otro aspecto que hay que tener en cuenta es el material docente. El libro de texto más utilizado en la última década es *Curso avanzado de interpretación de español*. Los nuevos materiales docentes, *Manual de traducción del chino al español* y *Nuevo curso de interpretación español-chino* se publicaron en 2021. En el año siguiente, se añadió el *Curso de traducción del chino al español*. Generalmente, la enseñanza de lenguas extranjeras en los grados depende, en gran medida, de los libros de texto, pues el profesorado apenas dispone de espacio para un diseño extra, por lo que el contenido de la enseñanza está íntimamente relacionado con el de los manuales. Teniendo esto en cuenta, podemos hacer un juicio aproximado sobre el contenido de aprendizaje en la clase de traducción en el nivel universitario. Analizar los materiales docentes es fundamental para conocer los cursos de traducción e interpretación.

Los cuatro manuales están destinados a estudiantes universitarios de español de grados superiores y también a alumnos de posgrado. Veamos brevemente su contenido:

¹⁶⁶ En China, un semestre dura 16-18 semanas y dos semestres componen un año académico.

El *Curso avanzado de interpretación de español* consta de 19 lecciones y cada de ellas constituye un tema independiente. Este libro intenta reflejar la contemporaneidad y el pragmatismo, por lo que incluye, la protección del medio ambiente, el comercio mundial, el desarrollo urbano, el Instituto Confucio, los festivales tradicionales chinos, y otros temas candentes en diferentes campos. El texto utiliza tipos comunes de interpretación, como reuniones, consultas, discursos etc. Cada lección tiene vocablos y expresiones más textos bilingües, y un ejercicio de interpretación visual con sus respuestas. Finalmente, en los apéndices, se enuncia brevemente la desverbalización y equivalencia en la interpretación, así como sugerencias sobre el modelo y el método didácticos.

 **词汇与短语**
VOCABLOS Y EXPRESIONES

alcalde m. 市长	sustancial adj. 实质的
integrante m. 成员	Casa Asia 亚洲之家
hermanamiento m. 结为友好城市	consorcio m. 集团
intercambio personal 人员往来	Instituto Confucio 孔子学院
hermanarse vr. 结为友好城市	IV Foro Chino-Hispano 第四届中西论坛
extraordinaria previsión 远见卓识	Vicepresidenta del Gobierno 副首相
desconfiado, da adj. 疑虑重重的	incrementar el conocimiento 增进了解
pionero m. 先驱	
referente m. 榜样	
carrera diplomática 外交生涯	
asentar una sólida base 奠定坚实的基础	
conjunto de flamenco 佛拉门戈歌舞团	
celebración f. 庆典	
compromiso m. 承诺, 公务	
Partido Popular 人民党	
PSOE abr. 西班牙工人社会党	
Izquierda Unida 左翼联盟	
hito m. 里程碑	
trayectoria f. 轨迹, 历程	
enriquecer el contenido 丰富内涵	

Figura 41. Muestra de *Curso avanzado de interpretación de español* (Chang, 2012: 227)

原文	难点分析及翻译提示
<p>Chino: 欢迎尊敬的卡亚尔东市长阁下^①，非常高兴认识您。 Bienvenido, Excelentísimo Alcalde Gallardón, encantado de conocerlo.</p>	<p>① 对于高官应该称 Excelentísimo, 后面直接加上职务, 例如 Excelentísimo Embajador、Excelentísimo Ministro、Excelentísimo Presidente。如果下文直接称之为“阁下”, 外文可以用 Su Excelencia, 这时候不用再加职务。</p>
<p>Español: Es un verdadero placer conocerlo, Excelentísimo Alcalde Guo. 我也很高兴认识您, 郭市长阁下。</p>	
<p>Chino: 听说这是您第一次来中国访问。 Me han dicho que es la primera vez que visita China.</p>	
<p>Español: Sí, efectivamente, tenía mucha ilusión de visitar su gran país y, en particular, Beijing, la capital. 确实如此, 我非常渴望访问中国, 特别是访问中国的首都北京。</p>	
<p>Chino: 我谨代表北京市政府并以我个人的名义对您及代表团其他成员的来访表示热烈欢迎。 En nombre del Ayuntamiento de Beijing y en el mío propio, quería darle a usted y a los demás integrantes de la delegación una cordial y afectuosa bienvenida.</p>	
<p>Español: Muchas gracias, señor Alcalde Guo. Le expreso mi especial agradecimiento por su amable invitación, que me ha permitido venir presidiendo una amplia delegación. Nos trae el deseo de estrechar aún más las relaciones entre las dos capitales, Beijing y Madrid.^② 非常感谢, 郭市长先生。我非常感谢您的盛情邀请, 这次我率领了一个庞大的代表团, 希望进一步推动北京和马德里两个首都的关系。</p>	

Figura 42. Muestra de *Curso avanzado de interpretación de español* (Chang, 2012: 228)

En términos generales, este manual no proporciona un conocimiento básico de interpretación o traductología. Además, el modelo que expone directamente el texto traducido puede privar fácilmente del proceso de reflexión y explorar al alumnado. El *Nuevo curso de interpretación español-chino* de este autor publicado en 2021 también adolece del mismo problema: la nueva edición ha actualizado los temas, pero aún no se libera del modo concentrado en el texto. Faltan las teorías necesarias como apoyo, y su

rol orientador en la práctica traductora también es muy limitado. Aunque el tema se enriquece con el tiempo, es difícil lograr el objetivo de la formación traductora. Funciona como un libro de ejercicios y no como un manual didáctico que refleje sistemáticamente el contenido de la enseñanza.

filtro	<i>m.</i>	过滤	ayudar a la	
fuerte o suave		浓淡	digestión	帮助消化
termómetro	<i>m.</i>	温度计	prevenir la	
propiedades			arteriosclerosis	预防动脉硬化
beneficiosas			combatir la	
para la salud		保健功能	hipertensión	降低血压
compuesto			combatir	
químico		化合物	la radiación	抗辐射
alcaloide	<i>m.</i>	茶碱	combatir cáncer	防癌
polifenole	<i>m.</i>	茶多酚	antioxidante	<i>m.</i> 抗氧化物
combatir el			frenar el proceso	延缓……过程
cansancio		解除疲劳	envejecimiento	<i>m.</i> 衰老

2 中国茶 El té chino

Anfitrión chino: 中国是世界上最大的茶叶生产和消费国，在茶叶种植、加工和饮用方面具有悠久的历史。

(China es el mayor productor y consumidor de té en el mundo, con una tradición milenaria en el cultivo, elaboración y consumo de este producto.)

Invitado: Se cree que el cultivo del té se originó en China, donde además existe una gran variedad de té. Pero lo curioso es que China no es el primer exportador de té a nivel mundial.

(据说茶叶的种植起源于中国，而且中国的茶叶品种非常多。但奇怪的是，中国并不是世界上茶叶出口最多的国家。)

Anfitrión chino: 中国的茶叶产量几乎占世界总产量的四成，但是，这些茶叶主要用于国内消费。中国的茶叶出口量在世界上排名第三。

(La producción de té en China representa casi el 40% de la producción mundial. Sin embargo, el té chino se destina principalmente al consumo interno. En el ranking mundial, China es el tercer exportador de té.)

Invitado: El mayor exportador es Kenia, un país africano que ha desarrollado grandes

Figura 43. Muestra de *Nuevo curso de interpretación español-chino* (Chang, 2021: 85)

Simultáneamente, el *Manual de traducción del chino al español*, publicado en el mismo año, se fue al otro extremo. En este libro, la introducción a la historia de la traducción, que ocupa dos tercios, aborda algunas estrategias y técnicas de traducción en el orden de la morfología a la sintaxis. Después de la introducción teórica, los ejercicios extensos que siguen se dividen en cinco unidades: política, economía, sociedad, cultura y literatura. La tercera parte es la apreciación y análisis de obras traducidas, principalmente literarias. Veamos un texto de ejercicio de la unidad política:

第一单元

政治

第 1 篇

中国的外交政策

宏观而言，中国的外交政策指的是中国在处理同世界上其他国家和地区在政治、经济、文化、边界等方面的关系的过程中所采取的措施和办法。中华人民共和国自成立之日起，就始终奉行独立自主的和平外交政策，和平共处五项原则是其重要组成部分。

不管国际风云如何变幻，我国始终坚持和平发展的外交政策。维护世界和平、促进共同发展是我国外交政策的宗旨；独立自主是我国外交政策的基本立场；维护我国的主权、安全和发展利益，促进世界的和平与发展，是我国外交政策的基本目标；坚持对外开放、加强国际交往既是我国的外交政策，也是我国的基本国策。

在当今世界，我国依然高举和平、发展和合作的旗帜，既通过谋求和平的国际环境来实现中华民族复兴的伟大目标，又借助自身的发展和强大来促进世界和平。同时，我国还将继续推动世界多极化和各国发展模式多样化，大力倡导命运共同体的国际关系，促进经济全球化朝着有利于各国共同繁荣的方向发展。

| 参考译文 |

Política de asuntos exteriores de China

La política de asuntos exteriores de China, panorámicamente, se refiere a las medidas y los recursos adoptados para abordar las relaciones entre China y otros países o regiones en lo político, económico, cultural y fronterizo. Desde la fundación de la República Popular China, el Gobierno ha venido siguiendo la política de paz con

Figura 44. Muestra de *Manual de traducción del chino al español* (Li & Zhang, 2021: 170)

Como libro didáctico, se enfoca más a la teoría, especialmente a la transformación

de estructuras sintácticas. Aunque los siguientes ejercicios abarcan diferentes campos, tienen pocas concentraciones de términos y se enfatiza la sintaxis explicada anteriormente. Este diseño ciertamente tiene sentido dada la enorme distancia lingüística entre el chino y el español. No obstante, la práctica es manifiestamente mejorable. Por ejemplo, los textos literarios no son especializados, por lo que no comparten el mismo método de enseñanza y aprendizaje. Si el contenido de la enseñanza se ordena en función de este manual, la consecuencia más probable es que los estudiantes no puedan dominar la traducción en ningún ámbito, pues solo se practican textos generales desde la perspectiva gramatical.

En última instancia, el *Curso de traducción del chino al español* pertenece a la serie de materiales educativos de “Entender la China contemporánea” para estudiantes de Filología Hispánica. Basado en la idea del socialismo con peculiaridades chinas, este manual hace hincapié en las estrategias y prácticas de traducción de la literatura política china a partir de la comprensión de su contenido ideológico. Cabe decir que se ha dado un gran paso adelante en la enseñanza de la traducción en la fase del grado, pues encarna la profesionalidad de la traducción en un campo específico. Si bien la tipología textual es monótona, la estructura de una unidad ya no es simplemente “vocablos + texto bilingüe”, sino más completa con “descodificación de conceptos núcleos + comprensión y traducción de frases claves + análisis y traducción de párrafos claves + entrenamiento de extensión”. Empezado por la introducción, que presenta las características lingüísticas de la literatura política china, los principios y los métodos de traducción de la literatura como teoría previa. Este libro de texto tiene como objetivo integrar el conocimiento político y las habilidades de traducción. Se puede decir que integra el conocimiento político y la formación de competencia traductora.

En el caso chino, como base principal de la enseñanza y enunciación del contenido de la asignatura, los materiales didácticos están estrechamente relacionados con el contenido de la clase. En lo que respecta a la disciplina de la traductología, ¿esperamos que los estudiantes solo aprendan un término concreto, la transformación de la sintaxis entre dos idiomas, o dominen los géneros de textuales, las estrategia y técnicas de

traducción, los recursos en un determinado campo mediante este curso? A través de la actualización de los materiales didácticos, podemos escudriñar el lado oscuro del pasado, las tendencias de desarrollo y el progreso actual. Al mismo tiempo, es nuestra responsabilidad profundizar y vislumbrar cursos de traducción más novedosos.

5.1.2 Justificación para el curso propuesto

En la actualidad, la enseñanza de idiomas extranjeros en la fase de grado en China todavía gira en torno a comprensión lectora, expresión escrita, comprensión auditiva y expresión oral, mientras que la traducción tiene un papel secundario. En la etapa de posgrado cuando algunas universidades la establecieron como disciplina independiente. Esto ha dado lugar a que un gran número de universidades no tengan suficiente experiencia ni docentes para organizar cursos de traducción a nivel de grado. Faltan profesionales, por lo que los estudiantes no mejoran sus habilidades traductivas. Esto no cumple, obviamente, con los objetivos de formación ni con las demandas del mercado laboral.

Desde la perspectiva del empleo, la dirección laboral de los licenciados de Filología Hispánica se puede dividir en tres categorías: comercio, traducción y educación. La orientación educativa suele requerir un título superior a la licenciatura. En cuanto a las otras dos, no pueden eludir las tareas traductoras en su trabajo cotidiano. Los graduados universitarios generalmente trabajan como intérpretes acreditados en el extranjero o se encargan de la localización. Las traducciones realizadas en un trabajo de comercio internacional son muy diversas: carta de intención, contrato, ordenanzas, manual de productos, interpretación de reuniones y exposiciones, etc. Algo muy alejado de lo aprendido en el aula, lo que confirma que los estudiantes no han recibido la formación adecuada en la universidad.

Lógicamente, no debería desconectarse la enseñanza de los requisitos reales de la sociedad. Pero ¿qué tipo de traductores necesita el mercado laboral? He analizado esta cuestión detalladamente en el trabajo *Estudio comparativo del diseño curricular del máster de interpretación y traducción entre China y España*. En vista de que no todos

los alumnos continuarán profundizando sus estudios de traducción, la pregunta es: ¿qué debemos enseñarles en la clase de traducción en el grado para que los estudiantes se enfrenten a su trabajo en el futuro?

En primer lugar, debemos subrayar que los textos aplicados representan más del 90% de todo el texto traducido, frente a la escasa proporción de la traducción literaria. En particular, los licenciados apenas se dedican a la traducción de obras literarias, lo que pone, una vez más, de manifiesto la incompatibilidad con lo desarrollado en el aula. En segundo lugar, la pretensión de cultivar talentos interdisciplinarios¹⁶⁷ se ha convertido en el consenso de las facultades de idiomas extranjeros. Por supuesto, hay muchos campos que se pueden combinar, como el comercio, la medicina, la ingeniería, la diplomacia, el derecho, etc. Pero obviamente no se puede abarcar todo en 70 horas de clase. Creemos que enseñar metodología al alumnado es la solución más efectiva. Como se suele decir, si das pescado a un hombre hambriento, lo alimentas un día. Si le enseñas a pescar, lo alimentarás toda la vida.

Por estas razones, proponemos un curso de traducción que se refiera exclusivamente a la fase de licenciatura, perteneciente al campo temático administrativo y centrado en el español-chino, por más que sea aplicable, con las necesarias modificaciones, a otros tipos de traducción especializada. Está concebido para estudiantes que se inician en la traducción, tanto en el marco de estudios de grado como en la formación previa para MTI.

5.2 Metodología didáctica

Hasta la fecha, los estudios sobre pedagogía de la traducción son escasos en China, sin mencionar la traducción especializada. Sin embargo, en occidente la educación superior está viviendo una renovación de la metodología docente traductológica. Como señalan Andújar Moreno y Cañada Pujols (2011):

[...] los programas de las asignaturas se deben presentar no ya como listas de contenidos que deben aprenderse sino en términos de competencias que deben

¹⁶⁷ Son los que dominan las competencias y habilidades básicas de traducción o interpretación y, además, cuentan con conocimientos de otras disciplinas.

alcanzarse en mayor o menor grado. En este contexto, el objetivo que persiguen los estudios en Traducción e Interpretación no es otro que preparar a los estudiantes a traducir y a interpretar, es decir a actuar.

Nuestra idea coincide con este cambio. Es decir, conviene sustituir una larga tradición de enseñanza basada en la transmisión de contenidos concretos por la adquisición de competencias.

Al hablar la competencia traductora, citamos el modelo holístico actualizado por PACTE en 2005, que incluye las siguientes subcompetencias:

- (1) Subcompetencia bilingüe: se refiere principalmente al conocimiento operativo necesario para comunicar en dos idiomas. Está integrada por conocimientos pragmáticos, textuales, gramaticales y léxicos de los dos idiomas.
- (2) Subcompetencia extralingüística (cultural): conocimientos esencialmente declarativos, acerca del mundo en general y de ámbitos particulares. Consta de conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
- (3) Subcompetencia de transferencia (conocimiento sobre la traducción): conocimientos sobre los principios que rigen la traducción y sobre aspectos profesionales. Incluidos procesos requeridos, unidades de traducción, métodos utilizados, tipos de problemas, tipos de encargo y de destinatario, etc.
- (4) Subcompetencia instrumental, conocimientos operativos, relacionados con el uso diversos recursos y medios, lo que implica materiales escritos, herramientas, tecnologías y recursos de información y comunicación pertinentes aplicados a la traducción.
- (5) Subcompetencia estratégica: conocimientos operativos para resolver problemas encontrados, coordinar la relación entre todas las demás para garantizar la eficacia del proceso traductor.
- (6) Subcompetencia psicofisiológica: se refiere a la competencia para controlar efectivamente varios elementos en el mecanismo cognitivo durante el proceso de traducción, incluyendo memoria, percepción, atención, emoción y creatividad, etc.

Supone un reto para los docentes diseñar el curso en términos de competencias y subcompetencias traductorales, teniendo en cuenta cómo vincularlas con las unidades

didácticas, la tipología de actividades, tareas y ejercicios y, por supuesto, la modalidad de evaluación. Nos centraremos en los métodos de enseñanza y de evaluación que se pueden tomar como referencia.

5.2.1 Método de enseñanza

Una vez expuesto el principio del enfoque competencial, cabe plantearse en qué medida repercute en el rol que deben asumir tanto el profesor como el alumno. La Rocca (2008) propuso una metodología innovadora para la didáctica de la traducción integrando las teorías del aprendizaje constructivistas e interaccionistas, cognitivas y humanistas. Señala que “el proceso de enseñanza y aprendizaje es un proceso de construcción conjunta de significados realizado por aprendientes y profesor a través de sus interacciones en torno a una tarea o un contenido de aprendizaje”. Sin embargo, en la práctica en el aula, el proceso de aprendizaje se centra, con frecuencia, en la clase magistral y los alumnos no adoptan el papel de protagonistas o gestores de su aprendizaje hasta que llegan los ejercicios. Es decir, el aprendiz continúa con su rol de mero receptor durante el proceso de adquisición de nuevos contenidos. Pero ¿qué métodos podemos ejecutar para otorgar al aprendiz el papel central en este proceso?

El primero de ellos fue el enfoque por tareas en la planificación de las actividades y la organización de la unidad didáctica, introducido por Hurtado Albir (1999). Según su definición, el enfoque por la tarea de traducción consiste en “una unidad de trabajo en el aula, representativa de la práctica traductora, que se dirige intencionalmente al aprendizaje de la traducción y que está diseñada con un objetivo concreto, una estructura y una secuencia de trabajo”. Entre estos elementos, proponemos una innovación respecto al diseño de la secuencia de trabajo en función de la experiencia docente de la autora del presente estudio, que denominamos “prueba/práctica anticipada”. A diferencia de la secuencia convencional de contenido teórico primero y práctico después, este método requiere que los estudiantes completen una prueba o un trabajo de traducción sobre el contenido pertinente antes de discutir o que el profesorado explique conocimientos teóricos. Aquí cabe señalar que el tiempo de la

prueba o la extensión textual deben controlarse estrictamente para evitar que ocupen demasiadas horas. Además, deben seleccionarse cuidadosamente el contenido de la prueba o práctica para reflejar los puntos clave. Combinado con el autoaprendizaje integrado de Esteve Ruescas (2002), preferimos ubicar esta “prueba/práctica anticipada” en la fase de trabajo autónomo fuera del aula. Este método ha demostrado varias ventajas:

- Simula escenarios de trabajo que los estudiantes pueden encontrar en el futuro. Capacita a los alumnos para que se adapten al modo de “aprender haciendo”.
- Sitúa el proceso de pensamiento y la lluvia de ideas del aprendiz en un entorno relativamente independiente para reducir la influencia del pensamiento de otras personas (incluidos los profesores). Ayuda a cultivar el pensamiento divergente y la creatividad de los estudiantes.
- Los aprendices pueden tener una comprensión más precisa y profunda del grado de dificultad de las tareas y de traducción. Al mismo tiempo, también les permite que sean más conscientes de sus propias carencias competenciales. De esta manera, están más motivados para el aprendizaje en el aula.
- Ayuda a los docentes a localizar de antemano las posibles confusiones y los puntos concretos de errores de los aprendices, y a llevar a cabo una enseñanza más específica, más selectiva, mejorando así la eficiencia didáctica.
- Conserva los resultados de la “prueba/práctica anticipada” y permite compararlos con los resultados finales. De este modo, se puede observar los efectos del curso.

Además de esta innovación gemçeroica, el método de aproximación gradual también se ha aplicado en la enseñanza de la traducción, y en textos de trabajo, en particular. Este método consiste en la exploración de la diversificación vertical del lenguaje de los textos especializados. Se toma como punto de partida los textos menos especializados y más populares para llegar, paulatinamente, a los especializados. En el caso que nos ocupa, podemos comenzar con los textos administrativos con los que la gente común estará en contacto en su vida, tales como diversos certificados, notificaciones, actas notariales. Posteriormente, llegarán los documentos redactados

con el propósito de informar sobre algo, por ejemplo, circulares informativas, declaraciones oficiales, boletines informativos, etc. Después se tratan los textos administrativos que aparecen en determinados campos (entre otros, comercio internacional) para terminar por con los textos entre situados entre la traducción jurídica y la administrativa: reglamentos, resoluciones, contratos y convenios.

En pocas palabras, implementamos el concepto de enseñanza centrada en el aprendiz, valoramos el consenso del enfoque por tareas, introducimos el método de “prueba/práctica anticipada” en la organización de la unidad didáctica, integramos el método de autoaprendizaje integrado y aproximación gradual para maximizar la estimulación de la autonomía de los aprendices.

5.2.2 Método de evaluación

La evaluación pretende detectar si los estudiantes logran alcanzar los objetivos didácticos con éxito. Eso implica que valoraremos si los aprendices adquieren y cuánto desarrollan las competencias traductoras. El diseño de la evaluación se lleva a cabo en función de las características del alumnado, objetivos del curso y otros factores del contexto del aula. En este sentido, consideramos que al proponer una evaluación se deben tener en cuenta algunos principios:

- a) Principio de progresividad: el nivel de complejidad va aumentando en la secuencia de actividades, desde la evaluación de una (sub)competencia hasta múltiples (sub)competencias.
- b) Principio de continuidad: las competencias adquiridas y evaluadas en una fase serán combinadas y reevaluadas en fases posteriores.
- c) Principio de multiángulo: se refiere a distinto evaluador además del profesorado. Distinguimos evaluación docente, autoevaluación y coevaluación.

Tras aclarar estos tres principios, vamos a tratar el instrumento de evaluación. Según Macías Otón (2016: 149), un instrumento de evaluación se define como “todas aquellas tareas (actividades de clase, trabajo en casa, trabajos en grupo, debates, exámenes) que se proponen al alumnado y que, con una ponderación asignada, sirven

para valorar el grado de adquisición de los contenidos, el logro de los objetivos y la adquisición de las competencias”. Éstas actividades son principalmente calificadas por el docente. Cabe destacar que la nota de la prueba/práctica anticipada ocupará una parte considerable. Como obligaciones individuales, sacaremos el promedio de la nota de estos trabajos fuera del aula al calcular la calificación final. La nota de clase tiene en cuenta la participación y el esfuerzo en el aula. Acerca de la nota del examen final, aparte del examen, tomaremos en consideración la mejora en comparación con su desempeño en la prueba/práctica anticipada.

¿Y cómo funcionan las otras dos evaluaciones? La coevaluación aparecerá en el trabajo en grupo, que se celebrará al menos dos veces cada semestre: 3-4 estudiantes forman un grupo para cooperar en la traducción de un texto asignado y luego analizar y criticar el trabajo de otro grupo. Apuntados a un mismo texto, un alumno propone su versión y los demás comentan la idoneidad de la traducción y presentan, a su vez, sus versiones personales. Por último, como instrumentos de autoevaluación se utilizan fichas específicas (valoración personal de logro de los conocimientos y competencias por medio de escalas numéricas) y breves cuestionarios. Estas fichas se ofrecen cuando termina el trabajo en grupo y al final del semestre.

La calificación que recibirá el alumno al finalizar el curso (o semestre) está compuesta por tres notas: la nota de clase ocupará el 25%, la nota de trabajo fuera del aula (promedio de la nota de prueba/práctica anticipada) ocupará 25% y la nota del examen final ocupará el otro 50%. Este sistema de evaluación se resume en la siguiente tabla:

Actividad		Porcentaje
Clase	Presencia	5%
	Participación.	20%
Trabajo fuera de aula	Trabajo individual (promedio de la nota de prueba/práctica anticipada).	20%
	Trabajo en grupo.	5%

Examen final	Escrito de examen.	40%
	Mejora (en comparación con prueba/práctica anticipada).	10%

Tabla 46. Propuesta de sistema de evaluación (elaboración propia).

5.3 Plan de estudios

A partir de las conclusiones sacadas a lo largo del estudio empírico, en este apartado se presenta una aproximación a una propuesta didáctica de un curso de traducción español-chino.

Como hemos señalado antes, la propuesta se inscribe en el ámbito administrativo, aunque también es aplicable, con las necesarias modificaciones, a otros campos de traducción especializada. Más concretamente, está concebida para estudiantes que se inician en la traducción español-chino en la fase de licenciatura. Los resultados extraídos del estudio empírico ponen de relieve que los alumnos tienen dificultades a nivel lingüístico, temático e instrumental en vista de la enorme distancia lingüística y las asimetrías entre los sistemas políticos. Además, el fomento de “competencia crítica”¹⁶⁸ también resulta necesario para que el alumnado consiga un espíritu autocrítico¹⁶⁹.

5.3.1 Objetivos docentes y conocimientos previos del alumnado

El curso tiene como objetivo principal conseguir que los estudiantes desarrollen las competencias traductoras en el ámbito administrativo. Asimismo, se espera que se familiaricen con algunos conceptos prácticos de traductología. Para ello, deberán trabajarse las competencias específicas que se detallan a continuación:

a) Ser capaz de identificar los principales géneros textuales en el ámbito

¹⁶⁸ Lobato (2013) indica que el traductor ha de tener un espíritu crítico y selectivo ante las soluciones que encuentra en las fuentes de documentación, así como capacidad para valorar la fiabilidad y exactitud de dichas fuentes y soluciones.

¹⁶⁹ Tan (2017) apunta que el traductor ha de ser capaz de mirar la propia traducción desde fuera, con el fin de detectar los problemas que pueda tener la traducción y obtener la máxima calidad. Esta capacidad es el espíritu autocrítico.

administrativo y conocer las convenciones propias del lenguaje, el estilo o el texto de partida.

- b) Desarrollar recursos para adquirir los conocimientos necesarios para comprender el campo temático en ambas culturas. Ser consciente de la importancia del corpus y textos paralelos.
- c) Utilizar diversas estrategias, técnicas y herramientas de traducción de manera ducha para resolver los problemas encontrados en el proceso de traducción.
- d) Saber procesar los términos con exactitud y precisión. Aprender a elaborar fichas terminológicas.
- e) Dominar cómo seleccionar equivalencias y generar traducciones con la expresión más natural de la lengua de llegada.
- f) Tener la capacidad crítica sobre lo que está escrito. Comprobar su efectividad y justificar las decisiones adoptadas durante el proceso de traducción.

Cabe señalar que el objetivo final no es permitir que los estudiantes ingresen en la comunidad profesional de traductores, sino que aprendan un enfoque de acercamiento al texto que podrán explorar en encargos de traducción especializada diferentes en el futuro.

Por supuesto, como es una de las asignaturas de grado de Filología Española, se requiere que el alumnado potencial tenga cierta formación previa. No hace falta en traducción, pero, debido a que es una disciplina que requiere dominio de dos lenguas de trabajo, para acceder al curso los alumnos de tercer y cuarto año deberán haber aprobado el EEE4 y los que no sean de este grado tendrán que poseer, al menos, un nivel de español DELE B2. En el caso especial de que la lengua materna del estudiante no sea el chino (un alumno de minoría étnica o extranjero), es requisito imprescindible un adecuado dominio de este idioma (equivalente a HSK 5¹⁷⁰ y superior) y del español (no inferior a B2).

¹⁷⁰ Chinese Proficiency Test, abreviado por HSK. Es una prueba estandarizada internacional dividida en seis niveles.

5.3.2 Recursos y materiales

En el método de enseñanza hemos mencionado cómo aplicaremos la aproximación gradual en textos de trabajo. Ahora abordamos los criterios de selección y fuentes de materiales didácticos, como los materiales de lectura, los casos didácticos y los textos de entrenamiento.

Una de las premisas fundamentales en nuestra concepción pedagógica es trabajar siempre con textos reales, es decir, lo que no se han adaptado o manipulado para su utilización en el aula. Eso se debe a que uno de los objetivos didácticos subyacentes es orientar a los aprendices a la práctica laboral desde el primer momento. La selección obedece, esencialmente, a cuatro criterios. En primer lugar, aunque nuestra propuesta se caracteriza por una formación práctica, el apoyo teórico es fundamental. Recurriremos a textos en su idioma de origen para explicar todos los conceptos de traductología y transmitirlos a los estudiantes. Por supuesto, es necesario citar el texto completo. Se permite modificar la extensión, pero hay que transmitir al menos una idea con sentido completo. En segundo lugar, hay que tener en cuenta la autoridad del material. El editor del texto debe ser fiable. No se han de seleccionar textos anónimos ni de fuentes desconocidas, sino materiales oficiales. En tercer lugar, los ejemplos y los ejercicios constituyen muestras representativas de un género del documento administrativo. Por lo tanto, son textos que exponen problemas de traducción susceptibles de aparecer en otros del mismo género. De este modo, los aprendices adquieren modelos sobre los distintos géneros en lengua original y en la lengua meta. Además, se les ayuda a resolver esos mismos problemas traductológicos en otros textos. El último criterio es partir de un grado de dificultad adecuado para la etapa de la formación en la que se encuentra el alumnado. Teniendo en cuenta el método de aproximación gradual, la dificultad y la extensión del texto han de ordenarse de manera ascendente.

En el aspecto teórico, los principales materiales de lectura provienen de *The nature of translation* de Holmes, *Toward a science of translating* de Nida, *A textbook of translation* de Newmark, y, el más importante, *Traducción y Traductología* de Hurtado

Albir. En cuanto a ejemplos en clase y los ejercicios para practicar, recopilamos circulares y novedades de la web oficial del Gobierno (desde Moncloa y los ministerios hasta ayuntamientos), reglamentos y resoluciones del BOE y BOJA (Boletín Oficial de la Junta de Andalucía), notificaciones y certificados expedidos por departamentos administrativos, actas notariales emitidas por la notaría, así como contratos, convenios, resguardos, cartas y otros materiales recogidos por la autora en su trabajo en los últimos años.

5.3.3 Contenidos del aprendizaje y unidades didácticas concretas

A la hora de diseñar las unidades didácticas debemos tener en cuenta un factor que puede variar: el número de horas de clase. En el peor de los casos, solo se cuenta con 32 horas de clase presencial para llevar a cabo la docencia. Bajo esta situación, debemos asignar el tiempo razonablemente para completar todo el contenido. Por consiguiente, el conocimiento teórico no llevará demasiado tiempo y nos centraremos en los conceptos prácticos. Únicamente abordamos los aspectos que consideramos más relevantes con el objetivo de dotar al alumnado con los fundamentos teóricos necesarios para guiar su labor traductora. La primera tarea, después de abordar fundamentos teóricos, es aprender cuestiones peritextuales, es decir, la tipología, los temas interculturales, la generación y finalidad del texto, entre otros. Luego empezaremos por un tipo de texto que presente problemas a nivel macrotextual (estilísticos, estructura y organización inter enunciativa). De esta forma, introducimos los temas de recursos de documentación y temáticos. También destacamos la necesidad de construir un corpus. Más adelante, en el nivel microtextual, trataremos las cuestiones morfosintácticas y terminológicas. En este módulo también enseñaremos cómo elaborar las fichas terminológicas.

Seguidamente, se presentan las cinco unidades didácticas concretas, de lo teórico a lo práctico:

1. Introducción a la traducción y traductología

Como primer acercamiento a la traducción, esta unidad se dedica a declarar

conceptos teóricos.

UNIDAD DIDÁCTICA 1

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN Y TRADUCTOLOGÍA

Duración: 4 horas de clase presencial

Temas:

- Definición de traducción.
- Equivalencia traductora.
- Clasificación de la traducción.
- Criterios básicos para un trabajo traductor.
- Las estrategias, métodos y técnicas de traducción.
- Proceso traductor.

Competencias dirigidas:

- Conocer sobre cómo funciona la traducción.
- Comprender funcionalismo y las equivalencias en traducción.
- Dominar la aplicación de técnicas de traducción.

Actividades:

- ¿Qué es la traducción? Intentar dar una definición en propias palabras.
- La evolución del concepto de equivalencia y su aplicación (presentación del docente).
- Los tipos y modalidades de traducción e interpretación. (presentación del docente).
- ¿Qué criterios debe seguir al traducir? Discutir cuál es el más crucial entre estos criterios.
- ¿Cuál es la diferencia entre estrategia, método y técnica de traducción? (trabajo en grupo en clase).
- Proponer ejemplos de cada técnica de traducción.
- ¿Cómo es el proceso para completar un trabajo traductor?

Bibliografía y materiales:

Hurtado Albir, A. (2011): *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Nida, E. A. (2000): "Principles of Correspondence", en L. Venuti (ed.), *The*

Translation Studies Reader, London, Routledge, pp. 126-140
Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*, New York: Prentice hall.

2. Cuestiones relativas al marco cultural de la traducción administrativa

A partir de esta unidad didáctica, entramos oficialmente en la traducción administrativa, pero, en primer lugar, debemos tratar algunos temas de marco cultural relacionados con el texto, intercalados con pequeñas tareas de traducción de dificultad media y baja. El propósito es que los estudiantes conozcan cómo son los textos administrativos en chino y español y qué dificultades pueden encontrar en la traducción, teniendo siempre en cuenta la perspectiva del receptor.

UNIDAD DIDÁCTICA 2

CUESTIONES RELATIVAS AL MARCO CULTURAL DE LA TRADUCCIÓN ADMINISTRATIVA

Duración: 4 horas de clase presencial

Temas:

- Connotación de la traducción administrativa.
- Tipología de textos administrativos.
- Remitente y destinatario de los textos administrativos
- Comparación del sistema administrativo entre China y España
- Primera práctica anticipada

Competencias dirigidas:

- Conocer la traducción administrativa.
- Captar la importancia del campo temático y saber adquirir los conocimientos necesarios.
- Ser capaz de captar el propósito del texto y aprender a procesar texto enfocado en el receptor.

Actividades:

- ¿Qué es la traducción administrativa? ¿Qué textos administrativos conoces? Intentar clasificarlos (discutir en grupo).

- ¿Quién puede publicar los textos administrativos? ¿Cuál es el motivo? (debate en clase con la posterior conclusión del docente).
- Presentación del sistema administrativo de China y España (trabajo en grupo fuera de aula y presentarlo en clase).
- Práctica anticipada de traducción (trabajo fuera de aula y analizar en clase).
- Plantear los problemas encontrados.

Bibliografía y materiales:

尹中卿. (2010). *中国政治制度 (El Sistema Político de China)*. 五洲传播出版社.

Organización de España:

<https://www.lamoncloa.gob.es/espana/organizacionestado/Paginas/index.aspx>

Del Portillo, C. (1965): “La información administrativa en España”,

Documentación Administrativa, 91-92, pp. 46-62.

蔡力坚. (2016). *公文翻译 译·注·评 (Traducción de oficio: traducir, notar y criticar)* 清华大学出版社.

3. Lenguaje administrativo y recursos de documentación

Esta unidad gira en torno a los macrotextos. Por un lado, se analizan las peculiaridades del lenguaje procedente de las ramas principales del texto administrativo; por otro lado, mediante textos relativamente fáciles enseña al alumnado la estrategia de documentación para finalmente citar textos paralelos y corpus. Consultar documentos paralelos para aprender las convenciones textuales del género es una tarea indispensable en la traducción administrativa y, por eso, los corpus son una ayuda fundamental para el traductor.

UNIDAD DIDÁCTICA 3

LENGUAJE ADMINISTRATIVO Y RECURSOS DE DOCUMENTACIÓN

Duración: 8 horas de clase presencial

Temas:

- Lenguaje administrativo de ambos idiomas.
- El estilo, estructura y organización de los textos administrativos.

- Lenguaje político y periodístico.
- Búsqueda de documentación.
- Corpus de textos paralelos.

Competencias dirigidas:

- A través de materiales reales, los alumnos tienen que analizar los rasgos lingüísticos típicos de especialidad en dos lenguas.
- Ser capaz de comprender y analizar el texto.
- Desarrollar recursos para encontrar la documentación. Saber aplicar estrategias de documentación diferentes.
- Estar consciente de la importancia de textos paralelos y saber canales para adquirirlos.
- Elaborar corpus como herramienta de apoyo a la actividad traductora.

Actividades:

- Autocomentar el trabajo de la práctica anticipada y hablar de los problemas encontrados.
- Observar las peculiaridades del lenguaje administrativo tanto en chino como en español.
- Resumir el estilo, estructura y organización inter enunciativa de los textos administrativos de los dos países.
- Traducir un formulario de padrón municipal de habitantes o solicitud de tarjeta sanitaria. Hacer una crítica de un texto traducido de forma diferente (trabajo en grupo).
- Práctica anticipada de boletines informativos, discursos diplomáticos, informes de Gobierno.
- Búsqueda de documentación. (introducido por el docente, trabajo individual en clase con la presentación posterior)
- Construir un corpus de textos paralelos. (trabajo fuera de aula y presentación en clase)

Bibliografía y materiales:

Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estudio del lenguaje administrativo: gramática y textos*, Madrid: Gredos.

Alcaraz Berenguel, J. (2009): “Hacia una modernización del lenguaje administrativo”, *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, www.eumed.net/rev/cccss/03/jab.htm

Sarmiento, R. (2005): “El lenguaje de la Administración”, *Revista de Llengua i Dret*, 43, pp. 13-46.

Certificados de antecedentes penales.

Acta notarial de carta poder.

Licencia de conducir.

Resguardo de solicitud de visado.

Formulario- Padrón municipal de habitantes.

Formulario-Solicitud de tarjeta sanitaria.

Guía Laboral - Los contratos de trabajo.

Informe sobre la labor del Gobierno 2022.

Discurso de Xi Jinping en la XIII Cumbre de BRICS.

La Estrategia España Nación Emprendedora.

Documento sobre la Política de China Hacia América Latina y el Caribe.

4. Recursos temáticos

Entre los textos administrativos, hay un tipo que se entrecruza con otras especialidades. Es un texto administrativo en términos de género, pero también contiene conocimientos y términos de un ámbito determinado. Mediante textos administrativos sobre comercio internacional, esta unidad se centra en problemas microtextuales para superar las dificultades terminológicas en la traducción.

UNIDAD DIDÁCTICA 4

RECURSOS TEMÁTICOS

Duración: 8 horas de clase presencial

Temas:

- Acercamiento al entorno comercial.
- Identificación de términos.
- Herramientas para buscar términos.
- Ficha terminológica bilingüe.
- Convenciones gramaticales de la lengua terminal.

Competencias dirigidas:

- Saber cómo ampliar el conocimiento enciclopédico.
- Desarrollar recursos para encontrar explicaciones de los términos.
- Saber utilizar los términos comerciales con exactitud y precisión.
- Aprender a elaborar fichas terminológicas.
- Dominar técnicas de traducción a corregir los detalles gramaticales para que el texto traducido más acorde con la expresión de la lengua de llegada.

Actividades:

- Práctica anticipada de un contrato, un DUA de Exportación (Documento Único Administrativo).
- ¿Qué textos administrativos en comercio conoces? Ejemplifica.
- ¿Qué recursos están disponibles para adquirir conocimientos sobre el comercio internacional? (trabajo fuera de aula y presentación en clase).
- ¿Qué herramientas has utilizado para traducir un término? ¿Cómo comprobar su efectividad?
- Elaborar fichas terminográficas que les permitirán complementar carencias de conocimiento temático (trabajo fuera de aula y debate sobre el formato en clase con conclusión final del docente).
- Traducir una licencia de importación (trabajo individual con presentación y crítica en clase).
- Discutir convenciones gramaticales.

Bibliografía y materiales:

姜云龙, 岳琳. (2020) *经贸西班牙语阅读 (Español en comercio)*. 东华大学出版社.

刘鹏. (2019) 国际经贸西班牙语实务 (*Manual práctico de español para la economía y el comercio internacional*). 旅游教育出版社.

Ministerio de Industria, Comercio y Turismo – Comercio:

<https://www.mincotur.gob.es/es-es/Paginas/index.aspx>

Licencia de importación.

Conocimiento de embarque.

Contrato de Exportación de Mercancías.

DUA de Exportación.

5. Traducción de texto jurídico-administrativo: proyectos simulados

En la última unidad didáctica abordaremos un tipo de textos más complejos, los jurídicos. Los textos jurídicos y los textos administrativos comparten una estructura organizativa similar y recursos parecidos. También hemos aprendido a adentrarnos en un campo especializado de la traducción. Las actividades didácticas de esta unidad se basan en la práctica y la reflexión de los alumnos, que simularán cómo llevar a cabo un proyecto de traducción, de forma individual o colectiva. Durante el proceso de traducción, se debe examinar tanto conocimiento como sea posible. Al final, no solo se ha de presentar el texto traducido, sino también un glosario, un corpus y un informe personal. El docente guiará el debate de las diferentes opiniones en el aula y mostrará cómo tomar decisiones y verificar sus propias traducciones.

UNIDAD DIDÁCTICA 5

TRADUCCION JURÍDICO-ADMINISTRATIVO: PROYECTOS

SIMULADOS

Duración: 8 horas de clase presencial.

Temas:

- Texto jurídico-administrativo.
- Proyectos simulados.
- Capacidad autocrítica.

Competencias dirigidas:

- Dominar cómo acercarse a un entorno profesional.
- Desarrollar recursos para encontrar traducción a documentaciones jurídicas.
- Aportar un significado correcto de la equivalencia terminológica propuesta.
- Seguir un proceso apropiado de traducción.
- Argumentar su propia traducción.

Actividades:

- Práctica anticipada de traducir notificación de resolución.
- Analizar el lenguaje jurídico (trabajo en grupo y debate en clase).
- Búsqueda de recursos de documentación y de terminología (trabajo fuera de aula y presentación en clase).
- Proyecto de traducir convenio de colaboración (trabajo individual fuera de clase).
- Proyecto de traducir acuerdo incluyendo texto traducido, glosario e informe personal (trabajo en grupo fuera de clase).
- Defender y argumentar las opciones de traducción.

Bibliografía y materiales:

Consuelo Gonzalo García, R. y García Yebra, V. (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid: Arco Libros.

Montolío Durán, E. (2012): *Hacia la modernización del discurso jurídico*, Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.

Resolución de concesión.

Notificación de resolución del director.

Carta de intención.

Convenio de colaboración.

Acuerdo relativo a la seguridad en la aviación civil entre la Unión Europea y el Gobierno de la República Popular China.

5.4 Resultados esperados del curso

Como hemos comentado anteriormente, el núcleo de nuestra propuesta didáctica

es el desarrollo de la competencia traductora del alumno. Sin embargo, es muy posible que los estudiantes de grado no aspiren a convertirse en traductores profesionales o a cursar máster en traducción en el futuro. Por lo tanto, no esperamos que perfeccionen omnidireccionalmente las seis subcompetencias traductorales mencionadas en 32 horas. Los resultados esperados del curso consisten en, por un lado, alcanzar los seis objetivos didácticos y hacer que el alumnado domine la traducción administrativa y, por otro, que, mediante la traducción administrativa, adquieran una metodología de trabajo que les ayude a afrontar los retos de traducción en su trabajo futuro. Al mismo tiempo, si hay algunos aprendices interesados en los estudios de traductología, este curso puede levantarles el velo de la traducción profesional y permitirles tener una comprensión preliminar de los conceptos en la traducción, los métodos de trabajo y la traducción en ámbitos especiales.

VI Conclusión Final

En la presente tesis doctoral se ha llevado a cabo una investigación sobre un tema del que apenas existen estudios anteriores: la traducción del nivel administrativo. Este trabajo ha intentado, guiado por el principio de equivalencia funcional, explorar la fórmula para transmitir las jerarquías administrativas en español al chino. Seguidamente, a través de un estudio empírico, conocer los errores que cometen tanto el alumnado como los profesionales, y analizar los problemas y dificultades durante el proceso traductor. Finalmente, se pretende proporcionar una aproximación a la propuesta didáctica orientada a cubrir las carencias detectadas.

6.1 Recapitulaciones de los resultados obtenidos

En el primer capítulo, la introducción de la tesis, se expusieron los objetivos que pretendíamos cumplir. En el segundo, dedicado a los fundamentos teóricos, hemos abordado varios conceptos relevantes para contextualizar nuestra investigación, como la definición de la traducción administrativa, las peculiaridades del texto administrativo, la equivalencia funcional, las estrategias, métodos y técnicas de traducción, los problemas, dificultades y errores en la traducción, etc. Estos aspectos están estrechamente relacionados con los dos objetivos principales de nuestra investigación: analizar si la equivalencia funcional sirve de principio para la traducción en el estudio descriptivo-comparativo e identificar los errores en el estudio empírico. Una vez que se ha contextualizado el tema de nuestra investigación, en el capítulo tercero se ha llevado a cabo un estudio descriptivo-comparativo de los sistemas y los lenguajes administrativos español y chino, lo que nos ha permitido comprobar que, tal como se pensaba, existen grandes diferencias, por lo que hay numerosos problemas para

emparejar las administraciones y los cargos. Hemos elaborado organigramas de los dos sistemas para hacer corresponder, en primer lugar, a los Gobiernos de las distintas jurisdicciones administrativas, teniendo en cuenta la compatibilidad. Después de profundizar en el contexto político, nos centramos en el aspecto designativo de la jerarquía y los órganos administrativos de ambos países. En especial, nos hemos detenido en las reglas gramaticales en chino, como la omisión de la terminación del adjetivo o la reconversión de la preposición. Cuando hemos utilizado el principio de equivalencia funcional para transmitir los niveles administrativos españoles al chino, nos encontramos con otra dificultad: la complejidad de las piezas léxicas chinas, en la medida en que hay múltiples expresiones del mismo nivel. Esto incluye no solo reglas políticas implícitas, sino también convenciones sociales y culturales sobre la nomenclatura. Finalmente, hemos elaborado un glosario de los títulos administrativos según los resultados obtenidos que ayudarían al intérprete-traductor español-chino. Así pues, mediante el estudio descriptivo-comparativo podemos observar un tipo de traducción intersistémica e intercultural caracterizada por la asimetría de las estructuras administrativas implicadas y la consiguiente incongruencia conceptual y terminológica, lo que supone una mayor dificultad a la hora de encontrar la equivalencia que se ajuste a la situación comunicativa concreta de cada encargo. Esta es una de las conclusiones que se pueden extraer del estudio empírico posterior.

En el capítulo cuarto se ha llevado a cabo una descripción y análisis detallado del estudio empírico. Se ha utilizado la triangulación de datos tanto en la recogida de los mismos como en el posterior método de análisis de los datos obtenidos. Concretamente, se han recogido datos de cuestionario procedentes del grupo piloto y grupo de control, que abarcan traducciones escritas y enunciaciones sobre las dificultades. Con posterioridad, se han utilizado análisis cuantitativos, cualitativos y comparativos de los datos obtenidos. La observación de treinta y cuatro cuestionarios para estudiantes y cinco para traductores profesionales, no ha permitido conocer que la tasa correcta del alumnado está extremadamente limitada por el nivel de expresión en chino. La degradación de su lengua materna los pone en desventaja. Además, los estudiantes,

obviamente, mostraron una monoestrategia de traducción y escasez de técnicas. Por supuesto, el mayor obstáculo es la terminología. Ambos grupos percibieron la asimetría de los niveles administrativos y la dificultad de elegir equivalentes, también la carencia de una referencia autorizada. Las herramientas más empleadas, los diccionarios generales español-chino y los repertorios en línea, han demostrado ser insuficientes. A raíz de estas conclusiones extraídas del estudio empírico, podemos afirmar que resulta necesario el fomento de todas las subcompetencias a nivel lingüístico, temático e instrumental de los estudiantes. La experiencia de los traductores no ha ayudado en la traducción de los niveles administrativos. lo que demuestra la escasez de investigaciones sobre traducción administrativa hasta la fecha y la pertinencia de esta investigación.

Todas las conclusiones enumeradas anteriormente han servido como fundamento teórico para una propuesta didáctica elaborada en forma de curso de perfeccionamiento, de treinta y dos horas, de traducción administrativa, en el que hemos diseñado cinco unidades: introducción a la traducción, cuestiones relativas al marco cultural de la traducción administrativa, el lenguaje y los recursos de documentación, terminología y recursos temáticos, así como la traducción de texto jurídico-administrativo: proyectos simulados. Esperamos que esta aproximación, por un lado, proporcione a los alumnos un enfoque de acercamiento al texto para que los aprendices puedan aprender, incluso, otra traducción especializada diferente de manera autónoma y, por otro, constituya un punto de partida para la reflexión y el diseño de una propuesta didáctica constructiva en la asignatura de traducción en la fase de grado.

6.2 Aportaciones y limitaciones de la investigación

Las aportaciones de la presente tesis, como hemos mencionado al principio, abarcan una catalogación de términos orientada al intérprete-traductor español-chino y una propuesta didáctica que ofrezca un nuevo panorama de la enseñanza de la traducción. También hemos elaborado un mostreo de diccionario administrativo chino-español en el que se explican los conceptos chinos aparecidos en la tesis. Es el punto

de una parte de un repertorio más exhaustivo que pretendemos elaborar más adelante.

La presente tesis tiene carácter exploratorio, por lo tanto, son inevitables ciertas limitaciones, que se detallan a continuación.

Una limitación obvia es el tamaño de la muestra de la investigación empírica. Lo ideal sería contar con ochenta alumnos provenientes de dos grados, pero, el calendario académico no lo ha permitido. Un tamaño de muestra más extenso ayudará a exponer los problemas de manera más global y a reducir las desviaciones de datos. El obstáculo para formar el grupo de control es la imposibilidad de conseguir traductores profesionales especializados en traducción jurídica-administrativa. Esto nos habría permitido obtener datos más relevantes para el estudio. Otra de las limitaciones del estudio empírico es que todas las traducciones fueron juzgadas por la misma persona (en este caso la autora). Si se hubiera contado con más correctores para las traducciones, se habría garantizado una mayor objetividad y precisión en la obtención de los resultados. Por último, pero no menos importante, como el objetivo principal de nuestra tesis es conocer los errores cometidos con mayor frecuencia por los sujetos de estudio, no establecimos una distinción entre errores graves y errores menos importantes. Sin embargo, diferenciarlos según su gravedad es importante. Por ejemplo, es mucho más grave que haya un sinsentido que una imprecisión léxica. Así, se podría adoptar una postura más prescriptiva y crítica en otros estudios.

A pesar de estas limitaciones, los resultados nos ayudan a entender mejor varios fenómenos relacionados con el aspecto que abordamos. Esperamos que, en el largo camino que queda aún por recorrer, nuestra investigación pueda cubrir algunas lagunas tanto en traducción administrativa como en la formación del alumnado. También sería deseable despertar un mayor interés por este tema y que aparezcan más investigadores que profundicen en la traducción especializada y en su didáctica. No hay que olvidar la importancia de arrojar un ladrillo para incitar a los demás a enseñar sus jades.

Bibliografía

Diccionarios

Facultad de Filología Española de la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing.

(1982): *Nuevo Diccionario Español-Chino*, Beijing, Zhongguo shangwu chubanshe.

Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China. (1985): *Xiandai hanyu cidian (Diccionario del chino moderno)*, Beijing, Shangwu yinshuguan.

Instituto de Lingüística de la Academia de Ciencias Sociales de China. (2020): *Xin Xinhua zidian (Nuevo Diccionario de Xinhua)*, Beijing, Shangwu yinshuguan.

Mao, J.L.; Liang, D.R.; Li, D. y Lin, G. (eds) (2011): *Diccionario Español-Chino Chino-Español*, Beijing, Shangwu yinshuguan.

Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed. [versión 23.6 en línea].

Sun, Y.Z. (eds). (2008): *Nueva Era Gran Diccionario Español-Chino*, Beijing, Shangwu yinshuguan.

Obras de referencia

Alcaraz Berenguel, J. (2009): “Hacia una modernización del lenguaje administrativo”, *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, www.eumed.net/rev/cccss/03/jab.htm [consultado el 28-3-2023].

Alvarez, J. M. R. (2010): “Estructura institucional y organización territorial local en España: fragmentación municipal, asociacionismo confuso, grandes ciudades y provincias supervivientes”, *Política y Sociedad*, 47(3), pp. 67-91.

Andújar Moreno, G. y Dolores Cañada Pujols, M.^a (2011): “El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción jurídica: propuesta de aplicación práctica”, *Estudios de Traducción*, 1, pp. 185-204.

- Arnau Gras, J. (1997): *Model general d'investigació psicològica*, Barcelona, UOC.
- Asensio, R. M. (1999): “La traducción de referencias culturales”, *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, pp. 67-88.
- Baños, R. (2013). “La compensación como estrategia para recrear la conversación espontánea en el doblaje de comedias de situación”, *TRANS. Revista de Traductología*, 17, pp. 71-84.
- Beeby, A. et al. (2001): “La competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns: revista de traducció*, 6, pp. 39-45.
- Blanco de Tella, L. (1968). “Reflexiones sobre el lenguaje administrativo”, *Documentación administrativa*, 122, pp. 73-88.
- Boer, R. (2012): “The dynamic equivalence caper”, en S. S. Elliot y R. Boer (eds), *Ideology, Culture and Translation*, Atlanta, Society of Biblical Literature, pp. 13-23.
- Buthmann, S. (2013): “Un concepto ampliado de traducción especializada”, *Analecta Malacitana Electrónica*, 34, pp. 265-269.
- Cabré, M.^a T. (1993): *La terminología: teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Editorial Empuries.
- Cai, L.J. (2016): *Gongwen fanyi: yi, zu, ping [Traducción de oficio: traducir, notar y criticar]*, Beijing, Tsinghua daxue chubanshe.
- Calvo Ramos, L. (1980): *Introducción al estudio del lenguaje administrativo: gramática y textos*, Madrid, Gredos.
- Calvo Ramos, L. (1995): “Funcionalidad/disfuncionalidad de los lenguajes administrativos: Funcionalitat/disfuncionalitat dels llenguatges administratius”, *Revista de llengua i dret*, 23, pp. 9-22.
- Castellano Martínez, J. M.^a (2015): “Aproximaciones a la traductología institucional: teoría, descripción y aplicación en el panorama actual”, *redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 9, pp. 1-22.
- Castellón Alcalá, H. (1998): “Análisis normativo del lenguaje administrativo”, *Revista de Llengua i Dret*, 30, pp. 7-45.

- Castellón Alcalá, H. (2001): “Un aspecto pragmático del lenguaje administrativo: la cortesía”, *Revista de investigación lingüística*, 4 (2), pp. 5-19.
- Catford, J. C. (1965): *A linguistic theory of translation*, London, Oxford University Press.
- Chang, S.R. (2012): *Gaoji xibanyayu kouyi jiaocheng [Curso avanzado de interpretación de español]*, Shanghai, Shanghai waiyu jiaoyu chubanshe.
- Chang, S.R. (2021): *Xinbian xibanyayu kouyi jiaocheng [Nuevo curso de interpretación español-chino]*, Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Cruz García, L. (1995): “Alcance y Fronteras de la Traducción”, en V. Santana Sanjurjo et al. (coords.), *Actas del V Encuentro de Jóvenes Hispanistas*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 9-12.
- De Casadevante Mayordomo, M. F. (2017): “Modelo de competencia traductora propuesto por pacte para la mediación”, *Superando límites en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos*, pp. 40-46.
- De los Ángeles Montes, M. (2014): “La traducción como herramienta de investigación socio semiótica”, *RECIAL: Revista del Centro de Investigaciones de la Facultad de Filosofía y Humanidades, Áreas Letras*, 5(5), pp. 179-193.
- De Miguel Aparicio, E. (2000): “El Texto Jurídico-administrativo: Análisis De Una Orden Ministerial”, *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 4.
- Del Portillo, C. (1965): “La información administrativa en España”, *Documentación Administrativa*, 91-92, pp. 46-62.
- Delisle, J. (1993) : *La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa.
- Deng, P. (2018): “Decentralization, Systematization and Coordination in the Legislation Process in China: How does a Project Become a Law?”, *Sinología hispánica*, 6(1), pp. 53-88.
- Denzin, N. K. (1970): *Sociological Methods: a Source Book*, Chicago, Aldine Publishing Company.

- Denzin, N. K. (1978). *The research act: A theoretical introduction to sociological methods* (2nd ed.), New York, McGraw Hill.
- El-Madkouri Maataoui, M. (2021): *Lingüística aplicada a la traducción*, Madrid, Síntesis.
- Esteve Ruescas, O. (2002): “L’enfocament per tasques en l’ensenyament de llengües estrangeres com a pont d’unió entre el treball en autoaprenentatge i l’aprenentatge a l’aula”, *Autoaprenentatge: models d’integració dins i fora de l’aula*, 8, pp. 37-47.
- Fernández Ramos, S (coords.) y Pérez Monguió, J. M.^a (coords.). (2011): *Estudios sobre el Gobierno y la Administración de la Junta de Andalucía*, Sevilla, Instituto Andaluz de Administración Pública.
- Fernández-Miranda-Nida, M. E. (2016): “Lengua y cultura en la obra de Eugene A. Nida, la equivalencia dinámica: críticas y defensores”, *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural*, 9, pp. 23-36.
- Frio, F. (2013): “As fronteiras entre tradução e adaptação: da equivalência dinâmica de Nida à adaptação de Garneau”, *Tradterm*, 22, pp. 15-30.
- Gamero Pérez, S. (1998): *La traducción de textos técnicos (alemán-español). Géneros y subgéneros*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- García Cancela, X. (1995): “Traducción Administrativa”, *Viceversa: Revista Galega De Traducción*, 1, pp. 155-160.
- García, A. M. (2011): “Proceso traductor y equivalencia: cotejo de dos modelos trafásicos e implicaciones para la didáctica de la Traductología”, *redit: Revista electrónica de didáctica de la traducción y la interpretación*, 7, pp. 17-41.
- Gil Bardají, A. (2008): *Procedimientos, técnicas, estrategias: operadores del proceso traductor*, Barcelona, Universitat Autònoma Barcelona.
- González Navarro, F. (1988): *Derecho Administrativo Español*, vol. 2, Pamplona, Eúnsa.
- Gonzalo García, R. C. y García Yebra, V (eds). (2004): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*, Madrid, Arco Libros.

- Gouadec, D. (1981): “Parametres de l'evaluation des traductions (Criteria for translation evaluation”, *Meta*, 26 (2), pp. 99-116.
- Gouadec, D. (1989) : *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*, Paris, AFNOR.
- Gregorio Cano, A. (2017): “Problemas de traducción, detección y descripción: un estudio longitudinal en la formación de traductores”, *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), pp. 25-49.
- He, Y. (2022): “Propuesta didáctica para la traducción jurídica español-chino en términos funcionalistas”, *MarcoELE: Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 34.
- Hernández Guerrero, M.^a J. (2009): *Traducción y periodismo*, Bern, Peter Lang.
- Holl, I. (2012): “Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 14, pp. 191-216.
- Holmes, J. S. (ed.). (1970): *The nature of translation: Essays on the theory and practice of literary translation*, vol. 1, The Hague, Mouton.
- House, J. (1977): *A model for translation quality assessment*, Amsterdam, John Benjamins.
- Hurtado Albir, A. (2011): *Traducción y traductología*, Madrid, Cátedra.
- Hurtado Albir, A. (coord.) (1999): *Enseñar a traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*, Madrid, Edelsa.
- Jakobson, R. (1959): “On linguistic aspects of translation”, en R. A. Brower (ed.), *On Translation*, Cambridge Massachusetts, Harvard University Press.
- Jiang, Y. L. y Yue, L. (2020): *Jingmao xibanyayu yuedu [Español en comercio]*, Shanghai, Donghua daxue chubanshe.
- Jordà Mathiasen, E. (2016): “La equivalencia incalculable: El concepto de equivalencia traductora desde la deconstrucción”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 18, pp. 119-137.
- Koller, W. (1979): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg, Quelle & Meyer.

- Kwieciński, P. (2001): *Disturbing Strangeness. Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry*, Toruń, Wydawnictwo Edytor.
- La Rocca, M. (2008): “Una propuesta metodológica innovadora para la didáctica de la traducción”, en L. Pegenaute, J. De Cesaris, M. Tricás y E. Bernal, E (eds), *Actas del III Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol 2, pp. 237-250.
- Larsen-Freeman, D. y Long, M. (1991): *An Introduction to Second Language Acquisition Research*, London, Longman.
- Li, J. y De La Fuente, I. (2018): “Traducción directa e inversa de modismos chinos: estudio empírico de la direccionalidad de traducción al español”, *Estudios De Traducción*, 8, pp. 133-149.
- Li, J.Z. y Zhang, K. (2021): *Hanxi Fanyi Jiaocheng [Manual de traducción del chino al español]*, Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Li, S.A. y Liu, L.Y. (2006): *Ouzhou yitihua shi [Historia de la integración europea]*, Shijiazhuang, Hebei renmin chubanshe.
- Liu, P. (2019): *Guoji jingmao xibanyayu shiwu [Manual práctico de español para la economía y el comercio internacional]*, Beijing, Lyuyou jiaoyu chubanshe.
- Lobato Patricio, J. (2013): “Propuesta didáctica para las clases de traducción especializadas: el aprendizaje basado en proyectos”, *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 25, pp. 1-21.
- Lu, C. (1966): “El sistema de gobierno chino”, *Revista de estudios políticos*, 149, pp. 99-142.
- Macías Otón, E. (2016): “Aproximación didáctica a la enseñanza-aprendizaje de la traducción de terminología y fraseología jurídicas”, *Quaderns: revista de traducció*, 23, pp. 133-154.
- Margot, J. C. (1978): “Exegesis and Translation”, *Evangelical Quarterly*, 50, pp. 156-165.

- Martínez Bargueño, M. (1991): “La modernización del lenguaje administrativo”, *Revista de estudios de la administración local y autonómica*, 250, pp. 217-234.
- Mayoral Asensio, R. (1999): “La traducción de referencias culturales”, *Sendebarr: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 10, pp. 67-88.
- Molina Martínez, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*, Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Molina Martínez, L. (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*, Castellón de la Plana, Universidad Jaime I.
- Molina Martínez, L. y Hurtado Albir, A. (2002): “Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach”, *Meta: Translators' Journal*, 47 (4), pp. 498-512.
- Montolío Durán, E. (coord.) (2012): *Hacia la modernización del discurso jurídico*, Barcelona, Edicions Universitat Barcelona.
- Morante Verdegay, S (1997): “Traducción y traductores en la Administración Pública”, en R. Martín-Gaitero y M. Á. Vega Cernuda (eds.), *La palabra vertida: investigaciones en torno a la traducción: actas de los VI Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*, Madrid, Universidad Complutense, pp. 749-752.
- Neunzig, W. (1999): “Teoría ludológica de la Traducción: una validación empírico-experimental”, *Vasos comunicantes: revista de la Sección Autónoma de Traductores de Libros de la ACE*, 13, pp. 16-26.
- Neunzig, W. (2002): “Estudios Empíricos en Traducción: apuntes metodológicos”, *Cadernos de tradução*, 2 (10), pp. 75-96.
- Newmark, P. (1988): *A textbook of translation*, Vol. 66, New York, Prentice hall.
- Nida, E. A. (1964): *Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*, Leiden, Brill.
- Nida, E. A. (1996): *The Sociolinguistics of Interlingual Communication*, Bruxelles, Éditions du Hazard.
- Nida, E.A. (2000): “Principles of Correspondence”, en L. Venuti (ed.), *The Translation*

- Studies Reader*, London, Routledge, pp. 126-140.
- Nida, E. A. y Fernández Miranda-Nida, M. E. (2012): *Sobre la traducción*, Madrid, Cátedra.
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1969): *The theory and practice of translation*, Leiden, Brill.
- Nida, E. A. y Taber, C. R. (1986): *La traducción, teoría y práctica*, Madrid, Ediciones Cristiandad.
- Nord, C. (1991): *Text Analysis in Translation. Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*, Amsterdam, Rodopi.
- Nord, C. (1996): “El error en la traducción; categorías y evaluación”, en A. Hurtado Albir (eds), *La enseñanza de la traducción*, Castellón de la Plana, Universidad Jaume I, pp. 91-107.
- Nord, C. (2009): “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”, *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 2 (2), pp. 209-243.
- Nord, C. (2016): “Skopos and (Un)certainly: How Functional Translators Deal with Doubt”, *Meta*, 61 (1), pp. 29-41.
- Orozco Jutorán, M. (2001): “Métodos de investigación en traducción escrita: ¿Qué nos ofrece el método científico?”, *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 12, pp. 95-116.
- Orozco Jutorán, M. (2014): “Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 16, pp. 233-264.
- PACTE (2001): “La competencia traductora y su adquisición”, *Quaderns. Revista de traducción*, 6, pp. 39-45.
- PACTE (2005): “Investigating translation competence: Conceptual and methodological issues”, *Meta*, 50 (2), pp. 609-619.
- Parkinson de Saz, S. M. (1984): “Teoría y técnicas de la traducción”, *Boletín de la Asociación Europea de Profesores de Español*, 16 (31), pp. 91-109.

- Peña Martín, S. y Hernández Guerrero, M.^a. J. (1994): *Traductología*, Málaga, Universidad de Málaga.
- Ponce Márquez, N. (2008): “Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional”, *Tonos Digital: Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 15, pp. 1-15.
- Pontrandolfo, G. (2016): “Aproximación gradual a la traducción jurídica: un recorrido didáctico”, *The Journal of specialised translation*, 26, pp. 50-71.
- Popovic, V. y Popovic, P. (1960): “Permanent cannulation of aorta and vena cava in rats and ground squirrels”, *Journal of Applied Physiology*, 15 (4), pp. 727-728.
- Presas, M. y Martín de León, C. (2011): “Teorías implícitas de traductores principiantes. Una investigación cualitativa en traductología cognitiva”, *Sendeban: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 22, pp. 87-111.
- Pym, A. (2008): *Teorías contemporáneas de la traducción (exploraciones pedagógicas)*, London, Intercultural Studies Group.
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1996): *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*, Madrid: Akal.
- Reque de Coulon, A. (2002). “Análisis de estrategias y procedimientos de traducción utilizados en los títulos de la versión española de *Le Monde diplomatique*”, *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 4, pp. 147-159.
- Ruiz Vidal, I. (2015): *Estructura organizativa en un ayuntamiento y estudio retributivo del personal*, Valencia, Universitat Politècnica de València
- Salvador Caja, G. (1990): “Observaciones sobre el lenguaje de la administración pública”, *Epos: Revista de filología*, 6, pp. 115-128.
- Sarmiento, R. (2005): “El lenguaje de la Administración”, *Revista de Llengua i Dret*, 43, pp. 13-46.
- Sevilla Muñoz, M. (2006): “Análisis del potencial pedagógico de un texto como material didáctico en la asignatura de traducción científico-técnica”, *Didáctica. Lengua y literatura*, 18, pp. 295-314.

- Spilka, I.V. (1984) : “Analyse de traduction”, en A. Thomas y J. Flamand (eds.), *La traduction: l’ universitaire et le praticien*, Ottawa, Éditions de l’Université d’Ottawa, pp. 72-81.
- Tan, Y.P. (2017): *La traducción jurídica del Código Penal de España al chino. Análisis de los problemas de traducción y propuesta didáctica*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá Henares.
- Tolosa Igualada, M. (2013): *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*, Castelló de la Plana, Universitat Jaume I.
- Vázquez-Ayora, G. (1977): *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*, Washington, Georgetown University Press.
- Vázquez y del Árbol, E. (2015): “Traducción de textos jurídicos y administrativos”, en M.^a A. Penas Ibáñez (ed.), *La traducción: nuevos planteamientos teórico-metodológicos*, pp. 119-138.
- Vega Cernuda, M. Á. y Martín-Gaitero, R. (eds) (1997): *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, Madrid, Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, Universidad Complutense de Madrid.
- Vila Barbosa, M^a M. (2012): “Evolución histórica do concepto de equivalencia en Tradutoloxía”, *Cadernos de Tradução*, 1 (29), pp. 11-29.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958): *Stylistique comparée de l’anglais et du français*, París, Didier.
- Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1995): *Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation*, Amsterdam, John Benjamins.
- Watt, J. M. (2005): “The contributions of Eugene A. Nida to sociolinguistics”, *The Bible Translator*, 56 (1), pp. 19-29.
- Wu, Z. H. y Zhang, L. (2020): *Junshi xibanyayu chuji [Español Militar Básico]*, Beijing, Zhongguo yuhang chubanshe.
- Wu, Z. Y. (2020): *Estudio comparativo del diseño curricular del Máster de Interpretación y Traducción entre China y España*, Alcalá Henares, Universidad de Alcalá Henares.

- Xu, J. y Yagüe Blanco, J. L. (2012): “El desarrollo regional en la República Popular China: de la administración centralizada a la planificación del desarrollo”, *Estudios geográficos*, 73 (272), pp. 273-307.
- Yao, Y. y Niu, Z.Y. (2012): “Minguo shiqi henan shengji xingzheng jiguan lishi yange liu [Evolución histórica de los órganos administrativos provinciales de Henan en el período de la República de China VI]”, *Henan wenshi ziliao [Literatura de la historia de Henan]*, 1, pp. 115-118.
- Yin, Z.Q. (2010): *Zhongguo zhengzhi zhidu [El Sistema Político de China]*, Beijing, Wuzhou chuanbo chubanshe.
- Yu, M. (2022): *Hanxi fanyi jiaocheng [Curso de traducción del chino al español]*, Beijing, Waiyu jiaoxue yu yanjiu chubanshe.
- Zabalbeascoa Terran, P. (2000): “From techniques to types of solutions”, en A. Beeby, D. Ensinger y M. Presas (eds.), *Investigating Translation: Selected Papers from the 4th International Congress on Translation*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 117-127.
- Zhu, R.R. (2016): *Comparación de los órganos gubernamentales en China y España y sus implicaciones en la traducción administrativa*, Alcalá Henares: Universidad de Alcalá Henares.

Legislación

- Constitución de la República Popular China (1954), de 20/09/1954. Recuperado de <https://law.pkulaw.com/chinalaw/089435da920a5457bdfb.html>
- Constitución de la República Popular China (1982), de 04/12/1982. Recuperado de https://www.gov.cn/guoqing/2018-03/22/content_5276318.htm
- Constitución Española. *BOE* núm. 311, de 29/12/1978. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/1978/BOE-A-1978-31229-consolidado.pdf>
- Decreto 114/2020, *BOE* núm. 55, de 10/09/2020, por el que se establece la estructura orgánica de la Consejería de la Presidencia, Administración Pública e Interior.

Recuperado de <https://www.juntadeandalucia.es/boja/2020/555/2>

Estatuto de Autonomía para Andalucía. *BOE* núm. 68, de 20/03/2007. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-5825-consolidado.pdf>

Ley 27/2013, *BOE* núm. 312, de 30/12/2013, de racionalización y sostenibilidad de la Administración Local. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2013/BOE-A-2013-13756-consolidado.pdf>

Ley 3/2015, *BOE* núm. 77, de 31/03/2015, reguladora del ejercicio del alto cargo de la Administración General del Estado. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-3444-consolidado.pdf>

Ley 40/2015, *BOE* núm. 236, de 02/10/2015, de Régimen Jurídico del Sector Público. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-10566-consolidado.pdf>

Ley 50/1997, *BOE* núm. 285, de 28/11/1997, del Gobierno. Recuperado de <https://boe.es/buscar/pdf/1997/BOE-A-1997-25336-consolidado.pdf>

Ley 57/2003, *BOE* núm. 301, de 17/12/2003, de medidas para la modernización del gobierno local. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2003/BOE-A-2003-23103-consolidado.pdf>

Ley 6/1997, *BOE* núm. 90, de 15/04/1997, pp. 11755-11773, de Organización y Funcionamiento de la Administración General del Estado. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/1997/04/15/pdfs/A11755-11773.pdf>

Ley 6/2006, *BOJA* núm. 215, de 07/11/2006, *BOE* núm. 286, de 30/11/2006, del Gobierno de la Comunidad Autónoma de Andalucía. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2006/BOE-A-2006-20848-consolidado.pdf>

Ley 7/1985, *BOE* núm. 80, de 03/04/1985, Reguladora de las Bases del Régimen Local. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/1985/BOE-A-1985-5392-consolidado.pdf>

Ley 9/2007, *BOE* núm. 276, de 17/11/2007, pp. 47188-47210, de la Administración de la Junta de Andalucía. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2007/11/17/pdfs/A47188-47210.pdf>

Ley de Autonomía Étnica Regional, de 28/02/2001, Recuperado de https://www.gov.cn/test/2005-07/29/content_18338.htm

Ley de Funcionarios Públicos de la República Popular China, de 29/12/2018. Recuperado de https://www.gov.cn/guowuyuan/2018-12/30/content_5353490.htm

Ley Orgánica de las Asambleas Populares y los Gobiernos Populares de los Diversos Niveles Territoriales de la República Popular de China, de 11/03/2022. Recuperado de https://www.gov.cn/xinwen/2022-03/12/content_5678642.htm

Ley Orgánica del Consejo de Estado de la República Popular China, de 10/12/1982. Recuperado de https://www.gov.cn/gjgg/2005-06/10/content_5548.htm

Opiniones sobre la Profundización de la Reforma del Sistema de Gestión Administrativa, de 03/03/2008. Recuperado de https://www.gov.cn/gongbao/content/2008/content_946042.htm

Opiniones sobre los Temas Relacionados con los Municipios Subprovinciales, de 19/02/1995. Recuperado de <http://www.reformdata.org/1995/0219/21183.shtml>

Real Decreto 1177/2020, *BOE* núm. 341, de 31/12/2020, pp. 126794-126795, de modificación del Real Decreto 136/2020, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2020/12/31/pdfs/BOE-A-2020-17341.pdf>

Real Decreto 136/2020, *BOE* núm. 24, de 28/01/2020, pp. 8160-8170, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2020/01/28/pdfs/BOE-A-2020-1200.pdf>

Real Decreto 139/2020, *BOE* núm. 25, de 29/01/2020, pp. 8675-8694, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2020/01/29/pdfs/BOE-A-2020-1246.pdf>

Real Decreto 1891/1996, *BOE* núm. 189, de 6/08/1996, pp. 24294-24298, de estructura orgánica básica del Ministerio de la Presidencia. Recuperado de

<https://boe.es/boe/dias/1996/08/06/pdfs/A24294-24298.pdf>

Real Decreto 2/2020, *BOE* núm. 11, de 13/01/2020, pp. 2870-2876, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales. Recuperado de

<https://www.boe.es/boe/dias/2020/01/13/pdfs/BOE-A-2020-410.pdf>

Real Decreto 2099/1983, *BOE* núm. 188, de 8/08/1983, pp. 21930-21932, por el que se aprueba el Ordenamiento General de Precedencias en el Estado. Recuperado de

<https://boe.es/boe/dias/1983/08/08/pdfs/A21930-21932.pdf>

Real Decreto 2158/1978, *BOE* núm. 221, de 15/09/1978, pp. 21574-21574, por el que se estructura el Gabinete del Presidente del Gobierno. Recuperado de

<https://www.boe.es/boe/dias/1978/09/15/pdfs/A21574-21574.pdf>

Real Decreto 2568/1986, *BOE* núm. 305, de 22/12/1986, pp. 41811-41832, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen

Jurídico de las Entidades Locales. Recuperado de

<https://www.boe.es/boe/dias/1986/12/22/pdfs/A41811-41832.pdf>

Real Decreto 3/2020, *BOE* núm. 11, de 13/01/2020, pp. 2877-2877, sobre las Vicepresidencias del Gobierno. Recuperado de

<https://www.boe.es/buscar/pdf/2020/BOE-A-2020-1651-consolidado.pdf>

Real Decreto 40/2022, *BOE* núm. 11, de 13/01/2022, pp. 3176-3179, de modificación del Real Decreto 634/2021, por el que se reestructura la Presidencia del

Gobierno. Recuperado de [https://www.boe.es/boe/dias/2022/01/13/pdfs/BOE-](https://www.boe.es/boe/dias/2022/01/13/pdfs/BOE-A-2022-490.pdf)

[A-2022-490.pdf](https://www.boe.es/boe/dias/2022/01/13/pdfs/BOE-A-2022-490.pdf)

Real Decreto 507/2021, *BOE* núm. 165, de 12/07/2021, pp. 82808-82810, por el que se modifica el Real Decreto 2/2020, por el que se reestructuran los departamentos ministeriales. Recuperado de

<https://www.boe.es/boe/dias/2021/07/12/pdfs/BOE-A-2021-11510.pdf>

Real Decreto 634/2021, *BOE* núm. 178, de 27/07/2021, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de

<https://www.boe.es/buscar/pdf/2021/BOE-A-2021-12549-consolidado.pdf>

Real Decreto 634/2021, *BOE* núm. 178, de 27/07/2021, pp. 90436-90446, por el que se

reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2021/07/27/pdfs/BOE-A-2021-12549.pdf>

Real Decreto 662/2022, *BOE* núm. 183, de 01/08/2022, pp. 110312 -110323, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2022/08/01/pdfs/BOE-A-2022-12799.pdf>

Real Decreto 735/2020, *BOE* núm. 211, de 05/08/2020, por el que se desarrolla la estructura orgánica básica del Ministerio de Sanidad, y se modifica el Real Decreto 139/2020, por el que se establece la estructura orgánica básica de los departamentos ministeriales. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2020/BOE-A-2020-9139-consolidado.pdf>

Real Decreto 945/2021, *BOE* núm. 258, de 28/10/2021, pp. 130572-130575, por el que se modifica el Real Decreto 634/2021, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2021/10/28/pdfs/BOE-A-2021-17503.pdf>

Real Decreto 97/2023, *BOE* núm. 38, de 13/02/2023, pp. 22398-22402, por el que se modifica el Real Decreto 662/2022, por el que se reestructura la Presidencia del Gobierno. Recuperado de <https://www.boe.es/eli/es/rd/2023/02/13/97/dof/spa/pdf>

Real Decreto 998/2012, *BOE* núm. 155, de 29/06/2012, pp. 46129-46132, por el que se crea el Alto Comisionado del Gobierno para la Marca España y se modifica el Real Decreto 1412/2000, de creación del Consejo de Política Exterior. Recuperado de <https://www.boe.es/boe/dias/2012/06/29/pdfs/BOE-A-2012-8672.pdf>

Real Decreto Legislativo 5/2015, *BOE* núm. 261, de 31/10/2015, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley del Estatuto Básico del Empleado Público. Recuperado de <https://www.boe.es/buscar/pdf/2015/BOE-A-2015-11719-consolidado.pdf>

Reglamento sobre el Establecimiento Orgánico y la Gestión de Personal de Gobiernos Populares de Diferentes Niveles Territoriales, de 14/02/2007. Recuperado de

https://www.gov.cn/zwggk/2007-03/05/content_542531.htm

Apéndice

Apéndice I Glosario

Órgano español	Traducción
Nivel nacional	
presidente del Gobierno.	首相
Nivel subnacional	
vicepresidente del Gobierno.	副首相
Nivel ministerial	
ministro.	部长
presidente de comunidad autónoma.	大区主席
Nivel viceministerial	
secretario de Estado.	国务秘书;
Jefe de Estado Mayor de la Defensa (JEMAD).	国防参谋长
vicepresidente de comunidad autónoma.	大区副主席
Nivel departamental	
subsecretario de (...).	(.....)司司长;
secretario general de (...).	中央(.....)秘书局局长;
alto comisionado para (...).	西班牙 (.....)高级专员;
Jefe de Estado Mayor del Ejército de	陆军参谋长;

Tierra. Jefe de Estado Mayor del Ejército de la Armada. Jefe de Estado Mayor del Ejército del Ejército del Aire.	海军参谋长; 空军参谋长
consejero de Gobierno de comunidad autónoma.	大区政府厅长/局长
presidente de diputación provincial.	省议会主席
Nivel subdepartamental	
viceconsejero de Gobierno de comunidad autónoma.	大区政府副厅长/副局长
vicepresidente de diputación provincia.	省议会副主席
Nivel direccional	
director general de (...). secretario general técnico.	中央(.....)处处长; 中央研究处处长
secretario general de comunidad autónoma.	大区政府处长
alcalde.	市长/镇长
Nivel subdireccional	
teniente de alcalde.	副市长/副镇长
Nivel seccional	
subdirector general de (...).	中央(.....)科科长
director general de comunidad autónoma.	大区政府科长
presidente de distrito.	区长

Apéndice II Grandes Ciudades de España

Municipio	Provincia	Comunidad autónoma
Madrid	Madrid	Comunidad de Madrid
Barcelona	Barcelona	Cataluña
Valencia	Valencia	Comunidad Valenciana
Sevilla	Sevilla	Andalucía
Zaragoza	Zaragoza	Aragón
Málaga	Málaga	Andalucía
Murcia	Murcia	Región de Murcia
Palma de Mallorca	Islas Baleares	Islas Baleares
Las Palmas de Gran Canaria	Las Palmas	Canarias
Bilbao	Vizcaya	País Vasco
Alicante	Alicante	Comunidad Valenciana
Córdoba	Córdoba	Andalucía
Valladolid	Valladolid	Castilla y León
Vigo	Pontevedra	Galicia
Gijón	Asturias	Principado de Asturias
Hospitalet de Llobregat	Barcelona	Cataluña
La Coruña	La Coruña	Galicia
Granada	Granada	Andalucía
Vitoria	Álava	País Vasco
Oviedo	Asturias	Principado de Asturias
Santa Cruz de Tenerife	Santa Cruz de Tenerife	Canarias
Pamplona	Navarra	Navarra
Almería	Almería	Andalucía
San Sebastián	Guipúzcoa	País Vasco

Santander	Cantabria	Cantabria
Burgos	Burgos	Castilla y León
Cartagena	Murcia	Región de Murcia
Castellón de la Plana	Castellón	Comunidad Valenciana
Albacete	Albacete	Castilla-La Mancha
Logroño	La Rioja	La Rioja
Lanzarote	Las Palmas	Canarias
Orense	Orense	Galicia
Lugo	Lugo	Galicia
Santiago de Compostela	La Coruña	Galicia
La Palma	Santa Cruz de Tenerife	Canarias
Guadalajara	Guadalajara	Castilla-La Mancha
Toledo	Toledo	Castilla-La Mancha
Pontevedra	Pontevedra	Galicia
Ciudad Real	Ciudad Real	Castilla-La Mancha
Mérida	Badajoz	Extremadura
Cuenca	Cuenca	Castilla-La Mancha
Elche	Alicante	Comunidad Valenciana
Jerez de la Frontera	Cádiz	Andalucía
Móstoles	Madrid	Comunidad de Madrid
Alcalá de Henares	Madrid	Comunidad de Madrid
Fuenlabrada	Madrid	Comunidad de Madrid
Leganés	Madrid	Comunidad de Madrid
San Cristóbal de La Laguna	Santa Cruz de Tenerife	Canarias
Marbella	Málaga	Andalucía
Dos Hermanas	Sevilla	Andalucía
Torrejón de Ardoz	Madrid	Comunidad de Madrid
Parla	Madrid	Comunidad de Madrid
Alcobendas	Madrid	Comunidad de Madrid

Torrevieja	Alicante	Comunidad Valenciana
Lorca	Murcia	Región de Murcia
Orihuela	Alicante	Comunidad Valenciana
Talavera de la Reina	Toledo	Castilla-La Mancha
Pozuelo de Alarcón	Madrid	Comunidad de Madrid
Torrente	Valencia	Comunidad Valenciana
Vélez-Málaga	Málaga	Andalucía
San Sebastián de los Reyes	Madrid	Comunidad de Madrid
Mijas	Málaga	Andalucía
Gandía	Valencia	Comunidad Valenciana
Fuengirola	Málaga	Andalucía
Ferrol	La Coruña	Galicia

Apéndice III Mostreo de Diccionario Administrativo chino-español

A

澳门 [ào mén] **1.** s. Macao (región administrativa especial de China).

B

办公室 [bàn gōng shì] **1.** s. Oficina (local donde se hace, se ordena o trabaja algo) || **2.** s. Oficina general (departamento de Administración inferior al nivel subdepartamental, donde trabajan los empleados públicos o particulares).

办公厅 [bàn gōng tīng] **1.** s. Oficina general (departamento de la Administración superior a nivel direccional donde trabajan los empleados públicos o particulares).

部 [bù] **1.** s. Parte (Porción de un todo) || **2.** s. Ministerio (departamento del gobierno de un estado, encabezado por un ministro, que tiene bajo su competencia un conjunto de asuntos determinado): 财政~ Ministerio de hacienda || **3.** s. Sede militar: 参谋~ Estado Mayor.

部长 [bù zhǎng] **1.** s. Ministro, tra (persona que forma parte del Gobierno como responsable de uno de los departamentos en que se divide la Administración Superior del Estado).

C

参谋 [cān móu] **1.** s. Consejero, ra (oficial del ejército, que participa en la planificación y dirección de operaciones de combate) || **2.** s. Consejero (en sentido amplio, persona que aconseja o sirve para aconsejar.) || **3.** verb. Aconsejar, trazar planes y estrategias.

参谋长 [cān móu zhǎng] **1.** s. Jefe del Estado Mayor.

城(市) [chéng (shì)] **1.** s. Ciudad (conjunto de edificios y calles, regido por un ayuntamiento, cuya población, densa y numerosa, se dedica por lo común a actividades no agrícolas).

城镇 [chéng zhèn] **1.** s. Ciudad, urbe, pueblo y poblado.

处 [chù] **1.** s. Lugar, sitio (espacio que es ocupado o puede serlo): 到~ en todos los

lugares || **2.** s. Dirección (cada una de las oficinas superiores que dirigen los diferentes ramos en que se divide la Administración pública): ~长 director.

从 [cóng] **1.** pref. *Sub-* (significa 'bajo' o 'debajo de'): ~一品 (primero adjunto, rango) || **2.** verb. Obedecer; seguir || **3.** prep. De, desde: ~上到下 de arriba abajo.

D

大臣 [dà chén] **1.** s. Alto funcionario de la monarquía || **2.** s. Miembro del gabinete de ciertas monarquías constitucionales.

大区 [dà qū] **1.** s. Gran jurisdicción administrativa; abreviatura de 大行政区 || **2.** s. Comunidad autónoma (En España, entidad territorial que, dentro del ordenamiento constitucional del Estado, está dotada de poder legislativo y competencias ejecutivas, así como de la facultad de gobernarse mediante sus propios representantes).

地方 [dì fāng] **1.** adj. Local (perteneciente o relativo a un lugar) || **2.** adj. Local (municipal o provincial, por oposición a general o nacional) || **3.** s. Localidad (sustantivo de local) || **4.** s. Lugar o pueblo.

地级市 [dì jí shì] **1.** s. Municipio prefectoral (unidad de división administrativa de segundo nivel de China).

地区 [dì qū] **1.** s. Área, zona (parte de terreno o de superficie encuadrada entre ciertos límites): 贫困~ zonas pobres/ 沿海~ área costera || **2.** s. Región (porción de territorio determinada por caracteres étnicos o circunstancias especiales de clima, producción, topografía, administración, gobierno, etc): 科索沃~ Región de Kosovo || **3.** Prefectura (en China, cada una de las grandes divisiones territoriales de segundo nivel, definida por características geográficas, históricas y sociales).

F

负责人 [fù zé rén] **1.** s. Persona responsable.

副 [fù] **1.** pref. *Sub-* (significa 'bajo' o 'debajo de'); *vice-* (significa 'en vez de' o 'que hace las veces de'): ~国家级 nivel subnacional/ ~部级 nivel viceministerial/ ~厅级 nivel subdepartamental/ ~处级 nivel subdireccional/ ~科级 nivel subseccional/ ~主席 vicepresidente/ ~总理 viceprimer ministro/ ~部长

viceministro/ ~省长 vicegobernador de provincia/ ~司长, ~局长, ~厅长 director general adjunto/ ~处长 subdirector/ ~市长, ~镇长, ~县长, ~乡长 teniente de alcalde/ ~科长 jefe adjunto de sección.

G

高级 [gāo jí] adj. **1.** Alto, superior (dicho de un empleo o dignidad, de superior categoría o condición): ~代表 alto representante.

公民 [gōng mǐn] **1.** s. ciudadano, na (persona considerada como miembro activo del Estado, titular de derechos políticos y sometido a sus leyes).

公务员 [gōng wù yuán] **1.** s. Funcionario, ria (persona que desempeña profesionalmente un empleo público).

管辖 [guǎn xiá] **1.** verb. Administrar (gobernar, ejercer la autoridad o el mando sobre un territorio y sobre las personas que lo habitan).

国家 [guó jiā] **1.** s. País, nación, estado (país soberano, reconocido como tal en el orden internacional, asentado en un territorio determinado y dotado de órganos de gobierno propios): 社会主义~ países socialistas.

国务卿 [guó wù qīng] **1.** s. *Secretary of State* (titular del Departamento de Estado de Estados Unidos, responsable de asuntos exteriores).

国务委员 [guó wù wěi yuán] **1.** s. Consejero de Estado de China (funcionario de nivel subnacional, asisten al primer ministro en el trabajo del Consejo de Estado).

国务院 [guó wù yuàn] **1.** s. Consejo de Estado de China (el órgano ejecutivo del supremo poder estatal en China, el gobierno central de China) || **2.** s. Departamento de Estado de EEUU. (Departamento ejecutivo del Gobierno federal de los Estados Unidos, responsable de los asuntos exteriores y algunos asuntos internos).

J

级 [jí] **1.** s. Nivel, rango, jerarquía (categoría de una persona con respecto a su situación profesional o social): 省~ nivel provincial/ 地~ nivel prefectoral/ 县~ nivel condal/ 乡~ nivel cantonal/ 正国~ nivel nacional/ 正部~ nivel ministerial/ 正厅~ nivel departamental/ 正处~ nivel direccional/ 正科~ nivel seccional/ 高~ 官员 funcionario de alto nivel.

机构 [jī gòu] **1.** s. Órgano, organismo, institución (persona o conjunto de personas que actúan en representación de una organización o persona jurídica en un ámbito de competencia determinado): 政府 ~ organismo gubernamental/ 科研 ~ instituciones científicas.

居民 [jū mín] **1.** s. Habitante, residente (cada una de las personas que constituyen la población de un barrio, ciudad, provincia o nación).

局长 [jú zhǎng] **1.** s. Director general (persona que tiene la dirección superior de algún órgano administrativo de nivel departamental).

军 [jūn] **1.** s. Ejército, tropa (conjunto de fuerzas aéreas o terrestres de una nación): 陆 ~ ejército de tierra/ 海~ ejército de la armada/ 空~ ejército del aire.

君主 [jūn zhǔ] **1.** s. Monarca, soberano, emperador (Jefe del Estado de un reino, que ejerce normalmente la más alta representación de este y que arbitra y modera el funcionamiento de sus instituciones, recibiendo y transmitiendo su cargo por sucesión hereditaria).

K

科员 [kē yuán] **1.** s. Funcionario de sección (miembro de una sección administrativa)

科长 [kē zhǎng] **1.** s. Jefe de sección (titular de una sección administrativa, tiene rango seccional).

L

领导 [lǐng dǎo] **1.** s. Liderazgo, dirección (sustantivo de *liderar*, *dirigir*) || **2.** Jefe, líder, director. dirigente (persona que dirige o conduce un partido político, un grupo social u otra colectividad.): 国家~人 líder nacional || **3.** verb. Liderar, dirigir, capitanear (estar a la cabeza de un grupo, de un partido político, de una competición, etc.).

M

秘书 [mì shū] **1.** s. Secretario, ria (máximo dirigente de algunas instituciones y partidos políticos): ~长 Secretario General || **2.** s. Asistente; ayudante (persona que se encarga de las labores administrativas de un organismo, institución o corporación y desempeña las funciones de extender actas, dar fe de los acuerdos y custodiar

los documentos de esa entidad).

民族区域自治 [mín zú qū yù zì zhì] **1. s.** Sistema de autonomía étnica regional (un sistema en el que, bajo el liderazgo unificado del Estado, ejerce la autonomía regional, establece órganos autónomos y otorga el poder de la autonomía en las áreas donde las minorías étnicas viven concentradamente).

民族乡 [mín zú xiāng] **1. s.** Cantón de minoría étnica (unidad de división administrativa de nivel cantonal en áreas autónomas de minorías étnicas en China).

N

农村 [nóng cūn] **1. s.** Campo, zona rural (lugar donde conviven personas trabajadoras dedicadas principalmente a la producción agrícola).

Q

卿 [qīng] **1. s.** Nombre de funcionario superior: 三公九~ / ~相

区 [qū] **1. s.** Zona, recinto (espacio, generalmente cerrado, comprendido dentro de ciertos límites): 工业~ recinto industrial || **2. s.** Distrito (cada una de las demarcaciones en que se subdivide un territorio o una población para distribuir y ordenar el ejercicio de los derechos civiles y políticos, o de las funciones públicas, o de los servicios administrativos): 市辖~ distrito bajo jurisdicción municipal/ ~长 presidente de distrito.

R

人民 [rén mín] **1. adj.** Popular (perteneciente o relativo al pueblo): 中华~共和国 República Popular de China/ Gobierno popular ~政府 || **2. s.** El pueblo (conjunto de personas de un lugar, región o país): 团结的~ el pueblo unido.

人民代表大会 [rén mín dài biǎo dà huì] **1. s.** Asamblea Popular Nacional (el órgano supremo del poder estatal de China; ejerce el poder legislativo del Estado con su Comité Permanente).

S

尚书 [shàng shū] **1. s.** Ministro (título burocrático en la China antigua, cargo más alto en cada ministerio desde la dinastía Tang).

社区 [shè qū] **1. s.** Comunidad (grupo de vida interrelacionado formado por varios

agrupaciones u organizaciones sociales reunidas en un área determinada).

省 [shěng] **1.** s. Provincia (unidad de división administrativa de primer nivel de China, dependiente directamente del Gobierno central): ~会 capital de provincia/ ~长 gobernador de provincia || **2.** Secretaría (nombre de Administración central en la China antigua).

市镇 [shì zhèn] **1.** s. Ciudad y poblado; villa.

市政府 [shì zhèng fǔ] **1.** s. Ayuntamiento; municipalidad (corporación dirigida por el alcalde de un municipio para su administración).

首相 [shǒu xiàng] **1.** s. Primer ministro; presidente (jefe del gabinete y líder de los ministros en la rama ejecutiva de un país monárquico): 日本~ Primer Ministro de Japón/ 西班牙~ Presidente de España.

书记 [shū jì] **1.** s. Secretario (principal responsable de un partido político o sindicato): 总~ secretario general || **2.** s. Escribano (persona que por oficio público está autorizada para dar fe de las escrituras y demás actos que pasan ante él).

司 [sī] **1.** s. Departamentos de los ministerios y comisiones nacionales del Consejo de Estado de China: 人事~ Departamento de Personal || **2.** verb. Administrar; gestionar; operar

所 [suǒ] **1.** s. Oficina (departamento donde trabajan los empleados públicos o particulares.): 派出~ comisaría || **2.** s. Lugar, sitio.

T

特别行政区 [tè bié xíng zhèng qū] **1.** s. Región Administrativa Especial (jurisdicción administrativa de nivel provincial de China donde no hay un Gobierno comunista): 香港~ Región Administrativa Especial de Hong Kong.

条例 [tiáo lì] **1.** s. Reglamento (norma jurídica general y con rango inferior a la ley, dictada por una autoridad administrativa.)

W

委员 [wěi yuán] **1.** s. Consejero, ra (miembro de un comité, una comisión, un consejo o una junta): 国务~ Consejero de Estado || **2.** Persona designada para realizar un trabajo o actividad.

委员会 [wěi yuán huì] **1.** s. Comité, comisión, consejo, junta (conjunto de personas encargadas por la ley, o por una corporación o autoridad, de ejercer unas determinadas competencias permanentes o estudiar algún asunto específico): 军政~ Comité Militar y Política/ 中华人民共和国国家发展和改革委员会~ Comisión Nacional de Desarrollo y Reforma de la R.P.C/ 中华人民共和国国家民族事务委员会~ Comisión Nacional de Asuntos Étnicos de la R.P.C/ 中华人民共和国国家卫生健康委员会~ Comisión Nacional de Salud de la R.P.C.

X

辖区 [xiá qū] **1.** s. Jurisdicción (territorio al que se extiende una jurisdicción).

县 [xiàn] **1.** s. Condado (unidad de división administrativa de tercer nivel de China): ~长 alcalde de condado.

县级市 [xiàn jí shì] **1.** s. Municipio condal (unidad de división administrativa de nivel condal).

宪法 [xiàn fǎ] **1.** s. Constitución (ley fundamental de un Estado, con rango superior al resto de las leyes, que define el régimen de los derechos y obligaciones de los ciudadanos y delimita los poderes e instituciones de la organización política. Es la base para otros trabajos legislativos): 西班牙~ La Constitución española.

乡 [xiāng] **1.** s. Cantón (unidad de división administrativa de cuarto nivel de China) ~长 alcalde de cantón || **2.** s. Zona rural.

相 [xiàng] **1.** verb. Asistir, ayudar || **2.** s. Nombre de oficial en ciertos países, equivalente a un ministro en el Gobierno central || **3.** Primer ministro (funcionario de rango más alto, que ayudaba al monarca en los asuntos estatales en la era feudal de China): 宰~/ 丞~.

Y

研究室 [yán jiū shì] **1.** s. Oficina de investigación (unidad de trabajo dentro de órganos, escuelas o instituciones científica con el objetivo de investigación).

议员 [yì yuán] **1.** s. Diputado (persona nombrada por elección popular como representante en una cámara legislativa, nacional, regional o provincial): 众~ diputado || **2.** Senador (miembro del Senado): 参~ senador.

议长 [yì zhǎng] **1.** s. Presidente del parlamento (persona que representa al parlamento y preside las reuniones).

Z

站 [zhàn] **1.** s. Agencia (organización administrativa especializada a la que se le confía la gestión de un servicio): 农业~ agencia agrícola/ 林业~ agencia forestal || **2.** s. Estación (centro establecido para ciertas actividades, frecuentemente de carácter científico): 气象~ estación meteorológica.

长 [zhǎng] **1.** s. Jefe, titular, líder: 市~ alcalde de municipio/ 署~ director general de Administración General/ 司~ director general de Departamentos de los Ministerios y Comisiones Nacionales del Consejo de Estado/ 厅~ director general de Departamentos de Gobierno provincial/ 州~ presidente de prefectura || **2.** verb. Crecer, incrementar.

镇 [zhèn] **1.** s. Poblado, pueblo (unidad de división administrativa de cuarto nivel de China): ~长 alcalde de poblado.

政策 [zhèng cè] **1.** s. Política; principios políticos (código de conducta, métodos y estrategias formulados por el Estado o partido político para lograr un objetivo determinado).

政府 [zhèng fǔ] **1.** s. Gobierno, Administración (Órgano superior del poder ejecutivo de un estado o comunidad política): 中央~ Gobierno central.

直属 [zhí shǔ] **1.** adj. Directamente subordinado a: 国务院~机构 organismos directamente subordinados al Consejo de Estado/ 国务院~事业单位 entidades públicas directamente subordinadas al Consejo de Estado.

直辖市 [zhí xiá shì] **1.** s. Municipio directamente subordinado al poder central (unidad de división administrativa de nivel provincial de China).

职务 [zhí wù] **1.** s. Cargo, puesto: 高级~ alto cargo.

中央 [zhōng yāng] **1.** s. Centro (punto céntrico) || **2.** s. Poder central (los supremos órganos de dirección de los partidos políticos, estados, etc.): 党~ Central del Partido **3.** adj. Central (perteneciente o relativo al centro): ~银行 banco central.

州 [zhōu] **1.** Prefectura autónoma (unidad de división administrativa bajo una

provincia o región autónoma): 自治~ || **2.** Unidad de división administrativa en la China antigua, se han conservado en el nombre de algunos municipios: 苏~/ 杭~. **3.** Estado (en ciertos países organizados como federación, cada uno de los territorios autónomos que la componen.): 新墨西哥~

主任 [zhǔ rèn] **1.** s. Director, ra (persona que preside algo y asume toda la responsabilidad en un departamento, oficina, comisión, etc.): 办公厅~ director de la oficina general.

主席 [zhǔ xí] **1.** s. Presidente, ta (en los estados republicanos, Jefe del Estado, normalmente elegido por un plazo fijo) || **2.** s. Presidente, ta (Jefe de órganos gubernamentales, partidos, grupos): 自治区~ presidente de la región autónoma || **3.** s. Moderador, ra (persona que preside una reunión).

专员 [zhuān yuán] **1.** s. Comisionado, da (persona que se encarga de realizar una comisión o misión determinada por elección o designación de la autoridad competente): 商务~ comisionado comercial/ 高级~ Alto Comisionado || **2.** s. Prefecto, ta (oficial administrativo principal de una prefectura).

自治 [zì zhì] **1.** s. Autonomía (potestad que dentro de un Estado tienen municipios, provincias, regiones u otras entidades, para regirse mediante normas y órganos de gobierno propios): 地方~ autonomía local || **2.** s. Autonomía (etnias, grupos y regiones que ejercen ciertos poderes sobre sus propios asuntos bajo el liderazgo del país o entidad superior al que pertenece): 民族~ autonomía étnica.

自治区 [zì zhì qū] **1.** s. Región autónoma (unidad de división administrativa de primer nivel de China; regiones administrativas de los territorios autónomos étnicos): 广西壮族~ Región Autónoma de Guangxi Zhuang/ 内蒙古~ Región Autónoma de Mongolia Interior.

自治县 [zì zhì xiàn] **1.** s. Condado autónomo (unidad de división administrativa de nivel condal que implementa la autonomía étnica regional).

自治州 [zì zhì zhōu] **1.** s. Prefectura autónoma (unidad de división administrativa de nivel prefectoral que implementa la autonomía étnica regional).

总 [zǒng] **1.** adj. General (común a todos los individuos o muchos objetos, aunque sean

de naturaleza diferente): ~局 Administración General/ ~书记 Secretario General.

总理 [zǒng lǐ] **1.** s. Primer ministro, premier, canceller (jefe del Gobierno en algunos países): 德国~ Canciller de Alemania/ 英国~ Primer Ministro del Reino Unido.

总署 [zǒng shǔ] **1.** s. Administración Estatal (organismo administrativo de nivel ministerial de China): 中华人民共和国海关~ Administración General de Aduanas de la R.P.C.

总统 [zǒng tǒng] **1.** s. Presidente, ta (Jefe del Estado en los países republicanos): 美国~ Presidente de Estados Unidos/ 阿根廷~ Presidente de la Nación Argentina.

总长 [zǒng zhǎng] **1.** s. Ministro, ra (Título de los ministros del Gobierno central en los primeros años de la República de China).

组织 [zǔ zhī] **1.** s. Organización, organismo, grupo (asociación de personas regulada por un conjunto de normas en función de determinados fines): 秘密~ organización secreta/ 非政府~ organización no gubernamental || **2.** verb. Organizar; formar; componer.

组织法 [zǔ zhī fǎ] **1.** s. Ley orgánica (ley que regula materias constitucionalmente reservadas a esta: el desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, la aprobación de los estatutos de autonomía y el régimen electoral general y las demás materias previstas en la Constitución. Para su aprobación se requiere una mayoría reforzada): 《中华人民共和国国务院~》 *Ley Orgánica del Consejo de Estado de la República Popular China.*

最高 [zuì gāo] **1.** adj. Supremo (que no tiene superior en su especie): ~人民法院 Tribunal Popular Supremo/ ~人民检察院 Fiscalía Popular Supremo || **2.** adj. El más alto.

Apéndice IV Cuestionarios

Cuestionario para el grupo piloto

I Escribe el certificado de español que has obtenido (EEE4, DELE etc.):

II Traduce la parte subrayada e indicar todas las estrategias y herramientas utilizadas.

1. El presidente del Gobierno y el ministro del Interior se han reunido con algunos de los efectivos que trabajan para frenar el incendio.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

2. La presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, ha participado hoy en la celebración del 50º Aniversario del Zoo Aquarium de Madrid.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

3. La Secretaría de Estado de Comercio, en el marco de la coordinación y representación de España en materia de política comercial comunitaria, defiende los intereses comerciales y de inversión de España en diferentes ámbitos: ...

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

4. El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil, el Ministerio de Educación y Formación Profesional y el Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030 han elaborado la guía ‘Los Retos de la Infancia en un verano excepcional’.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

5. La presidenta de la Diputación Provincial de León y del PP en esa provincia, muerta hoy al ser tiroteada en las inmediaciones de su casa.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

6. Raúl Blanco, secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa

anunció ayudas de 1.000 millones de euros al vehículo eficiente para los próximos cinco años.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

7. Así se detalla en la respuesta ofrecida por la Subsecretaría del Interior en cumplimiento de una resolución dictada por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno (CTBG).

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

8. El alcalde de Ador (Valencia) ha emitido un bando en el que reclama silencio a sus vecinos durante la hora de la siesta y hace recomendaciones como mantener a los niños en casa durante este período de descanso.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

9. La jornada ha sido coordinada por el director general de Política Comercial y Competitividad, que ha realizado un diagnóstico del sector y ha presentado la plataforma 'comercioconectado.com'.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

10. El pasado 13 de enero, la Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial encargó a dedo a Interlang Servicios de Idiomas SL que imparta clases de idiomas a altos cargos por 14.972 euros.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

III Comenta los problemas o dificultades que encuentres en el proceso de trabajo. Y para superar estas dificultades, ¿qué tipo de formación crees que necesitas?

Cuestionario para el grupo de control

I 1. Escribe el tipo de traducción que sueles realizar:

2. ¿En qué ámbito has trabajado? Indique la duración de la experiencia previa:

II Traduce la parte subrayada e indicar todos los métodos, técnicas y herramientas utilizadas.

1. El presidente del Gobierno y el ministro del Interior se han reunido con algunos de los efectivos que trabajan para frenar el incendio.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

2. La presidenta de la Comunidad de Madrid, Isabel Díaz Ayuso, ha participado hoy en la celebración del 50º Aniversario del Zoo Aquarium de Madrid.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

3. La Secretaría de Estado de Comercio, en el marco de la coordinación y representación de España en materia de política comercial comunitaria, defiende los intereses comerciales y de inversión de España en diferentes ámbitos: ...

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

4. El Alto Comisionado para la Lucha contra la Pobreza Infantil, el Ministerio de Educación y Formación Profesional y el Ministerio de Derechos Sociales y Agenda 2030 han elaborado la guía ‘Los Retos de la Infancia en un verano excepcional’.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

5. La presidenta de la Diputación Provincial de León y del PP en esa provincia, muerta hoy al ser tiroteada en las inmediaciones de su casa.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

6. “Raúl Blanco, secretario general de Industria y de la Pequeña y Mediana Empresa anunció ayudas de 1.000 millones de euros al vehículo eficiente para los próximos cinco años.”

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

7. Así se detalla en la respuesta ofrecida por la Subsecretaría del Interior en cumplimiento de una resolución dictada por el Consejo de Transparencia y Buen Gobierno (CTBG).

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

8. El alcalde de Ador (Valencia) ha emitido un bando en el que reclama silencio a sus vecinos durante la hora de la siesta y hace recomendaciones como mantener a los niños en casa durante este período de descanso.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

9. La jornada ha sido coordinada por el director general de Política Comercial y Competitividad, que ha realizado un diagnóstico del sector y ha presentado la plataforma ‘comercioconectado.com’.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

10. El pasado 13 de enero, la Subdirección General de Gestión Económica y Patrimonial encargó a dedo a Interlang Servicios de Idiomas SL que impartiera clases de idiomas a altos cargos por 14.972 euros.

Texto traducido:

Estrategia y herramienta:

III Comenta cuáles son los problemas o dificultades que encuentres en el proceso de traducción y qué has hecho para superarlos.
